

•

Šlomo Surayt

Cours d'introduction à l'araméen surayt (ṭuroyo)

Erasmus +

Aramaic-Online Project

(2014-2017)

Édité par

Shabo Talay



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use, which may be made of the information contained therein.

TABLE DES MATIÈRES

Préface	XV
Équipe de production	XVII
Abréviations et symboles	XVIII
Introduction	1

ŠLOMO SURAYT – COURS

1	L’alphabet I	9
1.1	Une langue, deux alphabets	9
1.2	Le surayt en écriture syriaque (araméenne)	10
1.3	Tableaux de l’alphabet du surayt	14
1.4	Le système d’écriture syriaque (araméen)	15
D 1.1	Regardez cette vidéo.	17
D 1.2	Dessinez les lettres suivantes en vous aidant de la vidéo.	18
D 1.3	Entraînez-vous à écrire les lettres de l’alphabet	19
D 1.4	Apprenez à lier les lettres	20
1.5	Vocabulaire	21

2	L'alphabet II	23
2.1	Le système phonétique – Les consonnes	23
2.2	Les signes vocaliques	27
2.3	Le système phonétique – Les voyelles	29
2.4	Particularités du système d'écriture	31
D 2.1	Répétez et faites attention aux différences entre les sons	33
D 2.2	Écrivez les lettres de l'alphabet avec chacune des voyelles	34
D 2.3	Apprenez à lier les lettres et faites attention à la prononciation correcte des syllabes	34
D 2.4	Écrivez les mots suivants en lettres latines	35
D 2.5	Écrivez les mots suivants en lettres syriaques (araméennes)	35
D 2.6	Écoutez et retranscrivez dans les deux alphabets	36
2.5	Vocabulaire	37
3	Bonjour – Šlomo	39
3.1	Bonjour	40
D 3.1	Relisez le texte à voix haute.	42
D 3.2	Apprenez les mots et expressions suivantes.	42
D 3.3	Traduisez en français.	43
3.2	Grammaire 3	44
G3.a	L'article défini	44
G3.b	Les pronoms personnels	44
D 3.4	Trouvez la bonne réponse	45
D 3.5	Traduisez en surayt.	46
D 3.6	Répondez aux questions suivantes en surayt	46
3.3	Culture 3 : Salutations	47
3.4	Vocabulaire	48

4	La famille – Iqarṭo	51
4.1	La famille	52
D 4.1	Apprenez les mots et expressions suivantes.	54
4.2	Grammaire 4	55
G4.a	Le genre grammatical	55
G4.b	La copule	56
D 4.2	Remplissez le formulaire suivant avec vos informations.	57
D 4.3	Apprenez l'arbre généalogique pour faire l'exercice D 4.4	57
D 4.4	Insérez le mot qui convient.	58
D 4.5	Remplacez les mots dans les phrases.	59
D 4.6	Traduisez en français.	60
4.3	Dialogue : Maryam et Tuma.	61
D 4.7	Placez les lettres manquantes (š - s / ا - ء) dans les trous	62
4.4	Culture 4 : Les relations familiales	63
4.5	Vocabulaire	64
5	L'école – Madrašto	69
5.1	Monsieur Aday	70
D 5.1	Lisez le texte à voix haute.	72
D 5.2	Apprenez les expressions suivantes.	73
D 5.3	Trouvez les réponses aux questions dans le texte	75
5.2	Grammaire 5	76
G5.a	Les pronoms possessifs suffixés	76
G5.b	Les pronoms démonstratifs	78
5.3	Dialogue: En classe	80
D 5.4	Reliez les parties de phrases pour former des phrases complètes qui ont du sens.	81
D 5.5	Trouvez la bonne réponse.	82
D 5.6	Remplissez le bulletin suivant.	83
D 5.7	Formez des phrases correctes à partir des groupes de mots suivants.	84

5.4	Culture 5 : L'école	85
5.5	Vocabulaire	86
6	La maison – U bayto	91
6.1	Une nouvelle maison	92
D 6.1	Lisez le texte à haute voix.	94
6.2	Grammaire 6	95
G6.a	Formations du pluriel : mots hérités	95
Gb.b	Formation du pluriel : mots d'emprunt	98
D 6.2	Apprenez les mots suivants	100
D 6.3	Mettez en ordre les phrases suivantes.	101
D 6.4	Vrai (šrolo شرولا) ou faux (galto جالطو) ?	102
D 6.5	Placez les mots ci-dessous dans les phrases suivantes.	103
D 6.6	Remettez les mots suivants dans l'ordre pour former des phrases correctes.	104
D 6.7	Décrivez en surayt en quelques lignes l'endroit où vous habitez.	105
D 6.8	Choisissez la lettre correcte (h - h - c / ω - α - ∞) pour remplir les trous	105
6.3	Culture 6 : La construction des maisons au Turabdin	106
6.4	Vocabulaire	107
7	Le corps – U gušmo	111
	Le corps humain	112
7.1	Le corps humain, vu de l'extérieur	114
D 7.1	Lisez le texte à voix haute.	115
7.2	Grammaire 7	116
G7.a	Le verbe : forme de base du présent	116
G7.b	Le verbe : le présent et le futur	118
D 7.2	Apprenez les mots suivants.	119

D 7.3	Quelle réponse est possible?	120
D 7.4	Répondez aux questions en surayt.	122
D 7.5	Mettez les mots suivants dans l'ordre pour former des phrases correctes.	123
D 7.6	Voici quelques expressions en rapport avec les membres du corps. Traduisez-les en français.	124
D 7.7	Choisissez la lettre correcte (ḍ - z / ڨ - ڨ) pour remplir les trous.	125
7.3	Culture 7 : La vie quotidienne au Turabdin	126
7.4	Vocabulaire	127
8	Le temps – U zabno	133
8.1	Une sortie à la piscine	134
D 8.1	Lisez le texte à voix haute.	136
8.2	Grammaire 8	136
G8.a	Le verbe : le prétérit	136
G8.b	Les nombres	140
8.3	Les nombres	141
8.4	L'heure	145
D 8.2	Apprenez les mots suivants.	147
D 8.3	Quelle heure est-il ? Répondez en surayt.	148
D 8.4	Écrivez les nombres ci-dessous en toutes lettres.	149
D 8.5	Combien d'habitants vivent dans les villes ci-dessous ? Écrivez les nombres en toutes lettres.	149
D 8.6	Reliez les parties de phrases pour former des phrases complètes qui ont du sens.	150
D 8.7	Choisissez la lettre correcte (g - q - k / ڭ - ڭ - ڭ) pour remplir les trous.	151
8.6	Culture 8 : Le temps	152
8.7	Vocabulaire	153

9.	Le calendrier – Surgođo	157
9.1	Un nouveau calendrier	157
D 9.1	Apprenez les mots suivants.	159
9.2	Grammaire 9	160
G9.a	« Il y a » et « il n'y a pas »	160
G9.b	« Avoir » et « ne pas avoir »	161
G9.c	« Être » et « ne pas être »	163
9.3	Les mois de l'année	165
D 9.2	Apprenez les noms des mois de l'année.	165
D 9.3	Écrivez les noms des mois de chaque saison.	166
D 9.4	Placez les mots suivants dans les trous.	166
D 9.5	Lisez et répondez en surayt.	167
D 9.6	Placez les verbes suivants dans les trous.	168
D 9.7	Traduisez en surayt.	169
D 9.8	Placez la lettre correcte (t - t - ṫ / l̇ - l̇ - l̇) pour remplir les trous.	169
9.4	Culture 9 : Le calendrier	170
9.5	Vocabulaire	171
10	La nourriture – Muklo	175
10.1	Les courses	176
D 10.1	Relisez le texte ci-dessus.	179
D 10.2	Apprenez les mots suivants.	180
10.2	Grammaire 10	182
G10.a	La relation génitive	182
G10.b	Les pronoms possessifs indépendants	183
D 10.3	Écrivez les prix ci-dessous en toutes lettres.	184
10.3	Dialogue : Au restaurant	185
D 10.4	Traduisez en surayt.	187
D 10.5	Dressez votre liste de course de cette semaine en surayt.	187

D 10.6	Choisissez la lettre correcte (ğ - x / ﺱ - ﺭ) pour remplir les trous.	188
10.4	Culture 10 : La cuisine au Turabdin	189
10.5	Vocabulaire	190
11	Les vêtements et les couleurs – Jule w gawne	195
11.1	Les vêtements et les couleurs	196
D 11.1	Relisez le texte ci-dessus.	199
D 11.2	Apprenez les mots suivants.	199
11.2	Grammaire 11	201
G11.a	L'adjectif	201
G11.b	Les prépositions	202
D 11.3	Traduisez en français.	205
D 11.4	Quelle réponse est possible ?	206
D 11.5	Classez les vêtements dans les catégories ci-dessous.	207
11.3	Dialogue : Acheter une robe	208
D 11.6	Traduisez en surayt.	209
11.4	Culture 11: Les vêtements au Turabdin	210
11.5	Vocabulaire	211
12	La ferme - Mazracto	217
12.1	Une visite à la ferme	219
D 12.1	Relisez le texte ci-dessus.	222
D 12.2	Apprenez les mots suivants.	222
12.2	Grammaire 12	224
G12.a	La copule du passé	224
G12.b	Le verbe : l'imparfait	225
G12.c	Le verbe : le plus-que-parfait	226
D 12.3	Trouvez les réponses dans le texte ci-dessus	227

D 12.4	Remplacez les mots suivants dans les phrases ci-dessous.	228
D 12.5	Quelle réponse est possible ?	229
12.3	Histoire : Les paysans du Turabdin	230
D 12.6	Les mots suivants apparaissent dans l'histoire racontée par Aday. Trouvez leur signification en français.	231
D 12.7	Cherchez les mots suivants la grille de mots mêlés ci-dessous.	232
12.4	Culture 12 : L'agriculture au Turabdin	233
12.5	Vocabulaire	234
13	Noël en Suède – Ceđo zcuro bu Swed	239
13.1	Noel et le Nouvel An en Suède	240
D 13.1	Relisez le texte ci-dessus.	243
D 13.2	Traduisez les mots suivants en français.	243
13.2	Grammaire 13	245
G13.a	Les formes dérivées actives	245
G13.b	Conjugaison de la forme II	249
D 13.3	Cochez la bonne réponse.	251
D 13.4	Trouvez les réponses aux questions suivantes dans le texte (13.1).	253
D 13.5	Complétez les phrases suivantes.	254
13.3	Dialogue : Le Nouvel An aux Pays-Bas	255
D 13.6	Traduisez en surayt.	257
13.4	Culture 13: Célébrer Noël et le Nouvel An	258
13.5	Vocabulaire	259

14	Chez le médecin – Su taxtor	263
14.1	Chez le médecin	264
D 14.1	Relisez le texte attentivement.	268
D 14.2	Traduisez les expressions suivantes en français.	268
14.2	Grammaire 14	270
G14.a	Conjugaison de la forme III	270
G14.b	La voix passive	271
G14.c	Conjugaison de la forme Ip	273
D 14.3	Trouvez les réponses dans le texte (14.1).	275
D 14.4	Complétez les phrases suivantes.	276
D 14.5	Vrai ou faux?	277
D 14.6	Ajoutez la lettre correcte (c - x - ħ / ∞ - ∞ - ∞).	278
D 14.7	Apprenez les noms de maladies, de médicaments et de médecins.	279
14.3	Culture 14 : La santé au Turabdin	281
14.4	Vocabulaire	282
15	Le sport - Spor	285
15.1	Le sport	286
D 15.1	Relisez le texte attentivement.	289
D 15.2	Traduisez les mots suivants en français.	289
15.2	Grammaire 15	292
G15.a	Conjugaison de la forme IIp	292
G15.b	Conjugaison de la forme IIIp	293
G15.c	L'infinitif	296
D 15.3	Trouvez les réponses dans le texte (15.1).	298
15.3	Dialogue : Un match de football	299
D 15.4	Reliez les mots pour construire une phrase correcte.	301
D 15.5	Remettez les mots dans l'ordre.	302

D 15.6	Reliez les mots et les images.	303
15.4	Culture 15 : Les sports chez les Syriques	304
15.5	Vocabulaire	305
16	L'amour et le mariage - Ḥubo w gworo	309
16.1	L'amour et la demande en mariage	310
D 16.1	Relisez le texte attentivement.	314
D 16.2	Traduisez les expressions suivantes en français.	314
16.2	Grammaire 16	316
G16.a	Verbes avec quatre radicales ou plus	316
G16.b	Verbes irréguliers	317
G16.c	Constructions modernes et verbes empruntés	317
G16.d	L'impératif	319
G16.e	Le complément d'objet (in)direct au présent	320
D 16.3	Traduisez en surayt.	321
D 16.4	Trouvez les réponses dans le texte (16.1).	323
D 16.5	Ajoutez la lettre correcte (s – š – ş / ج - ا - ع).	324
16.3	Dialogue : La préparation du mariage	325
D 16.6	Reliez les mots et les images.	327
16.4	Culture 16 : Se marier	329
16.5	Vocabulaire	330

ŠLOMO SURAYT - ANNEXES

Conjugaison	335
A) Verbes réguliers	335
1) Forme I	335
2) Forme II	337
3) Forme III	338
B) Verbes irréguliers	340
1) Forme I	340
a) Verbes à première radicale faible	340
b) Verbes à deuxième radicale faible	344
c) Verbes à troisième radicale faible	346
d) Verbes avec /l/ > comme troisième radicale	348
2) Forme II	349
a) Verbes à première ou deuxième radicale faible	349
b) Verbes à troisième radicale faible	349
c) Verbes avec /l/ > comme troisième radicale	349
3) Forme III	350
a) Verbes à première radicale faible	350
b) Verbes avec /y/ < comme deuxième radicale	351
c) Verbes à troisième radicale faible	351
4) Verbes à racine quadrilittère	352
5) Verbes irréguliers dont la racine comprend plus de quatre consonnes	352
C) Voix passive	354
1) Verbes réguliers	354
a) Forme Ip	354
b) Forme IIp	354
c) Forme IIIp	355
2) Verbes avec plus de quatre radicales	355

Glossaire	357
Bibliographie	423
1. Littérature en surayt	423
2. Littérature scientifique sur le surayt	429
3. Manuels	435
4. Dictionnaires	435

PRÉFACE

Le manuel “*Šlomo Surayt* – Cours d’introduction à l’araméen surayt (Turoyo)” a été rédigé dans le cadre de l’Aramaic-Online Project (2014-2017), mené par quatre universités européennes – la Freie Universität de Berlin (Coordinatrice), l’Université de Bergen (Postulante), l’Université de Cambridge, l’Université de Leipzig – et le monastère syriaque orthodoxe de Saint Ephrem aux Pays-Bas. Ce projet, cofinancé par le programme Erasmus+ de l’Union Européenne, a développé un cours en ligne ainsi que des matériaux pédagogiques supplémentaires en araméen *surayt*, qui est classé par l’UNESCO comme une langue gravement menacée.

Le contenu du cours a été produit à travers un processus itératif, dirigé par le Prof. Dr. Shabo Talay à la Freie Universität de Berlin. Les membres de l’équipe ont examiné chaque leçon plusieurs fois. De plus, le contenu et la méthodologie du cours ont été évalués par le comité consultatif et des bénévoles externes.

Dans l’ensemble, le cours est le produit d’un long et exigeant processus de travail d’une équipe composée de développeurs de contenu, de réviseurs, de traducteurs, d’éditeurs techniques, de concepteurs de mise en page et de développeurs de logiciels. Malgré tous les cycles de révision, nous sommes pleinement conscients que les lecteurs pourraient trouver des erreurs et qu’il y a des éléments à améliorer. Nous demandons à tous les lecteurs de partager leurs résultats et commentaires avec les développeurs du cours en envoyant un courriel à l’adresse aramaic.online@gmail.com

Nous voudrions remercier tous ceux qui ont rendu ce projet possible : tout d'abord les organisations partenaires avec leurs membres du personnel impliqués, ensuite le Centre Norvégien de Coopération Internationale pour l'Éducation (SIU) ainsi que nos partenaires associés KANO Suryoyo et la Fondation Inanna. Nous sommes reconnaissants envers toutes les organisations et personnes qui ont soutenu le projet lors des activités de diffusion dans différents pays européens.

Nous remercions particulièrement Arve Kjell Uthaug et Dr. Ludmilla Torlakova de l'Université de Bergen pour leur soutien inestimable et leur implication dans toutes les étapes de l'Aramaic-Online Project.

Berlin, Juillet 2017

Shabo Talay

Au nom du projet Aramaic-Online

Équipe de production

Prof. Dr. Shabo Talay	Directeur scientifique, développeur de contenu, réviseur, éditeur final
Murat Can	Auteur des textes en surayt, développeur de contenu, réviseur
Nicolas Atas	Développeur de contenu, réviseur
Barbara A. Üzel	Développeuse de contenu, réviseuse
Dr. Naures Atto	Réviseuse, développeuse de contenu
Polycarpus Dr Augin Aydin	Réviseur
Dr. Jean Yoseph	Réviseur, mise en page
Hanibal Romanos	Réviseur
Soner Ö. Barthoma	Coordinateur du projet, réviseur

Comité consultatif et évaluateurs externes

Prof. Otto Jastrow (Université de Tallinn); Prof. Geoffrey A. Khan (Université de Cambridge); Prof. Werner Arnold (Université de Heidelberg), Prof. Dr. Sergey Loesov (RGGU Moscou); Ass. Prof. Dr. Ablahad Lahdo (Université d'Uppsala); Dr. Jan van Ginkel (Freie Universität Berlin)

Versions

Allemand:	Barbara A. Üzel, Dr. Jean Yoseph, Charlotte Asbrock, Dr. Stefanie Rudolf, Eddy J. Talay
Anglais:	Dr Naures Atto (trad. principale), Keri Miller, Lea Rasche (trad. G3-12)
Suédois:	Hanibal Romanos (trad. 1-12), Ass. Prof. Dr. Ablahad Lahdo (trad. grammaire), Linda Haffo et Lena Haffo (trad. 13-16 et glossaire)
Néerlandais:	Murat Can (trad. principal), Martin Can, Drs. Katrin Can, Özcan Bozkurt (trad. 1-2) et Marjolijn Bakir (relecture)
Français:	Nicolas Atas
Arabe:	Dr. Jean Yoseph, Dr. Zafer Yousef
Turc:	Ellie Dogan (trad. principale), Soner Ö. Barthoma

Voix

Féminines :	Barbara A. Üzel, Ninhursag Tadaros et autres
Masculines :	Murat Can, Dr. Jean Yoseph, Dr. Yousef Kouriyhe et Nicolas Atas

Développement technique et mise en page

Jonathan R. Schmid, Prof. Dr. Eckehard Schulz (Leipzig), Andy Wermcke, Dr. Jean Yoseph, Soner Ö. Barthoma et Prof. Dr. Shabo Talay
Freie Universität Berlin, CeDIS (Site Internet), Spektrum 44 GmbH, Germany
(Design web), Sharokin Betgevargis, USA (Logo, graphismes)

Abréviations et symboles



Contenu de la leçon



Lire et comprendre –
Texte ou dialogue



Clip vidéo



Écouter et comprendre



Exercices



Traduire et apprendre



Glossaire



Dialogue



Écouter –
Fichier audio en ligne

cfr. *conferatur*

D exercice

inf. infinitif

intr. intransitif

f. féminin

G grammaire

L. leçon

m. masculin

I forme dérivée active I

II forme dérivée active II

III forme dérivée active III

p. personne

pl. pluriel

prép. préposition

prét. prétérit

sg. singulier

suf. suffixe

tr. transitif

Ip forme dérivée passive I

IIp forme dérivée passive II

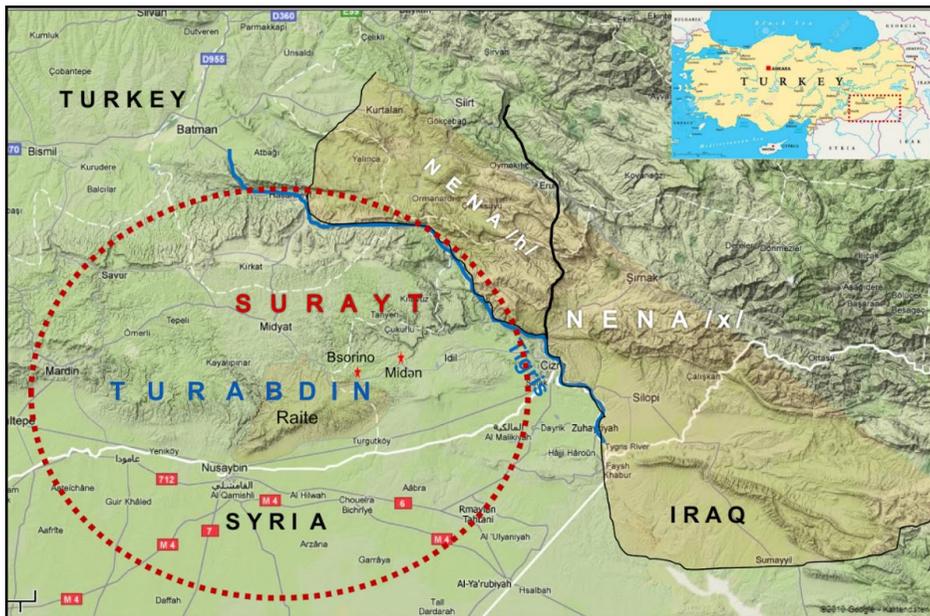
IIIp forme dérivée passive III

* Les corrigés des exercices et tous les fichiers audios et vidéos sont accessibles dans la version en ligne du cours *Šlomo Surayt* sur notre site internet : www.surayt.com

Introduction

INTRODUCTION

Le surayt est une langue néo-araméenne parlée originellement au Turabdin, une région du sud-est de la Turquie qui était habitée par des chrétiens syriaques. Dans le monde académique, le surayt a été connu sous le nom « țuroyo ». Les locuteurs eux-mêmes appelaient leur langue surayt. Ce terme tire son origine du mot syriaque *suryā'it* qui signifie « à la manière des Syriens/Syriaques ». Actuellement, en Europe, de nombreux locuteurs utilisent simplement le terme *suryoyo* pour désigner leur langue.



La région au sud-est de la Turquie où le surayt était parlé à l'origine.

Dans ce cours, nous avons choisi, pour désigner la langue, d'utiliser le terme *surayt*, étant donné qu'il était utilisé par les locuteurs eux-mêmes au Turabdin. Il peut être utilisé en parallèle avec le terme *ṭuroyo*, utilisé plus souvent par les savants occidentaux.

Le surayt parlé en diaspora ne correspond à aucun dialecte local du Turabdin. La langue présentée dans ce livre *Šlomo Surayt* est une forme légèrement unifiée du surayt, qui s'est développée en diaspora.

Actuellement, seulement 1500 personnes environ parlent le surayt au Turabdin, sa région d'origine. Or, dans la diaspora en Europe, plus de 250000 personnes le considèrent comme leur langue maternelle. Le surayt n'est pas un dialecte du syriaque classique (*ktobonoyo*), la langue liturgique des Églises syriaques. Parmi les langues néo-araméennes, le surayt est classé dans la branche orientale, qui comprend également les autres dialectes néo-araméens des Juifs et des Chrétiens d'Iraq et d'Iran.

Le tableau suivant présente les différentes formes d'araméen et la place qu'y occupe le surayt :

Araméen occidental	Araméen oriental	
Néo-araméen occidental	Néo-araméen oriental	
Ma'lula, Bax'a, Ġubb'adin	Surayt/Ṭuroyo Mlaḥsō	Néo-araméen du nord-est (NENA) - NENA chrétien - NENA juif
		Mandéen moderne, Iran

Les locuteurs natifs du surayt se désignent eux-mêmes comme *Suryoye* (sg.m. *Suryoyo*, f. *Suryayto*). Dans les langues occidentales, il existe un débat entre différents groupes au sujet du nom de la communauté des locuteurs. L'apprenant peut tomber sur différents noms pour désigner ce seul et même groupe : Syriaques, Araméens, Assyriens ou des versions composées de ces différents noms. Afin d'éviter des débats à ce sujet, nous avons choisi d'utiliser le terme

“Syriaques” dans la version française. Nous voudrions insister que le but de *Šlomo Surayt* est d’offrir à tous la possibilité d’apprendre le surayt et non pas d’entrer dans un débat au sujet du nom du peuple qui parle ou a parlé cette langue.

Avant que nous ne commençons notre projet, le surayt n’avait pas de système d’écriture standardisé. Dans le cadre de ce projet, nous avons développé un nouveau système pour l’écrire, aussi bien en lettres syriaques qu’en lettres latines. Ainsi, le système d’écriture utilisé dans *Šlomo Surayt* est le résultat de débats et discussions qui ont eu lieu lors de nombreux colloques et ateliers à partir de 2012 à l’Université de Bergen, à l’Université de Cambridge et à la Freie Universität de Berlin ainsi qu’au monastère Saint Ephrem aux Pays-Bas. De nombreux experts, aussi bien du monde académique que de la communauté des locuteurs natifs, ont participé à nos réunions sur l’orthographe.

À propos du cours

Šlomo Surayt a pour but d’enseigner le surayt tel qu’il est parlé par ses locuteurs natifs actuellement. Le cours fournit aux apprenants un niveau de compétence communicative sur une gamme de sujets. Chaque unité comprend du matériel qui tend à améliorer les compétences en lecture, en écriture, en audition et en prononciation de l’apprenant, et contient, en outre, des « notes culturelles » afin de mettre la langue en contexte.

Ce cours correspond aux niveaux A1-A2 (niveau débutant) du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). Chaque niveau comprend 8 unités d’apprentissage ; 16 au total. Les unités d’apprentissage contiennent des textes et des dialogues de rencontres et de situations quotidiennes, des explications grammaticales structurées et des exercices liés au vocabulaire et à la grammaire abordés dans les textes. Le vocabulaire est présenté non seulement sous forme de liste de mots, mais également dans des phrases. Chaque unité se termine par une liste complète des mots.

Les leçons sont construites autour de sujets pertinents pour la vie quotidienne des locuteurs de surayt. Les principaux personnages fictifs mis en scène dans les récits vivent dans la diaspora et communiquent sur différents sujets de base, tels

que les salutations, la famille, la nourriture, les vêtements, l'agriculture et le travail. Près de 90% du contenu du cours est enrichi de fichiers sonores, enregistrés par des locuteurs natifs du surayt (voix féminine et masculine). Cela aidera les apprenants à apprendre et à pratiquer la prononciation correcte des mots et des phrases et à saisir la mélodie propre au surayt.

Les exercices sont construits pour consolider la connaissance du vocabulaire appris, à la fois sous forme de mots et de phrases, et directement liés à la grammaire. Les notes culturelles thématiques offrent aux apprenants une occasion unique de contextualiser l'apprentissage des langues dans le cadre de la culture. À la fin du livre, les apprenants pourront trouver des tableaux de conjugaison des verbes et un glossaire détaillé reprenant le vocabulaire utilisé dans tout le manuel.

Apprendre le surayt peut être amusant si vous y êtes vraiment intéressés mais difficile si vous n'êtes pas réellement motivé, comme c'est toujours le cas quand on apprend une nouvelle langue. Les apprenants familiers avec les langues sémitiques auront un avantage certain dans l'apprentissage du surayt mais le cours ne nécessite aucune connaissance préalable. Afin que l'apprenant puisse se familiariser avec le système d'écriture et les sons du surayt, les deux premiers chapitres introduisent la phonologie et le nouveau système d'écriture.

Le cours est conçu comme une ressource complète pour les apprenants, qu'ils soient autodidactes ou en groupe, qui souhaitent acquérir des compétences de base de communication, de compréhension, de lecture et d'écriture en surayt. La version en ligne est disponible en sept langues : anglais, allemand, suédois, néerlandais, français, arabe et turc.

Anciens matériaux pédagogiques pour le surayt

Au début des années 1980, le gouvernement suédois avait introduit l'enseignement du surayt dans les écoles suédoises dans le cadre de la loi sur l'enseignement des langues maternelles. Dans ce but, un projet a été initié à l'Institut National Suédois pour les Matériaux Pédagogiques (SIL) pour développer et produire des matériaux d'enseignement en surayt. L'équipe de ce projet, qui travaillait sous la supervision du Dr. Yusuf Ishaq, a créé un alphabet

surayt basé sur l'alphabet latin, a publié une grammaire, un dictionnaire et de nombreux manuels scolaires.

Le *Lehrbuch der Turoyo-Sprache* d'Otto Jastrow (Semitica Viva 2. Wiesbaden : Harrassowitz, 1992) reste jusqu'à présent le seul manuel scientifique pour apprendre le surayt. Lors des dernières décennies, les manuels suivants ont été publiés dans différents pays européens :

- Jan Beṭ-Sawoce: *Svensk-nyvästsyrisk Lärobok - Swedi-Ṣurayt [Ṭuroyo]*, Södertälje: Nsibin 2008. (Basé sur : Jastrow Otto, *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*).
- Ishaq, Yusuf (éd.): *Toxu Qorena*. Stockholm: Skolöverstyrelsen, 1983-1990.
- Isler, Özcan: *Surayt. Lešono Emhoyo Suryoyo. Modern Syriac Dialect of Turabdin. Dialogs, Phrases, Grammar & Dictionary*, 2011.
- Murat Can: *Toxu Yëlfina Surayt. Laten we Surayt Ieren*. Glane-Losser: Bar Hebraeus Verlag 2014.
- Mikael Oez: *Modern Aramaic in Practice*. Modern Aramaic Press 2014. (Une traduction allemande de ce manuel a été publiée en 2017 : *Modernes Aramäisch in der Praxis*)
- Sami Ucel: *Ṭuroyo. Der syrisch-aramäische Dialekt von Turabdin*. Wien: Selbstverlag 2015.

Ces publications, principalement destinées aux apprenants natifs du surayt, ont permis de les sensibiliser à cette langue menacée et ont contribué à son développement. Indépendamment de ces tentatives, *Šlomo Surayt* est le premier cours en ligne, qui intègre les derniers outils informatiques dans l'apprentissage des langues. Il propose une norme unifiée pour la langue, qui est basée sur la recherche universitaire et vise une large acceptation au sein de la communauté des locuteurs. Afin de répondre aux besoins des groupes cibles, le cours est fourni à la fois en écriture syriaque et en écriture latine, en utilisant les deux systèmes côte à côte. Dans la présentation du cours, des méthodes didactiques modernes ont été utilisées, y compris des fichiers sonores complets, pour faire de l'apprentissage de la langue un plaisir.

Publié simultanément dans toutes les langues des pays où résident les Syriques, nous espérons que *Šlomo Surayt* touchera un public mondial de locuteurs du surayt et de nouveaux apprenants issus de n'importe quelle communauté. Il vise à inculquer, chez les locuteurs du surayt de deuxième et troisième génération partout dans le monde, un nouveau sens de l'identité linguistique, à les motiver et à les encourager à améliorer la maîtrise de leur langue maternelle.

Une bibliographie académique au sujet du surayt ainsi qu'une liste des publications en surayt se trouvent en annexe.

مُلْكًا مَعْرُومًا

Šlomo Surayt



L'ALPHABET I



Olafbet I



Dans cette leçon, nous apprenons

- *l'alphabet*
- *l'écriture*
- *le système d'écriture*

1.1 Une langue, deux alphabets.

Le surayt reste encore une langue principalement orale. Il n'a pas encore de système d'écriture standardisé et reconnu par tous. Dans le cadre de ce cours, nous utiliserons une méthode avec deux écritures. Tous les contenus en surayt seront présentés dans deux écritures, à savoir l'écriture syriaque (araméenne) et une écriture développée pour le surayt à partir de l'écriture latine.

L'alphabet latin du surayt comprend, en plus des lettres du français, quelques lettres nouvellement conçues, qui couvrent l'ensemble des sons du surayt. Il a 37 lettres :

Aa, Ää, Bb, Cc, Čč, Dd, Ḍd, Ee, Ěě, Ff, Gg, Ġġ, Hh, Ḥh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Şş, Šš, Tt, Ṭt, Ṭ̣t, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Žž.

Pour en connaître la prononciation exacte, écoutez les exemples et lisez les descriptions des lettres dans la leçon 2.1.

1.2 Le surayt en écriture syriaque (araméenne)

1. Les lettres syriaques (araméennes)

L'écriture syriaque (araméenne) est constituée de 22 lettres qui n'expriment que des consonnes. Les voyelles seront exprimées au moyen de signes spéciaux que nous verrons dans la leçon 2. Les lettres ont chacune un nom dont la première consonne en rend le son.

L'écriture syriaque (araméenne) s'écrit de droite à gauche. Il n'y a pas de différence entre majuscules et minuscules.

<i>Nom</i>	<i>Son</i>	<i>Lettre</i>
Olaf	-	}
Beṭ	b	ⲃ
Gomal	g	Ⲅ
Dolaḏ	d	ⲅ
He	h	Ⲇ
Waw	w	ⲇ
Zay	z	Ⲉ
Ḥeṭ	ḥ	ⲉ
Ṭeṭ	ṭ	Ⲇ

Yud	y	ܝ
Kof	k	ܟ
Lomaḡ	l	ܠ
Mim	m	ܡ
Nun	n	ܢ
Semkaṭ	s	ܣ
Ce	c	ܥ
Fe	f	ܦ
Ṣode	ṣ	ܨ
Qof	q	ܩ
Riš	r	ܪ
Šin	š	ܫ
Taw	t	ܬ

2. La double prononciation des lettres b ܒ/g ܓ/d ܕ/k ܟ/f ܦ/t ܬ

En syriaque classique, les lettres – b ܒ/g ܓ/d ܕ/k ܟ/f ܦ/t ܬ – ont deux prononciations différentes en fonction de leur place dans le mot. Ces différences de prononciation sont marquées par un point en-dessous de la lettre pour la prononciation dite « douce » et par un point au-dessus pour la prononciation dite « dure ».

ܒ	ܒ = b	bayto	<i>maison</i>	ܒܝܬܐ
	ܒ = b̄	qab̄ro (= qavro)	<i>tombe</i>	ܩܒܪܐ

ܓ	ܓ = g	gubo	<i>puits</i>	ܓܘܒܐ
	ܓ = ḡ	reḡlo (= reḡlo)	<i>pied</i>	ܪܝܓܠܐ

ܕ	ܕ = d	dayro	<i>monastère</i>	ܕܝܪܘܢܐ
	ܕ = d̄	ido	<i>main</i>	ܝܕܐܘܢܐ

ܒ	ܒ = k	burko	<i>genou</i>	ܒܝܪܟܐ
	ܒ = k̄	sak̄lo (= saxlo)	<i>sot</i>	ܒܫܘܬܐܠܐ

ܥ	ܥ = p	pardayso	<i>paradis</i>	ܦܪܕܝܝܫܐ
	ܥ = p̄	rap̄šo (= rafšo)	<i>pelle</i>	ܪܦܫܐ

ܠ	ܠ = t	talgo	<i>neige</i>	ܬܠܓܐ
	ܠ = t̄	melto	<i>parole</i>	ܡܠܬܐ

En syriaque occidental (*ktobonoyo*), sur lequel se base notre convention d'écriture, cette règle pour le bet ܒ et le pe ܥ n'est plus appliquée. Le bet ܒ exprime toujours un /b/ et le pe ܥ toujours un /f/:

ܒ = b	bayto	<i>maison</i>	ܒܝܬܐ
	qabro	<i>tombe</i>	ܩܒܪܐ

ܥ = f	fardayso	<i>paradis</i>	ܦܪܕܝܝܫܐ
	rafšo	<i>pelle</i>	ܪܦܫܐ

C'est pourquoi, en surayt, le ܥ ne prendra pas de point quand il est prononcé /f/. Quand il sera prononcé /p/, on marquera le ܥ d'un point au-dessus (ܥ̄). Nous pouvons donc nous passer de noter le point en dessous ܥ = /f/.

plan	<i>plan</i>	ܦܠܐܢ
femo	<i>bouche</i>	ܦܡܘܢܐ

De même, le *beṭ* ܒ notant le son /b/ ne sera pas marqué. Dans le cas où il exprime un /v/, le *beṭ* sera marqué d'un point en-dessous ܒ en surayt.

bayto	<i>maison</i>	ܒܝܬܐ
villa	<i>villa</i>	ܒܝܠܐ

Ce qui était exprimé par un *beṭ* avec un point en-dessous en syriaque classique (ܒ) a fini par se confondre avec le *waw* (ܘ) en surayt et sera donc écrit au moyen d'un *waw* (ܘ):

	<i>syriaque</i>		<i>surayt</i>	
<i>or</i>	dah bo	ܕܗܒܐ	dahwo	ܕܗܘܐ
<i>tombe</i>	qab ro	ܩܒܪܐ	qawro	ܩܘܪܐ
<i>livre</i>	ktob o	ܩܬܒܐ	ktowo	ܩܘܘܐ

Dans l'alphabet du surayt, une lettre sera affectée à chaque son. De ce fait, les différents sons des lettres BGDKPT seront considérés comme des consonnes à part entière. Pour éviter de devoir marquer les deux prononciations, seules les prononciations « douces » des BGDKPT seront notées par un point en-dessous (à l'exception du p ܦ).

De plus, le surayt a des sons qui n'ont pas d'équivalents en syriaque. Pour exprimer ces sons, certaines lettres ont dû être modifiées et introduites dans l'alphabet. Les voici:

Čč	čaṇṭa	<i>sac</i>	ܩܘܢܐ	ܩ
Jj	jazwe	<i>cafetière</i>	ܩܘܪܐ	ܩ
Žž	žäbaše	<i>pastèque</i>	ܩܘܪܐ	ܩ

L'alphabet du surayt a donc 9 lettres en plus que celui du syriaque (araméen d'Édesse).

1.3 Tableaux de l'alphabet du surayt

Ordre syriaque (araméen)	
A a	ܐ
B b	ܒ
V v	ܒ
G g	ܓ
Ġ ġ	ܓ
J j	ܝ
D d	ܕ
Ḍ ḍ	ܕ
H h	ܚ
W w	ܘ
Z z	ܙ
Ž ž	ܙ
Ḥ ḥ	ܚ
Ṭ ṭ	ܛ
Y y	ܝ
K k	ܟ
X x	ܟ

Ordre latin	
A a	ܐ
B b	ܒ
C c	ܘ ܝ
Č č	ܟ
D d	ܕ
Ḍ ḍ	ܕ
F f	ܒ
G g	ܓ
Ġ ġ	ܓ
H h	ܚ
Ḥ ḥ	ܚ
J j	ܝ
K k	ܟ
L l	ܘ ܝ
M m	ܟ
N n	ܚ
P p	ܒ

L l	ⲗ ⲛ	Q q	Ⲓ
M m	ⲙ ⲛ	R r	ⲓ
N n	ⲛ ⲛ	S s	Ⲕ
S s	Ⲕ	Ş ş	ⲕ
C c	ⲕ ⲛ	Š š	Ⲍ
F f	Ⲗ	T t	ⲍ ⲛ
P p	Ⲗ	Ṭ ṭ	Ⲏ
Ş ş	ⲕ	Ṫ ṫ	ⲏ ⲛ
Q q	Ⲓ	V v	Ⲑ
R r	ⲓ	W w	ⲑ
Š š	Ⲍ	X x	Ⲓ ⲛ
Č č	ⲍ	Y y	ⲓ
T t	ⲍ ⲛ	Z z	Ⲕ
Ṭ ṭ	Ⲏ ⲛ	Ž ž	ⲕ

1.4 Système d'écriture syriaque (araméen)

La plupart des lettres de l'écriture syriaque (araméenne) se lient à gauche et à droite tandis que certaines ne se lient qu'à droite. En conséquence à cela, beaucoup de lettres se présentent sous deux ou trois formes en fonction de leur position.

1. Les lettres liées des deux côtés :

	Lettre	Liée à gauche	Au milieu	Liée à droite
B b	
C c	
Č č	
F f	
G g	
Ġ ġ	
H h	
I i	
J j	
K k	
L l	
M m	
N n	
P p	
Q q	
S s	
Š š	
T t	
V v	
X x	
Y y	

2. Les lettres qui ne se lient qu'à droite :

	Lettre	Liée à gauche	Au milieu	Liée à droite
A a	ܐ	...ܐܐ	...ܐܐ	ܐ...
D d	ܕ	...ܕܕ	...ܕܕ	ܕ...
Ḍ ḏ	ܕ̇	...ܕ̇ܕ̇	...ܕ̇ܕ̇	ܕ̇...
H h	ܚ	...ܚܚ	...ܚܚ	ܚ...
R r	ܚ	...ܚܚ	...ܚܚ	ܚ...
Ṣ ṣ	ܚ	...ܚܚ	...ܚܚ	ܚ...
T t	ܚ	...ܚܚ	...ܚܚ	ܚ...
Ṭ ṭ	ܚ̇	...ܚ̇ܚ̇	...ܚ̇ܚ̇	ܚ̇...
U u	ܘ	...ܘܘ	...ܘܘ	ܘ...
W w	ܘ	...ܘܘ	...ܘܘ	ܘ...
Z z	ܘ	...ܘܘ	...ܘܘ	ܘ...
Ž ž	ܘ̇	...ܘ̇ܘ̇	...ܘ̇ܘ̇	ܘ̇...

D 1.1 Regardez cette vidéo



Cfr. site internet www.learn-aramaic.com (leçon 1).

D 1.2

Dessinez les lettres suivantes en vous aidant
de la vidéo



!	0	1	2	3
4	5	6	7	8
9	10	11	12	13
14	15	16	17	18
19	20	21	22	23

D 1.3 Entraînez-vous à écrire les lettres de l'alphabet



...	1	1
...	2	2
...	3	3
...	4	4
...	5	5
...	6	6
...	7	7
...	8	8
...	9	9
...	0	0
...	1	1
...	2	2
...	3	3
...	4	4
...	5	5
...	6	6
...	7	7
...	8	8
...	9	9
...	0	0
...	1	1
...	2	2
...	3	3
...	4	4
...	5	5
...	6	6
...	7	7
...	8	8
...	9	9
...	0	0

D 1.4 Apprenez à lier les lettres



Lettres	Signification de la racine		
bṭl	<i>être fatigué</i>	... حطأ	... حطأ
ṭcm	<i>goûter</i>	... طعم	... طعم
šmc	<i>entendre</i>	... سمع	... سمع
cmr	<i>construire, vivre</i>	... بنى	... بنى
fhm	<i>comprendre</i>	... فهم	... فهم
mṣr	<i>lier</i>	... ربط	... ربط
mzbn	<i> vendre</i>	... باع	... باع
zmr	<i>chanter</i>	... ربح	... ربح
kfn	<i>avoir faim</i>	... جاع	... جاع
ktw	<i>écrire</i>	... كتب	... كتب
dmx	<i>dormir</i>	... نام	... نام
mlx	<i>marcher</i>	... مشى	... مشى
ḥrš	<i>pratiquer la sorcellerie</i>	... سحر	... سحر
šgš	<i>perturber</i>	... عجز	... عجز
rhṭ	<i>courir</i>	... راح	... راح

1.5 Vocabulaire



Luḡo d mele

حصلا وحصلا

bayto	<i>maison</i>	حصلا
čanta	<i>sac</i>	حصلا
dahwo	<i>or</i>	حصلا
dayro	<i>monastère</i>	حصلا
femo	<i>bouche</i>	حصلا
fërdayso	<i>paradis</i>	حصلا
jazwe	<i>cafetière</i>	حصلا
gubo	<i>puits</i>	حصلا
kṭowo	<i>livre</i>	حصلا
mḍito	<i>ville</i>	حصلا
melṭo, xabro	<i>mot, parole</i>	حصلا؛ حصلا
plan	<i>plan</i>	حصلا
qawro	<i>tombe ; tombeau</i>	حصلا
saxlo	<i>sot</i>	حصلا
talgo	<i>neige</i>	حصلا
villa	<i>villa</i>	حصلا
žäbaše	<i>pastèque</i>	حصلا



L'ALPHABET II



Olafbet II



Dans cette leçon, nous apprenons

- *le système phonétique*
- *les voyelles et les signes vocaliques*
- *les particularités du système d'écriture*

2.1 Le système phonétique – Les consonnes

En surayt, il y a des consonnes dont la prononciation, qui est assez particulière, doit être expliquée. Les voici:

C son provenant du fond de la gorge (pharyngale)		𐌸
cayno	<i>œil</i>	𐌸𐌺𐌽
arbc o	<i>quatre</i>	𐌸𐌴𐌸𐌺
taš ci to	<i>histoire</i>	𐌸𐌺𐌺𐌺𐌺

č son sourd, correspond en français au <i>tch</i> dans le mot <i>tchèque</i>		𐌸̣
čan ṭ a	<i>sac</i>	𐌸̣𐌺𐌺𐌺
čak e t	<i>veste</i>	𐌸̣𐌺𐌺𐌺
kä č al	<i>chauve</i>	𐌸̣𐌺𐌺

ḍ interdente sonore, comme l'anglais <i>th</i> dans <i>this</i>		𐌸̣̣
ad ḍ no	<i>oreille</i>	𐌸̣̣𐌺𐌺
ce ḍ o	<i>fête</i>	𐌸̣̣𐌺
q ḍ olo	<i>gorge</i>	𐌸̣̣𐌺𐌺

ḡ fricative sonore, correspond au <i>r</i> dans le mot <i>Paris</i>		𐌸̣̣̣
ḡal ṭ o	<i>faute</i>	𐌸̣̣̣𐌺𐌺
dar ḡ o	<i>marche</i>	𐌸̣̣̣𐌺𐌺
ka ḡ at	<i>papier</i>	𐌸̣̣̣𐌺𐌺

h son sourd, son <i>h</i> provenant du fond de la gorge		𐌸̣̣̣̣
h o lo	<i>oncle (maternel)</i>	𐌸̣̣̣̣𐌺
ah u no	<i>frère</i>	𐌸̣̣̣̣𐌺𐌺
qa h wa	<i>café</i>	𐌸̣̣̣̣𐌺𐌺

j	sonore, correspond au <i>j</i> dans le mot <i>jazz</i>	ج
jëddo	<i>grand-père</i>	جڨو
jirane	<i>voisins</i>	جرتنا
fujo	<i>melon</i>	فجوا

q	son <i>k</i> prononcé très en arrière, au niveau de la luette	ق
qaḥwa	<i>café</i>	قاصوا
qḍolo	<i>gorge</i>	قڨلا
carquwo	<i>talon</i>	قاروقوا

r	son <i>r</i> roulé	ر
rabëc	<i>printemps</i>	رابج
abro	<i>fil</i>	ابرا
rastorant	<i>restaurant</i>	راستورانت

s	correspond au <i>s</i> dur, comme dans le mot <i>savon</i>	ص
sëdro	<i>classe</i>	صڨو
sësyo	<i>cheval</i>	صصوا
nisën	<i>avril</i>	نصن

š	son sourd, correspond au <i>ch</i> dans <i>chat</i>	ش
šato	<i>année</i>	شاتوا
dašëšto	<i>riz au lait</i>	داشصو
gušmo	<i>corps</i>	گوشوا

ş	s prononcé en soulevant l'arrière de la langue (vélarisé)	ش
şafro	<i>matin</i>	شفا
şërto	<i>image</i>	شرا
caşriye	<i>soir</i>	شرا

ţ	t prononcé en soulevant l'arrière de la langue (vélarisé)	ٹ
ţëbbax	<i>août</i>	ٹبب
bayţar	<i>vétérinaire</i>	ٹار
qaţiro	<i>yaourt</i>	ٹار

ţ	interdentale sourde, comme l'anglais <i>th</i> dans le mot <i>thousand</i>	ٹ
iqartō	<i>famille</i>	ٹار
atto	<i>femme</i>	ٹار
bartō	<i>filie</i>	ٹار

v	correspond au v français, comme dans le mot <i>voiture</i>	ڤ
villa	<i>villa</i>	ڤلا
Viyana	<i>Vienne</i>	ڤنا
tälävizyon	<i>télévision</i>	ڤزيون

w	correspond au w en français de Belgique ou au w du mot anglais <i>water</i>	و
ħawro	<i>ami</i>	هوا
wacdo	<i>rendez-vous</i>	هوا
cawodo	<i>travailleur</i>	هوا

X	son sourd, correspond au <i>ch</i> allemand dans les mots : <i>Buch, Suche, auch</i>	ܫ
xabro	<i>mot, parole</i>	ܫܒܪܐ
dmo xo	<i>sommeil</i>	ܫܡܘܚܐ
ma ṭ ba x	<i>cuisine</i>	ܡܬܒܚܐ

Z	correspond au <i>z</i> français et au <i>s</i> entre deux voyelles, comme dans <i>Asie</i>	ܙ
zabno	<i>temps</i>	ܙܒܢܐ
mazlo	<i>excursion</i>	ܡܙܠܐ
cezo	<i>chèvre</i>	ܥܙܐ

Ž	<i>š</i> sonore, correspond au deuxième <i>g</i> dans <i>garage</i> et au <i>j</i> dans <i>journal</i>	ܙܫ
žäbaše	<i>pastèque</i>	ܙܫܒܐܫܐ
Ar ž antin	<i>Argentine</i>	ܐܘܪܙܐܢܬܐ
dë ž mën	<i>ennemi</i>	ܕܙܫܡܐܢܐ

2.2 Les signes vocaliques

Dans l'écriture syriaque (araméenne), il y a cinq signes vocaliques pour exprimer les voyelles. Ces signes se placent (généralement) au-dessus des lettres qu'elles suivent dans la prononciation :

Ftoḥo	a	ܐ
Zqofo	o	ܐܘ
Rbošo	e	ܐܝ
Ḥbošo	i	ܐܝܝ
Cšošo	u	ܐܘܘ

Pour le surayt, un nouveau système de vocalisation a été développé. Celui-ci se distingue du système du syriaque classique sur quelques points. En surayt, les voyelles doivent toujours être écrites. Les signes vocaliques font partie de l'alphabet et ont une position fixe : elles seront toujours placées au-dessus des consonnes. Les signes indiquant les voyelles brèves *ftoḥo karyo* ä/◌̇ et *rbošo karyo* ë/◌̇ (schwa) se placent en-dessous de la consonne qu'elles suivent.

Signes vocaliques au-dessus des consonnes :

Ftoḥo	a	◌̇
Zqofo	o	◌̇
Rbošo	e	◌̇

Signes vocaliques en-dessous des consonnes :

Ftoḥo karyo	/a/ bref (= ä)	◌̇
Rbošo karyo	/e/ bref (Schwa = ë)	◌̇

Les voyelles /u ◌̇/ et /i ◌̇/ seront toujours exprimées au moyen des lettres /w ◌̇/ et /y ◌̇/. Les signes vocaliques *ḥbošo* /i ◌̇/ et *çšošo* /u ◌̇/ ne seront pas utilisés.

Ḥbošo	◌̇	i	→	◌̇
Çšošo	◌̇	u	→	◌̇

Exemples:

rišo	tête	ریشو
brīto	monde	بریتو
šuro	mur	شورو
malkuṭo	royaume	مَلْكُوتو

Récapitulatif des voyelles et des signes vocaliques:

A a	arnuwo	<i>lapin</i>	أُونُوَا	اُ
Ä ä	gäläbe	<i>beaucoup ; très</i>	اُحَا	اُ
O o	oṭo	<i>signe</i>	اُا	اُ
E e	emo	<i>mère</i>	اُعَا	اُ
Ë ë	ëšmo	<i>nom</i>	اُعَا	اُ
I i	ido	<i>main</i>	اُبا	اُ
U u	ucdo	<i>maintenant</i>	اُوحَا	اُ

2.3 Le système phonétique – Les voyelles

Le surayt dispose des voyelles /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ä/ et /ë/. À l'exception du /ä/ et du /ë/, ces voyelles sont, en règle générale, prononcées longues en syllabe ouverte et brèves en syllabe fermée.

<i>genou</i>	barko	bar-ko	كَا
<i>bâtiment</i>	cmara	cmā:-ra	حَا
<i>chèvre</i>	cezo	ce:-zo	حَا
<i>valeur</i>	ṭimo	ṭi:-mo	اُعَا
<i>heure</i>	šoṭo	šoc-ṭo	حَا
<i>bonjour</i>	šlomo	šlo:-mo	حَا
<i>joie</i>	fšihuṭo	fši-ḥu-ṭo	حَا
<i>nourriture</i>	muklo	muk-lo	حَا

Il y a parfois des voyelles longues dans des syllabes fermées. Ce sont des exceptions qui doivent être apprises à part. Souvent, il s'agit de mots irréguliers ou empruntés à d'autres langues.

1. Voyelles longues en syllabe fermée

<i>film</i>	fēlim	fē-li:m	فيلم
<i>encore</i>	heš	he:š	هش
<i>moteur</i>	moṭor	mo-ṭo:r	موتور
<i>bar</i>	bar	ba:r	بار

2. Voyelles brèves en syllabe ouverte

Dans les syllabes ouvertes, en plus du /ë/ ٺ, le système d'écriture du surayt n'exprime que le /a/ bref par un signe vocalique particulier, qui est /ä/ ٺ.

<i>pastèque</i>	žäbaše	ٺٺٺٺٺ
<i>beaucoup, très</i>	ğäläbe	ٺٺٺٺٺ
<i>chauve</i>	käčal	ٺٺٺٺٺ

La voyelle brève /ë/ ٺ, qui est aussi appelé schwa, ressemble au e muet du français comme dans l'article défini masculin « le ».

<i>vache</i>	tërto	tër-to	ٺٺٺٺ
<i>ensuite, après</i>	bětër	bë-tër	ٺٺٺٺ
<i>nom</i>	ěšmo	ěš-mo	ٺٺٺٺ
<i>minute</i>	qaṭënto	qa-ṭën-to	ٺٺٺٺٺ

Selon les locuteurs et dans de nombreux cas pour des raisons historiques, il n'est pas toujours possible de différencier le /ë/ et les voyelles brèves /e/, /i/, /o/ et /u/.

<i>variantes</i>			<i>variantes</i>	
šo <u>ç</u> to	š <u>ë</u> çto	<i>heure</i>	ܫܘܥܬܐ	ܫܘܥܬܐ
du <u>k</u> to	d <u>ë</u> kto	<i>lieu, endroit</i>	ܕܘܟܬܐ	ܕܘܟܬܐ
h <u>u</u> lto	h <u>ë</u> lto	<i>tante (maternelle)</i>	ܫܘܠܬܐ	ܫܘܠܬܐ
qa <u>ç</u> ënto	qaç <u>i</u> nto	<i>minute</i>	ܩܘܥܝܢܬܐ	ܩܘܥܝܢܬܐ
m <u>ë</u> lto	me <u>l</u> to	<i>parole, verbe</i>	ܩܘܠܬܐ	ܩܘܠܬܐ

2.4 Particularités du système d'écriture

1. Dans l'écriture syriaque (araméenne), tous les mots qui, en écriture latine, commencent par une voyelle seront écrits avec un /olaf ʾ/ au début.

a <u>t</u> ro	<i>pays</i>	ܐܬܪܐ
o <u>n</u> o	<i>moi, je</i>	ܐܢܐ
ë <u>š</u> mo	<i>nom</i>	ܐܫܡܐ
e <u>m</u> o	<i>mère</i>	ܐܡܐ
i <u>d</u> o	<i>main</i>	ܐܝܢܐ
u <u>c</u> do	<i>maintenant</i>	ܐܘܚܪܐ

2. La voyelle /o/ à la fin d'un mot sera toujours écrite au moyen d'un /olaf ʾ/ sans le signe vocalique /zqofo ܘ̇/. Cfr. exemples au point 1.

3. Les voyelles /a/ et /e/ à la fin d'un mot seront également exprimées par un /Olaf ʾ/ mais en y ajoutant le signe vocalique /ftoḥo ̣̣̣/ pour /a/ et le /rboṣo ̣̣̣/ pour /e/:

bote	<i>maisons</i>	ܘܬܐ
niše	<i>femmes</i>	ܘܨܐ
bira	<i>bière</i>	ܘܚܐ
Holanda	<i>les Pays-Bas</i>	ܘܚܘܬܐ

Les voyelles /a/ et /e/ peuvent indiquer un suffixe pronominal. Dans ce cas, elles seront notées, dans ce système d'écriture, au moyen de la lettre /he ܘ/ précédée par le signe vocalique correspondant:

grěšle	<i>il a tiré</i>	ܘܚܘܬܐ
grěšla	<i>elle a tiré</i>	ܘܚܘܬܐ
babe	<i>son père (à lui)</i>	ܘܚܘܬܐ
baba	<i>son père à elle</i>	ܘܚܘܬܐ

4. Accentuation

En surayt, en règle générale, l'avant-dernière syllabe du mot est accentuée. L'article forme une unité accentuée avec le substantif qu'il précède et porte l'accent principal.

5. Majuscules et minuscules

Dans l'écriture syriaque (araméenne), il n'y a pas de distinction entre majuscules et minuscules. Dans l'écriture latine, on écrira une majuscule après un point ou un double point. De plus, les noms propres prendront une majuscule.

6. Ligatures

Dans l'écriture syriaque (araméenne) certaines lettres se lient d'une manière particulière : on appelle ces liaisons des ligatures. Il faut les apprendre dès que possible. Les principales sont :

L + Olaf	ⲙ	ⲙ + ⲛ
L + L	ⲙⲙ / ⲙⲙ	ⲙⲙ + ⲛ
Olaf + L	ⲙⲙ	ⲙⲙ + ⲛ

D 2.1

Répétez et faites attention aux différences entre les sons



v – w	viza - wazo	visa – oie	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
j – ž	Jërjo - žižo	Georges – hérisson	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
z - ḏ	cezo - ceḏo	chèvre – fête	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
z – s	muze - muse	banane – lame (de rasoir)	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
s - š	soyam - šoyam	faire – jeûner	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
s - ṭ	basyo - maṭyo	assez! – venir	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
ṭ - ḏ	barṭo - barḏo	fille – grêle	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
f - ṭ	aṭto - aṭto	pause – femme	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
t - ṭ	talyo - ṭalyo	caché - enfant	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
ṭ - t	ṭino - teno	boue – figue	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
c – ġ	camo - ġamo	peuple – souci	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
q – k	quro - kuro	froid – fourneau	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
k – q	muklo - muqro	nourriture – jaune d'œuf	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
ḥ - x	ḥalyo - xalyo	sucré – vide	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
ḥ - c	ḥeloyo - celoyo	tôt – haut	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ
r - c	rezo - cezo	riz – chèvre	ⲙⲓⲛⲁ : ⲙⲓⲛⲁ

D 2.2 Écrivez toutes les lettres de l'alphabet avec chacune des voyelles 

	... اَ	اَ ← اْ
	... اُ	اُ ← اْ
	... اِ	اِ ← اْ
	... اِ	اِ ← اْ
	... اِ	اِ ← اْ

D 2.3 Apprenez à lier les lettres et faites attention à la prononciation correcte des syllabes 

ab...	... اَبْ	... اَبْ
şaw...	... اِشْ	... اِشْ
bi...	... اِبْ	... اِبْ
bay...	... اَبْ	... اَبْ
cëm...	... اِبْ	... اِبْ
čan...	... اِبْ	... اِبْ
daw...	... اِبْ	... اِبْ
du..	... اِبْ	... اِبْ
fi...	... اِبْ	... اِبْ
gab...	... اِبْ	... اِبْ
hër	... اِبْ	... اِبْ
ħmo...	... اِبْ	... اِبْ
war...	... اِبْ	... اِبْ
hi...	... اِبْ	... اِبْ

D 2.4 Écrivez les mots suivants en lettres latines



	<i>rendez-vous</i>	رَدِّعْ
	<i>août</i>	أَوْط
	<i>mot</i>	مُط
	<i>frère</i>	أَسْمَا
	<i>chèvre</i>	خُرَا
	<i>maison</i>	مَاصَا
	<i>neige</i>	أَلْكَا
	<i>veste</i>	مُفَا
	<i>bouche</i>	فُطَا
	<i>voisins</i>	مُتَا

D 2.5 Écrivez les mots suivants en lettres syriaques (araméennes)



qdolo	<i>gorge</i>	
şërto	<i>image</i>	
fujo	<i>melon</i>	
cayno	<i>œil</i>	
villa	<i>villa</i>	
sësyo	<i>cheval</i>	
jëddo	<i>grand-père</i>	

kağat	<i>papier</i>	
qaḥwa	<i>café</i>	
šato	<i>année</i>	

D 2.6 Écoutez et retranscrivez dans les deux alphabets



livre

ennemi

printemps

classe

monastère

restaurant

niveau

temps

sac

riz au lait

2.5 Vocabulaire



Luḡo d mele

حصلا وحصلا

arnuwo	<i>lapin</i>	أُونَهْوَا
Aržantin	<i>Argentine</i>	أُونْزَانْتِيْن
bar	<i>bar</i>	بَارَا
barđo	<i>grêle</i>	بَارْدُوَا
basyo	<i>assez!</i>	بَاصِيَا
brīto	<i>monde</i>	بَرِيْتُوَا
camo	<i>peuple</i>	بَاصِيَا
caşriye	<i>soir</i>	بَاصِيَا
děžmën	<i>ennemi</i>	بَاصِيَا
fujo	<i>melon</i>	بَاصِيَا
ğamo	<i>souci</i>	بَاصِيَا
Holanda	<i>les Pays-Bas</i>	بَاصِيَا
Jërjo	<i>Georges</i>	بَاصِيَا
káčal (m./f.)	<i>chauve</i>	بَاصِيَا
kuro	<i>fourneau</i>	بَاصِيَا
malkužo	<i>royaume</i>	بَاصِيَا
možtor	<i>moteur</i>	بَاصِيَا
muqro	<i>jaune d'œuf</i>	بَاصِيَا
muse (f.)	<i>lame (de rasoir)</i>	بَاصِيَا (بَا)
muzo	<i>banane</i>	بَاصِيَا
ožo (f.)	<i>signe</i>	بَاصِيَا (بَا)
quro	<i>froid</i>	بَاصِيَا

şoyam	<i>(qu') il jeûne</i>	زُيْم
tälävizyon	<i>télévision</i>	بِلِجْمُون
talyo	<i>caché</i>	أَحَا
ṭalyo	<i>enfant</i>	لَهَا
ṭino	<i>boue</i>	لَهَا
Viyana	<i>Vienne</i>	صِنَّا
viza (f.)	<i>visa</i>	صِرَا (أ)ا
wazo (f.)	<i>oie</i>	وَا (أ)ا
žižo	<i>hérisson</i>	زِيْرَا



BONJOUR

مُلْعَلَا

Šlomo



Dans cette leçon, on apprend

- à se saluer
- à mener une conversation
- à parler du travail
- à expliquer d'où l'on vient

صَلَا تَعْمَلَا هُوَ أَفْزَمُ فُتَقَمَ حَا مَعْمَلَا. مُكَلْمَا حَا فَعْلَا هَا هُوَ أَفْزَمُ.

وَيُكَلِّمُهُ مَلْعَلَا أَكَلْمُهُ. جَلْمَا؛ فَعْلَا وَصَفْتَلَكَلْمَا حَا مَلْعَلَا وَسِيْرِيْرَا،
فَنَبْعَدُ هَا مَلْعَلَا مَلَا أَرِيْرَاهَا حَا حَقْوِيْرِيْرَاهَا.

فَعْلَا هَا حَبْرَا حَلْمَا هُوَ فَكْعَلَا وَهَاهَا كَلْمَلْمُهُ:

B ھا yawmo u Afrem konofaq li šuqo.
Koloqe bi Saro w bu Aday.

*Un jour, Afrem sort en ville
et y rencontre Saro et Aday.*

Drele šlomo aclayye. Bētër me
dë mšayalle bu šlomo dë ھاḍode,
friši w kul ھا azze lu cwoḍayde.

*Il les salua. Après s'être salués,
ils se quittèrent et chacun
s'en alla à son travail.*

Mašët ucdo cal u mamlo d hawi
baynoṭayye:

Écoute maintenant leur discussion:

3.1

Bonjour



مكحلا

أَفْرَم: مكحلا، أنا لعصب أفْرَم ما.

أَبُو: حَسنا، أنا لعصب أبُو ما. هَإِلا اب حَنا ما، اب أَيْلاأَب.

أَفْرَم: أو، مهحَصنا، أَوْحلا حجه. أَمْبُو حاه؟ أو كَحَمنا أَمْبُو حاه؟

حَنا هَأَبُو: لأَبُو، هَهدا تا.

حَنا: أو كَحَمنا هَهدا هَهدا ما.

أَفْرَم: بيج فُصَمَصلاه هَوقا؟

حَنا: أَعِن فُصَمَصنا حه ههه.

أَفْرَم: هَهدا.

حَنا: هَإِلا حَنا فُأَلا؟

أَفْرَم: فُأَلا هه حَنا.

أَفْرَم: صه صَحَمنا حهر فُحَلا، أَبُو؟

أَبُو: أ، صههه.

أَفْرَم: بيج حُصَهْأَ؟

أَبُو: حُصَهْأَ هه، حُحَنا.

أَفْرَم: بيج حُصَحَنا؟

أَفْرَم: صُكَلِّفَا هَهْ نِي.

أَفْرَم: جِجْحَا لُهَوَا.

هَئَا هَافْرَم: أَيْ، هَوَّوَا. جِم جَمَلْحَا.

أَفْرَم: أُوْجِد جَمَلْحَا.

Šlomo



Afrem: Šlomo, ono ešmi Afrem yo.	Afrem: <i>Bonjour, je m'appelle Afrem.</i>
Aday: B šayno, ono ešmi Aday yo. Haṭe i Saro yo, i aṭṭayḍi.	Aday: <i>Bonjour, je m'appelle Aday. Voici Saro, ma femme.</i>
Afrem: Oh, šubqono. Aḍecno lxu. Aydarbo hatu? U Gabriyel aydarbo yo?	Afrem: <i>Oh, pardon ! Je ne vous avais pas reconnus ! Comment allez-vous? Comment va Gabriyel?</i>
Saro w Aday: Tawdi, ṭawwe na.	Saro et Aday: <i>Merci, nous allons bien.</i>
Saro: U Gabriyel ste ṭawwo yo.	Saro: <i>Gabriyel va bien aussi.</i>
Afrem: Mën kosaymitu harke?	Afrem: <i>Que faites-vous ici?</i>
Saro: Ašer kokurxina bi šuqo.	Saro: <i>À vrai dire, nous nous baladons en ville.</i>
Afrem: Ṭawwo.	Afrem: <i>Bien.</i>
Saro: Hat mayko koṭat?	Saro: <i>Toi, d'où viens-tu?</i>
Afrem: Koṭeno mu bayto.	Afrem: <i>Je viens de la maison.</i>
Afrem: Kibi mšayalno lux mede, Aday?	Afrem: <i>Puis-je te poser une question, Aday?</i>
Aday: E, kibux.	Aday: <i>Oui, tu peux.</i>
Afrem: Mën kocawdat?	Afrem: <i>Quel est ton métier?</i>
Aday: Kocowadno xud malfono.	Aday: <i>Je suis enseignant.</i>
Afrem: Mën komēlfat?	Afrem: <i>Qu'enseignes-tu?</i>

Aday: Komolafno Surayt.	Aday: <i>J'enseigne le surayt.</i>
Afrem: Ġäläbe řawwo.	Afrem: <i>Très bien.</i>
Saro w Aday: E, hawxa. Fěř bē řlomo.	Saro et Aday: <i>Allez, au revoir!</i>
Afrem: Zoxu bē řlomo.	Afrem: <i>Au revoir!</i>

D 3.1

Lisez les textes de cette leçon à voix haute et faites attention à la prononciation!

**D 3.2**

Apprenez les expressions suivantes.



řlomo.	<i>bonjour</i>	مَکَلَا
B řayno.	<i>bonjour (réponse à řlomo)</i>	صَمَا
Ěřmi Afrem yo.	<i>Mon nom est Afrem.</i>	أَمَعَدَ أَفْرَمَ مَا.
Hate i attayđi yo.	<i>Voici ma femme.</i>	هَاتَا اِي أَتَايَدِي مَا.
Ađecno lxu.	<i>Je vous ai reconnus.</i>	أَوَجَدَا حَجَمَ.
Aydarbo hatu?	<i>Comment allez-vous?</i>	أَمَبَوَطَا هَاتَا؟
Tawdi.	<i>merci</i>	أَهَوِي.
řawwe na.	<i>Nous allons bien.</i>	رَهَوَا نَا.
řawwo yo.	<i>Il va bien.</i>	رَهَوَا مَا.
řawto no.	<i>Je (f.) vais bien.</i>	رَهَوَا نَا.
Měn kosaymitu?	<i>Que faites-vous?</i>	مَحَ قُصَصَمَلَا؟
Kokurxina bi řuřo.	<i>nous nous baladons en ville</i>	قُصَصَمَلَا حَمَ مَدَلَا.
Mayko kořat?	<i>D'où viens-tu (2.m.sg.)?</i>	مَصَلَا قُأَلَا؟
Kořeno mu bayto.	<i>Je (m.) viens de la maison.</i>	قُأَلَا مَحَ مَدَلَا.
Kibi mřayalno lux mede?	<i>Puis-je (m.) te (m.) poser une question?</i>	صَحَ مَعَقَلَا حَمَرِ قُأَلَا؟

Mën kocawdat?	<i>Que fais-tu comme travail?</i>	چھ صُھَوَّ؟
Malfono no.	<i>Je suis enseignant.</i>	صُھَلَّفا نا
Mën komëlfat?	<i>Qu'enseignes-tu?</i>	چھ صُھَلَّفا؟
Komolafno Surayt.	<i>J'enseigne le Surayt.</i>	صُھَلَّفا ھوؤن.
Ġäläbe ɽawwo.	<i>Très bien.</i>	ڤچھا لُھوہا.

D 3.3 Traduisez en français



Ĕšmi Afrem yo.		اُھصد اُفَرَم نا.
Haɽe i attaydi yo.		اُھاا انا اُتَّاا انا.
Ađęcno lxu.		اُھچنا اُھچو.
Aydarbo hatu?		اُھاؤو اُھاؤو؟
Tawdi.		اُھوؤو.
Mën kosaymitu?		چھ صُھَصْمِطو؟
Kokurxina bi šuqo.		صُھوؤو انا انا ھوہا.
Mayko koɽat?		صُھنا اُھاا؟
Koɽeno mu bayto.		اُھاا انا ھوہا.
Kibi mšayalno lux mede?		صھ صُھَمَّنا انا انا؟
Mën kocawdat?		چھ صُھَوَّ؟
Malfono no.		صُھَلَّفا نا.
Mën komëlfat?		چھ صُھَلَّفا؟
Komolafno Surayt.		صُھَلَّفا ھوؤن.
Ġäläbe ɽawwo.		ڤچھا لُھوہا.

3.2 Grammaire 3

a) L'article défini

Le surayt a un article défini pour les substantifs : au masculin singulier |*u* ʊ |, au féminin singulier |*i* ʊ | et au pluriel aux deux genres |*a* ʔ + la première lettre du substantif|. Pour les mots qui commencent par une voyelle, l'article du pluriel est toujours |*an* ʔ|. Dans la prononciation, ce |*n* ʔ| est redoublé. L'article précède le substantif, par ex.:

<i>u gawro</i>	l'homme	ʊ ɣəw
<i>i atto</i>	la femme	ʊ ʔətt
<i>ab babe</i>	les pères	ʔətt ɣətt
<i>an emote</i>	les mères	ʔətt ʔəmm

L'article attire l'accent tonique mais celui-ci n'est pas noté dans l'écriture : |*gáwro* ʊɣəw| mais |*ú-gawro* ʊɣəw ʊ| ; |*átto* ʊʔətt| mais |*í-atto* ʊʔətt ʊ| ; |*nóše* ʔətt| mais |*án-noše* ʔətt ʔətt|.

Les noms de personne peuvent être utilisés avec ou sans article. L'accent tonique ne change cependant pas:

<i>u Aday / Aday</i>	Aday	ʊ ʔətt : ʔətt ʔətt
<i>i Saro / Saro</i>	Saro	ʊ ʔətt : ʔətt ʔətt

b) Les pronoms personnels

Les pronoms personnels indépendants ont les formes suivantes :

Singulier			Pluriel		
<i>ono</i>	je	ʔətt	<i>aḥna</i>	nous	ʔətt ʔətt
<i>hat</i>	tu	ʔətt	<i>hatu</i>	vous	ʔətt ʔətt
<i>hiye</i>	il	ʔətt	<i>hénne</i>	ils/elles	ʔətt ʔətt
<i>hiya</i>	elle	ʔətt			

D 3.4 Trouvez la bonne réponse



Aydarbo hat? (<i>m.</i>)	أَيِّدْرِبُو حَات؟
<input type="checkbox"/> țawto yo	أَيِّدْرِبُو يُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawwo no	أَيِّدْرِبُو نُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawwe na	أَيِّدْرِبُو نَا <input type="checkbox"/>
Aydarbo hatu?	أَيِّدْرِبُو حَاتُ؟
<input type="checkbox"/> țawwe na	أَيِّدْرِبُو نَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawwo yo	أَيِّدْرِبُو يُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawto no	أَيِّدْرِبُو نُو <input type="checkbox"/>
Aydarbo hat? (<i>f.</i>)	أَيِّدْرِبُو حَات؟
<input type="checkbox"/> țawwe na	أَيِّدْرِبُو نَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawwo no	أَيِّدْرِبُو نُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> țawto no	أَيِّدْرِبُو نُو <input type="checkbox"/>
Fëš bë šlomo (<i>m.</i>)	فَيْش بِي شَلْمُو
<input type="checkbox"/> zux bë šlomo	زُخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> zax bë šlomo	زَخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> zoxu bë šlomo	زُخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>
Fušu bë šlomo	فُش بِي شَلْمُو
<input type="checkbox"/> zux bë šlomo	زُخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> zax bë šlomo	زَخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> zoxu bë šlomo	زُخ بِي شَلْمُو <input type="checkbox"/>

D 3.5 Traduisez en surayt



<i>je</i>	
<i>bonjour</i>	
<i>mon nom (est)</i>	
<i>ma femme</i>	
<i>Comment allez-vous</i>	
<i>Pardon</i>	
<i>Merci !</i>	
<i>Ici</i>	
<i>Quoi ?</i>	
<i>Rue commerçante</i>	
<i>D'où viens-tu ?</i>	
<i>Maison</i>	
<i>Travail</i>	
<i>Enseignant</i>	
<i>Au revoir !</i>	

D 3.6 Répondez aux questions suivantes en surayt



<i>Que dit-on en se saluant ?</i>	
<i>Comment se présente-t-on ?</i>	
<i>Comment dit-on « je viens de la maison » ?</i>	
<i>Comment s'excuse-t-on ?</i>	
<i>Comment dit-on « au revoir ! » ?</i>	
<i>Comment remercie-t-on quelqu'un ?</i>	

3.3 Culture 3

Salutations

Pour se saluer, les Syriques disent *šlomo* **شُلُوْمُو**, qui littéralement veut dire « paix ». La personne qui arrive dit: *šlomo* **شُلُوْمُو**! et la personne que l'on a saluée répond: *b šayno* **بِشَايْنُو** « Bienvenue », littéralement « en paix ». Quand les Syriques vivent quelque part où le surayt n'est la langue dominante, ils se saluent dans les langues du lieu. Mais il n'est pas rare d'entendre quand même *šlomo* **شُلُوْمُو** dans ces situations également.



Un proverbe en surayt en rapport avec les formules de salutation est : *U šlomo, u šlomo d Aloho yo* **أُو شُلُوْمُو، أُو شُلُوْمُو دِأَلُوهُ يُو** « Le salut est le salut de Dieu ». Cela signifie qu'il est bon de saluer les autres, quand bien même on n'aurait pas de bons rapports.

3.4

Vocabulaire



Luḥo d mele

حصلا وحصلا

aḏęcno	<i>j'ai su ; j'ai (re)connu</i>	أَوْحَا
ašēr	<i>à vrai dire</i>	أَحِي
i attaydi	<i>ma femme</i>	أَمَّ أَيْلَائِي
aṭto	<i>femme</i>	أَيْلَا
aydarbo	<i>comment?</i>	أَمْبَوَحَا
aydarbo hatu?	<i>comment allez-vous?</i>	أَمْبَوَحَا هَا؟
b šayno	<i>bonjour (réponse à šlomo)</i>	حَصَلَا
bu	<i>dans (préposition + article m.sg.)</i>	حَا
bayto (m.)	<i>maison</i>	حَا
cwodo	<i>travail</i>	حَوَا
u cwodayde	<i>son travail</i>	أَمَّ حَوَائِي
ěšmi	<i>mon nom</i>	أَمَّعَا
ěšmo	<i>nom</i>	أَمَّعَا
fěš bē šlomo	<i>au revoir (sg.)</i>	حَمَّ حَمَّعَا
friši	<i>ils se quittèrent</i>	حَمَّعَا
gäläbe	<i>très, beaucoup</i>	حَمَّحَا
harke	<i>ici</i>	هَا
hat	<i>tu, toi</i>	هَا
haut	<i>vous</i>	هَا
hate	<i>celle-ci</i>	هَا
hĚrgo	<i>leçon</i>	هَوَا

kibi	<i>je peux</i>	صَحَّح
kocawdat	<i>tu travailles</i>	كُتِّعْوَا
kocowadno	<i>je (m.) travaille</i>	كُتِّعْوَانَا
kokurxina	<i>nous nous baladons</i>	كُتِّعْوَجِينَا
komëlfat	<i>tu (sg.) enseignes</i>	كُتِّعْلَفَا
komolafno	<i>j' (m.) enseigne</i>	كُتِّعْلَفَانَا
kosaymitu	<i>vous faites</i>	كُتِّعْصَمِيْتُو
koṭat	<i>tu (sg.) viens</i>	كُتَّابَا
koṭeno	<i>je (m.) viens</i>	كُتَّابَانَا
kulle	<i>(eux) tous</i>	كُهْ كَلَّهْ
lë ḥḍode	<i>l'un l'autre</i>	كُتِّعْجِيْوَا
lo	<i>non, ne...pas</i>	لَا
lux	<i>te (suffixe 2^{ème} m.sg.)</i>	كُهْمَر
malfono	<i>enseignant</i>	مَلْفُونَا
malfoniṭo	<i>enseignante</i>	مَلْفُونِيْطَا
mayko	<i>d'où ?</i>	مَّيْكَا
mën	<i>quoi ?</i>	مَّيْ
mšayalno	<i>(que) je (m.) demande ; (que) je pose une question</i>	مَشَّيَالْنَا
mu	<i>du (préposition + article m.sg.)</i>	مُهْ
na	<i>nous sommes (copule 1^{ère} pl.)</i>	نَا
no	<i>je suis (copule (1^{ère} sg.)</i>	نَا
ono	<i>je, moi</i>	أَنَا
šubqono	<i>pardon</i>	مَهْ حُفْنَا
šlomo	<i>bonjour</i>	مَلْفُونَا

šuqo (f.)	<i>rue (commerçante), marché ; centre-ville</i>	(ل,ا) لوعا
tawdi	<i>merci</i>	لوعا
ṭawwo	<i>bon ; bien</i>	لوعا
ṭawwe	<i>bons ; bien</i>	لوعا
xud	<i>comme ; en tant que</i>	لوعا
yo	<i>il/elle est (copule 3^{ème} sg.)</i>	ل



LA FAMILLE

اَلْعِئَال

Iqarṭo



Dans cette leçon, nous parlons

- *de la famille Be Marawge*
- *du quotidien d'une famille*
- *des membres de la famille*
- *des relations familiales*

وَأَبَا الْعِئَالِ هُوَ نَسَاؤُهَا.

حَيْ إِعْتَالًا وَهِيَ مَهْرُهَا أَيْ مَا قَدَّ يَجِبُ عَلَيْهِ وَحَدِّهَا حَتَّى كُنَّ.

حَدُّهَا إِعْتَالًا وَحَدُّهَا إِعْتَالًا هُوَ نَسَاؤُهَا تَصْمِيمًا قَدَّ لَهُ وَحَدِّهَا، حَتَّى هِيَ وَجَدَّهَا إِعْتَالًا.

أَهْلُهَا أَيْ الْعِئَالُ كَقَوْلِكَ وَهِيَ حَتَّى كُنَّ.

أَهْلُهَا هِيَ أَيْ الْعِئَالُ فَهِيَ هِيَ تَصْمِيمًا قَدَّ لَهُ وَحَدِّهَا.

وَهِيَ كَقَوْلِكَ مِمَّا جَبَّ حَتَّى كُنَّ.

Hate iqarṭo Suryayto yo.	<i>Voici une famille syriaque.</i>
Ban eşne daš šawciyat atyo me Mēdyaq b Ṭurcabdin l Holanda.	<i>Dans les années '70, elle est venue de Midyat (dans la région du Turabdin) aux Pays-Bas.</i>
Bu zabnawo gäläbe iqaryote Suryoye nafiqiwa me Ṭurcabdin, miđe d kētwa qētre.	<i>En ce temps-là, beaucoup de familles syriaques avaient émigré du Turabdin car il y avait des problèmes.</i>
Ucdo i iqarṭate markawla ruḥa b Holanda.	<i>Maintenant, cette famille s'est installée aux Pays-Bas.</i>
U babo w i emo di iqarṭo kocawdi w an nacime kēzzēn li madrašto.	<i>Le père et la mère de la famille travaillent et les enfants vont à l'école.</i>
Hawxa kocayši ḥaye cadi b Holanda.	<i>C'est ainsi qu'ils vivent une vie ordinaire aux Pays-Bas.</i>

4.1

La famille



المصباح

أب مصباح هو أب الأب والجد والجد.

أب مصباح صبيحاً وطفلاً والجد والجد أب هو أب صبيحاً وأب وحيداً أبناً ما.

جد له أب وحيداً نصحاً، وأباً صلباً وأباً أحملاً.

أب المصباح المصباح هو المصباح وأب المصباح.

المصباح هو المصباح ما هو المصباح المصباح.

أب المصباح هو المصباح وأب المصباح المصباح وأب المصباح المصباح.

أب المصباح وأب المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح.

أب الأب المصباح هو المصباح المصباح المصباح.

أب مصباح المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح.

أب الأب المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح.

أب المصباح هو المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح المصباح.

كَمَّ وَبِأَهْلِهِ لَا يَمْتَلِكُ، قَدْ آتَى حَرَا فُصِّلَ حَرَا حَسْبُ حَسْبُ.
 أَيْ تَمَّ هَذَا كَمَّ وَلَا لُحْ سَبَّوْا فُصِّلَ حَرَا حَرَا أَيْ تَمَّ بِأَيْ سَمْنَا هَوَّصْنَا صَ إِخْفِ.
 صَ هَذَا أَيْ أَيْلًا إِعْنَا هَذَا طَرَبُ سَبَّوْا.
 هَوَّجَا أَيْ إِصْبَالًا وَحَا صَدَّوْا فُصِّلَ حَرَا أَيْ مَمَّا.

Iqarṭo



I Saro w u Aday aṭto w gawro ne.	<i>Saro et Aday sont un couple.</i>
I Saro b cēmro dē tmone w tleṭi ešne yo w u Aday b cēmro d arbci ešne yo.	<i>Saro a 38 ans et Aday a 40 ans.</i>
Kētte arbco nacime, tarte bnoṭe w tre abne.	<i>Ils ont 4 enfants : 2 filles et 2 garçons.</i>
I iqarṭate komidoco bu ešmo d Be Marawge.	<i>Cette famille est connue sous le nom de Be Marawge.</i>
Iqarṭo Suryayto yo w kētyo me Ṭurcabdin.	<i>C'est une famille syriaque et elle vient du Turabdin.</i>
I qašto w u qaššo di iqarṭo ste kocayši harke b Holanda.	<i>La grand-mère et le grand-père de la famille vivent aussi ici, aux Pays-Bas.</i>
I iqarṭo d Be Marawge markawla ruḥa b Holanda ṭawwo.	<i>La famille Be Marawge s'est bien intégrée aux Pays-Bas.</i>
U Aday kocowad xud malfono bi madrašto, i Saro kocawdo b dukano daj jule bi šuqo w an nacime kēzzèn li madrašto.	<i>Aday travaille comme enseignant à l'école, Saro travaille dans un magasin de vêtements dans la rue commerçante et les enfants vont à l'école.</i>
U Aday kētle ḥoto w aḥuno gawire b Ṭurcabdin.	<i>Aday a une sœur et un frère mariés au Turabdin.</i>
I emo w u babo di Saro ste heš b Ṭurcabdin ne, masuwe, law kēbci d nēfqi mu aṭro.	<i>La mère et le père de Saro aussi sont encore au Turabdin. Ils sont âgés et ne veulent plus quitter le pays.</i>
Lašan di asiruṭo lo mēqtoco, me zabno l zabno komtalfēni lē ḥdoḍe.	<i>Pour que le contact ne se rompe pas, ils s'appellent de temps en temps.</i>

An nacime ste lařan d lo 7ocěn 7dode koměj7oli cam an nacime da7 7olone w dac cammone bu tělěfon.	<i>Pour que les enfants aussi restent en relation les uns avec les autres, ils parlent avec leurs cousins au tělěphone.</i>
Kul řato aw tarte ěřne ste kozayri 7dode.	<i>Chaque anněe ou tous les deux ans, ils se rendent visite.</i>
Hawxa i iqar7o d Be Marawge komařafco a7 7aye.	<i>C'est ainsi que la famille Be Marawge passe sa vie.</i>

D 4.1 Apprenez les expressions suivantes



ěřne	<i>anněes</i>	أِعِنَا
cěmro	<i>ěge</i>	7ِٔصِنَا
a77o w gawro	<i>mari et femme, couple</i>	أِلَا ٔو ٔكَا
tarte bno7e w tre abne	<i>deux filles et deux gar7ons</i>	أِوَا 7ِٔلَا ٔو أِوَا 7ِٔلَا
iqar7o Suryayto	<i>une famille syriaque</i>	أِصِنَا ٔو ٔصِنَا
i qařto w u qařřo	<i>la grand-měre et le grand-pěre ; les grands-parents</i>	أِب ٔصِنَا ٔو أِو ٔصِنَا
i Saro kocawdo	<i>Saro travaille</i>	أِب ٔصِنَا 7ِٔكَا
u Aday kocowad	<i>Aday travaille</i>	أِو أِو 7ِٔكَا
7o7o w a7uno	<i>frěre et sěur</i>	ٔبَا ٔو أِسَا
gawire	<i>mariěs</i>	7ِٔصِنَا
i emo w u babo	<i>la měre et le pěre, les parents</i>	أِب أِبَا ٔو أِو 7ِٔبَا
masuwe	<i>ils ont vieilli ; ils sont ěgěs</i>	ٔصِنَا ٔو ٔصِنَا
asiru7o	<i>contact, relation</i>	أِصِنَا ٔو أِبَا
me zabno l zabno	<i>de temps en temps</i>	ٔبَا 7ِٔبَا 7ِٔبَا
komtalfěni	<i>ils tělěphonent</i>	ٔصِنَا 7ِٔبَا
nacime d 7olo/cammo	<i>cousins (maternels/paternels)</i>	ٔصِنَا ٔو ٔبَا : ٔصِنَا
komařafco a7 7aye	<i>elle passe sa vie</i>	ٔصِنَا ٔو أِب ٔبَا

4.2 Grammaire 4

a) Le genre grammatical

En surayt, il y a deux genres grammaticaux : masculin (abrégé : m.) et féminin (abrégé : f.). Les substantifs et les adjectifs peuvent également être au singulier (abrégé : sg.) ou au pluriel (abrégé : pl.). Les mots féminins finissent généralement au singulier par *-to* |ʌ / *-to* |ʌ:

<i>camto</i>	tante (paternelle : sœur du frère)	ḥamṭa
<i>ṭawto</i>	bonne	ṭawṭa

Les mots masculins singuliers finissent par *-o* | :

<i>cammo</i>	oncle (paternel : frère du père)	ḥamṣa
<i>ṭawwo</i>	bon	ṭawwa

Les exceptions à cette règle sont les substantifs féminins en *-o* | et les substantifs masculins en *-to* |ʌ:

Féminin-*-o* | :

<i>i emo</i>	la mère	ʾim ʾamṭa
<i>i dado</i>	la tante (femme de l'oncle paternel)	ʾim ʾamṭa
<i>i dukano</i>	le magasin, la boutique	ʾim ʾamṭa

Les mots féminins avec la terminaison *-o* | désignent les êtres vivants féminins ou les parties du corps par paires. Dans cette catégorie se trouvent également beaucoup de mots d'emprunt.

Masculin -to / ʔ :

<i>u bayto</i>	la maison	ʔə ʔə
<i>u mawto</i>	la mort	ʔə ʔə

Le /t ʔ/ à la fin de ces mots masculins fait partie de la racine du mot et est, par coïncidence, identique à la terminaison du féminin. On reconnaît sans problème le genre des substantifs grâce à l'article.

b) La copule

Le surayt n'a pas d'équivalent direct du verbe français « être ». Pour cette raison, on utilise une forme abrégée du pronom personnel qui suit le mot ou la phrase en question:

	Singulier			Pluriel		
1 ^{ère} pers.	<i>no</i> (je) suis	ʔ	<i>na</i>	(nous) sommes	ʔə	
2 ^{ème} pers.	<i>hat</i> (tu) es	ʔə	<i>hatu</i>	(vous) êtes	ʔə	
3 ^{ème} pers.	<i>yo</i> (il/elle) est	ʔ	<i>ne</i>	(ils/elles) sont	ʔə	

Exemples:

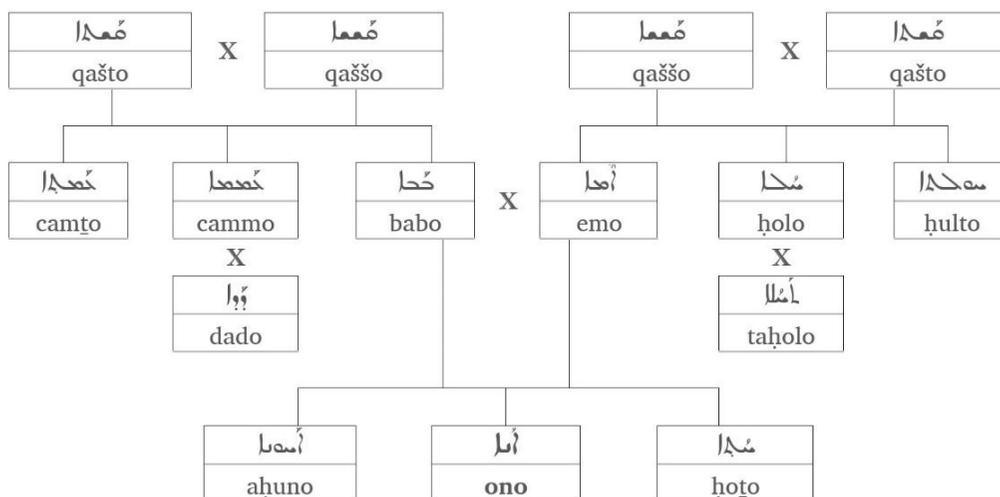
<i>arbcı ešne yo</i>	il/elle a quarante ans (litt. : il/elle est)	ʔə ʔə ʔə
<i>b ʔurcabdın ne</i>	ils sont au Turabdin	ʔə ʔə ʔə
<i>gawire na</i>	nous sommes mariés	ʔə ʔə
<i>qašto hat</i>	tu es (une) grand-mère	ʔə ʔə

D 4.2 Remplissez le formulaire suivant avec vos informations personnelles



Kunoyo d iqarto:	<i>Nom de famille</i>	صُؤْا وَاْمُؤْا
Ĕšme du babo:	<i>Nom du père</i>	اِعْمُؤْه وُه كُؤَا
Cēmro:	<i>Âge</i>	چَمْرَا
Şenca:	<i>Métier</i>	رِئْكَا
Ĕšma di emo:	<i>Nom de la mère</i>	اِعْمُؤْه وُه اُمُؤَا
Cēmro:	<i>Âge</i>	چَمْرَا
Şenca:	<i>Métier</i>	رِئْكَا
Nacime:	<i>Enfants</i>	نُؤْمُؤَا
Hiyuŋo:	<i>Nationalité</i>	هَمْسَمَا
Atro šeršoyo:	<i>Pays d'origine</i>	اَبَاؤَا چَمْرُمَا
Atro d ucdo:	<i>Pays de résidence actuel</i>	اَبَاؤَا وَاوْحَبَا

D 4.3 Apprenez l'arbre généalogique pour faire l'exercice 4.4



D 4.4 Insérez le mot qui convient



U babo du babo aw di emo
..... yo.

او کڙا وه کڙا او وب اُکڙا
..... ما.

qaššo صَعْمَا

cammo خَصْمَا

ĥolo مَلَا

I emo du babo aw di emo
..... yo.

او اُکڙا وه کڙا او وب اُکڙا
..... ما.

camto خَصْمَا

ĥulto مَهْکَلَا

qašto صَعْمَا

U aĥuno du babo yo.

او اُسڤا وه کڙا ما.

cammo خَصْمَا

ĥolo مَلَا

qaššo صَعْمَا

I ĥoto du babo yo.

او مَلَا وه کڙا ما.

ĥulto مَهْکَلَا

camto خَصْمَا

taĥolo اُمَلَا

U aĥuno di emo yo.

او اُسڤا وب اُکڙا ما.

cammo خَصْمَا

qaššo صَعْمَا

ĥolo مَلَا

I ĥoto di emo yo.

او مَلَا وب اُکڙا ما.

camto خَصْمَا

ĥulto مَهْکَلَا

dado دَوَا

I aṭto du cammo yo.	اب األا وه اأصلا ما.
<input type="checkbox"/> dado	<input type="checkbox"/> دوا
<input type="checkbox"/> ḥulto	<input type="checkbox"/> سحلا
<input type="checkbox"/> camto	<input type="checkbox"/> اأصلا
I aṭto du ḥolo yo.	اب األا وه ملا ما.
<input type="checkbox"/> dado	<input type="checkbox"/> دوا
<input type="checkbox"/> taḥolo	<input type="checkbox"/> املا
<input type="checkbox"/> ḥulto	<input type="checkbox"/> سحلا

D 4.5 Replacez les mots dans les phrases.



فكوة – اأنا – األا – األا – األا – األا – األا – األا

kocowad – abro – ḥoto – këtyo – këzzën – kocayši – barto – kocawdo

U Aday bi madrašto.	اه اأوب ك ص اأواألا.
I Saro bi dukanu daj jule.	اب سارا ك وه صلا و ك سالا.
U Gabriyel u di Saro w du Aday yo.	اه ك اأنا اه وه سارا وه اأوب ما.
I Maryam i di Saro w du Aday yo.	اب ك اأنا وه سارا وه اأوب ما.
I Maryam i du Gabriyel yo.	اب ك اأنا وه ك اأنا ما.
I iqarṭo d Be Marawge me Ṭurcabdin.	اب امأنا و ك اأنا ك له و اأنا.
I Maryam w u Gabriyel li madrašto.	اب ك اأنا ك ص اأواألا.
I qašto w u qaššo b Ṭurcabdin.	اب صلا وه صلا ك له و اأنا.

D 4.6 Traduisez en français



I iqartaydan kētyo me Mēdyad, Tūrcabdin.	أد أمّنا بأمّنا قاربا ما قاربا، له وخبّج.
Qašši w qašti b cēmro dē tmoni ēšne ne.	صّعب صّعب حصيدا وياحسد لعنا نا.
Aḥna iqarṭo rabṭo na.	أسنّا أمّنا وحبنا نا.
I Saro kētyo mi iqarṭo d Be Brahēm.	أد سارا قاربا ما أمّنا ونا حنّو.
An abne d cammi kocayši b Almanya.	أنا أحنا وخصمنا حنا حنا.
An abne d ḥoli kocayši bu Swed.	أنا أحنا ونا صّعب ده صّبو.
Me zabno l zabno komtalfēnina lē ḥḍode.	قاربا أحنا حنا صّعبنا حنا.
U Aday kētle aḥuno w ḥoto gawire.	أه أوب حنا حنا حنا حنا.

4.3

DIALOGUE

Maryam et Tuma 

Tuma: Mën yo ëšma di iqartatxu?	Tuma : <i>Comment s'appelle votre famille ?</i>	اهڤا: چچ ما اعمده وب اعمبا اجه؟
Maryam: Iqarto d Be Brahëm.	Maryam : <i>La famille Be Brahëm.</i>	مديتير: اعمبال وها حديوم.
Tuma: Mën yo ëšme d babax?	Tuma : <i>Comment s'appelle ton père ?</i>	اهڤا: چچ ما اعمده وڤڤو؟
Maryam: Èšme Aday yo.	Maryam : <i>Il s'appelle Aday.</i>	مديتير: اعمده اوب ما.
Tuma: Mën yo ëšma d emax?	Tuma : <i>Comment s'appelle ta mère ?</i>	اهڤا: چچ ما اعمده وڤاڤو؟
Maryam: Èšma Saro yo.	Maryam : <i>Elle s'appelle Saro.</i>	مديتير: اعمده قنا ما.
Tuma: Kmo aḥunone w ḥotote këtłax?	Tuma : <i>Combien de frères et sœurs as-tu ?</i>	اهڤا: صطا اسةئنا هسئنا اچكڤو؟
Maryam: Këtli ḥa aḥuno w tarte ḥotote.	Maryam : <i>J'ai un frère et deux sœurs.</i>	مديتير: چلاڤ ما اسةما هساوال سئنا.
Tuma: Mayko koṭitu bu šëršo?	Tuma : <i>D'où venez-vous à l'origine?</i>	اهڤا: صطفا طابااه ده چنما؟
Maryam: Koṭina me Ṭurcabdin.	Maryam : <i>Nous venons du Turabdin.</i>	مديتير: طاباننا قنا له وڤڤو.
Tuma: Ema aṭitu l Holanda?	Tuma : <i>Quand êtes-vous venus aux Pays-Bas?</i>	اهڤا: اوما ابااه لهو كنبنا؟
Maryam: Meqëm bë csar ëšne.	Maryam : <i>Il y a dix ans.</i>	مديتير: مديوم چصفا اعمنا.
Tuma: Aydarbo yalifat u lišono Holandoyo?	Tuma : <i>Comment as-tu appris le néerlandais ?</i>	اهڤا: اوبوڤا نڤا اه كصفا هو كنبنا؟
Maryam: Bi madrašto yalifono.	Maryam : <i>Je l'ai appris à l'école.</i>	مديتير: ده مديومها نڤنا.

Tuma: Mën këbcat huyat bu zabno d oṭe?	Tuma : <i>Que veux-tu faire comme travail dans le futur ?</i>	أهڤل: مڤڤ چاڤدڤ ده اڤا و اڤا؟
Maryam: Këbcono hëwyono malfonito.	Maryam : <i>Je veux devenir enseignante.</i>	مڤڤڤڤ: چاڤدڤا مڤڤڤڤا.

D 4.7

Placez les lettres manquantes (š - s / ه - ه)
dans les trous



_ urayt	surayt	سورايڤ
_ ato	année	انڤا
_ aro	Saro	سارو
ë _ mo	nom ; un peu	إموا
_ uryayto	Syriaque (f.)	سورايڤا
a _ iruṭo	contact, relation	ايروڤا
_ uqo	rue (commerçante), marché	وقو
_ uryoyo	Syriaque (m.)	سورايڤو
li _ ono	langue	لوانو
ra _ torant	restaurant	راڤوراڤا
ë _ ne	années	انڤا
c _ ar	dix	دس
qa _ _ o	grand-père	قافا
qa _ to	grand-mère	قافتا
ma _ uwe	ils ont vieilli ; ils sont âgés	ماووا
madra _ to	école	مادراڤا

4.4 Culture 4

Les relations familiales

D'un point de vue historique, la famille constituait une composante essentielle de la société syriaque. Par famille, nous entendons la famille au sens large. Traditionnellement, au Turabdin, les grands-parents, leurs enfants et petits-enfants vivaient ensemble sous le même toit. La maison avait une cour qui était entourée par d'autres habitations. Les autres habitations étaient occupées par les autres membres de la famille. Souvent, la grange et l'étable étaient juste à côté de la partie habitée de la maison.



Famille syriaque de Zaz, Turabdin, 1970 (S. Atto)

On désigne une famille par le mot *bayto* **بیت** « maison » dont la forme brève (Be **ب**) sert comme signe d'appartenance à une famille. Quand on veut se renseigner sur l'appartenance de quelqu'un à une famille, on demande donc:

me be man hat? مَا كَا مَحَا (littéralement: De la maison de qui es-tu ?). La réponse à cette question peut être par exemple *(me) be Malke* مَا مَحَا (مَا) « de la maison/famille de Malke ».

Depuis l'émigration vers les pays occidentaux, une tendance à mettre l'accent sur le noyau familial (parents, frères et sœurs) se marque particulièrement chez les jeunes générations syriaques.

L'expression *Ono w aḥuni cal u abro d cammi, ono w u abro d cammi cal u nuxroyo* أُو مَحَا وَ أَحْنَا، أُو مَحَا وَ أَحْنَا، أُو مَحَا وَ أَحْنَا « Mon frère et moi contre mon cousin et mon cousin et moi contre l'étranger » illustre l'importance des différentes relations familiales, tout en reflétant la solidarité traditionnelle dans la famille au sens large face aux personnes extérieures à celle-ci.

4.5

Vocabulaire



Luḥo d mele

لوحه د ملة

abne	<i>fil</i>	أَحْنَا
abne d cammo	<i>cousins (paternels)</i>	أَحْنَا وَ أَحْنَا
abne d holo	<i>cousins (maternels)</i>	أَحْنَا وَ مَلَا
abro	<i>fil</i>	أَحْنَا
aḥuno	<i>frère</i>	أَحْنَا
arbcı	<i>quarante</i>	أَوْحَد
arbco	<i>quatre</i>	أَوْحَد
asiruṭo	<i>contact, relation</i>	أَحْنَا
aṭro	<i>pays (natal)</i>	أَحْنَا
aṭto	<i>femme</i>	أَحْنَا
babo	<i>père</i>	أَحْنَا

ban ëšne	<i>en (termes d') années</i>	بَنَ إِهْنَا
barṭo	<i>fille</i>	بَارْتَا
bnoṭe	<i>filles</i>	بَنْوَاتَا
bu zabnawo	<i>autrefois, en ce temps-là</i>	بُو زَابْنَاوُو
cadi	<i>ordinaire, normal</i>	كَادِي
cam	<i>avec</i>	كَام
cammo, pl. cammone	<i>oncle (paternel)</i>	كَامْمَا: كَامْمُونَا
camṭo	<i>tante (paternelle)</i>	كَامْطَا
cēmro	<i>âge</i>	كَيْمْرَا
csar	<i>dix</i>	كَسْرَا
dado (f.)	<i>femme de l'oncle (paternel)</i>	دَادَا (أَبَا)
dukano (f.)	<i>magasin, boutique</i>	دُوْكَانَا (أَبَا)
dukano daj jule	<i>magasin de vêtements</i>	دُوْكَانَا دَايْ جُولَا
ema	<i>quand</i>	أَمَّا
emo (f.)	<i>mère</i>	أُمَّا (أَبَا)
ëšne	<i>années</i>	إِهْنَا
gawire	<i>mariés (pl.)</i>	كَوْوَرَا
gawro	<i>homme</i>	كَوْوَرَا
gäläbe	<i>beaucoup, très</i>	كَوْوَرَا
harke	<i>ici</i>	هَارْكَوْوَا
hate	<i>celle-ci</i>	هَاتَا
hawxa	<i>ainsi</i>	هَوْوَكَوْوَا
heš	<i>encore</i>	هَيْش
hiyuṭo	<i>identité</i>	هَيْيُوْطُو
ḥaye	<i>vie</i>	هَيْيَا

ħolo	<i>oncle (maternel)</i>	مُلا
ħoĥo	<i>sœur</i>	مُسا
ħulto	<i>tante (maternelle)</i>	مُساħا
ħoĥoĥe	<i>sœurs</i>	مُساħا
i iqartate	<i>cette famille</i>	اھ امھناħا
iqarĥo	<i>famille</i>	امھناħا
iqaryoĥe	<i>familles</i>	امھناħا
jule	<i>vêtements</i>	ħاħا
kēbci	<i>ils/elles veulent</i>	ħاħاħا
kētle	<i>il a</i>	ħاħاħا
kētte	<i>ils/elles ont</i>	ħاħاħا
kētyo	<i>elle vient</i>	ħاħاħا
kēzzēn	<i>ils/elles vont</i>	ħاħاħا
kocawdi	<i>ils/elles travaillent</i>	ħاħاħا
kocawdo	<i>elle travaille</i>	ħاħاħا
kocayši	<i>ils/elles vivent/habitent</i>	ħاħاħا
kocowad	<i>il travaille</i>	ħاħاħا
komarno	<i>je (m.) dis, je (m.) pense</i>	ħاħاħا
komašafco	<i>elle passe (du temps)</i>	ħاħاħا
komējgoli	<i>ils/elles parlent</i>	ħاħاħا
komiĥoco	<i>elle est connue (sous le nom de)</i>	ħاħاħا
komtalfēni	<i>ils/elles téléphonent</i>	ħاħاħا
kozayri	<i>ils/elles visitent</i>	ħاħاħا
kul	<i>chacun(e), tous</i>	ħاħاħا
l	<i>à (préposition)</i>	ħاħاħا

lašan	<i>pour que, afin que</i>	لَشَانْ
law	<i>ne ... plus</i>	لَاوْ
lè ḥdode	<i>l'un l'autre</i>	لِحْدِيدْ
lišono	<i>langue</i>	لِحْفَانَا
lo ʔocèn	<i>(qu') ils/elles n'oublie pas</i>	لَا لُوْجْ
m, me	<i>de (origine)</i>	مَدَّ مَا
madrašto	<i>école</i>	مَدْرَاسَا
markawla ruḥa	<i>elle s'est intégrée/installée</i>	مَكْرَاوْلَا رُوْحَا وَهْمَا
masuwe	<i>ils sont devenus vieux</i>	مَكْشُوْهْمَا
mëqtoco	<i>(qu') elle se coupe/rompe</i>	مِقْتُوْجَا
miḍe d	<i>car, parce que, vu que</i>	مِصْبِيْهْ وَ
nacime	<i>enfants</i>	نَاصِمَا
nafiqi	<i>ils/elles migrent, ils/elles sortent</i>	نَافِصَا
ne	<i>copule 3.pl. : ils/elles sont</i>	نَا
nëfqi	<i>(qu') ils/elles migrent, ils/elles sortent</i>	نِيفِصَا
qaššo, jëddo	<i>grand-père</i>	قَاصَّو : قَاصَّوْ
qašto	<i>grand-mère</i>	قَاصَّوْ
qëtre	<i>problèmes</i>	قِيْلَا
rakiwo	<i>elle s'est intégrée/installée</i>	رَاكِيْوَا
rastorant	<i>restaurant</i>	رَاصَّوْ

ruḥa	<i>se, s' (pronom réfléchi 3^{ème} f. sg)</i>	وَمَسَّ
ste	<i>aussi</i>	مَسَّا
ṣēnca (f.)	<i>profession</i>	مَسَّا (أُ)
šato	<i>année</i>	مَسَّا
taḥolo (f.)	<i>femme de l'oncle (maternel)</i>	مَسَّا (أُ)
täläfon	<i>téléphone</i>	مَسَّا
tarte	<i>deux (f.)</i>	مَسَّا
tmone w tleṭi	<i>trente-huit (f.)</i>	مَسَّا مَسَّا
tre	<i>deux (m.)</i>	مَسَّا
ṭawwo	<i>bon (m.sg.)</i>	مَسَّا
ṭocēn	<i>(qu') ils/elles oublie</i>	مَسَّا
ucdo	<i>maintenant</i>	مَسَّا
w	<i>et</i>	و
yo	<i>copule 3^{ème} sg: il/elle est</i>	يَا
zabno	<i>temps</i>	مَسَّا



L'ÉCOLE

مَدْرَسَة

Madrášto



Dans cette leçon, nous voyons

- *quand et où Aday a appris le néerlandais*
- *comment se passe le travail d'Aday dans l'enseignement*
- *comment se passe l'interaction entre l'enseignant et ses élèves*

أب مَدْرَسَة، وَه مَحَلًّا مَ.

صَحَّه مَّا مَكَّ ه مَكَّ أَه.

مَحْمَر، وَهْ أ ه أَوْب مَحَلًّا مَدْرَسَة، مَعْنَاهُ وَكَّ ه مَحَلًّا مَدْرَسَة.

أَوْب مَحْمَر، وَه مَحَلًّا مَدْرَسَة مَكَّ ه مَحَلًّا مَدْرَسَة.

مَدْرَسَة ه أَوْب مَحْمَر، وَه مَحْمَر مَدْرَسَة.

I madrašto dukto du yulfono yo.	<i>L'école est un lieu d'apprentissage.</i>
Kibe ħa yolaf w molaf eba.	<i>On peut y apprendre et y enseigner.</i>
Meqēm d howe u Aday malfono b madrašto Holandayto, mšarele d yolaf u lišono Holandoyo.	<i>Avant qu'Aday ne devienne enseignant dans une école hollandaise, il a commencé à apprendre le néerlandais.</i>
Azze l dawro du lišono w b cayni zabno yalēf cal u šbilo du yulfono b Holanda.	<i>Il a suivi un cours de langue et en même temps, il a appris la pédagogie aux Pays-Bas.</i>
Hawxa u Aday mħađarle ruħe lu cwodo.	<i>Ainsi Aday s'est préparé au travail.</i>

5.1

Monsieur Aday



مَلِكُ اَأْوَم

اَهْ اَأْوَمُ صُفِّعْتَكْ اَهْ وَاوَا هَنْوَمَا وَهْ حَمْعًا اُكْتَبْنَا صَمِيرَ وَتَوَّوْ.

صَهْ وَاوْنَا مَّيْكَ اَمْبُوْطَا صَهْ وَاوْ وَهْ شَهْ هَاْمْبُوْطَا اُكْطَا هَمَّكَ اَحْمَرُ اَيُّ نَعْمَا.

مَّيْكَ صَمَّالْ جَلَّجَا بَدَا وَهْ صَدْبُوْعَمَا جَهْ وَاوْ: صَمَّالْ، وَفَلَّوْ، صَلَّالْ، حَمَّالْ، كَمَّالْ، مَلَّالْ،
صَبَّالْ، هَمَّالْ، لُحْمَالْ، صَمَّالْ، صَلَّالْ، جَوَّالْ، وَهْ وَاوْمَا هَلَّيْمَا.

جَلَّوْ قَمَّا وَتَوَّوْ صَمَّيْكَ وَهْ شَهْ صَهْ حَمْعًا اُكْتَبْنَا، صَعْنَكْ وَتَوَّوْ اُكْطَا اَحْمَرُ وَهْ مَلَّالْ وَهْ مَلَّالْ وَهْ.

اَهْ حَبَا اَهْ اَأْوَمُ مَلَّالْ مَا. صَمَّالْ صَهْ وَهْ صَدْبُوْعَمَا اُكْتَبْنَا. صَلَّالْ مَلَّالْ مَلَّالْ اُكْتَبْنَا
هَمَّالْ وَهْ.

اَحْمَرُ اَهْ اَحْمَرُ اَهْ اَأْوَمُ صَمَّالْ اَهْ حَمْعِيْطَهْ اَهْ اُكْتَبْنَا، فَهَمَّالْ كَهْ صَهْ حَمَّالْ تَهْمَا وَكَمَّالْ
صَهْ اَمَّالْ وَهْ حَمْعًا اُكْتَبْنَا.

جَلَّجَا كُنَّا صَهْ اَحْمَرُ وَهْ جَوَّالْ قَمَّا صَمَّالْ كَهْ وَهْ مَلَّالْ وَهْ مَلَّالْ.

كَمَّالْ مَبَا صَدَّ مَلَّالْ اُكْتَبْنَا مَا.

صَمَّالْ اَهْ اَأْوَمُ: اَمَّالْ مَلَّالْ اُكْتَبْنَا؟

صُفِّقْنَا اِهْ اُوْب: اُنَا صَدَا بُدَّوْر كَبَّ يُوُوَا وِهْ حَمْلَا مَكْفَلَا.

لَا مَمَّ جَا حَكَّ هَهْوُوَا؟ صُفِّقْنَا اِهْ اُوْب حَمَّ صَنَب.

هَمَّا جَا صَحَا: كَا وِجَا حَمَّ مَهْوُوَا هَهْوُوَا، جَا حَمَّا جِهْ صَوْنَهْ اَمْلَا وِوَسْمَا كَمَّ سَبُوَا.

صَدَا اَمَّ هَهْوُوَا مَا. اِهْ اُوْب صُفِّقْنَا: لَا مَمَّ جَا حَكَّ هَهْوُوَا؟

هَمَّا جَا صَحَا: كَا وِجَا مَمَّ اِهْ حَمْفَب.

اِهْ حَمْفَب فَكَلَا حَمَّ هَمَّ اَمَّ مَا.

جَلَا مَمَّ جِهْ وِئَكَّ هَهْوَا مَا.

جَا صَحَا: اِهْ مَحْفَلَا اِهْ كَوُوَا لَوَا لَوَا مَا.

Malfono Aday



U Aday mkamele u dawro šarwoyo
du lišono Holandoyo meqēm d cowad.

*Aday a fini le cours débutant
de néerlandais avant de travailler.*

Bu dawrano yalēf aydarbo
mawḍac ruḥe w aydarbo
obe w šoqal cam an noše.

*Dans ce cours, il a appris
comment se présenter et
comment discuter avec les gens.*

Yalēf ste ġälābe xabre di madrašto xud:
qanyo, daftar, kṭowo, luḥo,
laḥayto, malfono, sēdro, čaṇṭa, ṭēbliṭo,
qrayto, kṭawto, hērgo, durošo
w ġer.

*Il a appris beaucoup de mots de l'école
comme : crayon, cahier, livre, tableau,
gomme, enseignant, classe, sac, table,
lecture, écriture, leçon, exercice
et d'autres.*

Bētēr me d qadēr maxlaš ruḥe
bu lišono Holandoyo, mšarele d korax
cal cwodo di malfonuṭo.

*Après qu'il a réussi à se débrouiller en
néerlandais, il a commencé à chercher
un travail d'enseignant.*

Ucdo u Aday malfono yo.
Komolaf Surayt b madrašto
Holandayto.

*Maintenant, Aday est enseignant.
Il enseigne le surayt dans une école
néerlandaise.*

Kētle yolufe Holandoye w Suryoye.

Il a des élèves néerlandais et syriaques.

Cam u zabno u Aday komaqwe
u lišonayde u Holandoyo.

*Avec le temps, Aday a amélioré
son néerlandais.*

Frēšle le bi šabto yawmo dilonoyo lu ilofu du lišono Holandoyo.	<i>Il s'est fixé dans la semaine un jour défini pour apprendre le néerlandais.</i>
Ġäläbe kore bu zabno du hërġo kowe mamlo bayn day yolufe w du malfono.	<i>Souvent, pendant le cours, il y a des discussions entre les élèves et l'enseignant.</i>
Karin ħdo may yolufe Holandoye yo.	<i>Karin est l'une des élèves néerlandaises.</i>
Komšaylo u Aday: „Ayko yalifat Holandoyo?“	<i>Elle demande à Aday : « Où as-tu appris le néerlandais ? »</i>
Komfane u Aday: „Ono ste xoṭax bad dawre du lišono yalēfno.“	<i>Aday répond : « Moi aussi, comme toi, je l'ai appris aux cours de langue.</i>
„Hat qay kēbcat yēlfat Surayt?“, komšayal u Aday li Karin.	<i>Toi, pourquoi veux-tu apprendre le Surayt ? », demande Aday à Karin.</i>
Hiya kēmmo: „Cal d kētli ħawrone Suryoye, kēbcono fēhmanne inaqla d howina cam ħdode.“	<i>Elle répond : « Car j'ai des amis syriaques. Je veux les comprendre quand nous sommes ensemble. »</i>
Marta yolufu Suryayto yo. U Aday komšayela: Hat qay kēbcat yēlfat Surayt?	<i>Marta est une élève syriaque. Aday lui demande : « Toi, pourquoi veux-tu apprendre le surayt ? »</i>
Hiya kēmmo: Cal d kētyo u lišonaydi.	<i>Elle répond : « Parce que c'est ma langue ».</i>
U lišonaydi falqo mi hiyutaydi yo.	<i>Ma langue est une partie de mon identité.</i>
Bētēr ħa mēn d yolaf ṭawwo yo.	<i>En plus, quoi qu'on apprenne, c'est toujours bien.</i>
Kēmmi u yulfono u bahro dat tre yo.	<i>On dit : « La connaissance est la deuxième lumière. »</i>

D 5.1 Lisez le texte à voix haute.



D 5.2 Apprenez les expressions suivantes.



madrašto	<i>école</i>	مَدْرَاسَة
dukto	<i>lieu, place</i>	مَوْجِد
yulfono	<i>étude, apprentissage, connaissance</i>	مَعْرِفَة
kibe	<i>il peut</i>	مِشْ
yolaf	<i>(qu') il apprenne</i>	مَلَّاف
ħa	<i>un, on</i>	مَلَا
molaf	<i>(qu') il enseigne</i>	مَلَّاف
meqēm	<i>avant</i>	مَقْدَم
mšarele	<i>il a commencé</i>	مَشْرَعَة
howe	<i>(qu') il soit</i>	مَوْجِد
lišono	<i>langue</i>	لِسُونَا
azze	<i>il s'en est allé</i>	أَزَّ
dawro du lišono	<i>cours de langue</i>	دَوْرُو دُو لِسُونَا
b cayni zabno	<i>en même temps</i>	بِجَانِبِ زَبْنُو
mëdle	<i>il a pris</i>	مِشْ
cal	<i>sur</i>	مَلَّا
cal d	<i>car, parce que</i>	مَلَّا
šbilo	<i>moyen, méthode, chemin</i>	مَحَلَا
mħadarle	<i>il a préparé</i>	مَحْدَرَة
mkamele	<i>il a terminé</i>	مَحْمَلَة
šarwoyo	<i>débutant</i>	مَحْدَم
aydarbo	<i>comment</i>	أَيْدَرْبُو
mawdac ruħe	<i>(qu') il se présente</i>	مَوْدَاعِ رُوْحُو
yalëf	<i>il a appris</i>	مَلَّاف
obe w šoqal (cam)	<i>(qu') il discute (avec)</i>	أُتَا مَعْمَلَا (مَحْمَلَا)

cam	<i>avec</i>	مَعَ
noše	<i>gens, hommes</i>	نَعْمَا
gäläbe	<i>beaucoup, très</i>	كَثِيرًا
xud	<i>comme</i>	كَمَا
korax	<i>(qu') il cherche</i>	يُحْتَفِظُ
malfonužo	<i>enseignement</i>	مُعَلِّمًا
qanyo	<i>crayon, stylo, stylo à bille</i>	مَسَا
k_towo	<i>livre</i>	كَلِمَاتًا
daftar	<i>cahier</i>	وَقَدِيمًا
lužo	<i>tableau</i>	حَسَا
malfono	<i>enseignant</i>	مُعَلِّمًا
malfonužo	<i>enseignante</i>	مُعَلِّمَاتًا
sëdro	<i>classe</i>	صَبْرًا
laḥayto	<i>gomme, frotteur</i>	كَسْرًا
čaŋta	<i>sac (à dos)</i>	مَيْلًا
ṭëbližo	<i>table</i>	لِحَدِيثًا
qrayto	<i>lecture</i>	مَنْبَأًا
kṭawto	<i>écriture</i>	كَلِمَاتًا
hërgo	<i>leçon, cours, matière</i>	بِهِ وَكَلِمَاتًا
durošo	<i>exercice</i>	بِهِ وَكَلِمَاتًا
ger	<i>d'autres, etc.</i>	لِيَمِينًا
maxlaş ruže	<i>(qu') il se sauve (ici: se débrouiller dans une langue)</i>	مُعْجِزًا وَهَشِيمًا
yolufe	<i>élèves (pl.), étudiants</i>	نُحْدًا
komaqwe	<i>il améliore, il renforce</i>	صُغْمًا
mide d	<i>car</i>	صَبْرًا
frëšle	<i>il a séparé, il a fixé, il a consacré</i>	فِي مَعْدَا
šabto	<i>semaine</i>	مَحَلًا

yawmo	jour	مَعْمَا
dilonoyo	particulier, ici : défini	بِئَكْمَا
ğäläbe kore	souvent, de nombreuses fois	كُتَا كُتَا
kowe	il arrive, il y a, il peut y avoir	قُتَا
mamlo	conversation, discussion, parole	مُصَحَّلَا
komšaylo	elle demande	مُصَحَّلَا
komšayal	il demande	مُصَحَّلَا
qay	pourquoi	مَدَّ
komfane	il répond	مُصَحَّلَا
xoṭax	comme toi (f. sg.)	كُتَا
hiya	elle	هَمَّا
këmmo	elle dit, elle répond	چَامَحَلَا
ḥawrone	ami(e)s	مَدَّوْنَا
fëhmanne	(que) je (f.) les comprenne	چِهْ مَحْنَه
inaqla d	quand	اِنْعَمَّا
cam ḥdoḍe	ensemble	حَمْر مَبَّوَا
falqo	partie	فَلَقَا
i hiyutaydi	mon identité	اَبْ هَمَّابَّو
këmmi	ils/elles disent, on dit	چَامَحَص
bahro dat tre	deuxième lumière	كَدَّوَا لَوَا لَوَا

D 5.3

Trouvez les réponses aux questions dans le texte



Mën sëmle u Aday meqëm d cowad?

مَعْ مَحْمَلَا هَهْ اَبَّوْ مَحْمَر وُحْمَو؟

Mën yalëf u Aday bu dawro du lišono?

مَعْ مَحْمَلَا هَهْ اَبَّوْ حَهْ قَدَّوَا وَهْ حَمْمَلَا؟

Mën kocowad u Aday w ayko?	مَعْنُ كُتَّوْ اِهْ اُوْمَ هَ اَيْكُو؟
Man ne ay yolufe du Aday?	مَعْنُ نَلْ اَيْ يُولُفِ دُو اَيْكُو؟
Mën sëmle u Aday, lašan d maqwe u lišono Holandoyo?	مَعْنُ سَمْلِ اِهْ اُوْمَ، كَمَّ وَصَمَّ اِهْ لِيْشُونُو هُولَانْدُو؟
Qay këbco i Karin yëlfo Surayt?	قَمَّ كَيْبِكو اِيْ كَارِيْنِ يَلْفُو سُرَايْتِ؟
Qay këbco i Marta yëlfo Surayt?	قَمَّ كَيْبِكو اِيْ مَارْتَا يَلْفُو سُرَايْتِ؟

5.2 Grammaire 5

a) Les pronoms possessifs suffixés

Les pronoms possessifs ont deux formes, l'une indépendante (G.10) et l'autre suffixée aux substantifs. Il existe deux séries de suffixes, l'une de formes longues et l'autre de formes brèves. Les formes brèves sont utilisées principalement pour les membres de la famille et les parties du corps.

1. Formes longues

Les formes longues sont celles-ci:

	Singulier			Pluriel		
1 ^{ère}	-aydi	mon/ma	اَيْدِي	-aydan	notre	اَيْدَان
2 ^{ème}	-aydux	ton/ta (m.)	اَيْدُوخ	-atxu	votre	اَيْدُوخ
	-aydax	ton/ta (f.)	اَيْدُوخ			
3 ^{ème}	-ayde	son/sa (m.)	اَيْدِي	-atte	leur	اَيْدَان
	-ayda	son/sa (f.)	اَيْدِي			

Les suffixes sont postposés aux substantifs en enlevant au préalable la terminaison et en préposant toujours l'article.

<i>atto</i>	épouse	أْتَا
<i>i atto</i>	l'épouse	أْتَا ا
<i>i attaydi</i>	mon épouse	أْتَا اأْتَا
<i>malfono</i>	enseignant	مَلْفُونَا
<i>u malfono</i>	l'enseignant	أُه مَلْفُونَا
<i>u malfonatxu</i>	votre enseignant	أُه مَلْفُونَاخْ
<i>ktowe</i>	livres	كْتُوْءَا
<i>ak ktowe</i>	les livres	أَك كْتُوْءَا
<i>ak ktowatte</i>	leurs livres	أَك كْتُوْءَا أَيْ

2. Formes brèves

Cette série de suffixes est limitée aux membres de la famille et aux parties du corps. On rencontre quelques exceptions comme *xabro* خَبْرُو « mot » et *ěšmo* عَشْمُو « nom », *šuglo* شُغْلُو « travail » et *cēmro* چَمْرُو « âge ». Tous ces substantifs peuvent aussi être rencontrés avec les suffixes de forme longue.

	Singulier		Pluriel	
1 ^{ère}	-i	ا-	-an	انْ-
2 ^{ème}	-ux	اخْ-	-ayxu	اَيْخُوْ-
	-ax	اَخْ-		
3 ^{ème}	-e	اِيْ-	-ayye	اَيْيْ-
	-a	اِيْ-		

Le suffixe 1^{ère} pl. -an انْ a une variante -ayna اَيْنَا.

Les formes brèves sont suffixées au nom *ěšmo* ﴿معد﴾ « nom » ci-dessous :

Singulier			Pluriel		
<i>ěšmi</i>	mon nom	﴿معد﴾	<i>ěšman</i>	notre nom	﴿معد﴾
<i>ěšmux</i>	ton (m.) nom	﴿معد﴾	<i>ěšmayxu</i>	votre nom	﴿معد﴾
<i>ěšmax</i>	ton (f.) nom	﴿معد﴾			
<i>ěšme</i>	son (m.) nom	﴿معد﴾	<i>ěšmayye</i>	leur nom	﴿معد﴾
<i>ěšma</i>	son (f.) nom	﴿معد﴾			

Ici aussi le suffixe prend la place de la terminaison du substantif. Dans ce cas, le substantif ne prend pas l'article :

<i>ěšmo</i>	nom	﴿معد﴾
<i>u ěšmo</i>	le nom	﴿معد﴾
<i>ěšme</i>	son nom	﴿معد﴾

b) Les pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs ont deux formes : l'une indépendante et l'autre suffixée au substantif.

1. Les pronoms démonstratifs indépendants

Proches			Éloignés		
<i>hano</i>	celui-ci	﴿هنا﴾	<i>hawo</i>	celui-là	﴿هنا﴾
<i>hate</i>	celle-ci	﴿هنا﴾	<i>hayo</i>	celle-là	﴿هنا﴾
<i>hani</i>	ceux-ci	﴿هنا﴾	<i>haněk</i>	ceux-là	﴿هنا﴾

Exemples:

<i>hate i attaydi yo</i>	Celle-ci est ma femme.	هَاتَة اِي اَتَايْدِي يُو
<i>manyo hayo?</i>	Qui est celle-là?	مَنْيُو هَايُو؟
<i>hani suryoye ne</i>	Ceux-ci sont syriaques	هَانِي سُرْيُوِي نِي

2. Les pronoms démonstratifs suffixés

Proches			Éloignés		
-ano	ce	اِنُو-	-awo	ce ...-là	اَوُو-
-ate	cette	اِنَاتُو-	-ayo	cette ...-là	اَيُو-
-ani	ces	اِنَانُو-	-anëk	ces ...-là	اِنَانِي-

Comme pour les formes longues des pronoms possessifs, les pronoms démonstratifs suffixés le sont à la forme du substantif sans terminaison. Le substantif est, dans ce cas, toujours précédé de l'article.

Exemples:

<i>hërgo</i>	leçon	هَيْرْغُو
<i>u hërgo</i>	la leçon	اُو هَيْرْغُو
<i>u hërgano</i>	cette leçon	اُو هَيْرْغَانُو

<i>iqarṭo</i>	famille	اِنْقَارْطُو
<i>i iqarṭo</i>	la famille	اِي اِنْقَارْطُو
<i>i iqarṭate</i>	cette famille	اِي اِنْقَارْطَاتُو

<i>zabne</i>	temps	زَابْنُو
<i>az zabne</i>	les temps	اَز زَابْنُو
<i>az zabnanëk</i>	ces temps-là	اَز زَابْنَانِي

5.3

DIALOGUE

En classe 

Maryam: Karin, aydarbo kězze u hërgo du Surayt?	Maryam: Karin, comment se passe le cours de Surayt?	مَڤنَمَر: كَرِين، أَبَوَات جَارُون أَه بَوِيلَا وَه مَهْوُونَا؟
Karin: Țawwo, tawdi.	Karin: Bien, merci.	كَرِين: لَهْهَاه، أَه وَب.
Maryam: Sëmlax lax ħawrone?	Maryam: T'es-tu fait des amis?	مَڤنَمَر: مَهْصَلَكْ كَر مَهْوُونَا؟
Karin: E, gäläbe.	Karin: Oui, beaucoup.	كَرِين: أُو، كَلَلَا.
Maryam: Kmo yolufe këttxu bu sëdro?	Maryam: Combien d'élèves êtes-vous dans la classe?	مَڤنَمَر: مَعْدَا مَدَفَلَا بَلَجَه حَه مَهْوُونَا؟
Karin: Țamșacsar	Karin: Quinze.	كَرِين: مَشَمَمَشَا.
Maryam: Man yo u malfonatxu?	Maryam: Qui est votre enseignant?	مَڤنَمَر: كَم مَا أَه مَلْفُونَاتَخَه؟
Karin: U Aday yo.	Karin: C'est Aday.	كَرِين: أَه أَوْد مَا.
Maryam: I saca bak kmo konëfqitu li ațto?	Maryam: À quelle heure sortez-vous pour la pause?	مَڤنَمَر: أَم مَهَلَا كَم مَعْدَا قُيَمَمَسَه حَد أَفَلَا؟
Karin: I saca bac csar.	Karin: À dix heures.	كَرِين: أَم مَهَلَا كَد حَمَمَن.
Maryam: Ayna hërgo kobosam lax?	Maryam: Quel cours te plaît le plus ?	مَڤنَمَر: أَسَلَا بَوِيلَا مُحَمَمَم كَر؟
Karin: U hërgo du Ęnglišoyo. Hat ayna kobosam lax?	Karin: Le cours d'anglais. Toi, quel cours te plaît le plus?	كَرِين: أَه بَوِيلَا وَه أَيَلَمَمَمَا. أَسَلَا أَسَلَا مُحَمَمَم كَر؟
Maryam: U hërgo du Surayt.	Maryam: Le cours de surayt.	مَڤنَمَر: أَه بَوِيلَا وَه مَهْوُونَا.
Maryam: Țawwo, fëš bë šlomo.	Maryam: Bien, au revoir.	مَڤنَمَر: لَهْهَاه، جَم مَعْمَلَا.
Karin: Zax bë šlomo.	Karin: Au revoir.	كَرِين: أَمَر مَعْمَلَا.

D 5.4 Reliez les parties de phrases pour former des phrases complètes qui ont du sens.

1	I madrašto		u dawro	1	du yulfono yo.
2	Kul d koṭe		komaqwe		du lišono.
3	U Aday mkamele	1	dukto		Suryoye w Holandoye.
4	Hiye kētle		yolufe		u lišono Holandoyo.
5	Bi šabto		kētla		lu dawro du lišono.
6	I Karin		yawmo ḥa kēzze		ḥawrone Suryoye.
7	U lišono		falqo mi		hiyuṭaydi yo.

1	وہ عکفیل ما.	1	اہ ڳوڙا		1	اُم ڪڏو ڪوڙا
	وہ ڪنڀا.		ڪُڪمڙا		2	ڪو ڳوڙا ڳوڙا
	ڪو ڪوڙا ڪو ڪوڙا.		وہ ڪوڙا	1	3	اہ اڳوڻو ڪوڙا
	اہ ڪنڀا ڪوڙا.		ڪوڙا		4	ڪوڙا ڪوڙا
	ڪو ڳوڙا ڪو ڪنڀا.		ڪوڙا		5	ڪو ڪوڙا
	ڪوڙا ڪوڙا ڪوڙا.		ڪوڙا ڪوڙا ڪوڙا		6	اُم ڪوڙا
	ڪوڙا ڪوڙا.		ڪوڙا ڪوڙا		7	اہ ڪنڀا

D 5.5 Trouvez la bonne réponse.



Ayko yalëf u Aday lišono?	أَمَا يَلِيفُ أُو أَدَايَ لِيْشُونُو؟
<input type="checkbox"/> bu bayto	<input type="checkbox"/> بُو بَايْتُو
<input type="checkbox"/> bi madrašto	<input type="checkbox"/> بِي مَادْرَاشْتُو
<input type="checkbox"/> bu cwodo	<input type="checkbox"/> بُو كُودُو
B mën kokëtwina?	بِ مَئِن كُوكِيتْوِينَا؟
<input type="checkbox"/> bu hërgo	<input type="checkbox"/> بُو هِيرْغُو
<input type="checkbox"/> bu křowo	<input type="checkbox"/> بُو كِرُودُو
<input type="checkbox"/> bu qanyo	<input type="checkbox"/> بُو كَانْيُو
Ayko koyëlfina?	أَمَا كُويِلْفِينَا؟
<input type="checkbox"/> bu bayto	<input type="checkbox"/> بُو بَايْتُو
<input type="checkbox"/> bu cwodo	<input type="checkbox"/> بُو كُودُو
<input type="checkbox"/> bu sëdro	<input type="checkbox"/> بُو سِيدْرُو
B mën koqorina?	بِ مَئِن كُوكُورِينَا؟
<input type="checkbox"/> bi čanřa	<input type="checkbox"/> بِي ČANŘَا
<input type="checkbox"/> bu křowo	<input type="checkbox"/> بُو كِرُودُو
<input type="checkbox"/> bu daftar	<input type="checkbox"/> بُو دَاْفْتَارُ
Cal mën koyëtwina?	كَال مَئِن كُويِلْفِينَا؟
<input type="checkbox"/> cal u kursi	<input type="checkbox"/> كَال أُو كُورْسِي
<input type="checkbox"/> cal u sëdro	<input type="checkbox"/> كَال أُو سِيدْرُو
<input type="checkbox"/> cal u hërgo	<input type="checkbox"/> كَال أُو هِيرْغُو

Mën kosaymina bi madrašto?	چھ فُصصَمِنَا د مَدْرَاشْتَا؟
<input type="checkbox"/> komahkina	فُصصَمِنَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> koyëlfina	فُيَلْفِنَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> kofëhmına	فُفِهْمِنَا <input type="checkbox"/>
Man komolaf bi madrašto?	مَن فُفَلَف د مَدْرَاشْتَا؟
<input type="checkbox"/> ay yolufe	آء فُفَلَف <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> u malfono	اھ مَلْفُونَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> i emo	اھ اَمُو <input type="checkbox"/>
Mën yo u Aday?	چھ ما اھ اُؤو؟
<input type="checkbox"/> yolufu	فُفَلَف <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> malfoniço	مَلْفُونَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> malfono	مَلْفُونَا <input type="checkbox"/>
U malfono kokotaw u hërgo	اھ مَلْفُونَا فُفَلَه اھ اُؤو
<input type="checkbox"/> cal i luḥo	كَل اھ لُحُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> cal i țëbliço	كَل اھ ٹِبْلِيچُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> cal i laḥayto	كَل اھ لَحَايْتُو <input type="checkbox"/>

D 5.7 Remplissez le bulletin suivant.



	Taşroro – <i>Bulletin</i> - اُؤُو	
Ĕšmo		اُؤُو
Sëdro		مَدْرَاشْتَا
Madrašto		مَدْرَاشْتَا
Siqumo		سِقُومُو

	Tawwo ٲٲو	Maqëblo مٲٲلا	Mhilo مٲلا	
Qrayto				مٲلا
Ktawto				مٲلا
Mamlo				مٲلا
Hšawto				مٲلا
Tarbiṭo				مٲلا
Swiḥuṭo				مٲلا

D 5.7

Formez des phrases correctes à partir des groupes de mots suivants.



u Aday – u dawro – mkamele –
du lišono.

اه اؤب – اه وؤو – مٲٲلا –
وه مٲلا.

b zabno karyo – bu lišono –
maxlaš nafše – qadër.

مٲلا مٲلا – ده مٲلا –
مٲلا مٲلا – مٲلا.

d korax – mšarele – cwodo – cal –
di malfonuṭo.

مٲلا مٲلا – مٲلا مٲلا –
مٲلا مٲلا.

bayn – lay yolufe – hawi mamlo –
w lu malfono.

مٲلا – مٲلا مٲلا –
مٲلا مٲلا.

këtla – i Karin – Suryoye – ḥawrone.

مٲلا – مٲلا مٲلا –
مٲلا مٲلا.

ħa – maf falqe – u lišono –
di hiyuṭo – yo.

ܡܐ – ܡܘܫܐ ܦܠܩܐ – ܘܠܝܫܘܢܐ –
ܕܝܗܝܘܬܐ – ܝܘ.

bahro – dat tre – u yulfono – yo.

ܒܗܪܘ – ܕܬܪܝ – ܘܝܘܠܦܘܢܐ – ܝܘ.

5.4 Culture 5

L'école

Aujourd'hui, le mot *madrasto* ܡܕܪܫܬܐ désigne n'importe quelle école. Historiquement, ce terme se rapportait à une école ecclésiastique qui, d'habitude, était tenue par l'église locale et où l'on pouvait apprendre le syriaque classique et les chants liturgiques. Les cours avaient lieu durant le weekend ou parfois pendant la semaine après les cours à l'école normale. Les écoliers commençaient à apprendre souvent dès l'âge de 4 ans.



AOP Surayt Summer School – 2017 Mor Ephrem Monastery, NL

Les importantes écoles syriaques (araméennes) dans l'histoire étaient les écoles d'Édesse (*Madrašto d Urhoy* ܡܕܪܐܫܬܐ ܕܘܪܗܘܝ) et de Nisibe (*Madrašto dē Nṣiṣwēn* ܡܕܪܐܫܬܐ ܕܝܨܝܘܨܝܢܐ) où l'on étudiait la théologie, la philosophie et la médecine. Les deux villes se trouvent actuellement en Turquie orientale. Ces écoles furent fondées aux deuxième et quatrième siècles et font partie des premières universités du monde.

L'adage *kul mede madrašto yo* ܡܐ ܕܘܠܐ ܡܕܪܐܫܬܐ ܘܝܘ « Tout est école » se dit à quelqu'un qui a un mauvais comportement et signifie que le mauvais comportement doit être dû à des mauvaises fréquentations.

5.5

Vocabulaire



Luḥo d mele

ܠܘܚܐ ܕܡܠܐ

afto	<i>pause</i>	ܐܦܬܐ
aydarbo	<i>comment</i>	ܐܡܕܪܒܐ
ayko	<i>où</i>	ܐܡܬܐ
ayna	<i>quel</i>	ܐܡܢܐ
azze	<i>il a été (ici : il a suivi)</i>	ܐܘܪܝܐ
bahro dat tre	<i>deuxième lumière</i>	ܕܘܠܐ ܕܝܠܘܐ
cal	<i>sur</i>	ܡܠܐ
cal d	<i>car, parce que</i>	ܡܠܐ ܘܥܝܢܐ
cam ḥdode	<i>ensemble</i>	ܡܫܝܚܐ ܫܝܚܐ
cayni: b cayni zabno	<i>même : en même temps</i>	ܡܫܝܚܐ ܫܝܚܐ
csar (f.)	<i>dix</i>	ܡܫܝܚܐ
čanṭa (f.)	<i>sac (à dos)</i>	ܡܫܝܚܐ (ܐܡܢܐ)
d korax	<i>qu'il cherche</i>	ܡܫܝܚܐ ܘܥܝܢܐ
daftar	<i>cahier</i>	ܡܫܝܚܐ
dawro du lišono	<i>cours de langue</i>	ܡܫܝܚܐ ܘܥܝܢܐ

dawro šarwoyo	<i>cours débutant</i>	دَوْرُو شَارْوَيُو
dilonoyo	<i>spécial, particulier</i>	دِيلُونُو
dukto	<i>endroit, place</i>	دُوكْتُو
durošo	<i>exercice</i>	دُورُشُو
eba	<i>en elle</i>	أَدَهْ
falqo	<i>part, partie</i>	فَلْقُو
fēhmanne	<i>(que) je (f.) les (pl.) comprenne</i>	فِيَهْمَانْنَهْ
frěšle	<i>il a séparé, il a fixé, il a consacré</i>	فَرِشْلَهْ
ğäläbe	<i>beaucoup, très</i>	جَالِبَهْ
ğäläbe kore	<i>souvent, de nombreuses fois</i>	جَالِبَهْ كُرَاتَا
ğer	<i>d'autres</i>	جَر
hat	<i>tu, toi</i>	هَاتَا
hërgo	<i>leçon, cours, matière</i>	هَيْرْجُو
hiya	<i>elle</i>	هِيَا
hiye	<i>il, lui</i>	هِيَا
i hiyuṭaydi	<i>mon identité</i>	أَبْ هِيُؤْتَايْدِي
howe	<i>(qu') il soit</i>	أُوؤُو
ḡa	<i>un ; on</i>	مَّا
hamšacsar	<i>quinze</i>	مَشْأَسَر
ḡawrone	<i>ami(e)s</i>	مَؤُونَا
ḡšawto	<i>calcul</i>	مَشَّوْ
inaqla	<i>quand</i>	أَمَّا
kēm̄mi	<i>ils/elles disent ; on dit</i>	چَا مَمْد
kēm̄mo	<i>elle dit, elle répond</i>	چَا مَمْدَا
kēt̄xu	<i>vous avez</i>	چَا مَدَهْ

kibe	<i>il peut</i>	صَحَّه
kmo	<i>combien</i>	صحا
kobosam lax	<i>(il) te (f.) plaît</i>	فُحْفَمَ كَر
kofëhmina	<i>nous comprenons</i>	فُفَه مَحْنَا
kokëtwina	<i>nous écrivons</i>	فُفَاه مْنَا
kokoṭaw	<i>il écrit</i>	فُفَاه
komaḥkina	<i>nous racontons</i>	فُفَسَصْنَا
komaqwe	<i>il renforce, il améliore</i>	فُفَعَمَاه
komfane	<i>il répond</i>	فُفَعْنَا
komšayal	<i>il demande</i>	فُفَعَمَّا
komšaylo	<i>elle demande</i>	فُفَعَمَّا
konëfqitu	<i>vous sortez</i>	فُفَعَمَاه
koqorina	<i>nous lisons, nous étudions, nous appelons</i>	فُفَمْنَا
kosaymina	<i>nous faisons</i>	فُفَسَصْنَا
kowe	<i>il arrive, il y a, il peut y avoir</i>	فُفَا
koyëlfina	<i>nous apprenons</i>	فُفَلَفْنَا
koyëtwina	<i>nous nous asseyons</i>	فُفَاه مْنَا
kṭawto	<i>écriture</i>	فُفَاهَا
kṭowo	<i>livre</i>	فُفَاهَا
kursi	<i>chaise</i>	فُفَوَص
laḥayto	<i>gomme, frotteur (brosse à tableau)</i>	فُفَسَا
lišono	<i>langue</i>	فُفَانَا
luḥo (f.)	<i>tableau</i>	فُفَسَا (أَيَا)
madrašto	<i>école</i>	فُفَوَعْمَا

malfoniço	<i>enseignante</i>	مَلْفُوسَا
malfono	<i>enseignant</i>	مَلْفُوسَا
malfonuço	<i>enseignement</i>	مَلْفُوسَا
mamlo	<i>conversation, discussion</i>	مَطَّلَا
man	<i>qui</i>	مَنْ
maqëblo	<i>satisfaisant</i>	مَطَّلَا
mawḍac ruḥe	<i>(qu') il se présente</i>	مَطَّلَا وَهَمَّه
maxlaş nafşe	<i>(qu') il se sauve (ici: se débrouiller dans une langue)</i>	مَطَّلَا نَفْشَه
meqëm	<i>avant</i>	مَقِّم
mëdle	<i>il a pris</i>	مَطَّلَا
mën	<i>quoi</i>	مَنْ
mḥadarle	<i>il a préparé</i>	مَطَّلَا وَهَمَّه
mḥilo	<i>faible</i>	مَحْسَلَا
mide d	<i>car</i>	مَطَّلَا وَهَمَّه
mkamele	<i>il a terminé</i>	مَطَّلَا وَهَمَّه
molaf	<i>(qu') il enseigne</i>	مَطَّلَا
mšarele	<i>il a commencé</i>	مَطَّلَا وَهَمَّه
noše	<i>gens</i>	نُفَا
obe w šoqal (cam)	<i>(qu') il discute (avec)</i>	أُتَا هَمَّه (حَمْر)
qanyo	<i>crayon, stylo, stylo à bille</i>	قَانْيَا
qay	<i>pourquoi</i>	قَا
qrayto	<i>lecture</i>	قَرَا
sëdro	<i>classe</i>	سَدْرَا
sëmlax	<i>tu (f.) as fait</i>	سَمَّلَا
sëmle	<i>il a fait</i>	سَمَّلَا

siqumo	<i>date</i>	تَمَّعَمَا
swiḥuṭo	<i>motivation</i>	تَمَّسَمَا
šabṭo	<i>semaine</i>	مَحَّأَا
šarwoyo	<i>débutant</i>	مَحَّوَمَا
šbilo	<i>chemin, sentier</i> (ici: méthode)	مَحَّأَا
šëkël	<i>sorte</i>	مَجَّأَا
tarbiṭo	<i>éducation</i>	أَوْجَّأَا
tašroro	<i>attestation, diplôme ;</i> <i>bulletin</i>	أَعْرُزَا
ṭëbliṭo	<i>table</i>	لُحَّأَا
xotax	<i>comme toi (f.sg.)</i>	بُجَّأَا
yalëf	<i>il a appris</i>	مَجَّأَا
yawmo	<i>jour</i>	تَمَّأَا
yolaf	<i>(qu') il apprenne</i>	مُجَّأَا
yolufe	<i>élèves (pl.)</i>	مُجَّأَا
yulfono	<i>étude, apprentissage,</i> <i>connaissance</i>	مَحَّأَا
zabno	<i>temps</i>	زَمَّأَا
zabno: b cayni zabno	<i>en même temps</i>	زَمَّأَا: حَمَّسَ زَمَّأَا



LA MAISON

أه صا

U bayto



Dans cette leçon, nous abordons

- *la construction des maisons*
- *les matériaux de construction*
- *les pièces de la maison.*

أه أمقنبا، وَا مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا أُوْجَا نَمْعَا.

أه هَنا هاه أُوْجَا مَدَّوْجَا نَا هُيَلَا مَ حَصَا حَا مَصَلَا مَدَّوْجَا.

مَدَّوْجَا وَأَه مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا مَ، مَادَّوْجَا مَدَّوْجَا أَه مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا.

مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا أَه مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا مَدَّوْجَا.

I iqar̄to d Be Marawge k̄etla
arbco nacime.

*La famille Be Marawge a
quatre enfants.*

I Saro w u Aday cawode ne
w koȳetwi b bayto b Amsterdam.

*Saro et Aday travaillent et habitent
dans une maison à Amsterdam.*

Cal d i k̄ere du bayto celayto yo,
k̄ēbci zawni bayto aw macamri bayto.

*Vu que le loyer de la maison est élevé,
ils veulent acheter ou construire une
maison.*

Bi ḥarayto markawwe u r̄ecyonat̄te
cal t̄ecmiro d bayto.

*Finalement, ils ont décidé de
construire une maison.*

6.1

Une nouvelle maison



كْسا مْبا

أه فْدا هَاهُ أُوْبُ صَعْفَكْده وَصَوَجْدُ كَلَا أُوْبَا وَصَعْفَكْده.

كَمَجْدُ هُوَقَا هَامَا، صَعْفَكْده أُوْبَا جَسَا صَعْفُ هَابَالَا مْبا وَأَصْحَكْده وَوَجْدُ.

دْرَصَا كَمَا أُوْبُ كَحْ أُوْبَعْلَا هَاهُ صَدُ مَنَه وَوَجْدُ فَلَا، كْسا كَمَنَه.

أه أُوْبَعْلَا وَصَعْفَكْده فَلَا، كْسا كَلْده جَهْ أُوْبُ.

صَعْفَكْده أه فَلَا، كَلْده هَعْبَكْده أه فْدا وَوَجْدُ:

أه وَوَقَا هَاهُ كْسا، أَمْ مَكْبا، أه كْسا، أَمْ مَحْطَا،

أه مَحْطَا، أه هَاهُ كْسا، أه كَمَا هَعْبُ فْدا وَوَجْدُ.

أه فْدا هَاهُ أُوْبُ جَلْجَلْ وَوَقَا هَاهُ أُوْبُ كَلَا أه فَلَا، أُوْبُ كَحْ كَمَبَا وَوَجْدُ فَصَعْلَا جَهْ يَاصْبَا.

كَمَسْ أَسَا هَابَا صَعْفَكْده وَصَوَجْدُ كَلَا هَاهُ هَاهُ يَاصْبَا.

أه كَمَبَا دْرَصَا وَنَسَا مَبْكْده كْدا أَلْده هَاهُ كَلْده فَصَعْلَا.

أَلَا هَاهُ جَهْ يَاصْبَا جَمْعَا لَّا صَعْفَكْده، صَبْهَه وَوَجْدُ

هَعْبُ وَوَقَا هَاهُ مَبْكْده كْدا مَبْكْده هَاهُ مَبْكْده سَبَا.

چڤو قئا وڤوئنا ما وچقا ايلي چنتبوا، اب صفا واه اوب اوب اوي وحنبي او صفا وتلا و و اياحنا.
 صتملكه ابر قفا، اء محقا، اب كئا، او صفا وكيه منبنا.
 ووهبا اب چقا صمكاه و اياحنا و و صفا. مقي وڤبوا و عا او صفا تيني.
 چڤو صمكاه و صكهم او صفا. لا مقي نسا، اب انا و طا مديلا صمك
 و صفا مفا.

Bayto ḥaṭo



I Saro w u Aday mšaralle
 d kurxi cal arco d macamri.

*Saro et Aday ont commencé
 à chercher un terrain à construire.*

Karixi harke w tamo
 mqafalle arco bë ḥdo
 maš šawṭote ḥate d Amsterdam.

*Ils ont cherché ici et là et ont trouvé
 un terrain dans un des nouveaux
 quartiers d'Amsterdam.*

B zabno karyo azzèn
 gab aršitakt w abici mene
 d rošam plan d bayto lašanayye.

*En peu de temps, ils sont allés chez un
 architecte et lui ont demandé de
 dessiner un plan de maison pour eux.*

U aršitakt ršëmle plan d bayto
 alle xud abici.

*L'architecte a dessiné pour eux un plan
 de maison comme ils l'ont voulu.*

Maḥwele u plan alle
 w šrëḥle u mede dë ršëmle:

*Il leur a montré le plan et
 a expliqué ce qu'il avait dessiné :*

i rabuṭo du bayto, aq qeloyote,
 i ganto, aš šaboqe, u maṭbax,
 i tuwalet, u banyo w kul mede
 d lozamwa.

*La taille de la maison, les chambres, le
 jardin, les fenêtres, la cuisine, les
 toilettes, la salle de bain et tout ce
 qu'il fallait.*

I Saro w u Aday bëṭer me d radën
 cal u plan, azzèn li baladiye d ṭëlbi
 foso lu tēcmiro.

*Après que Saro et Aday ont été
 satisfaits du plan, ils sont allés à
 l'administration communale pour
 demander un permis de bâtir.*

B cayni zabno ste mšaralle d kurxi cal šërke du tëcmiro.	<i>En même temps, ils commencèrent à chercher une entreprise de construction.</i>
I baladiye b zabno d yarho madcarla xabro aclayye w hula alle fsoso.	<i>En un mois, l'administration communale leur répondit et leur accorda le permis de bâtir.</i>
Elo šërke lu tëcmiro xayifo lo mqafalle, miđe d mëjgalle w mbayzarre cam šërkāt gäläbe.	<i>Cependant, il n'ont pas trouvé rapidement d'entreprise de construction car ils se sont entretenus et ont négocié avec de nombreuses entreprises.</i>
Bi ħarayto mqafalle ħdo.	<i>Finalement, ils en ont trouvé une.</i>
Bëtër më d hënne w i šërke ațën lë ħdođe, i Saro w u Aday azzën dë mnaqën u matëryal du tëcmiro.	<i>Après qu'ils se sont mis d'accord avec l'entreprise, Saro et Aday sont allés choisir le matériel de construction.</i>
Mnaqalle ak kefe, aš šaboqe, i boya, u kağat w ġer medone.	<i>Ils ont choisi les pierres, les fenêtres, la couleur, le papier peint et d'autres choses.</i>
Hawxa i šërke mšarela bu tëcmiro du bayto. Šafëc mëdde d šato, u bayto camër.	<i>Ainsi, l'entreprise a commencé la construction de la maison. Après une année environ, la maison était construite.</i>
Bëtër mšaralle d malawši u bayto. Lo šafëc yarho i iqarțo d Be Marawge nqila lu bayto ħațo.	<i>Ensuite, ils ont commencé à aménager la maison. En moins d'un mois, la famille Be Marawge a déménagé dans la nouvelle maison.</i>

D 6.1 Lisez le texte à haute voix.



6.2 Grammaire 6

a) Formations du pluriel : mots hérités

Les mots ou substantifs hérités sont des mots provenant de la langue araméenne ou qui ont été aramésisés. Ils diffèrent des mots empruntés par leur forme de base ainsi que par leur forme plurielle. Dans cette catégorie se trouvent les substantifs de la section G.4.

1. Noms masculins

Les noms masculins avec la terminaison $-o \text{ ܐ}$ construisent habituellement leur pluriel avec la terminaison $-e \text{ ܐ}$:

Singulier		Pluriel		
<i>hërgo</i>	ܗܝܪܓܐ	<i>hërge</i>	ܗܝܪܓܐ	leçon
<i>k̄towo</i>	ܟܬܘܘܐ	<i>k̄towe</i>	ܟܬܘܘܐ	livre
<i>zabno</i>	ܙܒܢܐ	<i>zabne</i>	ܙܒܢܐ	temps
<i>šaboko</i>	ܫܒܘܟܐ	<i>šaboke</i>	ܫܒܘܟܐ	fenêtre

Certains noms masculins en $-o \text{ ܐ}$ ont un pluriel en $-one \text{ ܐ}$:

Singulier		Pluriel		
<i>ëšmo</i>	ܝܫܡܐ	<i>ëšmone</i>	ܝܫܡܢܐ	nom
<i>ħolo</i>	ܚܘܠܐ	<i>ħolone</i>	ܚܘܠܢܐ	oncle (maternel)
<i>cammo</i>	ܚܘܠܐ	<i>cammone</i>	ܚܘܠܢܐ	oncle (paternel)
<i>ṭuro</i>	ܬܘܪܐ	<i>ṭurone</i>	ܬܘܪܢܐ	montagne
<i>aħuno</i>	ܐܫܘܢܐ	<i>aħunone</i>	ܐܫܘܢܢܐ	frère

Quelques noms construisent leur pluriel d'une manière irrégulière et sont donc à apprendre par cœur. Dans cette catégorie, on retrouve :

Singulier	Pluriel	
<i>bayto</i> بَايْتَا	<i>bote</i> بَوْتَا	maison
<i>abro</i> أَبْرَا	<i>abne</i> أَبْنَا	fil
<i>atro</i> أَتْرَا	<i>atrawoṭe</i> أَتْرَاوَوْتَا	pays

2. Noms féminins

Les noms féminins avec la terminaison *-to* تَا / *-to* تَا ont généralement, au pluriel, la terminaison *-ote* تَاتَا :

Singulier	Pluriel	
<i>foto</i> فَوْتَا	<i>fotoṭe</i> فَوْتَاتَا	visage
<i>ḥulto</i> مَعْدَا	<i>ḥultoṭe</i> مَعْدَاتَا	tante (maternelle)
<i>camto</i> حَمْدَا	<i>camtoṭe</i> حَمْدَاتَا	tante (paternelle)
<i>qašto</i> مَعْدَا	<i>qaštoṭe</i> مَعْدَاتَا	grand-mère
<i>šawto</i> هَمْدَا	<i>šawtoṭe</i> هَمْدَاتَا	quartier

Pour des raisons relatives à l'histoire de la langue, il y a beaucoup d'exceptions :

Singulier	Pluriel	
<i>dukto</i> دَوْتَا	<i>dëkoṭe</i> دَوْتَاتَا	lieu, place ; endroit
<i>iqarṭo</i> اِقْرَاتَا	<i>iqaryoṭe</i> اِقْرَاتَاتَا	famille
<i>barṭo</i> بَرَاتَا	<i>bnote</i> بَرَاتَاتَا	filie, jeune fille
<i>qelayto</i> قَلَايَاتَا	<i>qeloyote</i> قَلَايَاتَاتَا	chambre
<i>ganṭo</i> گَنَاتَا	<i>ganoṭe</i> گَنَاتَاتَا	jardin

Cependant, les noms féminins avec la terminaison *-ito* اِتْ forment leur pluriel de manière régulière en *-yote* اَيْتْ et les noms en *-uto* اِوْ forment leur pluriel en *-wofe* اَوْفْ :

Singulier	Pluriel	
<i>malfonto</i> مَلْفُونِيتْ	<i>malfonyote</i> مَلْفُونِيَيْتْ	enseignante
<i>malkuto</i> مَلْكُوْتْ	<i>malkwofe</i> مَلْكُوْفْ	royaume

Comme mentionné plus haut dans la section G.4a, il y a des exemples de noms féminins avec la terminaison *-o* اْ qui font exception à la règle mais ceux-ci forment tout de même leur pluriel en *-ote* اَوْتْ :

Singulier	Pluriel	
<i>arco (f.)</i> اَرْوْ	<i>arcofe</i> اَرْوَيْتْ	terre
<i>emo (f.)</i> اِمْوْ	<i>emote</i> اِمْوَيْتْ	mère
<i>cayno (f.)</i> اَيْنْوْ	<i>caynote</i> اَيْنْوَيْتْ	œil
<i>ido (f.)</i> اِيْدْوْ	<i>idote</i> اِيْدْوَيْتْ	main
<i>dado (f.)</i> اِدْوْ	<i>dadote</i> اِدْوَيْتْ	tante (femme de l'oncle paternel)
<i>barko</i> اَبْرَكْوْ	<i>barkote</i> اَبْرَكْوَيْتْ	genou
<i>katfo</i> اَكْطَفْوْ	<i>katfofe</i> اَكْطَفْوَيْتْ	épaule

Dans certains cas, les noms féminins avec la terminaison *-o* اْ peuvent former leur pluriel en *-e* اْ comme les noms masculins:

Singulier	Pluriel	
<i>kefo (f.)</i> كَفْوْ	<i>kefe</i> كَفْ	pierre
<i>cezo (f.)</i> اِزْوْ	<i>ceze</i> اِزْ	chèvre

Les mots suivants sont irréguliers :

Singulier	Pluriel	
<i>šabto</i> شَاطِئًا	<i>šabe</i> شَاطِئَاتُ	semaine
<i>aṭto</i> اِئْتًا	<i>niše</i> نِشَاتُ	femme

b) Formation du pluriel : mots d'emprunt

Les mots d'emprunt sont des mots empruntés à d'autres langues et qui ont été intégrés au surayt. Ils sont reconnaissables par leur forme originellement non araméenne. Ces substantifs finissent généralement au masculin par une consonne et au féminin par *-a* لُؤ ou *-e* لُؤ. Au pluriel, les deux prennent la terminaison *-at* لُؤ.

1. Mots d'emprunt masculins finissant par une consonne

Singulier	Pluriel	
<i>rastorant</i> رَاسْتُورَانْتُ	<i>rastorantat</i> رَاسْتُورَانْتَاتُ	restaurant
<i>täläfon</i> تَالِيفُونُ	<i>täläfonat</i> تَالِيفُونَاتُ	téléphone
<i>zlam</i> زَلَامُ	<i>zlamat</i> زَلَامَاتُ	homme
<i>aršitakt</i> أَرشِيتَاكْتُ	<i>aršitaktat</i> أَرشِيتَاكْتَاتُ	architecte

Dans de nombreux cas, les mots d'emprunt masculins qui finissent par une consonne peuvent former leurs pluriels en *-e* لُؤ comme les mots hérités :

rastorant رَاسْتُورَانْتُ pl. *rastorantat* - *rastorante* رَاسْتُورَانْتَاتُ - رَاسْتُورَانْتَاتُ
täläfon تَالِيفُونُ pl. *täläfonat* - *täläfone* تَالِيفُونَاتُ - تَالِيفُونَاتُ

En outre, les mots d'emprunt d'origine arabe peuvent aussi prendre la forme du pluriel qu'ils ont dans leur langue d'origine. Il existe donc trois formes de pluriel pour certains substantifs :

Singulier	Pluriel		
<i>maṭbax</i> مَطْبَخْ	<i>mäṭebëx/</i>	مَطْبَخَاتْ :	cuisine
	<i>maṭbaxat/</i>	مَطْبَخَاتْ :	
	<i>maṭbaxe</i>	مَطْبَخَاتْ	
<i>ḥaywan</i> مَعْمُورْ	<i>ḥäyewën/</i>	مَعْمُورَاتْ :	animal
	<i>ḥaywanat/</i>	مَعْمُورَاتْ :	
	<i>ḥaywane</i>	مَعْمُورَاتْ	
<i>daftar</i> دَفْتَرْ	<i>däfetër/</i>	دَفْتَرَاتْ :	cahier
	<i>daftarat/</i>	دَفْتَرَاتْ :	
	<i>daftare</i>	دَفْتَرَاتْ	

2. Mots d'emprunt féminins avec la terminaison -a لَاءَ / -e لَاءِ

Singulier	Pluriel		
<i>šēnca</i> رِبْعَا	<i>šēncat</i> رِبْعَاتْ		métier
<i>cmarā</i> حَصْبَاتْ	<i>cmarat</i> حَصْبَاتْ		construction
<i>čanṭa</i> حَبْلَاتْ	<i>čanṭat</i> حَبْلَاتْ		sac
<i>saca</i> هَدَاتْ	<i>sacat</i> هَدَاتْ		heure
<i>boya</i> كُورَاتْ	<i>boyat</i> كُورَاتْ		couleur
<i>baladiye</i> كَلْبِيَاتْ	<i>baladiyat</i> كَلْبِيَاتْ		administration communale
<i>šērke</i> مَعْمُورَاتْ	<i>šērkāt</i> مَعْمُورَاتْ		entreprise
<i>badle</i> كَبْلَاتْ	<i>badlat</i> كَبْلَاتْ		costume

Les emprunts récents peuvent s'écarter de cette règle comme, par exemple, le mot féminin *tuwalet* تَوَالَت, pl. *tuwaletat* تَوَالَتَات « toilette ».

En principe, la forme du pluriel est donnée dans les glossaires et dictionnaires et doit être apprise par cœur avec la forme du singulier.

D 6.2 Apprenez les mots suivants



kurxi	<i>(qu') ils cherchent</i>	صَوَّجِد
arco	<i>terrain, sol, champ, terre</i>	أَوْحَا
macamri	<i>(qu') ils construisent</i>	مَكَّصَّيْم
šawtoṭe	<i>quartiers (pl.)</i>	شَوَّابَا
ḥaṭe	<i>nouveaux (pl.)</i>	مَّأَا
zabno karyo	<i>temps bref, peu de temps</i>	زَابْنَا كَرَيَا
abici	<i>ils ont voulu, ils ont souhaité</i>	أَبِيص
ršēmle	<i>il a dessiné</i>	رَشَمَلَه
xud abici	<i>comme ils ont voulu</i>	خُودِ أَبِيص
maḥwele	<i>il montra</i>	مَّأَشَهَلَه
šrēḥle	<i>il expliqua</i>	شَرَهَلَه
rabuṭo	<i>grandeur, taille</i>	رَبُؤَا
qeloyote	<i>chambres (pl.)</i>	قَلُؤَاتَا
ganṭo	<i>jardin</i>	كَانَا
šaboke	<i>fenêtres (pl.)</i>	شَابُكَا
maṭbax	<i>cuisine</i>	مَّأَلْبَخ
raḍēn cal	<i>ils ont été satisfaits de ; ils se sont mis d'accord sur</i>	رَاḌَانَا كَالَا
ṭēlbi	<i>(qu') ils demandent</i>	طَلَبَا

fsoso	<i>autorisation, permis</i>	فَسُو
tëcmiro	<i>construction</i>	يَاحْمِي
xabro	<i>information, mot</i>	خَبْرًا
madcarla	<i>elle a répondu</i>	مَدَّجَرَلَا
madcarla xabro	<i>elle a répondu</i>	مَدَّجَرَلَا خَبْرًا
mqaqalle	<i>ils trouvèrent</i>	مَقَّقَالَلَا
mëjgalle	<i>ils ont parlé</i>	مَيَّجَالَلَا
mbayzarre	<i>ils ont négocié</i>	مَبَّيْزَرَّرَا
ațën lë ḥdode	<i>ils se sont mis d'accord</i>	أَطَّنْ لَهْ حِدْدَا
mnaqën	<i>(qu') ils choisissent</i>	مَنْقَيَّنْ
kefe	<i>pierres</i>	كُفَا
boya	<i>couleur</i>	كُيَا
kağat	<i>papier (-peint)</i>	كَاغَاتْ
mëdde	<i>(laps de) temps</i>	مَدْدَا
malawši	<i>(qu') ils aménagent (la maison)</i>	مَلَاوْشَا
šafëc	<i>(il) est passé</i>	شَافَعْ
nqëlle	<i>ils ont déménagé</i>	نَقَّيَلَلَا

D 6.3 Mettez en ordre les phrases suivantes.



1	I Saro w u Aday kokurxi cal arco.	أَمَّ سَرَا وَهْ أَوَّيْ فَصَّوْجِدْ خَلَا أَوْحَا.
	I šërke mšarela bu tëcmiro du bayto.	أَمَّ حِيْنَا مَشَّارَلَا حَهْ يَاحْمِيْنَا وَهْ كُيَا.
	I baladiye hula alle fsoso lu tëcmiro.	أَمَّ كَلْبِيْنَا هَهْ كَلَّهْ أَلَلَا فَسُوْنَا حَهْ يَاحْمِيْنَا.

Azzën li baladiye d țelbi fsoso.	أَزَّيْن لِي بَالَادِيَّةِ دِ تَّلْبِي فَسُوسِ.
Mšaralle d kurxi cal šërke du təcmiro.	مَشَارَلَّةِ دِ كُرْخِي عَالِ شَّرْكَهٖ دُو تَجْمِيرِ.
U aršitakt ršëmle plan d bayto alle.	أُو أَرْشِيْتَاكْتِ رَشِّمْلِهٖ بِلَانِ دِ بَايْتُو أَلِّهٖ.
I iqarțo d Be Marawge nqila lu bayto.	إِي إِقَارْطُو دِ بِي مَارَاوْجِهٖ نَقِيلَا لُو بَايْتُو.
Hënne w i šërke atën lë ħdode.	هَنْنِهٖ وَ إِي شَّرْكَهٖ أَتَّيْنِ لِي هَدُودِهٖ.
Šafëc mëdde d šato hul d u bayto camër.	شَفَّعْ مِمْدِهٖ دِ شَاتُو هُلْ دِ بَايْتُو كَامِيرِ.

D 6.4 Vrai (šrolo عُرُلَا) ou faux (ğalțo كَالْحَا) ?



	šrolo عُرُلَا	ğalțo كَالْحَا	
I Saro w u Aday lo këbci zawni bayto.			إِي سَارُو وَ أُو أَدَايِ لُو كَيْبْجِي زَاوْنِي بَايْتُو.
U aršitakt ršëmle u plan du bayto.			أُو أَرْشِيْتَاكْتِ رَشِّمْلِهٖ وَ بِلَانِ دُو بَايْتُو.
I Saro w u Aday lo rađën cal u plan du bayto.			إِي سَارُو وَ أُو أَدَايِ لُو رَاđَّيْنِ كَالِ وَ بِلَانِ دُو بَايْتُو.
I baladiye lula fsoso lu təcmiro.			إِي بَالَادِيَّةِ لُولَا فَسُوسِ لُو تَجْمِيرِ.
I iqarțo d Be Marawge mëdla bayto b këre.			إِي إِقَارْطُو دِ بِي مَارَاوْجِهٖ مِيدْلَا بَايْتُو بِي كِيرِهٖ.

I cmara du bayto mdawamla šato.		اه صَّالًا وَه صَّالًا صَبَّوْصَكاه مَّالًا.
U bayto këtla gančo.		اه صَّالًا وَه صَّالًا مَّالًا.
I iqarčo d Be Marawge nqila l bayto hačo.		اه صَّالًا وَه صَّالًا صَّالًا مَّالًا مَّالًا.

D 6.5 Placez les mots ci-dessous dans les phrases suivantes. 

كُنا - مَّالَحْجَر - دَّالسا - مَكُنَّالًا - قُفلا - كَعْلًا - مَعْرُونا
 šurone – gančo – kefe – qeloyote – banyo – mařbax – boya

U bayto kocomar mak w mi čimanto.	<i>La maison est construite de et de ciment.</i>	اه صَّالًا مَّالًا مَّالَحْجَر مَّالًا مَّالًا
I dat tarce w daš šaboke semačto yo.	<i>La des portes et des fenêtres est rouge.</i>	اه وَه مَّالًا اه مَّالًا مَّالًا مَّالًا مَّالًا
Bëtre du bayto kit rabčo w šafërto.	<i>Derrière la maison, il y a un grand et beau</i>	اه مَّالًا وَه مَّالًا وَه مَّالًا مَّالًا
Bu kit dolabe las sefoqe w gurno lu tešigo.	<i>Dans la, il y a des armoires pour la vaisselle et un évier.</i>	اه مَّالًا مَّالًا اه مَّالًا مَّالًا مَّالًا مَّالًا
Bu kit duš w gurno lu hyofo.	<i>Dans la, il y a une douche et une baignoire.</i>	اه مَّالًا مَّالًا اه مَّالًا مَّالًا مَّالًا
Be Marawge këtta tlët lu dmoxo.	<i>Les Be Marawge ont 3 à coucher.</i>	اه مَّالًا مَّالًا مَّالًا اه مَّالًا مَّالًا
Aš du bayto me lawğël bičon ne.	<i>Les intérieurs de la maison sont en béton.</i>	اه وَه مَّالًا اه مَّالًا مَّالًا مَّالًا

D 6.6

Remettez les mots suivants dans l'ordre
pour former des phrases correctes.



Be Marawge – b šawto ھاtto –
bayto – mqaqalle.

ڤا مڤوڤا – صڤا مڤا –
صا – مڤمڤا.

ršēmle – plan d bayto –
u aršitakt – šafiro.

مڤمڤا – ڤا، و صا –
ا ا مڤمڤا – مڤمڤا.

kobac – man nacime –
dilonayto – qelayto – kul ھا.

ڤا – مڤ مڤمڤا –
و مڤمڤا – مڤمڤا – صا مڤا.

cam – mbayzarre – ڭäläbe –
šerkat – di cmara.

مڤ – مڤمڤا – مڤمڤا –
مڤمڤا – مڤ مڤمڤا.

du bayto – rabe ne –
aš šaboqe – w aq qeloyote.

و مڤا – وڤا نا –
ا مڤ مڤمڤا – مڤ مڤمڤا.

b mēdde – macmarla – d šato –
u bayto – i šerke.

مڤمڤا – مڤمڤا – مڤا –
ا مڤا – ا مڤمڤا.

i iqarṭo – lu bayto – ھاto –
nqila – d Be Marawge.

ا مڤمڤا – مڤ مڤا – مڤا –
مڤمڤا – وڤا مڤمڤا.

D 6.7 Décrivez votre maison en quelques lignes en surayt.



D 6.8 Choisissez la lettre correcte (ḥ - h - c /
ح - ه - ع) pour remplir les trous



_arayto	<i>fin</i>	حُتَا
_enne	<i>ils/elles (pl.)</i>	عُتَا
_awxa	<i>ainsi</i>	عُتَا
ar_o	<i>terrain, sol, champ, terre</i>	حُتَا
_ula	<i>elle a donné</i>	هتَا
yar_o	<i>mois</i>	حُتَا
të_miro	<i>construction</i>	حُتَا
_awode	<i>travailleurs</i>	عُتَا
arb_o	<i>quatre</i>	حُتَا
_arke	<i>ici</i>	حُتَا

do	<i>une</i>	ا
_ato	<i>nouveau (m.sg.)</i>	ا_و
ma_wele	<i>il montre</i>	م_و_لا
šrē_le	<i>il expliqua</i>	ش_ر_لا

6.3 Culture 6

La construction des maisons au Turabdin



Une maison syriaque traditionnelle à Mēdyad مَدْيَد

Au Turabdin, les maisons étaient habituellement construites pour la famille au sens large. Les membres de la famille s'aidaient les uns les autres au sein du foyer pour ce qui était de l'entretien de la maison et de l'éducation des enfants. La famille fonctionnait comme une petite communauté composée de gens de générations différentes ayant des compétences et fonctions variées. Au Turabdin, on construisait les maisons à partir de pierres naturelles et de roche. La chaux

(*kalšo* كَلْشَا) servait traditionnellement à souder les pierres. Au cours des derniers siècles, le *kalšo* كَلْشَا fut remplacé par le ciment.

Seul un architecte particulièrement habile était capable de faire tenir la voûte du plafond d'une maison sans ajouter de ciment ou de chaux. On peut encore aujourd'hui voir les vestiges de telles maisons au Turabdin sur certains sites archéologiques. Ils sont là, derniers témoins de ce style d'architecture.

Quand on veut remercier quelqu'un pour quelque chose de particulier, on utilise souvent l'expression : *comër baytux* (m.) كُومِر بَايْتُخ / *comër baytax* (f.) كُومِر بَايْتَا « Que ta maison soit vivante ! » ce qui signifie « Que les membres de la famille se portent bien ! ». Lors des jours de fête, au lieu de l'expression habituelle *fušu bë šlomo* فُوشُو بِي شُومُو « restez en paix », on utilise, au moment de se saluer, plutôt l'expression *comër u bayto* كُومِر أُو بَايْتُو « que la maison soit vivante ! ».

6.4 Vocabulaire



Luḥo d mele

كَلْشَا وَفَلَا

abici	<i>ils ont voulu</i>	أَبِيسِي
aclayye	<i>sur eux (préposition cal + suffixe 3^{ème} pl.)</i>	أَكْلَايِي
arco (f.)	<i>terrain, sol, champ, terre</i>	أَوْحَا (أَبَا)
aršitakt	<i>architecte</i>	أَوْشِيكْتَا
aṭën	<i>ils sont venus</i>	أَطَان
azzën	<i>ils (s'en) sont allés, ils sont partis</i>	أَزَان
baladiye (f.)	<i>administration communale</i>	كَلْبِييَا (أَبَا)
banyo	<i>salle de bain</i>	كَلْبَا
bëtër	<i>ensuite</i>	بِييَا
biṭon	<i>béton</i>	بِيْطُون
boya	<i>couleur (peinture)</i>	كَلْبَا

camër	<i>(il) a été construit</i>	أُطْبِح
cawode ne	<i>ils sont travailleurs, ils travaillent</i>	أَعْمَلُوا نَا
celayto yo	<i>elle est haute</i>	تَكَلِّسَا مَا
čimanto (f.)	<i>ciment</i>	مِصْبَلَا (أَيْ)
d macamri	<i>(qu') ils construisent, pour construire</i>	وَصَلَّصُوا
dmoxo	<i>(fait de) dormir</i>	وَمَجَا
elo	<i>mais</i>	أَلَا
fsoso lu təcmiro	<i>permis de bâtir</i>	فَصَحَّحَا حَا بِأَحْمَدَا
gab	<i>chez, près de</i>	كَا حَا
ganço	<i>jardin</i>	كَلَّسَا
gurno	<i>lavabo</i>	كَلَّسَا
gurno lu ɣofo	<i>baignoire</i>	كَلَّسَا حَا سَلَا
gurno lu tešigo	<i>évier</i>	كَلَّسَا حَا أَعْمَلَا
galço	<i>faux</i>	كَلَّسَا
ger medone	<i>d'autres choses</i>	كَلَّسَا قَلْبَانَا
harke w tamo	<i>ici et là</i>	كَلَّسَا هَا وَأَمَّا
hënne	<i>eux, ils/elles</i>	هَانَا
hula alle	<i>elle leur a donné</i>	هَانَا كَلَّسَا كَلَّسَا
ɣarayto	<i>fin, conclusion, finalement</i>	مَنْسَا
ɣaɣe	<i>nouveaux</i>	مَنْسَا
ɣaço	<i>nouveau</i>	مَنْسَا
ɣdo	<i>une</i>	مَنْسَا
kağat	<i>papier(-peint)</i>	مَنْسَا
karixi	<i>ils ont cherché</i>	مَنْسَا
karyo	<i>court</i>	مَنْسَا
kefe	<i>pierres, dalles</i>	مَنْسَا

këtla	<i>elle a</i>	كٲٲٲ
këre	<i>loyer</i>	كٲٲٲ
koyëtwi	<i>ils habitent, ils vivent</i>	كٲٲٲ
kul mede	<i>tout</i>	كٲٲٲ
kurxi	<i>(qu') ils cherchent</i>	كٲٲٲ
lawgël	<i>à l'intérieur</i>	كٲٲٲ
lozamwa	<i>il fallait</i>	كٲٲٲ
madcarla	<i>elle a répondu</i>	كٲٲٲ
maḥwele alle	<i>il leur a montré</i>	كٲٲٲ
malawši	<i>(qu') ils aménagent</i>	كٲٲٲ
markawwe: markawwe u rëcyonaṭte cal	<i>ils ont établi ; ils se sont décidés à</i>	كٲٲٲ : كٲٲٲ كٲٲٲ
maṭbax	<i>cuisine</i>	كٲٲٲ
matëryal	<i>matériel</i>	كٲٲٲ
mbayzarre	<i>ils ont négocié</i>	كٲٲٲ
mede	<i>quelque chose, environ</i>	كٲٲٲ
mene	<i>de lui</i>	كٲٲٲ
mëdde	<i>laps de temps, période</i>	كٲٲٲ
mëjgalle	<i>ils ont parlé, ils se sont entretenus</i>	كٲٲٲ
mide d	<i>vu que, parce que, car</i>	كٲٲٲ
mnaqalle	<i>ils ont choisi</i>	كٲٲٲ
mnaqën	<i>(qu') ils choisissent</i>	كٲٲٲ
mqaſalle	<i>ils ont trouvé</i>	كٲٲٲ
mšaralle	<i>ils ont commencé</i>	كٲٲٲ
mšaralle d kurxi	<i>ils ont commencé à chercher</i>	كٲٲٲ
mšarela	<i>elle a commencé</i>	كٲٲٲ
nqila	<i>elle a déménagé</i>	كٲٲٲ

plan	<i>plan (de construction)</i>	فَلَانْ
qeloyote	<i>chambres</i>	مُكْنَبَا
rabto	<i>grande</i>	وَحَبَا
rabuoto	<i>grandeur, taille</i>	وَحَبَا
radën	<i>ils se sont mis d'accord</i>	وَبَا
rëcyono	<i>idée, pensée</i>	وَبِنَا
roşam alle	<i>(qu') il leur dessine</i>	وَعَمَرُ الْكَلَا
ršëmle	<i>il a dessiné</i>	وَمِصَلَا
sefoqe	<i>vaisselle</i>	صَفَمَا
semaqto	<i>rouge</i>	صَفَمَا
šafëc	<i>(il) est passé</i>	مَفَا
šafërto	<i>belle, jolie</i>	مَفَا
šawtoqe	<i>quartiers</i>	مَهَابَا
šërke, Pl. šërkat	<i>entreprise</i>	مِنْطَا، مِطَا
šrëhle alle	<i>il leur expliqua</i>	مِنْطَا الْكَلَا
šrolo	<i>vrai, vraiment</i>	مَبَا
šurone	<i>murs</i>	مَهُونَا
tarce	<i>portes</i>	مَانَا
tëcmiro	<i>construction</i>	مَانِصْنَا
tešiġo	<i>vaisselle</i>	مَانِصْنَا
tlët	<i>trois (+ pl. f.)</i>	مَانَا
tuwalet	<i>toilettes</i>	مَانَا
tëlbi	<i>(qu') ils demandent</i>	مَانَا
u rëcyonatte	<i>leur opinion, leur idée</i>	مَانَا وَ مَانِصْنَا
xabro	<i>mot, information, réponse</i>	مَانَا
xayifo	<i>vite, rapide(ment), léger</i>	مَانَا
yarĥo	<i>mois</i>	مَانَا
zawni	<i>(qu') ils achètent</i>	مَانَا



LE CORPS

أه ععصا

U gušmo



Dans cette leçon, nous voyons

- de quoi est composé le corps
- les noms des organes internes et externes
- la fonction des organes

أه ععصا وه نعا زصدا ما قعا أهؤقعا كئنا هكئنا.

صه أهؤقعا عككعه هككبا قبعدا.

أه أهؤقعا كئنا هكئنا صصصص سببوا هكئنا أه ععصا هؤو.

ما كده أهؤقعب وهؤا صصا، أه ععصا لا كئنه جه، كئنر.

أهؤقا كككب كككعه ععصا وهؤوا.

أهكبا عك سكبلا أملا نا أه أهؤقعا كئنا وه ععصا.

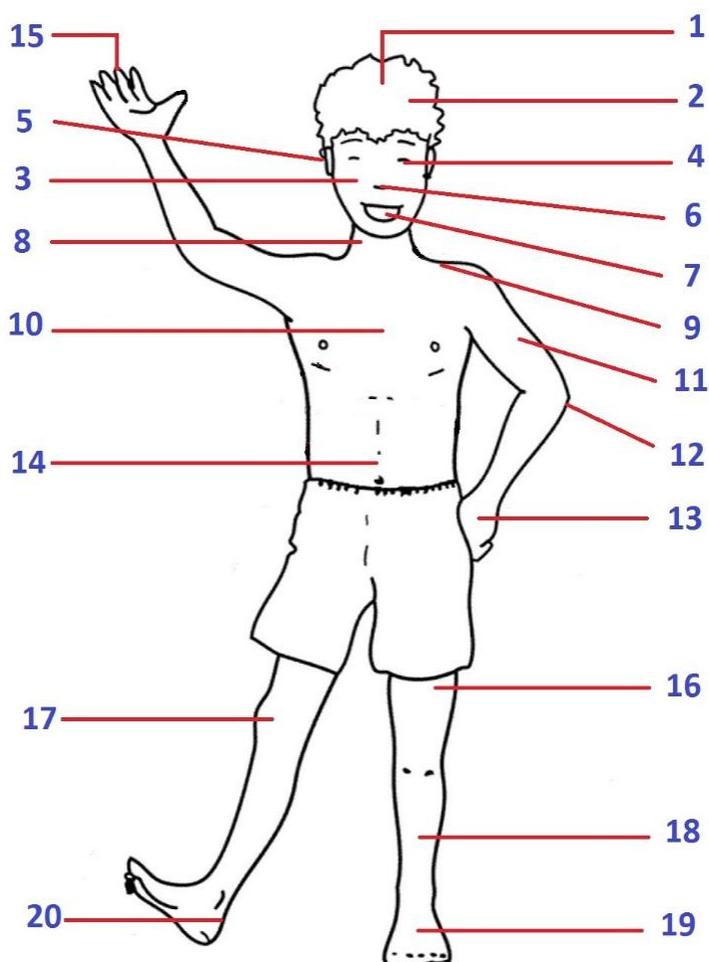
U gušmo du nošo rakiwo yo me hadome baroye w gawoye.	<i>Le corps humain est composé d'organes externes et internes.</i>
Kul hadomo kētle wolito frēšto.	<i>Chaque organe a une fonction distincte.</i>
Ah hadome baroye w gawoye komkamli ḥḍode w koṭorēn u gušmo cowad.	<i>Les organes externes et internes sont complémentaires et font fonctionner le corps.</i>
Ḥa mah hadomani d howe kayiwo, u gušmo lo koyoraw xud kolozam.	<i>Si l'un de ces membres est malade, le corps ne grandit pas comme il faut.</i>
Harke laltaḥ koḥozitu gušmo dē zcuro.	<i>Ci-dessous, vous voyez le corps d'un enfant.</i>
Ucdo gēd ḥozina ayna ne ah hadome baroye du gušmo.	<i>Maintenant, nous allons voir quels sont les membres externes du corps.</i>

Le corps humain



1. rišo	رِشَا
2. sacro	صَحْرَا
3. foṭo	فُطَا
4. cayno / cayne, caynoṭe	حَايَا؛ حَايَا، حَايَا
5. aḍno / aḍne, aḍnoṭe	أُؤْنَا؛ أُؤْنَا، أُؤْنَا
6. nḥiro	سِنَا
7. femo	فُصَا
8. qḍolo	مُؤَلَا
9. katfo / katfe, katfoṭe	كُؤَفَا؛ كُؤَفَا، كُؤَفَا
10. ṣadro	رُؤْوَا
11. druco / drucone	وُؤَحَا؛ وُؤَحَا
12. caksuno	كُؤَصُونَا

13. ido / ide, idote	إمبأ؛ امبأ، امبأ
14. gawo	كعأ
15. řawco / řawcoṭe	رؤحأ؛ رؤحأ
16. caṭmo / caṭmoṭe	حطمأ؛ حطمأ



17. barko / barkoṭe	كعأ؛ كعأ
18. řoqo / řoqe	عصأ؛ عصأ
19. raġlo / raġle, raġloṭe	رؤعأ؛ رؤعأ، رؤعأ
20. carquwo	حقمعأ

7.1

Le corps humain, vu de l'extérieur



أه ععصا قدا كذة

أه ععصا وه نعا ووصا ما قدا حصنا، كذها، كذها، ووزها هأوها.

أه ععصا قعصقك لالأودا قكها ومعنا؛ نعا، كها، وهكنا هوكلا.

هأه كع سبوا قعصقك اب ععظا وه ععصا.

اب ععظا وه نعا قكي كذها ووصا ما. ولا قعده ككنا متنا،
صعبه وه متنا قادا متنا كة ووزها.

كذها قعها قعصقك أه وه قعها كذها (أوكنا) وه ععصا
ولا ععصا ععصا ععظا ونا قعها ككنا.

أه كذها ععظا ووصا ما كذا أه ععصا. قعها: أه ععصا كع قها.

ككنا وه نعا صا ععصا.

أه ععصا قعصقك أه ععصا عكنا.

كها نعا قدا كذة قعصقك أوكنا ككنا، أوكنا أوكنا، سنا هقعا.

قها قها، أه أوكنا هأو وكلا.

أه نعا قكنا ععصا ووصا: سنا ككنا، ععصا ككنا،
قعا ككنا، نعا ككنا أوكنا هكعنا ككنا.

كع وه ععصا كع، هها قكنا وه متنا ككنا ككنا قها،
ككنا ععظا، ككنا ععصا ككنا.

U gušmo me larwal



U gušmo du nošo rakiwo yo me basro,
garne, galdo, waride w admo.

*Le corps de l'homme est composé de
chair, d'os, de peau, de muscles et de
sang.*

U gušmo komifalağ l arbco falqe
rišoye: rišo, gawo, drucone w rağle.

*Le corps se divise en quatre parties
principales : la tête, le ventre, les bras
et les jambes.*

Hani cam ḥdoḍe komkamli i skale du gušmo.	<i>Ceux-ci constituent ensemble la structure (le squelette) du corps.</i>
I skale du nošo mag garme rakuto yo. Dlo mena layt ḥaye, miḍe d hiya kobo ḥaylo law waride.	<i>Le squelette de l'homme est composé d'os. Sans lui, il n'y a pas de vie parce qu'il soutient les muscles.</i>
Ag garme konëtri ah hadome gawoye (organe) du gušmo d lo mitakiwi inaqla d ḥa qoyat b dukto.	<i>Les os protègent les organes internes du corps pour qu'ils ne se blessent pas quand on se cogne quelque part.</i>
U galdo šekël d čaket yo cal u gušmo. Konoṭar u gušmo mak kewe.	<i>La peau est une sorte de veste sur le corps. Elle protège le corps des maladies.</i>
Lawgël du rišo kit muḥo.	<i>À l'intérieur de la tête, il y a le cerveau.</i>
U muḥo komdabar u gušmo kule. Bu rišo me larwal koḥozina tarte cayne, tarte aḍne, nḥiro w femo.	<i>Le cerveau contrôle le corps tout entier. À la tête, de l'extérieur, on voit : deux yeux, deux oreilles, un nez et une bouche.</i>
Bëtër kotën an ide w ar raḡle.	<i>Ensuite, viennent les mains et les pieds.</i>
U nošo këttele ḥamšo rëḡše: ḥzoyo bac cayne, šmoco ban aḍne, nqoḥo bu nḥiro, gyošo ban ide w tçomo bu lišono.	<i>L'homme a cinq sens : la vue par les yeux, l'ouïe par les oreilles, l'odorat par le nez, le toucher par les mains et le goût par la langue.</i>
Lašan du gušmo cowad ṭawwo kolozam d howina le gäläbe moro, bu muklo, w bu štoyo w bu lwošo.	<i>Pour que le corps fonctionne bien, il faut bien s'en occuper en mangeant, en buvant et en l'habillant.</i>

D 7.1 Lisez le texte à voix haute.



7.2 Grammaire 7

a) Le verbe : forme de base du présent

Le verbe en surayt a une forme de base pour le présent et pour le futur qui est appelée « la base du présent ». La base du présent a les variantes *domax-/dëmx-* دُمَجْ : دُمَجْ « dormir » et *goraş-/gurš-* گوراش : گوراش « tirer ».

À ces formes, on suffixera les terminaisons suivantes :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	-- (<i>sans terminaison</i>)		-i	ا
3 ^{ème} f.	-o	ا		
2 ^{ème}	-at	ا	-itu	اه
1 ^{ère} m.	-no	ا	-ina	ا
1 ^{ère} f.	-ono	ا		

Il est important de noter qu'une distinction est faite entre masculin et féminin à la troisième et à la première personne du singulier mais pas à la deuxième personne. Au pluriel, il n'existe qu'une seule forme pour les deux genres.

Par exemple, le verbe *domax* دُمَجْ « dormir » a, pour la base du présent, les formes suivantes :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>domax</i>	دُمَجْ	<i>dëmxî</i>	دُمَجْ
3 ^{ème} f.	<i>dëmxo</i>	دُمَجْ		
2 ^{ème}	<i>dëmxat</i>	دُمَجْ	<i>dëmxîtu</i>	دُمَجْ
1 ^{ère} m.	<i>domaxno</i>	دُمَجْ	<i>dëmxîna</i>	دُمَجْ
1 ^{ère} f.	<i>dëmxono</i>	دُمَجْ		

La voyelle /ĕ ۰/ dans les formes avec la base *dëmx-* وځ a, pour beaucoup de verbes, la variante /u ۰/. Par ex.: *goraš* گوراش « tirer », *gurš* گورس :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>goraš</i>	گوراش	<i>gurši</i>	گورس
3 ^{ème} f.	<i>guršo</i>	گورشا		
2 ^{ème}	<i>guršat</i>	گورشات	<i>guršitu</i>	گورسیتو
1 ^{ère} m.	<i>gorašno</i>	گوراشنا	<i>guršina</i>	گورشینا
1 ^{ère} f.	<i>guršono</i>	گورشونا		

Tous les verbes réguliers construisent leur base du présent de cette manière. Ces formes sont utilisées, entre autres, dans les phrases subordonnées (c'est-à-dire après la conjonction *d* ډ) ou pour exprimer un souhait ou une possibilité:

<i>d korax</i> <i>cal cwodo</i>	pour qu'il cherche un travail	وځي کالا ځوا
<i>d yolaf</i> <i>u lišono</i>	pour qu'il apprenne la langue	وځي اه لیسنا
<i>lašan d nořar</i> <i>gušme</i>	pour qu'il protège son corps	کځي وځي گه عظه
<i>mën d lozam</i> <i>elux</i>	quoi qu'il te (m.) soit nécessaire	مځي وځي کځي
<i>qay këbcat</i> <i>yëlfat Surayt?</i>	Pourquoi veux-tu apprendre le surayt ?	مځي ځا ځي لځا مه وځي؟
<i>aydarbo</i> <i>šořal mede</i>	comment il achète quelque chose	آځي ځا ځي لځا
<i>lo dëmxina</i>	Ne dormons pas !	لا وځينا

Remarque :

En surayt, la forme de base du présent (par ex.: *goraš* گوراش / *guršo* گورشا / *domax* دوماک / *dëmxo* دیمخو) sert aussi de lemme (forme citée) pour les verbes dans les listes de vocabulaire et glossaires des leçons.

b) Le verbe: le présent et le futur

La forme *goraš* گوراش ne contient aucune nuance de temps et ne pourra exprimer les temps qu'à l'aide des préfixes *ko-* کو- et *gëd* گهد. Pour indiquer le présent, on prefixera *ko-* کو- à la forme de base et pour le futur, on lui prefixera *gëd* گهد :

<i>goraš</i>	tirer	گوراش
<i>kogoraš</i>	il tire	گوراش کو
<i>gëd goraš</i>	il tirera, il va tirer	گوراش گهد
<i>domax</i>	dormir	دوماک
<i>kodomax</i>	il dort	دوماک کو
<i>gëd domax</i>	il dormira, il va dormir	دوماک گهد

Exemples de verbes au présent

<i>u Afrem koloqe</i> <i>b noše d kodacce</i>	Afrem croise des gens qu'il connaît.	اه افرم کولقا کولقا ب نوشه د کوداچه
<i>kokurxi cal hdoqe</i>	Ils se cherchent.	کوکورخی کال هداقه
<i>u Afrem konofaq</i>	Afrem sort.	اه افرم کونوقا
<i>mën kosaymitu</i> <i>harke?</i>	Que faites-vous ici ?	مئن کوسایمیتو هارکه؟
<i>kocowadno</i> <i>xud malfono</i>	Je travaille comme enseignant.	کوکوادنو خود مالفونو
<i>hënnë kocayši harke</i>	Eux, ils vivent ici.	هئننه کوسایشی هارکه

Exemples de verbes au futur :

<i>gëd yëlfat</i> <i>Surayt?</i>	Vas-tu apprendre le surayt ?	أَلَيْسَ يَلْفَتُ سُرَايْتُ؟
<i>gëd korax</i> <i>cal cwodo</i>	Il va chercher du travail.	أَلَيْسَ يَحْتَبِرُ كَلَّ حَنْوَا
<i>aydarbo gëd šoqal</i> <i>u bayto?</i>	Comment va-t-il acheter la maison ?	أَيْبَوْدَا يَحْتَفَلُّ أَهْ كَمَا؟
<i>Afrem gëd yolaf</i> <i>u lišono</i>	Afrem va apprendre la langue.	أَفْرَمُ يَحْتَفَلُّ أَهْ لِحْنَا
<i>hiya gëd nëtro</i> <i>gušma</i>	Elle va protéger son corps.	هِيَ سَا يَلْهِنَا رَهْ عَطْه
<i>gëd dëmxina</i> <i>bi qelayto</i>	Nous allons dormir dans la chambre.	أَلَيْسَ يَحْتَفِلُّ بِحَمْلَانَا

D 7.2 Apprenez les mots suivants.



gušmo	<i>corps</i>	رَهْ عَطْه
nošo	<i>homme</i>	نُعَا
basro	<i>viande, chair</i>	حَمْلَانَا
garne	<i>os (pl.)</i>	كَلَّ حَنْوَا
galdo	<i>peau</i>	كَلَّ حَنْوَا
waride	<i>muscles, veines</i>	وَوْبَانَا
admo	<i>sang</i>	أَوْبَانَا
muho	<i>cerveau</i>	عَهْ سَا
rišo	<i>tête</i>	وِنْعَا
falqe	<i>parties</i>	فَلْقَانَا
gawo	<i>ventre</i>	رَهْ عَطْه

drucone	<i>bras (pl.)</i>	وَوُهْخُنَا
raĝle	<i>pieds, jambes</i>	وَوُهْخَلَا
skale	<i>squelette</i>	صَهْطَلَا
ħaye	<i>vie</i>	مَتَا
ħaylo	<i>force</i>	مَمَلَا
hadome du gušmo	<i>membres (organes) du corps</i>	وَوُهْخَلَا وَوَهْ صَهْطَلَا
hadome gawoye	<i>organes internes</i>	وَوُهْخَلَا رُؤْمَا
hadome baroye	<i>organes externes</i>	وَوُهْخَلَا كُنْمَا
kewe	<i>maladies</i>	قَهْا
larwal	<i>dehors, à l'extérieur</i>	كَاهْوَهْ
lawĝel	<i>à l'intérieur</i>	كَاهْوَهْ
rĝše	<i>sens (pl.), sensations</i>	وَوُهْخَمَا
ħzoyo	<i>vue</i>	نُومَا
šmoco	<i>ouïe</i>	مُصْطَلَا
nqoħo	<i>odorat</i>	نُصْا
gyošo	<i>toucher</i>	كُنْمَا
ṭcomo	<i>goût</i>	لُحْطَلَا
muklo	<i>nourriture</i>	صَهْطَلَا
štoyo	<i>boisson</i>	حَلْمَا
lwošo	<i>habillement</i>	حَهْطَلَا

D 7.3 Quelle réponse est possible?



Bi ađno:	Avec l'oreille :	حَدُّوْمَا
<input type="checkbox"/> košěmcina	<i>on</i>	<input type="checkbox"/> صُحْصَحْنَمَا
<input type="checkbox"/> koħozina	<i>on</i>	<input type="checkbox"/> صُشْرَمَمَا
<input type="checkbox"/> koněqħina	<i>on</i>	<input type="checkbox"/> صُحْصَحْنَمَا

Bi cayno:	<i>Avec l'œil :</i>	ح د حَسَا
<input type="checkbox"/> košëmcina	on	<input type="checkbox"/> حُصَمَسِنَا
<input type="checkbox"/> koḥozina	on	<input type="checkbox"/> حُسْرِنَا
<input type="checkbox"/> konëqḥina	on	<input type="checkbox"/> حُيَسِنَا
Bu nḥiro:	<i>Par le nez :</i>	ح د سِنَا
<input type="checkbox"/> košëmcina	on	<input type="checkbox"/> حُصَمَسِنَا
<input type="checkbox"/> koḥozina	on	<input type="checkbox"/> حُسْرِنَا
<input type="checkbox"/> konëqḥina	on	<input type="checkbox"/> حُيَسِنَا
Bu lišono:	<i>Avec la langue :</i>	ح د حَمِنَا
<input type="checkbox"/> koṭëcmina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
<input type="checkbox"/> kuxlina	on	<input type="checkbox"/> حَاه جَلَسِنَا
<input type="checkbox"/> kolëcsina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
Ban iḍe:	<i>Avec les mains :</i>	ح م اَمِنَا
<input type="checkbox"/> koṭëcmina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
<input type="checkbox"/> kocawdina	on	<input type="checkbox"/> حُتَه مَنَا
<input type="checkbox"/> kolëcsina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
Bac carše:	<i>Avec les dents :</i>	ح د حَزَمَا
<input type="checkbox"/> koṭëcmina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
<input type="checkbox"/> kuxlina	on	<input type="checkbox"/> حَاه جَلَسِنَا
<input type="checkbox"/> kolëcsina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
Bu lišono:	<i>Avec la langue:</i>	ح د حَمِنَا
<input type="checkbox"/> komëjḡolina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
<input type="checkbox"/> kuxlina	on	<input type="checkbox"/> حَاه جَلَسِنَا
<input type="checkbox"/> kolëcsina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
Bu femo:	<i>Par la bouche :</i>	ح د فَمَا
<input type="checkbox"/> kuxlina	on	<input type="checkbox"/> حَاه جَلَسِنَا
<input type="checkbox"/> kodëmxina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا
<input type="checkbox"/> koqaymina	on	<input type="checkbox"/> حُطَحَمِنَا

Bu femo:	<i>Par la bouche :</i>	ده فَمَا
<input type="checkbox"/> košotina	<i>on</i>	فَمَا كُشَاتِينَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> kodëmxina	<i>on</i>	فَمَا كُودِيمَخِينَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> koqaymina	<i>on</i>	فَمَا كُوقَايَمِينَا <input type="checkbox"/>
Bar raĝle:	<i>Avec les pieds :</i>	كَا وَرِجَالًا
<input type="checkbox"/> komalxina	<i>on</i>	فَمَا كُومَالَخِينَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> kodëmxina	<i>on</i>	فَمَا كُودِيمَخِينَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> košotina	<i>on</i>	فَمَا كُشَاتِينَا <input type="checkbox"/>

D 7.4 Répondez aux questions en surayt.



Kṭaw aḥ ḥamšo rëgše du nošo.	<i>Écris les noms des cinq sens de l'être humain.</i>	كُتَاوَاهُ أَسْمَاءُ سَمْعًا وَبَصَرًا وَوَجْهًا وَوَسْمًا وَوَسْمًا
Ayna hadomo komdabar u gušmo?	<i>Quel organe contrôle le corps ?</i>	أَيُّهَا هَادُومُو كُومَدَابَرُ أَوْ كُغُشْمُو؟
Me mën rakuto yo i skale?	<i>De quoi est constitué le squelette ?</i>	مَا يَكُونُ رَاكُوتُو يُو أَوْ سَكَالُو؟
Mën wolito këtla i skale?	<i>Quelle est la fonction du squelette ?</i>	مَا هِيَ وَوَلِيْتُو كُتْلَا أَوْ سَكَالُو؟
Mën wolito këtla u galdo?	<i>Quelle est la fonction de la peau ?</i>	مَا هِيَ وَوَلِيْتُو كُتْلَا أَوْ كَالْدُو؟

Me kmo falqe rişoye rakiwo yo u guşmo w ayna ne?	<i>De combien de parties principales est composé le corps et quelles sont- elles ?</i>	مَا صَا فَكَمَا وَمَعْنَا وَصَا مَا اِهْ وَصَا اَسْنَا نَا؟
--	--	---

Mën yo d komkase u rişo?	<i>Qu'est-ce qui couvre la tête ?</i>	ح مَا وَصَصَّصَا اِهْ وَمَعْنَا؟
-----------------------------	---	-------------------------------------

D 7.5

Mettez les mots suivants dans l'ordre pour
former des phrases correctes.



kul – kosaymo – yawmo –
i Saro – duroşe guşmonoye.

ص - فُصَّصَا - نَعَا -
اِهْ نَعَا - وَهْ وَمَعْنَا وَصَصَّصَا.

u Aday – kore – korohaṭ –
bi şabto – tarte.

اِهْ اَوَّو - كُتَا - كُتُووَلُو -
ص فَحَا - اَوَّوَلُو.

ban ide – csar şawcoṭe –
kit – w csar ʔafroṭe.

ح اَمَّا - حَفَّو رَهْ حَا -
ص - مَحَفَّو رَهْ حَا.

kul – frëşto – hadomo du guşmo –
këtle – woliṭo.

ص - فَحَا - اَوَّوَلُو وَهْ وَصَصَّصَا -
وَلَكُو - اَوَّوَلُو.

ad duroşe – du guşmo – u muklo
w u ştoyo – u ḥulmono – komcawni.

اَوَّو وَهْ وَمَعْنَا - وَهْ وَصَصَّصَا - اِهْ وَصَصَّصَا
اِهْ حَا - اِهْ مَحَصَّصَا - حَصَّصَّصَا.

i skale – law waride – haylo – kobo.

أه صَقْلًا - كه دَوْبًا - مَلَا - كَادًا.

u galdo – u gušmo – komkase –
du čaket – bu šėkėl.

أه كَرَجًا - أه دَعَمَلًا - مُصَدَّقًا -
وه جَعَلًا - ده مَجَلًا.

D 7.6 Voici quelques expressions en rapport
avec les membres du corps.
Traduisez-les en français.



1. Lo mējgolat, aš šurone kėtte ađne.		لا مَجْجُولَات، أه حُرُونَا كَيْتَا أَه أَوْنَا.
2. U lišono lu moro komējgal.		أه لِحُونَا لَه مَوْرُو كَمَجْجَالًا.
3. U rišo dlo koyaw, lo kolozamle šušefo.		أه رِيشُو دَلُو كَوَيَاو، لَا كُولُوزَامَلَه شُشُفُو.
4. I Saro komējgolo b tarte foťoťe.		أه سَارُو كَمَجْجُولُو ب تَارْتَه فَوْتَوْتَه.
5. U Aday komacbar nħire b kul dukto.		أه أَدَايُ كَمَاكَبَارُ نَحِيرَه ب كُولُ دُكْتُو.
6. Iđoťe gäläbe komaxifi u cwodo.		أه إِدَوْتَه غَالَابَه كَمَاخِيفِي أُو كُودُو.

7. I cayno lo kosawco, hul d lo mëmloyo cafro.		أب خسا لا فصحدا، ولا موصحدا خسا.
---	--	-------------------------------------

D 7.7

Choisissez la lettre correcte (d - z / ڨ - ڨ) pour remplir les trous.

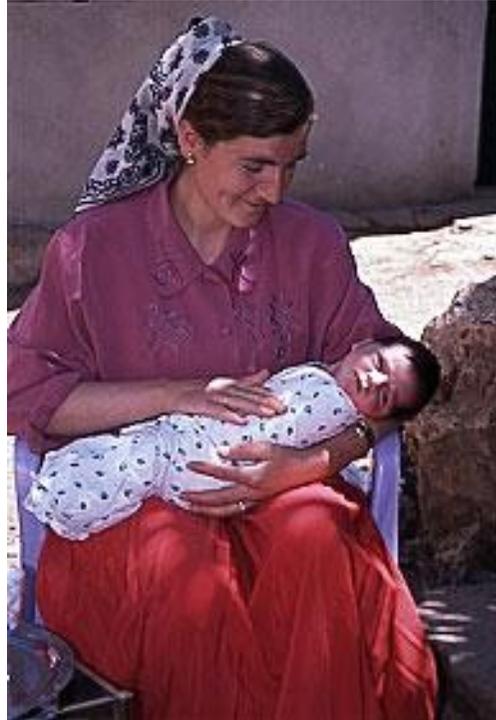


h_o	<i>une</i>	م_ا
a_no	<i>oreille</i>	ا_نا
_ux	<i>va (m.sg)</i>	ڨ_و
_ax	<i>va (f.sg)</i>	ڨ_ا
mbay_arre	<i>ils ont négocié</i>	مَصَّوْو
kolo_am	<i>c'est nécessaire, il faut</i>	م_ك
i_o	<i>main</i>	ا_م
q_olo	<i>cou, gorge</i>	م_لا
_awni	<i>(qu') ils achètent</i>	و_ا
abno	<i>temps</i>	صا
wari_o	<i>muscle, veine</i>	ا_وَم
kë__e	<i>il va</i>	ا_ا
ko_acce	<i>il les connaît</i>	ا_ا حَء
ko_awni	<i>ils achètent</i>	ا_و_ا
h_o_e	<i>l'un l'autre</i>	ا_ا
ko_ayri	<i>ils visitent</i>	ا_ا
maw_ac	<i>(qu') il présente</i>	ا_ا
ra_ën	<i>ils se sont mis d'accord</i>	ا_ا

7.3 Culture 7

La vie quotidienne au Turabdin

Jadis, dans leur pays d'origine, les Syriques s'habillaient de manière différente par rapport à aujourd'hui dans la diaspora en Occident. Même en été, ils portaient des vêtements épais. C'était aussi lié aux conditions culturelles et climatiques du pays. En tant que paysans, ils devaient faire attention en été à se protéger efficacement contre le soleil brûlant. Au Turabdin, on ne se lavait, en règle générale, qu'une seule fois par semaine. On se lavait généralement le samedi pour être propre et porter des vêtements propres pour la messe du dimanche.



Dans les villages du Turabdin, il n'y avait pas de médecins pratiquant la médecine occidentale. Il fallait aller dans les grandes villes comme Midyat, Gziro ou Mardin pour trouver un médecin. Dans les villages, il y avait, à la place des médecins, des gens qui, par eux-mêmes, avaient acquis des connaissances en médecine traditionnelle et essayaient de guérir les malades du village. Dans le cas où ce traitement n'avait pas d'effet auprès du patient, celui-ci était transporté vers la ville la plus proche (par ex.: Midyat). Les maladies graves, comme le cancer, n'étaient pas appelées par leur nom, on les appelait *kewo pis* **كول حو** „une méchante/mauvaise maladie“.

7.4 Vocabulaire



Luḡo d mele

حما و حلا

admo	<i>sang</i>	أومو
aḍno (f.), pl. aḍne, aḍnoṭe	<i>oreille</i>	أومو (أومو)؛ أومو، أومو
aw	<i>ou</i>	أو
ayna	<i>quel(le)(s)</i>	أوما
ayna ne	<i>quels sont-ils ?</i>	أوما نا
barko (f.), pl. barkoṭe	<i>genou</i>	كوما (أومو)؛ كوما
basro	<i>viande, chair</i>	كوما
bēṭri	<i>après moi, derrière moi</i>	كوما
cafro	<i>terre</i>	كوما
caksuno	<i>coude</i>	كوما
cam ḥḍode	<i>ensemble</i>	كوما
carquwo	<i>talon</i>	كوما
caṭmo (f.), pl. caṭmoṭe	<i>cuisse</i>	كوما (أومو)؛ كوما
cayno (f.), pl. cayne, caynoṭe	<i>œil</i>	كوما (أومو)؛ كوما، كوما
cowad	<i>(qu') il travaille</i>	كوما
csar	<i>dix</i>	كوما
čaket	<i>veste</i>	كوما
d howe	<i>qu'il soit</i>	كوما
d howina	<i>que nous soyons</i>	كوما
dlo mena	<i>sans elle</i>	كوما

druco (f.), pl. drucone	<i>bras</i>	وَوُهْدا (أَلْ)؛ وَوُهْدا
dukto	<i>lieu, endroit, place</i>	اَلْهْدا
duroše gušmonoye (pl.)	<i>exercices physiques, gymnastique</i>	وَوُهْدا هَهْ مَعْمَنْدا
falqe	<i>parties</i>	فَحْمَا
falqe rišoye (pl.)	<i>parties principales</i>	فَحْمَا مَعْمَا
femo	<i>bouche</i>	فَعْدا
foto	<i>visage, face</i>	فُدا
fofoto (pl.)	<i>visages, faces</i>	فُدا
frēšto (wolito)	<i>particulière (fonction)</i>	فَحْمَا (هُدْدا)
galdo	<i>peau</i>	كَلْدا
garme	<i>os</i>	كَلْدا
gawo	<i>ventre</i>	كَلْدا
gęd omarno	<i>je dirai</i>	كَلْدا أُفْدا
gęd hozina	<i>nous verrons</i>	كَلْدا مَرْمَا
gušmo	<i>corps</i>	كَلْدا مَعْمَا
gyošo	<i>toucher</i>	كَلْدا مَعْمَا
hadome baroye	<i>membres externes</i>	كَلْدا مَعْمَا كَلْدا
hadome du gušmo	<i>membres du corps</i>	كَلْدا مَعْمَا هَهْ مَعْمَا
hadome gawoye	<i>organes internes</i>	كَلْدا مَعْمَا كَلْدا
hani	<i>ceux-ci (pl.)</i>	كَلْدا
harke	<i>ici</i>	كَلْدا
ħa	<i>un</i>	كَلْدا
ħa mah hadomani	<i>un de ces membres</i>	كَلْدا مَعْمَا هَهْ مَعْمَا
ħamšo	<i>cinq</i>	كَلْدا مَعْمَا

ḥaye (pl.)	<i>vie</i>	مَمَّا
ḥaylo	<i>force</i>	مَمَّا
ḥulmono	<i>santé</i>	مَمَّا
ḥzoyo	<i>vue</i>	مَمَّا
ido (f.), pl. idē, idōte	<i>main</i>	مَمَّا (أَبَا)؛ مَمَّا، مَمَّمَا
inaqla	<i>quand</i>	مَمَّمَا
katfo (f.), pl. katfote	<i>épaule</i>	مَمَّمَا (أَبَا)؛ مَمَّمَمَا
kayiwō	<i>malade</i>	مَمَّمَا
kewe	<i>maladies</i>	مَمَّمَا
kētla	<i>elle a</i>	مَمَّمَمَا
kmo	<i>combien</i>	مَمَّمَا
kobo	<i>elle donne</i>	مَمَّمَمَا
kodēm̄xina	<i>nous dormons</i>	مَمَّمَّمَمَا
koḥozina	<i>nous voyons</i>	مَمَّمَّمَمَا
koḥozitu	<i>vous voyez</i>	مَمَّمَّمَمَا
kolēcsina	<i>nous mâchons</i>	مَمَّمَّمَمَا
kolozam	<i>il est nécessaire, il faut</i>	مَمَّمَّمَمَا
komacbar	<i>il fait (r)entrer</i>	مَمَّمَّمَمَا
komalxina	<i>nous marchons</i>	مَمَّمَّمَمَا
komaxifi	<i>ils allègent</i>	مَمَّمَّمَمَا
komcawni	<i>ils aident</i>	مَمَّمَّمَمَا
komdabar	<i>il contrôle</i>	مَمَّمَّمَمَا
komējǵal	<i>il parle</i>	مَمَّمَّمَمَا
komējǵolina	<i>nous parlons</i>	مَمَّمَّمَمَا

komējgolo	<i>elle parle</i>	فُطَيِّجُولا
komifalağ	<i>il se divise</i>	فُطَيِّفَالَاğ
komkamli	<i>ils composent, ils complètent</i>	فُطَيِّفَكَمَلِا
komkase	<i>il couvre</i>	فُطَيِّفَكَا
konëqhina	<i>nous sentons</i>	فُطَيِّسِنَا
konëtri	<i>ils protègent</i>	فُطَيِّتِرِا
konoṭar	<i>il protège</i>	فُطَيِّتَارِا
koqaymina	<i>nous nous levons</i>	فُطَيِّصَمِنَا
korëhtina	<i>nous courons</i>	فُطَيِّوَهِنَا
korohaṭ	<i>il court</i>	فُطَيِّوَهْا
kosawco	<i>elle est rassasiée</i>	فُطَيِّوَحَا
kosaymo	<i>elle fait</i>	فُطَيِّوَحَا
košëmcina	<i>nous entendons</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
košotina	<i>nous buvons</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
koṭëcmina	<i>nous goûtons</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
koṭën	<i>ils viennent</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
koṭorën	<i>ils laissent</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
koyaw	<i>(qu') il fasse mal</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
koyoraw	<i>il grandit</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
kuxlina	<i>nous mangeons</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
laltaḥ	<i>en-dessous</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
larwal	<i>dehors</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
lawgël	<i>à l'intérieur</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا
layt	<i>il n'y a pas</i>	فُطَيِّوَحَمِنَا

lišono	<i>langue</i>	لِحْنَانَا
lo mējgolat	<i>ne parle pas</i>	لَا مِجْجُولَاتَا
lwošo	<i>habillement</i>	كَلْمَا
mar	<i>dis (impératif sg.)</i>	مَارَا
medone	<i>choses</i>	مَدُونَا
mēmloyo	<i>(qu') elle se remplisse</i>	مِمْلُيَا
mitakiwi	<i>(qu') ils se blessent</i>	مِيتَاكِيوِي
moro	<i>possesseur, maître</i>	مُونَا
muḥo	<i>cerveau</i>	مُوْحَا
muklo	<i>nourriture</i>	مُوْكَلَا
nařše	<i>lui-même</i>	نَاْرْشَا
nḥiro	<i>nez</i>	نِشَا
nošo	<i>homme</i>	نُشَا
nqoḥo	<i>odorat</i>	نُقُوْحَا
qdolo	<i>cou, gorge</i>	قِدُولَا
qoyat	<i>(qu') il se cogne</i>	قُوَيَاتَا
raġlo (f.), pl. raġle, raġloṭe	<i>ped</i>	رَاْغِلَا (أَبَا)؛ رَاْغِلَا، رَاْغِلُوْتَا
rakiwo yo	<i>il est composé</i>	رَاكِيوُو يُو
rakuto yo	<i>elle est composée</i>	رَاكُوُو يُو
rëġše	<i>sens, sensations</i>	رِيْجْشَا
rëġše du nošo	<i>sens de l'homme</i>	رِيْجْشَا دُو نُشَا
rišo	<i>tête</i>	رِيْشَا
sacro	<i>cheveux</i>	سَاكْرُو
šoqo (f.), pl. šoqe	<i>jambes</i>	شُوْقَا (أَبَا)؛ شُوْقَا

škale (f.)	<i>squelette</i>	سَقَلَا (أَبَا)
şadro	<i>poitrine</i>	سَوْرَا
şawco (f.), pl. şawcoṭe	<i>doigt</i>	سَوْحَا (أَبَا)؛ سَوْحُجَا
şabṭo	<i>semaine</i>	سَحَا
şäkël	<i>type, genre, sorte</i>	سَجَلَا
şmoco	<i>ouïe</i>	سَمُحَا
štoyo	<i>boisson</i>	سَمَا
şurone	<i>murs</i>	سَهْوَا
şušefo (f.)	<i>chiffon, bandage</i>	سَهْمَقَا (أَبَا)
tarte kore	<i>deux fois</i>	سَاوَا كُفَا
ṭafroṭe	<i>ongles</i>	سُفَحَا
ṭcomo	<i>goût</i>	سُحَمَا
ucdo	<i>maintenant</i>	سُحَا
wariḍe	<i>muscles, veines</i>	سُومَا
woliṭo	<i>fonction</i>	سُوحَمَا
zcuro	<i>jeune, enfant</i>	سَحْوَا
zcurto	<i>jeune fille</i>	سَحْوَا



LE TEMPS

أه رَحَا

U zabno



Dans cette leçon, nous voyons

- *l'heure*
- *les chiffres*
- *les nombres cardinaux et ordinaux*

أه فَنَا هَاهُ مَعْدَم حَمِيْنَا تَا.

فَنَا رَحَا حَرَحَا فُيَعَم حَر سِيُوَا حَا مَهْمَا، حَا مَسْمَا أُوَا حَرَحَا سُنَا.

وَأَمِيْنَا مَهْمَا وَحَمَالَا مَا.

أَلَا أُوَا كَلِمَلَا تَا، لَا كُرُور وَحَمَام.

كَمِيْنَا وَمَعْدَم أُوَا مَهْمَا أُوَا حَرَحَا كَصَمَلَا، فُصَمَد هَجَا حَر سِيُوَا وَرِيْنَا حَا مَسْمَا.

محصوب: لُوْؤا جِه، جاحَّك. كَم جِهنا.

هنا: اُوْؤَهْ كَلْا دَرُوْمَا جِه جِه صَّصْصَه؟ اَجَه هُكَلْنا صَّصَا صَّصَا.

محصوب: مُمَّنا، اَمَّا اَه اَفْزَم كَلْكَلَه عَّحْجَا اَه حَبْجَا لِحْصُصْنا، جِه اُأَمَّنا.

هنا: مَحْصَنا، جِه جَعْلُكَلْنا، هَه اُوْؤَرُوْمَا.

محصوب: اَمْر جَعْلُكَلْنا.

Mazlo lu şoyo



Saro: Šmuni, mën gëd saymat ramḥël? D ëbcat kiban ëzzan lu şoyo.

Saro : Šmuni, que vas-tu faire demain? Si tu veux, nous pourrions aller à la piscine.

Šmuni: Ašër rënyo ṭawwo yo. Latli mede lë syomo.

Šmuni : En effet, c'est une bonne idée. Je n'ai rien à faire.

Šmuni: I hawa aydarbo yo?

Šmuni : Quel temps fait-il ?

Saro: I hawa ṭawto yo. Gëd huyo ḥammëš w cësri (25) dārājat.

Saro : La météo est bonne. Il fera 25°C.

Šmuni: I saca bak kmo këbcat ëzzan?

Šmuni : À quelle heure veux-tu que nous y allions ?

Saro: Kiban ḥeloyo ëzzan. Bac csar ṭawwo yo?

Saro : Nous pouvons y aller tôt. À dix heures, c'est bien ?

Šmuni: E, ṭawwo yo. Mën gëd saymina u yawmo kule tamo?

Šmuni : Oui, c'est bien. Qu'allons-nous faire toute la journée là-bas ?

Saro: Gëd soḥina, gëd mšamsina, gëd šotina qaḥwa w falge d yawmo laf i saca tracsar w falge gëd macrina. Hawxa gëd šofac u yawmayḍan.

Saro : Nous allons nager, bronzer, boire un café et à midi, vers 12h30, nous déjeunerons. Ainsi passera notre journée.

Šmuni: Šafiro. Bak kmo këbcat ducrina?

Šmuni : Bien. À quelle heure veux-tu que nous rentrions ?

Saro: Laf i saca arbac, arbac w falge. Kolozam mħaḍrono i ħšamto, miḍe du Aday baš šeṭ koṭe mu cwodo.	Saro : <i>Vers 16h, 16h30.</i> <i>Il faut que je prépare le souper</i> <i>parce qu’Aday rentre à 18h du travail.</i>
Šmuni: Ṭrowe xud kēbcāt. Layt qēṭro.	Šmuni : <i>D’accord, comme tu veux.</i> <i>Il n’y a pas de problème.</i>
Saro: Adyawma cašriye mēn gēd saymitu? Toxu šotina qaḥwa sidan.	Saro : <i>Que faites-vous ce soir ?</i> <i>Venez boire un café chez nous.</i>
Šmuni: Ḥozina, ida u Afrem latle wacde aw mede lē syomo, gēd oṭina.	Šmuni : <i>On verra, si Afrem n’a pas de</i> <i>rendez-vous ou quelque chose à faire,</i> <i>nous viendrons.</i>
Saro: Šafiro, fēš bē šlomo, hul adcašriye.	Saro : <i>Bien, au revoir.</i> <i>À ce soir !</i>
Šmuni: Zax bē šlomo.	Šmuni : <i>Au revoir !</i>

D 8.1 Lisez le texte à voix haute.



8.2 Grammaire 8

a) Le verbe: le prétérit

Au passé, il est important de distinguer les verbes transitifs des verbes intransitifs. Les verbes transitifs sont ceux qui peuvent avoir un complément d’objet direct comme *goraš/gurš-* (*grēš-*) : « tirer (quelque chose) ». Les verbes intransitifs n’ont pas d’objet direct comme *domax/dēm̄x-* (*damēx-*) : « dormir ».

La base du prétérit (première forme du passé) n’a qu’une seule forme pour les verbes transitifs (par ex. : *grēš-* « tirer »), tandis qu’elle en a deux pour les verbes intransitifs (*damēx-/damix-* : « dormir »).

1. Verbes transitifs

Pour les verbes transitifs, les personnes seront précisées par les suffixes suivants que l'on ajoutera à la base *grěš-*  :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	-le		-Ce	
3 ^{ème} f.	-la			
2 ^{ème} m.	-lux		-xu	β
2 ^{ème} f.	-lax			
1 ^{ère}	-li		-lan	

Le *Ce* de la troisième personne du pluriel signifie que la dernière consonne de la base est redoublée et suffixée d'un *-e*. Ici le /C/ représente n'importe quelle consonne. Dans le cas de *grěš-*  la forme 3^{ème} pl. est *grěšše*  « ils ont tiré ».

Au prétérit (à l'inverse du présent et du futur), les verbes transitifs ne distinguent pas entre le masculin et le féminin à la première personne du singulier mais feront une distinction à la deuxième et à la troisième personne du singulier.

La formation du prétérit des verbes transitifs se fait comme suit :

Singulier	3 ^{ème} m.	<i>grěšle</i>	il a tiré	
	3 ^{ème} f.	<i>grěšla</i>	elle a tiré	
	2 ^{ème} m.	<i>grěšlux</i>	tu (m.) as tiré	
	2 ^{ème} f.	<i>grěšlax</i>	tu (f.) as tiré	
	1 ^{ère}	<i>grěšli</i>	j'ai tiré	
Pluriel	3 ^{ème}	<i>grěšše</i>	ils/elles ont tiré	
	2 ^{ème}	<i>grěšxu</i>	vous (pl.) avez tiré	
	1 ^{ère}	<i>grěšlan</i>	nous avons tiré	

Exemples de verbes transitifs au prétérit :

<i>Saro zwĕnla čaŋa.</i>	Saro a acheté un sac.	هَڤَا رَوَكَه جَڤَلَا
<i>Hĕnne nqĕlle lu bayto ĥaṭo.</i>	Ils ont déménagé dans la nouvelle maison.	هَڤَنَّا بَڤَكَلَه كَه كَمَلَا مَبَا
<i>Šrĕhĕ u mede dĕ ršĕmle.</i>	Il a expliqué ce qu'il a dessiné.	هَڤَيَسَكَه اَه كَبَلَا وَهَڤَصَكَه
<i>U aršitakt ršĕmle plan.</i>	L'architecte a dessiné un plan.	اَه اَوَصَلَا وَهَڤَصَكَه طَلَا
<i>U Aday ftĕhĕ rastorant.</i>	Aday a ouvert un restaurant.	اَه اَوَّڤَا فَڤَسَكَه وَصَلَا وَڤَا

2. Verbes intransitifs

Pour les verbes intransitifs, les personnes seront précisées par les suffixes suivants que l'on ajoutera à la base *damĕx-* دَامَجْ/*damix-* دَامَجْ :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	--	-	-i	ه
3 ^{ème} f.	-o	ا		
2 ^{ème}	-at	اَوَّ	-itu	هَسَه
1 ^{ère} m.	-no	ا	-ina	هِنَا
1 ^{ère} f.	-ono	اَوَّ		

Ces suffixes correspondent à ceux du présent (cfr. G7.a). C'est pourquoi, ici aussi, comme au présent, on distinguera au singulier entre masculin et féminin à la première et à la troisième personne et pas à la deuxième personne.

En associant les suffixes pour les verbes intransitifs avec l'exemple *damëx* **دَمِخْ** /*damix*- **دَمِخْ** « dormir », on obtient les formes suivantes au prétérit :

Singulier	3 ^{ème} m.	<i>damëx</i>	il a dormi	دَمِخْ
	3 ^{ème} f.	<i>damixo</i>	elle a dormi	دَمِخَا
	2 ^{ème}	<i>damixat</i>	tu as dormi	دَمِخَاتَا
	1 ^{ère} m.	<i>damëxno</i>	j' (m.) ai dormi	دَمِخَانَا
	1 ^{ère} f.	<i>damixono</i>	j' (f.) ai dormi	دَمِخَانَا
Pluriel	3 ^{ème}	<i>damixi</i>	ils/elles ont dormi	دَمِخَا
	2 ^{ème}	<i>damixitu</i>	vous avez dormi	دَمِخَاتَا
	1 ^{ère}	<i>damixina</i>	nous avons dormi	دَمِخَانَا

Exemples de verbes intransitifs au prétérit :

<i>Šafëc mëdde d šato.</i>	Un an est passé.	دَمِخَا دَمِخَا
<i>Šamici i taščito.</i>	Ils ont entendu l'histoire.	دَمِخَا دَمِخَا
<i>Ayko yalifat Holandoyo?</i>	Où as-tu appris le néerlandais ?	دَمِخَا دَمِخَا
<i>Qadër maxlaş ruhe.</i>	Il a réussi à se sauver.	دَمِخَا دَمِخَا
<i>Ahna yalifina u lišono.</i>	Nous avons appris la langue.	دَمِخَا دَمِخَا

b) Les nombres

Les nombres cardinaux et ordinaux sont présentés dans cette leçon au paragraphe « Nombres – *Bnoyo* حُما ». L'important est de garder à l'esprit qu'aussi bien les nombres cardinaux que les nombres ordinaux de 1 à 10 ont une forme féminine et masculine. La forme féminine est préposée aux substantifs féminins tandis que la forme masculine l'est aux masculins. À partir de deux, les choses comptées sont toujours au pluriel :

1. Nombres cardinaux

Masculin		Féminin			
<i>ha</i> <i>gawro</i>	un homme	حُما مِلا	<i>hdo atto</i> une femme	مِلا أبلا	
<i>tre</i> <i>gawre</i>	deux hommes	أبلا حُما	<i>tarte</i> <i>niše</i>	deux femmes	أبلا مِلا
<i>tloto</i> <i>gawre</i>	trois hommes	أبلا حُما	<i>tlēt</i> <i>niše</i>	trois femmes	أبلا مِلا

À l'opposé du français, les séries de nombres 21-29, 31-39, 41-49, etc. sont construites de cette manière : Unités + et + Dizaines. Par ex : *ha w cēsri* مِلا و حُما « vingt-et-un (m.) » (litt. : un-et-vingt). Pour cette raison, on utilisera, pour ces nombres, la forme masculine ou féminine en accord avec la chose comptée.

2. Nombres ordinaux:

Pour les nombres ordinaux (premier/ère ; deuxième ; etc.), il existe en surayt une série de formes avec *d* , + *article* (cfr. G3.a) pour tous les nombres et une autre restreinte aux nombres de 1 à 10.

Les deux séries sont données dans cette leçon.

8.3 Les nombres

Bnoyo

حنا

1. Nombres cardinaux

1 - 10	Masculin	Féminin
1	١ ḥa	١ ḥdo
2	٢ tre	٢ tarte
3	٣ tloṭo	٣ tlēt
4	٤ arbcō	٤ arbac
5	٥ ḥamšo	٥ ḥammēš
6	٦ ēšto	٦ šet
7	٧ šawco	٧ šwac
8	٨ tmanyō	٨ tmone
9	٩ tēšco	٩ tšac
10	١٠ casro	١٠ csar

2. Nombres ordinaux

1 – 10	Masculin	Féminin
<i>premier</i>	قَمَوِي : دُو هَا qamoyo / du ha	قَمَايْتُو : دِي هَدُو qamayto / di hdo
<i>deuxième</i>	تْرَايُونُو : دَات تْرِي trayono / dat tre	تْرَايُونِيْتُو : دَات تَارْتِي trayoniṭo / dat tarte
<i>troisième</i>	تْلِيْتَوِي : دَات تْلَوْتُو tliṭoyo / dat tloṭo	تْلِيْتَايْتُو : دَات تْلِيْتِي tliṭayto / dat tlēt
<i>quatrième</i>	رَبِيكُو : دَان أَرْبَعُو rbicoyo / dan arbco	رَبِيكَايْتُو : دَان أَرْبَاعِي rbicayto / dan arbac
<i>cinquième</i>	هَمِيشَوِي : دَاه هَامْشُو hmišoyo / daḥ ḥamšo	هَمِيشَايْتُو : دَاه هَامْمِشِي hmišayto / daḥ ḥamměš
<i>sixième</i>	شْتِيْتَوِي : دَان عَشْتُو štiṭoyo / dan ešto	شْتِيْتَايْتُو : دَاش شِيْتِي štiṭayto / daš šet
<i>septième</i>	شْبِيكُو : دَاش شَاوْكَو šbicoyo / daš šawco	شْبِيكَايْتُو : دَاش شَوَاكِي šbicayto / daš šwac
<i>huitième</i>	تْمِينُو : دَات تْمَانُو tminoyo / dat tmanyo	تْمِينَايْتُو : دَات تْمُونِي tminayto / dat tmone
<i>neuvième</i>	تْشِيكُو : دَات تَشْكَو tšicoyo / dat tšco	تْشِيكَايْتُو : دَات تَشْكَا tšicayto / dat tšac
<i>dixième</i>	كَسِيرُو : دَاك كَاسْرُو csiroyo / dac casro	كَسِيرَايْتُو : دَاك كَاسَرِي csirayto / dac csar

3. Nombres cardinaux à partir de 11

11	هَدَاسَر hḏacsar	40	أَرْبَعِي arbei
12	تْرَاسَر tracsar	50	خَمْسِي ḥamši
13	تْلَوْتِاسَر tlotacsar	60	إِشْتِي ëšti
14	أَرْبَاسَر arbacsar	70	سَبْعِي šawci
15	خَمْسَاسَر ḥamšacsar	80	أَثْنِي tmoni
16	إِشْتِاسَر ëštacsar	90	تَيْسَعِي tëšci
17	مِئَاسَر šwacsar	100	مِئَا mo
18	أَثْنِاسَر tmonacsar	200	مِئَاتَا maṭe
19	أَلْفِاسَر tšacsar	300	أَلْفِاسَا tlëṭmo
20	أَلْفِي cēsri	1000	أَلْفَا alfo
30	أَلْفِاسَا tleṭi	1000000	مِئَلْيُون mëlyun

4. Nombres ordinaux à partir de 11

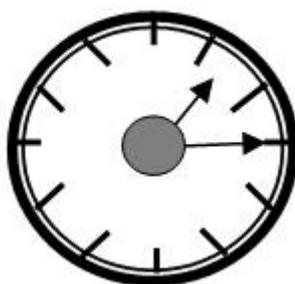
11	<p>دَاہِ ہَدَاسَرِ</p> <hr/> <p>daḥ ḥdacsar</p> <hr/> <p><i>onzième</i></p>	40	<p>دَانِ اَرْبَعِيْنَ</p> <hr/> <p>dan arbci</p> <hr/> <p><i>quarantième</i></p>
12	<p>دَاہِ تَرَاَسَرِ</p> <hr/> <p>dat tracsar</p> <hr/> <p><i>douzième</i></p>	50	<p>دَاہِ حَامِشِي</p> <hr/> <p>daḥ ḥamši</p> <hr/> <p><i>cinquantième</i></p>
13	<p>دَاہِ تَلَوَاتَسَرِ</p> <hr/> <p>dat tloṭacsar</p> <hr/> <p><i>treizième</i></p>	60	<p>دَانِ اَیْتِي</p> <hr/> <p>dan ešti</p> <hr/> <p><i>soixantième</i></p>
14	<p>دَانِ اَرْبَاعَسَرِ</p> <hr/> <p>dan arbacsar</p> <hr/> <p><i>quatorzième</i></p>	70	<p>دَاہِ سَاَوِصِي</p> <hr/> <p>daš šawci</p> <hr/> <p><i>septantième</i></p>
15	<p>دَاہِ حَامِشَاَسَرِ</p> <hr/> <p>daḥ ḥamšacsar</p> <hr/> <p><i>quinzième</i></p>	80	<p>دَاہِ تَمُونِي</p> <hr/> <p>dat tmoni</p> <hr/> <p><i>quatre-vingtième</i></p>
16	<p>دَانِ اَیْتَاَسَرِ</p> <hr/> <p>dan eštacsar</p> <hr/> <p><i>seizième</i></p>	90	<p>دَاہِ تَیْشِي</p> <hr/> <p>dat tēšci</p> <hr/> <p><i>nonantième</i></p>
17	<p>دَاہِ سَاَوَاَسَرِ</p> <hr/> <p>daš šwacsar</p> <hr/> <p><i>six-septième</i></p>	100	<p>دَامِ مَوَا</p> <hr/> <p>dam mo</p> <hr/> <p><i>centième</i></p>
18	<p>دَاہِ تَمَوَاَسَرِ</p> <hr/> <p>dat tmonacsar</p> <hr/> <p><i>dix-huitième</i></p>	200	<p>دَامِ مَاتَا</p> <hr/> <p>dam maṭe</p> <hr/> <p><i>deux-centième</i></p>

19	<p>ڤا ائحفا</p> <p>dat tšacsar</p> <p><i>dix-neuvième</i></p>	300	<p>ڤا ائحفا</p> <p>dat tlëtmo</p> <p><i>trois-centième</i></p>
20	<p>ڤا ائحفا</p> <p>dac cēsri</p> <p><i>vingtième</i></p>	1000	<p>ڤا ائحفا</p> <p>dan alfo</p> <p><i>millième</i></p>
30	<p>ڤا ائحفا</p> <p>dat tleṭi</p> <p><i>trentième</i></p>	1000000	<p>ڤا ائحفا</p> <p>du mēlyun</p> <p><i>millionième</i></p>

8.4 L'heure

I saca

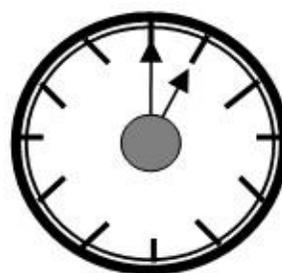
ا ا هكلا



ا ا هكلا ميا ا هكلا ما.

I saca ḥdo w ruco yo.

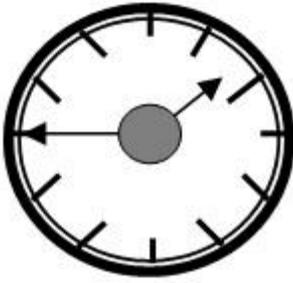
Il est une heure et quart.



ا ا هكلا ميا ما.

I saca ḥdo yo.

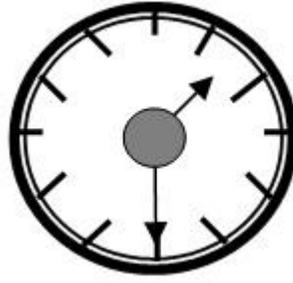
Il est une heure.



اى صَعْلًا اَوَّلًا نُيَمِّسْ وَهَدَا مَا.

I saca tarte noqëš ruco yo.

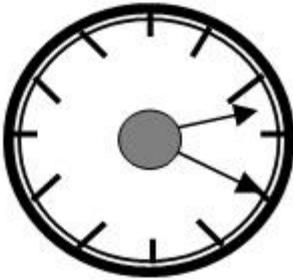
Il est deux heures moins le quart.



اى صَعْلًا سَبَا هَقْلَحَّه مَا.

I saca h̄do w falge yo.

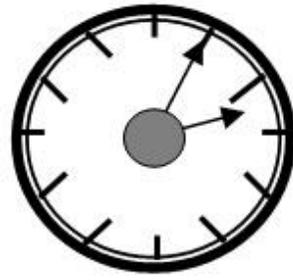
Il est une heure et demie.



اى صَعْلًا اَوَّلًا هَجِيصَبْ وَصَعْلًا مَا.

I saca tarte w cēsri daqqat yo.

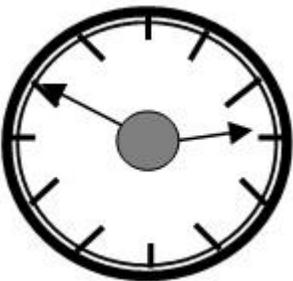
Il est deux heures vingt.



اى صَعْلًا اَوَّلًا هَتَمَحِيصَبْ وَصَعْلًا مَا.

I saca tarte w h̄ammëš daqqat yo.

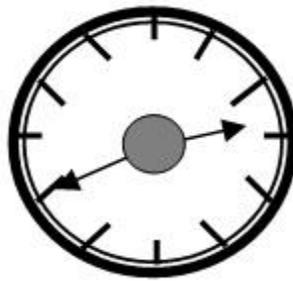
Il est deux heures cinq.



اى صَعْلًا اِحْبَا نُيَمِّسْ حَصَبْ وَصَعْلًا مَا.

I saca tlët noqëš csar daqqat yo.

Il est trois heures moins dix.



اى صَعْلًا اِحْبَا نُيَمِّسْ حَصَبْ وَصَعْلًا مَا.

I saca tlët noqëš cēsri daqqat yo.

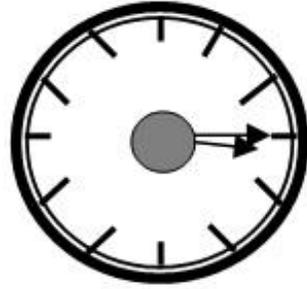
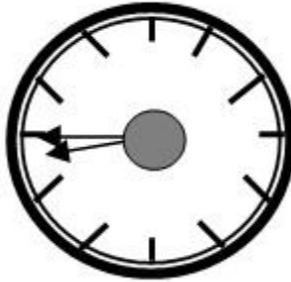
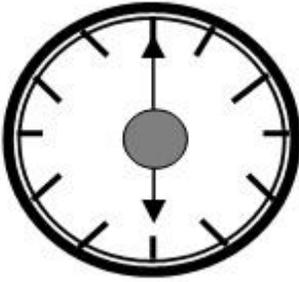
Il est trois heures moins vingt.

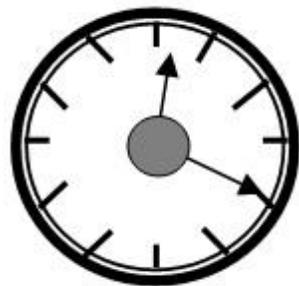
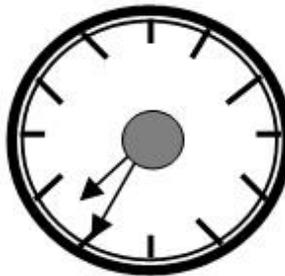
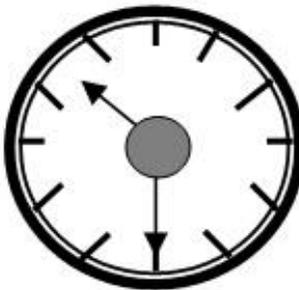
D 8.2 Apprenez les mots suivants.



saca / šoçto	<i>heure</i>	سَعَا : عُدَا
zabno	<i>temps</i>	زَابْنَا
falgo	<i>demi, moitié</i>	فَالْجَا
ruco	<i>quart</i>	رُوْحَا
daqqa / qaṭənto	<i>minute</i>	دَاقَقَا : مَلْهِنَا
daqqat / qaṭinoṭe	<i>minutes</i>	دَاقَقَاتَا : مَلْهِنَاتَا
šaniye / rfofo	<i>seconde</i>	شَانِيَا : رَفُوْفَا
šaniyat / rfofe	<i>secondes</i>	شَانِيَاتَا : رَفُوْفَاتَا
noqəş	<i>moins</i>	نُوْقَشْ
adyawma	<i>aujourd'hui</i>	أَدْيَاوْمَا
bnoyo	<i>(fait de)compter</i>	بَنُوْيَا
raqme	<i>chiffres, nombres</i>	رَاقْمَا
aṭməl	<i>hier</i>	أَطْمَلْ
ramḥəl	<i>demain</i>	رَامْحَلْ
şafro	<i>matin</i>	شَاْفَرَا
falge d yawmo	<i>midi</i>	فَالْجَا د يَوْمَا
caşriye / ramšo	<i>soir, soirée</i>	شَاْرِيَا : رَامْشَا
lalyo	<i>nuit</i>	لَالْيَا
adşafro	<i>ce matin</i>	أَدْشَاْفَرَا
adfalge d yawmo	<i>ce midi</i>	أَدْفَالْجَا د يَوْمَا
adcaşriye	<i>ce soir</i>	أَدْشَاْرِيَا
adlalyo	<i>cette nuit</i>	أَدْلَالْيَا

D 8.3 Quelle heure est-il ? Répondez en surayt.





D 8.4 Écrivez les nombres ci-dessous en toutes lettres.



10	25
49	66
75	220
350	900
1.100	1.500
2.000	1.000.000

D 8.5 Combien d'habitants vivent dans les villes ci-dessous ? Écrivez les nombres en toutes lettres.



Mēdyad: 80.000		80.000 مەدیاد
Azëx: 27.000		27.000 آزەخ
Marde: 85.000		85.000 مەردە
Zaxo: 350.000		350.000 زاخو
Nşiwën: 83.000		83.000 نەشەوان
Qamëshlo: 390.000		390.000 قامەشلو
Häsäke: 352.000		352.000 هەسەکە
Ninwe: 2.900.000		2.900.000 نەینەو
Urhoy: 526.000		526.000 ئورھۆی
Omid: 950.000		950.000 ئۆمید

D 8.6

Reliez les parties de phrases pour former des phrases complètes qui ont du sens.



1	Saca šwac		bětër me falge d yawmo	1	mšareli bu cwodo.
2	Saca arbac w falge	1	b šafro		atyono mu cwodo.
3	Saca tmone		yaléf az zabne		kodëmxi an nacime.
4	I Saro		kit		lu Gabriyel.
5	U Gabriyel		zwënla saca		di saca.
6	B Amsterdam		caşriye		mëlyun d noşe.
7	Adyawma azzi		kětwayla		durošo guşmonoyo.
8	Atmël i Saro		cam an nacime		li šuqo.

صَعْنَد د حَهْوَا.	1	جِيُو مَا فَلَجِيَه وَيَمَا		1	فَعْلَا هَهَّ
أَبَانَا صَه حَهْوَا.		حَرْفَا	1	2	فَعْلَا أُوْحَه هَفَلَجِيَه
فُجَجِدْ أَر تَنْصَلَا.		مُجْ أَر رَطْنَا		3	فَعْلَا لَمُحْنَا
حَه كَحْنَمَلَا.		صَلَا		4	أَد فَعْلَا
وَم فَعْلَا.		وَيَكْه فَعْلَا		5	أَه كَحْنَمَلَا
جَلَكَه وَنَمَا.		حَرْوَمَلَا		6	حَاَصَصَلِيَوِيَوَر
وَهْوَمَا رَه مَعْنَمَلَا		جَلَه سَكَه		7	أُوْتَه مَلَا أُرُر
حَد مَهَمَا		حَمَّرْ أَر تَنْصَلَا		8	أَبَاچَلَا أَد فَعْلَا

D 8.7

Choisissez la lettre correcte (g - q - k /
 گ - ق - ك) pour remplir les trous.



ra_me	<i>chiffres, nombres, numéros</i>	رَمَقَا
_amoyo	<i>premier</i>	قَمَا
fal_o	<i>demi, moitié</i>	قَلَا
da__a	<i>minute</i>	قَا
no_ës	<i>moins</i>	قَس
_ursi	<i>chaise</i>	قَزَعَا
fal_o	<i>partie</i>	قَلَا
_oso	<i>verre</i>	قَا
_lido	<i>clé</i>	قَلَا
_riço	<i>village</i>	قَلَا
_elayto	<i>chambre</i>	قَلَا
_ušmo	<i>corps</i>	قَمَا
_rayto	<i>lecture</i>	قَلَا
_armo	<i>os</i>	قَمَا
_ayiwo	<i>malade</i>	قَمَا
_anyo	<i>crayon, stylo, stylo à bille</i>	قَمَا
_weto	<i>fromage</i>	قَلَا
_towo	<i>livre</i>	قَلَا
_iso	<i>sac, sachet</i>	قَمَا
_awiro	<i>marié</i>	قَمَا

8.5 Culture 8

Le temps

Pour les gens au Moyen-Orient, le temps a une autre signification que dans la société industrialisée d'Occident qui est plus rythmée par le temps. Au Turabdin, où la majorité des habitants étaient des paysans, les gens vivaient au rythme des saisons, qui avaient une influence considérable sur le travail de la ferme. Les paysans travaillaient, que ce soit dans l'agriculture ou dans l'élevage, après que leur travail était complètement fini.



Quand il y avait de la visite, il était inhabituel d'annoncer aux invités que l'on n'avait pas de temps pour eux. Ceci serait considéré comme une atteinte à l'hospitalité traditionnelle.

Un proverbe à propos du temps dit : *latle zabno d hoyak riše* كَلَّاهُ أَحْبَا وَسَبَّ; « Il n'a pas le temps de se gratter la tête » c'est-à-dire qu'il a tellement de choses à faire qu'il n'a plus le temps de rien faire.

8.6 Vocabulaire



Luḡo d mele

حصلا وحصلا

adçaşriye	<i>ce soir</i>	أَوْحَرْوَمْنَا
adfalge d yawmo	<i>ce midi</i>	أَوْفَلْحِيَهْ وَوَمَعَا
adlalyo	<i>cette nuit</i>	أَوْيَكْنَا
adşafro	<i>ce matin</i>	أَوْوَرْنَا
adyawma	<i>aujourd'hui</i>	أَوْيَمَعَا
aṭmël	<i>hier</i>	أَيَّحْنَا
aṭyono	<i>je suis venue</i>	أَيَّيْنَا
azzi	<i>je suis allé</i>	أَزْرَبْ
baṭile ne	<i>ils/elles sont en congé ; ils/elles sont fatigué(e)s</i>	كَلْمَلْنَا تَا
bnoyo	<i>(fait de) compter</i>	حْنَا
caşriye (f.), ramšo	<i>soir, soirée</i>	حَرْوَمْنَا (أَيَّ): وَوَمَعَا
daqqa (f.), qaṭënto	<i>minute</i>	وَوَمَعَا (أَيَّ): كَلْمَلْنَا
daqqat / qaṭinoṭe	<i>minutes</i>	وَوَمَعَا : كَلْمَلْنَا
därâjat	<i>degrés</i>	وَوَيَّجْنَا
ducrina	<i>(que) nous retournions</i>	وَوَحْنَا
duroše guşmonoye	<i>exercices physiques, gymnastique</i>	وَوُؤْمَا كَمَعْمَلْنَا
ëbcat	<i>(que) tu veuilles</i>	أَيَّحْنَا
ëbcitu	<i>(que) vous vouliez</i>	أَيَّحْنَا
ëzzan	<i>(que) nous allions</i>	أَيَّوْنَا
falge d yawmo	<i>midi</i>	فَلْحِيَهْ وَوَمَعَا
falgo	<i>moitié, demi</i>	فَلْحَا
falqo	<i>partie</i>	فَلْحَا

garmo	<i>os</i>	كُورْ
gawiro	<i>marié</i>	كُورْ
gëd saymat	<i>tu vas faire, tu feras</i>	كُورْ كُورْ
gëd howën	<i>ils seront</i>	كُورْ كُورْ
gušmo	<i>corps</i>	كُورْ
gweto	<i>fromage</i>	كُورْ
hawa	<i>air, vent; temps</i>	كُورْ
hul	<i>jusqu'à</i>	كُورْ
hëloyo	<i>tôt (le matin)</i>	كُورْ
hšamto	<i>dîner (repas du soir)</i>	كُورْ
iḍa	<i>si</i>	كُورْ
jirane	<i>voisin(e)s</i>	كُورْ
kayiwo	<i>malade (m.)</i>	كُورْ
këbco	<i>elle veut</i>	كُورْ
këbcat	<i>tu veux</i>	كُورْ
këtwayla	<i>elle avait</i>	كُورْ
kiban	<i>nous pouvons</i>	كُورْ
kiso	<i>sac, sachet</i>	كُورْ
kit	<i>il y a</i>	كُورْ
kodëmxì	<i>ils dorment</i>	كُورْ
kolozam (d)	<i>il faut que, il doit</i>	كُورْ
konëfqi	<i>ils/elles sortent</i>	كُورْ
kosaymi	<i>ils font</i>	كُورْ
koso	<i>verre, gobelet</i>	كُورْ
kṭowo	<i>livre</i>	كُورْ
kursi	<i>chaise</i>	كُورْ
laf	<i>vers (heure)</i>	كُورْ

lalyo	<i>nuit</i>	لَيْلَا
lašan	<i>pour</i>	لِجَمْعِ
latli	<i>je n'ai pas</i>	لَا لِي
lë syomo	<i>à faire</i>	لِجَمْعِ
macrina	<i>(que) nous déjeunions</i>	مَعْدِنَا
mašafci	<i>(que) ils/elles passent</i>	مَعْفَدِ
mašitina	<i>(que) nous entendions</i>	مَعْرِيْنَا
mazlo	<i>excursion</i>	مَزَلَا
me zabno l zabno	<i>de temps en temps</i>	مَزَا آخَا حَزَا
mede ħreno	<i>autre chose</i>	مُجَا مَنَا
mëlyun	<i>million</i>	مِلْيُون
mħadrono	<i>(que) je (f.) prépare</i>	مَحْتَبُونَا
mšamsina	<i>(que) nous bronziions</i>	مَشْمَصِينَا
mšareli	<i>j'ai commencé</i>	مَشْرَعْتُ
mwacadde	<i>ils ont promis</i>	مَعْدَكْبُونِ
noqëš	<i>moins (en lien avec les heures)</i>	نُقِيرِ
ořina	<i>(que) nous venions</i>	أُونَا
qaħwa (f.)	<i>café</i>	صَّهَا (أَبَا)
qanyo	<i>crayon, stylo, stylo à bille</i>	صَّيَا
qelayto	<i>chambre, pièce</i>	قُكَلَا
qëtro	<i>problème</i>	قُيَلَا
qliđo	<i>clé</i>	مَحْبَا
qrayto	<i>lecture</i>	مَنْبَا
qriřo	<i>village</i>	مَنْبَا
ramħël	<i>demain</i>	وَصَيَلَا

raqme	<i>numéros, chiffres, nombres</i>	رُقْمَا
rënyo	<i>idée</i>	رِنَا
ruco	<i>quart</i>	رُوْحَا
saca (f.), šoçto	<i>heure</i>	سَعَا (أَلَا): رُحَا
saymina	<i>(que) nous faisons</i>	سَمِينَا
saymitu	<i>(que) vous fassiez</i>	سَمِينَاه
şoyo	<i>natation</i>	سُوْا
sidan	<i>chez nous</i>	سَبِي
sohina	<i>(que) nous nagions</i>	سُوْسِينَا
şafro	<i>matin</i>	رُفَا
şaniyat, rfofe	<i>secondes</i>	رَسِينَا : رُفَا
şaniye (f.), rfofo	<i>seconde</i>	رَسِينَا : رُفَا
şofac	<i>(qu') il passe</i>	سُفَا
şotina	<i>(que) nous buvions</i>	سُوْسِينَا
tamo	<i>là</i>	أَصَا
toxu	<i>venez!</i>	أُجِه
u yawmaṭṭe	<i>leur journée</i>	أُه مَهْ سَمِينَا
u yawmaydan	<i>notre journée</i>	أُه مَهْ سَمِينَا
wacde	<i>rendez-vous (pl.)</i>	رُحَا
wacdo	<i>rendez-vous (sg.)</i>	رُحَا
xalyo	<i>libre (m.)</i>	رُحَا
zabno	<i>temps</i>	رُحَا
zwënla	<i>elle a acheté</i>	رُهْ بَلَاه



LE CALENDRIER

مهوؤچا

Surgodo



Dans cette leçon, nous voyons

- *le calendrier*
- *les quatre saisons*
- *les noms des mois et des jours de la semaine.*

9.1

Un nouveau calendrier



مهوؤچا مئدا

ده مهوؤما ودهلا هئلا فئفم مهوؤچا مئدا.

هئلا اه مهوؤچا فئفم اء مئشا، اء هئلا هءء مهفلا وب هئلا.

ده مهوؤچا صح مئسا اء مهفلا وب هئلا هؤء كهئلا.

كَمَّ أَهْ هَهْزِ كُجَا مَجْرًا مَعْنَا، فُصِّلْنَا أَدَهْ زِيَاً.

زِيَاً وَفُصِّلْنَا حَهْ أَصَا وَبْ هَاً.

أَبْ تَهْهَ وَبْ سَهْهَ، وَ جَا هَوْتَ كَلِكْنَا فُصِّلْنَا هَهْ حَهْهَ هَهْهَ.

أَبْ هَاً صَدَهْ أَجَدَا هَهْ مَعْنَا هَهْهَ (365) تَهْهَ،

أَوْأً هَهْهَ (52) هَاً هَوْتَ: (12) تَهْهَ.

حَهْ هَاً حَهْ أَوْحَا هَهْهَ. حَهْ هَهْهَ حَهْ أَجَدَا تَهْهَ.

حَهْ تَهْهَ حَهْ أَجَدَا أَهْ مَّا هَهْهَ تَهْهَ.

حَهْ تَهْهَ حَهْ أَوْحَا أَهْ مَعْنَا هَاً.

حَهْ هَاً حَهْ هَهْهَ تَهْهَ.

حَهْ هَهْهَ حَهْ أَوْحَا هَهْهَ هَهْهَ.

حَهْ هَهْهَ حَهْ أَجَدَا وَهَهْهَ.

حَهْ هَهْهَ حَهْ أَجَدَا تَهْهَ.

Surgodo ɣato



Bu šuroyo d kul šato konofaq
surgodo ɣato.

*Au début de chaque année paraît
un nouveau calendrier.*

Cal u surgodo komahwën ay yarɣe,
aš šabe w ay yawme di šato.

*Sur le calendrier, apparaissent les mois,
les semaines et les jours de l'année.*

Bu surgodo kiban ɣozina
ay yawme dac ceɗe w dab baɽlone.

*Dans le calendrier, on peut voir
les jours de fêtes et les jours fériés.*

Lašan u surgodo mëɣze šafiro,
komaɣtina ebe šertote.

*Pour que le calendrier soit beau, on y
met des photos.*

Šertote d komaliqi
lu zabno di šato.

*Des photos qui correspondent
aux moments de l'année.*

Ay yawme daɣ ɣuṣabe, dac ceɗe
w dab baɽlone komëkɽowi
b gawno semoqo.

*Les dimanches, les jours de fêtes
et les jours fériés s'écrivent
en rouge.*

I šato kiba tlētmo w ɥamšo w ęšti (365) yawme, tarte w ɥamši (52) šabe w tracsar (12) yarɥe.	<i>L'année a 365 jours, 52 semaines et 12 mois.</i>
Bi šato kit arbco šuɥlofe. B kul šuɥlofo kit tloto yarɥe.	<i>Dans l'année, il y a quatre saisons. Dans chaque saison, il y a 3 mois.</i>
Bu yarɥo kit tleṭi aw ɥa w tleṭi yawme.	<i>Dans un mois, il y a 30 ou 31 jours.</i>
Bu yarɥo kit arbac aw ɥammęš šabe.	<i>Dans un mois, il y a quatre ou cinq semaines.</i>
Bi šabto kit šawco yawme.	<i>Dans une semaine, il y a 7 jours.</i>
Bu yawmo kit arbac w cęsri sacat.	<i>Dans une journée, il y a 24 heures.</i>
Bi saca kit ęšti daqqat.	<i>Dans une heure, il y a 60 minutes.</i>
Bi daqqa kit ęšti šaniyat.	<i>Dans une minute, il y a 60 secondes.</i>

D 9.1 Apprenez les mots suivants.



šuroyo	<i>début</i>	مَدَوْبَا
šato	<i>année</i>	مَدَا
kul	<i>chaque</i>	مَدَا
konofaq	<i>il sort ; il paraît</i>	مَدَا
surgodo	<i>calendrier</i>	مَدَا
komaɥwën	<i>ils apparaissent, on peut voir ; ils montrent</i>	مَدَا
yarɥe	<i>mois</i>	مَدَا
yawme	<i>jours</i>	مَدَا
šabe	<i>semaines</i>	مَدَا
ɥozina	<i>(que) nous voyions</i>	مَدَا
ceđe	<i>fêtes, jours de fêtes</i>	مَدَا

baṭlono	<i>jour férié ; congé ; vacances</i>	كُنْجَا
mēhze	<i>(qu') il paraisse, (qu') il soit vu</i>	مِجْرَا
šafiro	<i>beau</i>	مِصْبَا
komaḥtina	<i>on ajoute, on met</i>	كُفَّسَلْمَا
šērtote	<i>images, photos</i>	رَوَابَا
komaliqi	<i>ils correspondent, conviennent</i>	كُفَّكَم
ḥuṣabe	<i>dimanches</i>	سَمَّطَا
gawno	<i>couleur</i>	كَلَمَا
semoqo	<i>rouge</i>	كُفَّصَمَا
kiba	<i>elle contient, elle peut</i>	صَدَّه
šuḥlofe	<i>changements (ici: saisons)</i>	مَسْكُفَا
saṭwo	<i>hiver</i>	مَهَلَمَا
rabēc	<i>printemps</i>	وَجَّه
qayto	<i>été</i>	مَهَلَمَا
tēšroyote	<i>automne</i>	بَاعِنُتَا

9.2 Grammaire 9

a) « Il y a » et « il n'y a pas »

En surayt, « il y a » se dit *kit* ك (avec un /i ى/ long) ou *kito* ك:

<i>bu banyo</i>	Dans la salle de bain,	ه كَابَا
<i>kit duš</i>	il y a une douche.	ك هوم
<i>bi šato kit</i>	Dans l'année, il y a	ه كَلَا ك
<i>arbco šuḥlofe</i>	quatre saisons.	أَوْجَا مَسْكُفَا
<i>b kul šuḥlofo</i>	Dans chaque saison,	ه مَسْكُفَا
<i>kit tloto yarḥe</i>	il y a trois mois.	ك لَكَلَا تَبْتَا
<i>kito kṭowe tamo</i>	Il y a des livres là-bas.	ك لَكَلَا لَأَمَّا

« Il n'y a pas » se dira *layt* لاڤ ou *layto* لاڤو :

<i>layto mede harke</i>	Il n'y a rien ici.	لاڤو مدها هاركا
<i>layt qëtro</i>	Il n'y a pas de problème.	لاڤو قهترا
<i>dlo mena</i> <i>layt haye</i>	Sans elle, il n'y a pas de vie.	ولا مينا لاڤو هاما

b) « Avoir » et « ne pas avoir »

1. « Avoir »

Le verbe « avoir » est formé à partir de la base *kët-* لاڤ associée aux suffixes du prétérit (cf. G8a.1) :

	Singulier			Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>këtle</i>	il a	لاڤو	<i>këtte</i>	ils/elles ont لاڤو
3 ^{ème} m.	<i>këtla</i>	elle a	لاڤو		
2 ^{ème} m.	<i>këtlux</i>	tu (m.) as	لاڤو	<i>këtxu</i>	vous avez لاڤو
2 ^{ème} f.	<i>këtlax</i>	tu (f.) as	لاڤو		
1 ^{ère}	<i>këtli</i>	j'ai	لاڤو	<i>këtlan</i>	nous avons لاڤو

Exemples:

<i>Kmo yolufe këtxu bu sëdro?</i>	Combien d'élèves avez-vous en classe ?	صلا لخدقا لاڤو ده ههڤو؟
<i>Cal d këtli hawrone Suryoye.</i>	Parce que j'ai des amis syriaques.	لاڤو، لاڤو مهوئا مهوئا
<i>Këtle yolufe Holandoye.</i>	Il a des élèves néerlandais.	لاڤو لخدقا هوكهئا

<i>kmo aḥunone w hoṭoṭe kĕtlax?</i>	Combien de frères et sœurs as-tu (f.) ?	صفا أمسنا مسألا صكح؟
<i>aš šurone kĕtte aḍne</i>	Les murs ont des oreilles.	أم هونا كأنا أوننا
<i>u nošo kĕtle ḥamšo rĕgše</i>	L'être humain a cinq sens.	أه نعا ككاه محصلا فكها
<i>kul hadomo kĕtle woliṭo</i>	Chaque organe a une fonction.	صا وونوا ككاهه وولطا

2. « Ne pas avoir »

De même pour « ne pas avoir » que l'on formera à partir de la base *lat-* كك:

Singulier				Pluriel			
3 ^{ème} m.	<i>latle</i>	il n'a pas	ككاه	<i>latte</i>	ils n'ont pas	ككاهنا	
3 ^{ème} m.	<i>latla</i>	elle n'a pas	ككاه		vous n'avez pas	ككاهنا	
2 ^{ème} m.	<i>latlux</i>	tu (m.) n'as pas	ككاهك	<i>latxu</i>	vous n'avez pas	ككاهنا	
2 ^{ème} f.	<i>latlax</i>	tu (f.) n'as pas	ككاهك		nous n'avons pas	ككاهنا	
1 ^{ère}	<i>latli</i>	je n'ai pas	ككاهك	<i>latlan</i>	nous n'avons pas	ككاهنا	

Exemples:

<i>Latte makinat modern.</i>	Ils n'ont pas de machines modernes.	ككاهنا ماصنا محبونا
<i>Latli mede lĕ syomo.</i>	Je n'ai rien à faire.	ككاهك مابنا لصنا
<i>U Afrem latle wacde.</i>	Afrem n'a pas de rendez- vous.	أه أفنم ككاهه وحبنا

c) « Être » et « ne pas être »

Les bases *kēt-* كٺ et *lat-* لٺ seront associées avec les formes de la copule (cf. G4.b) pour signifier « être » et « ne pas être » aux différentes personnes. Ces formes seront qualifiées de formes indépendantes de la copule.

Singulier			
3 ^{ème}	<i>ketyo</i>	il/elle est	كٺو
2 ^{ème}	<i>kəthat</i>	tu es	كٺو
1 ^{ère}	<i>kətno</i>	je suis	كٺو

3 ^{ème}	<i>latyo</i>	il n'est pas	كٺو
2 ^{ème}	<i>lathat</i>	tu n'es pas	كٺو
1 ^{ère}	<i>latno</i>	je ne suis pas	كٺو

Pluriel			
3 ^{ème}	<i>kətne</i>	ils/elles sont	كٺو
2 ^{ème}	<i>kəthatu</i>	vous êtes	كٺو
1 ^{ère}	<i>kətna</i>	nous sommes	كٺو

3 ^{ème}	<i>latne</i>	ils ne sont pas	كٺو
2 ^{ème}	<i>lathatu</i>	vous n'êtes pas	كٺو
1 ^{ère}	<i>latna</i>	nous ne sommes pas	كٺو

La copule indépendante *ketyo* كٺو est utilisé principalement dans les phrases subordonnées à la place de la copule simple, comme dans :

<i>Adëc d kətne</i> <i>i Saro w u Aday.</i>	Il sut qu'ils étaient Saro et Aday	أوب و كٺو أه صلا هاه أوب
<i>Cal d ketyo</i> <i>u lišonaydi.</i>	Parce que c'est ma langue	كٺو أه كٺو
<i>As Suryoye</i> <i>d kətne b Holanda.</i>	Les Syriques qui sont aux Pays-Bas	أه صه وئنا كٺو ده كٺو

Par contre, *latyo* لآكؑ est simplement la forme négative de la copule (G4.b):

Copule positive

<i>harke ne</i>	Ils/elles sont ici	هَوَقًا نَا
<i>ħadire hatu</i>	Vous êtes prêts	مَبِينًا هَوَاه
<i>bu bayto no</i>	Je suis à la maison	هه كَمَا نَا
<i>ħoti yo</i>	C'est ma sœur	مُكَا مَا
<i>nacime na</i>	Nous sommes des enfants	نَحْمَعًا نَا

Copule négative

<i>latne harke</i>	Ils/elles ne sont pas ici	كَلْنَا هَوَقًا
<i>lathatu ħadire</i>	vous n'êtes pas prêts	كَلْنَا هَوَاه مَبِينًا
<i>latno bu bayto</i>	Je ne suis pas à la maison	كَلْنَا هه كَمَا
<i>latyo ħoti</i>	Ce n'est pas ma sœur	كَلْنَا مُكَا
<i>latna nacime</i>	Nous ne sommes pas des enfants	كَلْنَا نَحْمَعًا

9.3 Les mois de l'année

Ay yarḥe أَيَّ سَنَاتَا



- | | | | | | |
|-------------------|-------------------|-----------|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1. konun ḥaroyo | 2. ĕšwēt | 3. oḍar | 1. كُونُنُ حَارَوَيُو | 2. إِعْشَوْتِي | 3. أَوْدَار |
| 4. nisēn | 5. iyyar | 6. ḥzirēn | 4. نِسِين | 5. إِيَّار | 6. حَزِيرِين |
| 7. tamēz | 8. ṭēbbax | 9. ilēn | 7. تَامِيز | 8. تَبْبَاخ | 9. إِلِين |
| 10. těšrēn qamoyo | 11. těšrēn ḥaroyo | | 10. تَشْرِينُ قَامَوَيُو | 11. تَشْرِينُ حَارَوَيُو | |
| 12. konun qamoyo | | | | | 12. كُونُنُ قَامَوَيُو |

D 9.2 Apprenez les noms des mois de l'année.

D 9.3 Écrivez les noms des mois de chaque saison.



satwo هسلس	rabëc رابّس	qayto قايّو	tëšroyote تيشرويوت

D 9.4 Placez les mots suivants dans les trous.



هسلسقا - هسلس - هسلسا - هسلسو
šuhlofe – šuroyo – šato – ceđe – yarħe – konun ħaroyo – qayto – rabëc – saṭwo – baṭlono

Bu d kul šato konofaq surgodo ħaṭo.	Au <i>de chaque année sort un nouveau calendrier.</i>	هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو
U surgodo komaħwe ay yawme di	<i>Le calendrier indique les jours de l'.....</i>	اه هسلسو هسلسو هسلسو اه هسلسو هسلسو هسلسو
Ay yawme dac komaħwën b gawno semoqo.	<i>Les jours de apparaissent en rouge.</i>	اه هسلسو هسلسو هسلسو اه هسلسو هسلسو هسلسو
Bi šato kit arbco w tracsar	<i>Dans l'année, il y a quatre et douze</i>	هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو هسلسو
U yarħo d nisën konofal bu	<i>Le mois d'avril tombe au</i>	اه هسلسو هسلسو هسلسو اه هسلسو هسلسو هسلسو
U yarħo d tëbbax konofal bu	<i>Le mois d'août tombe en</i>	اه هسلسو هسلسو هسلسو اه هسلسو هسلسو هسلسو

Riša di šato konofal bu yarho d	<i>Le nouvel an tombe en</i>	زِعْمَهُ وِم هَذَا كُنْفَال حە ئَیسا
U šuħlofo du maṛto w du talgo yo.	L'..... <i>est la saison de</i> <i>la pluie et de la neige.</i>	اَو هەسكفا وہ كَلھا ہوہ اُچھا ما.
U qayto šuħlofo du yo.	L'été est la saison des	اَو صَیھا هەسكفا وہ ما.

D 9.5 Lisez et répondez en surayt.



Ema konofaq u surgodo ḥaṭo?	<i>Quand paraît le nouveau</i> <i>calendrier ?</i>	اَھْلا كُنْفَع اَو هەو كَیجا مَیلا؟
Ema yo u yawmo du mawlodaydux?	<i>Quand est ton (m.)</i> <i>anniversaire ?</i>	اَھْلا ما اَو تەملا وە ھەكەپەپەپە؟
Kmo eşne sēmlux?	<i>Quel âge as-tu ?</i>	ھەلا اَھْنا ھەھەھەپە؟
B ayna yarho na ucdo?	<i>En quel mois sommes-nous</i> <i>maintenant ?</i>	ھامنا ئیسا تا اوەجا؟
Kmo bu yarho yo, adyawma?	<i>Quel jour du mois sommes-</i> <i>nous aujourd'hui ?</i>	ھەلا حە ئیسا ما اَو تەھەلا؟
B ayna šato na ucdo?	<i>En quelle année sommes-</i> <i>nous maintenant ?</i>	ھامنا ھەلا تا اوەجا؟

Ema aṭat l Holanda?	<i>Quand es-tu venu aux Pays-Bas ?</i>	أَمَّا أَتَى حَوْلَ بِلَا؟
Kmo šabe kētlux baṭlono bi šato?	<i>Combien de semaines de congé as-tu dans l'année ?</i>	صَعَا مَعًا دَلَا حَمْر كَلْخَا حَد مَعَا؟

D 9.6 Placez les verbes suivants dans les trous. 

صُيْعَمَلْخَا - دَلَا - فُتْقَمَا - چَارَب - كُتْبَلَا - فُكَّوْبَا - فُكَّوْلِيَا
komēštaceno – kētli – konofaqno – kēzzi – koḥoyarno –
kocowadno – korohaṭno

Yawme d ḥušabo ṭēbbe.	<i>Le dimanche, au football.</i>	مَعْمَدَه وَسَمَعَا لُحَا.
Yawme dē tre li madrašto.	<i>Le lundi, à l'école.</i>	مَعْمَدَه وَاوَا حَد مَعْبُوعَا.
Yawme dē tloṭo hērgo du šoyo.	<i>Le mardi, cours de natation.</i>	مَعْمَدَه وَاكَلَا بَوَا وَه مَعْمَا.
Yawme d arbco larwal.	<i>Le mercredi, dehors.</i>	مَعْمَدَه وَاوَحَا كَبَا.
Yawme d ḥamšo hul li saca tšac.	<i>Le jeudi, jusqu'à 21 heures.</i>	مَعْمَدَه وَسَمَعَا حَد مَعْمَا لَمَا.
Yawme dē cruto cal fēlim.	<i>Le vendredi, un film.</i>	مَعْمَدَه وَحَمَا مَلَا چَلَمْر.
Yawme d šabto li šuqo.	<i>Le samedi faire du shopping.</i>	مَعْمَدَه وَمَحَا حَد مَعْمَا.

D 9.7 Traduisez en surayt.



*Au début de l'année parait un
nouveau calendrier.*

*Je suis né (m. hawino 𐎡𐎠𐎛𐎠;
f. hawyono 𐎡𐎠𐎛𐎠) en avril 1960.*

J'ai 55 ans.

On est le 30 du mois aujourd'hui.

Nous sommes maintenant en 2015.

*Le 15 septembre 1980,
je suis venu en Allemagne.*

En été, j'ai six semaines de congé.

D 9.8

Placez la lettre correcte (t - t - t / l - l - l)
pour remplir les trous.



_awwo	<i>bon</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
_loṭo	<i>trois</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
_mone	<i>huit</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
k_owo	<i>livre</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
la_li	<i>je n'ai pas</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
bë_ër	<i>ensuite, après</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
_awdi	<i>merci</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
šab_o	<i>semaine</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
gan_o	<i>jardin</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
kë_li	<i>j'ai</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__
ha_	<i>tu</i>	__𐎡𐎠
ṭëbli_o	<i>table</i>	𐎡𐎠𐎛𐎠__

9.4 Culture 9

Le calendrier

Le calendrier syriaque se base sur la vie ecclésiastique. On peut donc retrouver dans le calendrier beaucoup de dates qui sont soit des jours de fêtes religieuses, soit dédiés à des saints. Les jours de jeûne sont également répertoriés dans le calendrier. Comme les autres églises orthodoxes, l'Église syriaque orthodoxe se réfère encore de nos jours au calendrier julien. Ce calendrier fut introduit par Jules César en 46 av. J.-C. L'année y comporte 365 jours et tous les quatre ans, 366 jours. D'un point de vue historique, le calendrier ecclésiastique s'est basé sur les traditions culturelles préchrétiennes de la région.



Un extrait d'un calendrier syriaque

Le proverbe *ḡa b oḡar bēcto b qeno* حَمَا حَمَا مَا حَاوِي; حَمَا حَمَا porte sur le passage à un autre moment de l'année : « Le premier mars, un œuf dans le nid ».

9.5

Vocabulaire



Luḡo d mele

احسا و قلا

arbac	<i>quatre (f.)</i>	أَوْبَع
arbac w cēsri	<i>vingt-quatre</i>	أَوْبَع هِجْصَب
aṭat	<i>tu es venu(e)</i>	أَبَا
b ayna	<i>dans/en quel(le)s</i>	حَانَا
baṭlono	<i>jour férié, congé</i>	حَلْكَا
cede	<i>fêtes, jours de fêtes</i>	حَبَا
daqqa (f.), qaṭēnto	<i>minute</i>	وَمَعَا (أَبَا): مَلْهَلَا
daqqat (pl.), qaṭinoṭe	<i>minutes</i>	وَمَعَا : مَلْهَلَا
ebe	<i>en lui</i>	أَدَه
ema	<i>quand</i>	أَمَّا
ēšne	<i>années, ans</i>	أَمْنَا
ēšti	<i>soixante</i>	أَمْنَا
ēšwēt	<i>février</i>	أَمْعَا
fēlim	<i>radiographie</i>	أَمْحَم
ganṭo	<i>jardin</i>	أَمْبَا
gawno	<i>couleur</i>	أَمْمَا
ḡa w tleṭi	<i>trente-et-un (m.)</i>	مَانَا مَانْمَا
ḡammēš	<i>cinq (f.)</i>	مَانْمَعْمَا
ḡaṭo	<i>nouveau</i>	مَانْمَا
ḡuṣabe	<i>dimanches</i>	مَانْمَقَا
ḡzirēn	<i>juillet</i>	مَانْمِنَا
ilēn	<i>septembre</i>	مَانْمِجَا
iyyar	<i>mai</i>	مَانْمَانَا
kēṭli	<i>j'ai</i>	مَانْمَا

këtflux	<i>tu (m.) as</i>	كٲٲٲ
këzzi	<i>je vais</i>	كٲٲٲ
kiba	<i>il y a en elle, elle comprend, elle peut</i>	كٲٲٲ
kiban	<i>nous pouvons</i>	كٲٲٲ
kocowadno	<i>je (m.) travaille</i>	كٲٲٲ
koḥoyarno	<i>je (m.) regarde</i>	كٲٲٲ
koḥozina	<i>nous voyons</i>	كٲٲٲ
komaḥtina	<i>nous mettons</i>	كٲٲٲ
komaḥwe	<i>il montre, il a l'air, il paraît</i>	كٲٲٲ
komaḥwën	<i>ils apparaissent, ils sont visibles, ils montrent</i>	كٲٲٲ
komaliqi	<i>ils conviennent</i>	كٲٲٲ
komëktowi	<i>ils s'écrivent</i>	كٲٲٲ
komëštaceno	<i>je (m.) joue</i>	كٲٲٲ
konëflo	<i>elle tombe</i>	كٲٲٲ
konofal	<i>il tombe</i>	كٲٲٲ
konofaq	<i>il sort, il paraît</i>	كٲٲٲ
konofaqno	<i>je (m.) sors</i>	كٲٲٲ
konun ḥaroyo	<i>janvier</i>	كٲٲٲ
konun qamoyo	<i>décembre</i>	كٲٲٲ
korohaṭno	<i>je (m.) cours, je (m.) fais du jogging</i>	كٲٲٲ
kul	<i>chaque, chacun(e)(s), tout</i>	كٲٲٲ
latli	<i>je n'ai pas</i>	كٲٲٲ
maṭro	<i>pluie</i>	كٲٲٲ

mawlodaydax (u)	<i>ton (f.) anniversaire ; ta (f.) naissance</i>	مَوَلَدْكَ بِيَّيْر
mawlodaydux (u)	<i>ton (m.) anniversaire ; ta (m.) naissance</i>	مَوَلَدْكَ بِيَّوْم
mëhze	<i>(qu') il paraisse, (qu') il soit vu</i>	يَجِيئَا
nisën	<i>avril</i>	نَيْسَن
ob, tēbbax	<i>août</i>	أُوْت : لِحَضْر
ođar	<i>mars</i>	أُوْوُو
qayto	<i>été</i>	قَايْتَا
rabëc	<i>printemps</i>	رَابِع
riša di šato	<i>nouvel an</i>	وَمِعْنَة وَب مَدَا
saca (f.), šoçto	<i>heure</i>	سَعَا (أَبَا) : مَدَا
sacat, šoce	<i>heure</i>	سَعَا : مَدَا
saṭwo	<i>hiver</i>	سَاṬْوَا
semoqo	<i>rouge</i>	سَمُوْمَا
šoyo	<i>natation</i>	شُوْا
surgodo	<i>calendrier</i>	سُوْرْجُوْدَا
šaniyat, rfofe	<i>secondes</i>	سَانِيَا : وُقْعَا
šaniye (f.), rfofo	<i>seconde</i>	سَانِيَا (أَبَا) : وُقْعَا
šërto	<i>image, photo</i>	شِيرْتَا
šërtote	<i>images, photos</i>	شِيرْتَا
šabe	<i>semaines</i>	شَا
šafiro	<i>beau</i>	شَاْفِيرَا
šato	<i>année</i>	شَا
šawco	<i>sept</i>	شَاوْ
šuhlofo	<i>saison</i>	شُوْحْلُوْفَا
šuroyo	<i>début</i>	شُوْرُوْ

talgo	<i>neige</i>	أَلْحَا
taměz	<i>juillet</i>	أَلْطِر
tarte w ɣamši	<i>cinquante-deux</i>	أَوَا ٥ سَعَم
těšrěn ɣaroyo	<i>novembre</i>	أَاعِنِ مَنِمَا
těšrěn qamoyo	<i>octobre</i>	أَاعِنِ كَصَمَا
těšroyote	<i>automne</i>	أَاعِنُأَا
tletj	<i>trente</i>	أَلْحَلِم
tracsar	<i>douze</i>	أَوُحَصَا
ṭebbe	<i>balle, ici : football</i>	أَلْحَطَا
yarɣe	<i>mois</i>	أَمَمَا
yawme	<i>jours</i>	أَمَمَا
yawme d arbco	<i>mercredi</i>	أَمَمَدَه ٠ أَوُحَدَا
yawme d ɣamšo	<i>jeudi</i>	أَمَمَدَه ٠ سَعَمَا
yawme d ɣušabo	<i>dimanche</i>	أَمَمَدَه ٠ سَعَمَا
yawme d šabṭo	<i>samedi</i>	أَمَمَدَه ٠ ڤَحَلَا
yawme dē cruto	<i>vendredi</i>	أَمَمَدَه ٠ ڤَحَدَمَا
yawme dē tloṭo	<i>jeudi</i>	أَمَمَدَه ٠ أَلْحَلَا
yawme dē tre	<i>lundi</i>	أَمَمَدَه ٠ أَوَا
yawmo d mawlodo	<i>anniversaire</i>	أَمَمَا ٠ مَدَمَكَا
zabno	<i>temps</i>	أَحَلَا



LA NOURRITURE

مهطلا

Muklo



Dans cette leçon, nous voyons

- *les noms des plats syriaques*
- *les prix et les poids des denrées alimentaires*
- *la commande au restaurant*

دۆڤتا صۇرۇپتا صەدا مەھكۇنۇنلا؛ مەنۇنلا ۋە مەھۇنۇنلا ۋەھە؛ خەبەج.

Harke koḥozina kmo muklone rišoye
das Suryoye d Ṭurcabdin.

*Ici, nous voyons quelques plats
principaux des Syriaques du Turabdin*



بِجْجِلا و بَسْرَا

Bërgël w basro

*Bulgur avec
de la viande*



شَامْبُورَاكَات

Šamborakat

*Chaussons farcis
à la viande*



تَلَاوْهَة

Tlawhe

Soupe de lentilles



دَاوْقَة

Dawqe

Crêpes



كُتْلَة

Kutle

Kutle



أَفْرَاخَة

Apraxe

*Feuilles de vigne
farcies*



غَابُولَا

Gabula

Gabula



هَمْشَة قَارْكَونَة

Hëmşe qarcone

*Soupe de pois
chiches*

10.1

Les courses



ده عَمْلَا

فَعْلَا: أُوْتَمْعَلَا تَمْعَدَه وَبَحْبَلَا مَا. مُكَبَّر وَبَارِي دَه عَمْلَا وَه هَجَبَر.

أُوْت: هَهَجَلَا مَا، هَمْر دَه مَا كَا هَج مُكَبَّر، كَعَم وَلا لُحْسَلَا فَعْلَا.

فَعْلَا: هَمْعَدَد أَم دَه مَا وَه عَمْلَا، تَمْبِنَا هَلَا؟

أُوْت: أ، هَمْر، كَمَا فَعْلَا؟

هَذَا: فَصَلَا ح د وَهَذَا وَه هَهُنَا، صَبَّه وَكُرَّحَ مَهْمَلًا قَدًا وَمِثْلًا.
أَوْب: لِهَذَا.

هَذَا: مَلَحًا فَحَلًا.

هَذَا: حَمَلًا. صَدَّ مَكْتَبًا حَجَه؟

هَذَا: أ، هَهُنَا، حُجَه، صَلَا وَأَنَا، فَحَلًا مَسْمَعًا (250) كُنَّهَا وَحَدًّا مَهْمَلًا وَمَسْمَلًا وَمِثْلًا.
هَذَا: حَمَلًا: حَمَلًا وَمِثْلًا؟

هَذَا: يَمَعًا مَا لِهَذَا وَمِثْلًا (5) صَكًا وَمِثْلًا؟

هَذَا: أَس مَسْمَعًا (5) صَكًا مَعْمَلًا فَحَلًا نَا.

هَذَا: هَهُنَا حُجَه مَسْمَعًا (5) صَكًا هَلَا وَفَلَحًا (2,5) هَذَا وَمِثْلًا.

هَذَا: حَمَلًا: حَمَلًا وَمِثْلًا؟

هَذَا: مَهْمَلًا، لِحَا أَلِي لَهْمَلًا. حَبَّ هَذَا أَوْحَدًا صَكًا، حُجَه.

هَذَا: هَهُنَا: هَهُنَا وَمِثْلًا؟

هَذَا: أ، أَوْب مَلَحًا.

أَوْب: أ، أَوْب ح د قَلًا.

هَذَا: مَهْمَلًا مَهْمَلًا مَسْمَعًا مَسْمَعًا (55) مَهْمَلًا.

هَذَا: حَمَلًا.

هَذَا: أَوْب، مَهْمَلًا مَسْمَعًا.

هَذَا هَلَا: مَهْمَلًا مَسْمَعًا.

هَذَا: أ، أَوْب ح د هَهُنَا وَمِثْلًا.

أَوْب: مَكْرَم مَهْمَلًا مَسْمَعًا؟

هَذَا: لَّا، لِحَا حَمَلًا، نَمَلًا مَهْمَلًا مَسْمَعًا مَسْمَعًا.

أَوْب: أ، مَسْمَلًا.

هَذَا: أَوْب، هَهُنَا هَلَا أَوْ حَمَلًا وَمَكْرَمًا. أَوْب أ، ح د قَلًا.

مَسْمَعًا مَسْمَعًا: لَّا هَلَا وَحَدًا مَهْمَلًا مَسْمَعًا مَسْمَعًا (42,95) مَسْمَعًا مَسْمَعًا.

هَذَا: حَمَلًا.

مَسْمَعًا مَسْمَعًا: أَوْب، مَهْمَلًا مَسْمَعًا.

هَذَا هَلَا: أَوْب: مَهْمَلًا مَسْمَعًا.

Bu šqolo



Saro: Adyawma yawme d šabto yo.
Kolozam d èzzan lu šqolo du waxam.

Saro : *Aujourd'hui, c'est samedi. Il faut que nous allions faire les courses.*

Aday: Hawxa yo,
sëm luḥo be mën kolozam,
lašan dlo ɬocina mede.

Aday : *C'est vrai.
Fais une liste de ce qu'il faut pour que nous n'oublions rien.*

Saro: Sëmlı i luḥo du šqolo,
ḥadıro hat?

Saro : *J'ai fait la liste de courses, tu es prêt ?*

Aday: E, qëm!
Layko qamayto?

Aday : *Oui, lève-toi !
Où allons-nous d'abord ?*

Saro: Qamayto li dukano
das Suryoye, miḍe d kolozamlan
muklone me diḍan.

Saro : *D'abord, nous allons au magasin des Syriaques parce qu'il nous faut des plats de chez nous.*

Aday: Țrowe.

Aday : *D'accord.*

Saro: Šlomo, Matay.

Saro : *Bonjour Matay.*

Matay: B šayno. Kibi mcawanno lxu?

Matay : *Bonjour. Puis-je vous aider?*

Saro: E, hawli, bocu, kilo d tene,
maṭe w ḥamši (250) ġrame d luze
w šušaye d ḥamro d Mëdyad.

Saro : *Oui, donne-moi un kilo de figues, 250 gr. d'amandes et une bouteille de vin de Midyat, s'il te plaît.*

Matay: Fquḍ. Mën ḥreno?

Matay : *S'il te plaît. Quoi d'autre ?*

Saro: Mëqqa yo ɬime daḥ ḥamšo (5)
kilowat du bërğël?

Saro : *Combien coûtent 5 kg de Bulgur ?*

Matay: Aḥ ḥamšo (5) kilowat
b šawco w falge ne.

Matay : *5 kg coûtent 7,50€.*

Saro: Hawli bocu ḥamšo (5) kilowat w
tre w falge (2,5) ste d ḥëmṣe.

Saro : *Donne-m'en 5 kg et 2,5 kg de pois chiches aussi, s'il te plaît.*

Matay: Fquḍ. Fayëš mede?

Matay : *S'il te plaît. Quoi d'autre ?*

Saro: Šubqono. Ƨacyono aƧ Ƨlawħe. Manėk ste arbco kilowat, bocu.	Saro : <i>Pardon. J'ai oublié les lentilles. 4 kg de ħa aussi, s'il te plaīt.</i>
Matay: Hani wayne?	Matay : <i>Est-ce tout ?</i>
Saro: E, tawdi ġäläbe.	Saro : <i>Oui, merci beaucoup !</i>
Aday: Zan ucdo li qaša.	Aday : <i>Allons maintenant à la caisse.</i>
Matay: Kulle kosaymi ħamšo w ħamši (€ 55,-) yuro.	Matay : <i>Le tout fait 55,- €.</i>
Saro: Fquđ.	Saro : <i>S'il te plaīt.</i>
Matay: Tawdi w yawmo basimo.	Matay : <i>Merci et bonne journée !</i>
Saro w Aday: Yawmo basimo.	Saro et Aday : <i>Bonne journée !</i>
Saro: Zan ucdo l dukano dah Holandoye.	Saro : <i>Allons maintenant dans un magasin néerlandais.</i>
Aday: Kolozam medone ġäläbe?	Aday : <i>Faut-il beaucoup de choses ?</i>
Saro: Lo, ešmo fire, yarqe w medone ħrene nacime.	Saro : <i>Non, un peu de fruits, de légumes et d'autres petites choses.</i>
Aday: E, ħozina.	Aday : <i>Oui, on verra.</i>
Saro: Aday, hano wa u mede d lozamwa. Tux ezan li qaša.	Saro : <i>Aday, c'était (tout) ce qu'il fallait. Viens, allons à la caisse.</i>
Mħašwoniġo: Tre w arbci yuro w ħamšo w tēšci santat (€ 42,95) kosaymi, bocu.	Caissière : <i>ħa fait 42,95€ s'il vous plaīt.</i>
Saro: Fquđ.	Saro : <i>S'il vous plaīt.</i>
Mħašwoniġo: Tawdi, yawmo basimo.	Caissière : <i>Merci, bonne journée!</i>
Saro w Aday: Yawmo basimo.	Saro et Aday : <i>Bonne journée</i>

D 10.1 Relisez le texte ci-dessus.



D 10.2 Apprenez les mots suivants.



adyawma	<i>aujourd'hui</i>	أْيَوْمًا
kolozam	<i>il faut ; il est nécessaire</i>	مُكَلِّم
waxam	<i>matériel, ici : courses</i>	مَوْجَر
sëm	<i>fais !</i>	فَعْم
ɬocina	<i>(que) nous oublions</i>	مُحْسِنًا
sëmli	<i>j'ai fait</i>	مَعْمَلًا
ħađiro	<i>prêt (m.sg.)</i>	مُتَبِنًا
qëm	<i>Lève-toi ! ; Debout !</i>	مَعْم
layko	<i>où?</i>	كَمَا
qamayto	<i>en premier lieu, au début; début</i>	مَقْصِدًا
dukano	<i>magasin, boutique</i>	مَوْصَلًا
muklone	<i>plats, nourriture</i>	مَوْصَلًا
didan	<i>notre, de vous ; le(s) nôtre(s)</i>	مَوْصَلًا
ɬrowe	<i>d'accord</i>	مَوْصَلًا
kibi	<i>je peux</i>	صَح
mcawanno	<i>(que) j' (m.) aide</i>	مَوْصَلًا
hawli	<i>donne-moi</i>	مَوْصَلًا
bocu	<i>s'il vous plaît/ s'il te plaît</i>	صَح
kilo	<i>kilo</i>	صَلَا
tene	<i>figues</i>	أَتَا
maɛ w ħamši	<i>250</i>	مَوْصَلًا مَوْصَلًا
ğrame	<i>grammes</i>	مَوْصَلًا
luze	<i>amandes</i>	حَمْرًا
kilo w falge	<i>un kilo et demi</i>	صَلَا مَوْصَلًا

fquḍ	<i>s'il vous plaît!, voici</i>	فقد
mèn ḥreno?	<i>Quoi d'autre ?</i>	مهن حرنو؟
kilowat	<i>kilos</i>	كلووات
šušaye	<i>bouteille</i>	شوشاي
ḥamro	<i>vin</i>	حامرو
bërgël	<i>bulgur</i>	ببرغل
ḥëmşe	<i>pois chiches</i>	همشه
fayëš mede?	<i>Quoi d'autre ? Encore quelque chose ?</i>	فايش مده؟
šubqono	<i>pardon</i>	شوبقونو
ṭacyono	<i>j' (f.) ai oublié</i>	طاسونو
ṭlawḥe	<i>lentilles</i>	طلاوه
hani wayne?	<i>Est-ce tout ?</i>	هاني واينه؟
zan	<i>allons-y !</i>	زان
kulle	<i>tous</i>	كولله
yawmo basimo	<i>bonne journée !</i>	يامو باسيمو
ucdo	<i>maintenant</i>	اوحدا
medone	<i>choses, trucs</i>	مدونا
ëšmo	<i>un peu</i>	ايشمو
fire	<i>fruits</i>	فينا
yarqe	<i>légumes</i>	يارقة
tux	<i>viens (m.)</i>	توخ
qaşa	<i>caisse</i>	قاسا
sant, pl. santat	<i>centime</i>	سانت : سانتات

10.2 Grammaire 10

a) La relation génitive

La relation génitive est exprimée au moyen de la particule /d/.

<i>kilo d tene</i>	un kilo de figues	كِلَا وَتَنَا
<i>šušaye</i> <i>d ḥamro</i>	une bouteille de vin	شُشَايَا وَحَمْرَا
<i>koso d bira</i>	un verre de bière	كُوسَا وَبِيرَا
<i>yawmo</i> <i>d mawlodo</i>	anniversaire (litt. jour de naissance)	يَاوْمَا وَمَوْلُودَا

Quand un terme de la relation génitive est déterminé par l'article, le second terme doit aussi prendre l'article.

<i>u šqolo</i> <i>du waxam</i>	l'achat des marchandises (les courses)	أُو شُقُولَا وَهُ دَوَّخَامَا
<i>i luḥo</i> <i>du šqolo</i>	la liste de courses	إِي لُوْحُو وَهُ شُقُولَا
<i>i dukano</i> <i>daj jule</i>	le magasin de vêtements	إِي دُوْكَانُو دَايْ جُولَا

Dans le cas où le premier terme est un substantif qui peut prendre les formes brèves des suffixes possessifs (cfr. G5a.2), il peut prendre ce suffixe dans une liaison génitive déterminée par l'article. Dans ce cas, seulement le deuxième terme prendra l'article.

<i>falga di šato</i>	la moitié de l'année	فَلْجَا دِي شَاتُو
<i>yawme du</i> <i>mawlodo</i>	l'anniversaire (le jour de la naissance)	يَاوْمُهُ دُو مَوْلُودُو
<i>ěšme du kalbo</i>	le nom du chien	إِيْشْمُهُ دُو كَلْبَا

Dans une construction déterminée, le second terme peut également prendre le suffixe possessif à la place de l'article :

<i>abre d cammi</i>	le fils de mon oncle (paternel) : mon cousin	أَبْنِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>bartā d camte</i>	la fille de sa (m.) tante (paternelle) : sa cousine	كَبْرَاءَتِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>bayte d babux</i>	la maison de ton (m.) père	بَيْتِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>hoṭa d eman</i>	la sœur de notre mère	سُورَتِيَّ وَتَخَّصُّص

Quelques expressions figées sont formées à partir d'une relation génitive :

<i>falge d yawmo</i>	midi	فَلَجِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>falge d lalyo</i>	minuit	فَلَجِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>yawme d ḥuṣabo</i>	dimanche	يَوْمِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>yawme d arbco</i>	mercredi	يَوْمِيَّ وَتَخَّصُّص
<i>riša di šato</i>	le nouvel an	رِيْشَاتِيَّ وَتَخَّصُّص

b) Les pronoms possessifs indépendants

Les pronoms possessifs indépendants seront formés à partir d'une base *did-* $\text{--} \text{د}$, en l'associant avec les suffixes possessifs de forme brève (cf. G5a.2).

	Singulier			Pluriel		
1 ^{ère}	<i>didī</i>	mien	دِي	<i>didan</i>	nôtre	دِي
2 ^{ème}	<i>didux</i>	tien (m.)	دِي	<i>dēṭxu</i>	vôtre	دِي
	<i>didax</i>	tien (f.)	دِي			
3 ^{ème}	<i>didē</i>	sien (m.)	دِي	<i>dēṭte</i>	leur	دِي
	<i>didā</i>	sien (f.)	دِي			

Exemples :

<i>aḥ ḥaqloṭani</i> diḍan ne	Ces champs nous appartiennent	أنا ممتلكات وبس، أنا
<i>koḥozina</i> <i>ḥawrone</i> me diḍan	Nous voyons des amis à nous.	صديقاتنا نرى حالا وبس
<i>makinat modern</i> xud dēṭxu	Des machines modernes comme les vôtres	معداتنا الحديثة كأماكم

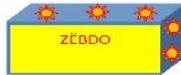
D 10.3 Écrivez les prix ci-dessous en toutes lettres.



حَقْلَا

gweto

€ 9,50



إِجْبَا

zëbdo

€ 0,95



قَاتِيرَا

qaṭiro

€ 1,50



مَحْلَا

ḥalwo

€ 1,45



جِنَعَا

cënwe

€ 2,50



أَنَا

tene

€ 3,-



حَلْزَا

luze

€ 5,55



مَحْرَا

ḥamro

€ 9,99

10.3 DIALOGUE

Au restaurant 

مدبئكل: مچ چاحسداه عُسداه؟

أؤب: أه هئنا چاحدا فُصلا ومُعدنا هأنا حنأ، حُده.

مدبئكل: اهءبا هُءب أُلأ.

مدبئكل: مئفُءجه، مچ هُءب اهءكسه؟

أؤب: أه، حد قُصُصدا بَمُعدا مَئنا، چُءو صهأأا حمر اَكُءأا بؤو وهُءنا.

مدبئكل: چاحسداه هؤء هأما؟

هئنا: فُصلا مَئنا ومُعدنا، حُده.

أؤب: اَكُء هأنا حنأ مَئنا.

مدبئكل: اَكُء اَكُء.

مدبئكل: هؤءهأ.

مدبئكل: أَمبُءا هؤء؟ قُصُصدا؟

هئنا هؤءهأؤب: هُءكُءا قُصُصدا هؤء، أؤءهأ.

مدبئكل: چاحسداه هئنا مَئنا؟

أؤب: أؤءأا قُصُصدا، حُده.

مدبئكل: اهءبا هُءب أُلأ.

أؤب: صهءهر اَكُء هؤء هؤءهأ؟

مدبئكل: أه، هُءدا هؤءهأ (57) هؤءا قُصُصدا.

أؤب: ههههه.

مدبئكل: أؤءهأ، هؤءهأ قُصُصدا.

هئنا هؤءهأؤب: هؤءهأ قُصُصدا.

Bu rastorant

Mdaylono: Mën këbcitu šotitu?	Serveur : <i>Que voudriez-vous boire?</i>
Aday: I Saro këbco koso d ɥamro w ono bira, bocu.	Aday : <i>Saro voudrait un verre de vin et moi, une bière, s.v.p.</i>
Mdaylono: Ucdo gëd otën.	Serveur : <i>Ça arrive tout de suite !</i>
Mdaylono: Mnaqalxu, mën gëd uxlitu?	Serveur : <i>Avez-vous choisi ce que vous allez manger ?</i>
Aday: E, bi qamayto dašëšto qayërto, bëtër kutle cam zalaça dar rucye.	Aday : <i>Oui, pour commencer, un riz au lait frais et ensuite, des kutle avec de la salade bergère.</i>
Mdaylono: Këbcitu heš štoyo?	Serveur : <i>Voudriez-vous encore à boire?</i>
Saro: Koso ɥreno d ɥamro, bocu.	Saro : <i>Encore un verre de vin, s.v.p.</i>
Aday: Eli ste bira ɥreto.	Aday : <i>Pour moi aussi, une autre bière.</i>
Mdaylono: Cal cayni.	Serveur : <i>Je vous en prie.</i>
Mdaylono: Hanyuto!	Serveur : <i>Bon appétit !</i>
Mdaylono: Aydarbo wa? Basimo?	Serveur : <i>Comment était-ce ? Était-ce bon ?</i>
Saro w Aday: Ġäläbe basimo wa, tawdi.	Saro et Aday : <i>C'était très bon, merci.</i>
Mdaylono: Këbcitu mede ɥreno?	Serveur : <i>Voudriez-vous quelque chose d'autre ?</i>
Aday: Tarte qaɥwat, bocu.	Aday <i>Deux cafés, s.v.p.</i>
Mdaylono: Ucdo gëd otën.	Serveur : <i>Ça arrive tout de suite !</i>
Aday: Kibux obat lan u ɥšowo?	Aday : <i>Pourriez-vous nous donner l'addition ?</i>
Mdaylono: E, šawco w ɥamši (€57,-) yuro kosaymi.	Serveur : <i>Oui, ça fera 57 euros.</i>
Aday: Fquḍ!	Aday : <i>S'il vous plaît!</i>
Mdaylono: Tawdi w yawmo basimo!	Serveur : <i>Merci et bonne journée!</i>
Saro w Aday: Yawmo basimo!	Saro et Aday : <i>Bonne journée !</i>

D 10.6

Choisissez la lettre correcte (ğ - x / ع - م)
pour remplir les trous.



kur _ ina	<i>(que) nous nous promenions</i>	صَوَّيْنَا
_ alto	<i>faux, erreur</i>	حَلَا
dëm _ ina	<i>(que) nous dormions</i>	وَدَمْنَا
wa _ am	<i>matériel, achats</i>	مَوَّام
ka _ at	<i>papier (peint)</i>	فَوَّات
haw _ a	<i>ainsi</i>	لَوَّاهَا
kora _	<i>(qu') il se promène</i>	وَيَّوَّو
_ ota _	<i>comme toi (f.)</i>	وَيَّوَّتَا
bër _ ël	<i>Bulgur</i>	بَوَّو
apra _ e	<i>feuilles de vignes farcies</i>	أَفَّوَّو
mëj _ olina	<i>(que) nous parlions</i>	مَوَّوَّو
_ rame	<i>grammes</i>	مَوَّوَّو
tu _	<i>viens (m.)</i>	وَيَّوَّو
ta _	<i>viens (f.)</i>	وَيَّوَّو
_ äläbe	<i>beaucoup, très</i>	وَيَّوَّو
ra _ lo	<i>pied</i>	وَيَّوَّو
u _ lina	<i>(que) nous mangions</i>	أَوَّوَّو

10.4 Culture 10

La cuisine au Turabdin

Dans une famille syrienne typique et ce, particulièrement dans leur pays d'origine, la cuisine fait partie du devoir des femmes. On préparait jadis la nourriture sur la *tfayo* **أفّا**, c'est-à-dire sur un feu ouvert entre deux pierres. Les hommes s'occupaient des travaux des champs. Cependant, dans les villages, ils s'occupaient principalement de l'élevage et de l'abattage du bétail.

Les femmes se chargeaient de couper la viande en petits morceaux qu'elles conservaient pour le reste de l'année. Au Turabdin, il n'était pas courant de manger de la viande chaque jour.

Les plats de poisson ne faisaient pas partie de la tradition culinaire de la région vu qu'il n'était pas facile d'obtenir du poisson en raison des conditions géographiques.

On mangeait, en règle générale, des herbes et légumes locaux.



Un tanuro **أفّا** à Midèn

Les *kutle* **كُتْلَة** et les *apraxe* **أَفْرَاخَة** sont des plats syriens typiques dont la préparation prend un certain temps. Toutefois, dès qu'ils sont prêts, ils offrent une bonne raison à toute la famille pour se rassembler.

On cuisait le pain dans le *tanuro* **أفّا**, un four traditionnel. Au Turabdin, on construisait le *tanuro* **أفّا** sur le sol. Il avait une forme ronde, un petit trou au fond et une plus grande ouverture en haut, par laquelle on venait coller la pâte aux parois. Le pain du *tanuro* **أفّا** était délicieusement croustillant.

Un proverbe à propos de la nourriture dit : *U muklo d adyawma traye l ramhël w lo u šuglo* **أه مهطلا، أفّا مهطلا لرامهله و لا أه مهطلا لرامهله** « Laisse la nourriture d'aujourd'hui pour demain, pas le travail. ».

10.5 Vocabulaire



Luḥo d mele

حصلا وحصلا

adyawma	<i>aujourd'hui</i>	أيوّمَا
aydarbo wa?	<i>Comment était-ce ?</i>	أَيْدَرْبُو وَآ؟
b mën	<i>au moyen de quoi, avec quoi</i>	بْمَنْ؟
basimo	<i>bon</i>	بَاصِمُو
bërgël	<i>bulgur</i>	بِيرْجِيلْ
bëtër	<i>après, ensuite</i>	بَيْتِيرْ
bira (f.)	<i>bière</i>	بِيرَا (أ.أ.)
bocu	<i>s. v. p.</i>	بُو
cal cayni!	<i>Je vous en prie!</i>	كَلْ كَايْنِي
cënwe	<i>raisins</i>	كَيْنُو
dašëšto	<i>riz au lait</i>	دَاشَيْشْتُو
didan	<i>notre, le nôtre</i>	دِيدَانْ
dukano (f.)	<i>magasin, boutique</i>	دُوكَانُو (أ.أ.)
ëḍcat	<i>(que) tu saches</i>	ÈḌCAT
ëšmo	<i>nom ; un peu</i>	ÈŠMO
ëšmonayye	<i>leur nom</i>	ÈŠMONAYYE
ëzzan	<i>(que) nous allions</i>	ÈZZAN
fayëš mede?	<i>reste-t-il quelque chose ?</i>	فَايَيْشْ مِيدِي؟
fire	<i>fruits</i>	فِيرُو
fqud!	<i>s'il vous plaît! ; je vous en prie !</i>	فَقُوْدْ

göd otën	<i>ils viendront</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
göd uxlina	<i>nous allons manger</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ ﺍﻭﻛﻠﻤﺎ
gweto	<i>fromage</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
grame	<i>grammes</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
hani wayne?	<i>est-ce tout?</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ ﻭﻩ ﻭﻩ ﻣﺘﺎ؟
hano wa	<i>c'est tout</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ ﻭﻩ
hanyuṭo!	<i>Bon appétit ! ; à votre santé !</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
hawli	<i>donne-moi</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
hawxa	<i>ainsi</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
heš	<i>encore</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥadiro	<i>prêt</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥalwo	<i>lait</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥamro	<i>vin</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥemṣe	<i>pois chiches</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥozina	<i>(que) nous voyions</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥrene	<i>autres</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥreno	<i>autre (m.)</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥreto	<i>autre (f.)</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
ḥšowo	<i>addition</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
kēbcitu	<i>vous voulez</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
kēbcitu šotitu	<i>vous voulez boire</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
kēbco	<i>elle veut</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
kibi	<i>je peux</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ
kibux	<i>tu peux</i>	ﻛﻮﻧﻮﻧﺘﻮ

kilo	<i>kilo</i>	كلا
kilo w falge	<i>un kilo et demi</i>	كلا ه فلاله
kilowat	<i>kilos</i>	كلاوا
kmo	<i>quelques</i>	كفا
koħozina	<i>nous voyons</i>	كُورمنا
kolozam	<i>il faut (que) ; il est nécessaire (que)</i>	كُلام
kosaymi	<i>ils font</i>	كُفصمنا
koso	<i>verre</i>	كُفا
koso d ħamro	<i>verre de vin</i>	كُفا و مڠنا
kulle	<i>tous</i>	كلا
kutle	<i>kutle (boules de semoule farciées de viande hachée)</i>	كالا
lan	<i>nous (objet direct 1^{ère} pl.)</i>	كنا
lašan	<i>pour que, afin que</i>	كلم
layko	<i>(vers) où</i>	كلما
lozamwa	<i>il fallait</i>	كلما
luħo (f.)	<i>un tableau, ici : liste de courses</i>	كلسا (أيا)
luze	<i>amandes</i>	كلزا
lxu	<i>vous (objet direct 2^{ème} pl.)</i>	كلو
manëk	<i>de ceux-là</i>	كلنا
mcawanno	<i>(que) j' (m.) aide</i>	كلنا
mede	<i>(quelque) chose</i>	كلنا
medone	<i>choses</i>	كلنا

mën ħreno?	<i>quoi d'autre ?</i>	چچ سُنَا؟
mëqqa	<i>combien</i>	چچمَّ
mħaşwonito	<i>caissière</i>	مَحْمَعُوسَا
mnaqalxu	<i>vous avez choisi</i>	مَحْمَجَّجَه
muklo	<i>nourriture</i>	مَحطَا
muklo ħaroyo	<i>dessert</i>	مَحطَا مَنَامَا
muklo rišoyo	<i>plat principal</i>	مَحطَا مَعْمَا
muklo šarwoyo	<i>entrée</i>	مَحطَا مَحْمَا
muklone	<i>plats</i>	مَحطَا مَحْمَا
nacime	<i>petits, enfants</i>	نَحْمَمَا
obat	<i>(que) tu donnes</i>	أَحْمَا
qaħwat	<i>cafés</i>	مَحْمَا
qamayto	<i>en premier lieu</i>	مَحْمَمَا
qaša	<i>caisse</i>	مَحْمَا
qaṭiro	<i>yaourt</i>	مَحْمَمَا
qayërto	<i>froid, frais</i>	مَحْمَمَا
qëm!	<i>lève-toi !</i>	مَحْم
rezo (f.)	<i>riz</i>	مَحْمَا (أَبَا)
rucye	<i>bergers</i>	مَحْمَمَا
sëm!	<i>fais !</i>	مَحْم
sëmli	<i>j'ai fait</i>	مَحْمَمَا
šërto	<i>image, photo</i>	مَحْمَمَا
šërtote	<i>images, photos</i>	مَحْمَمَا
šabto	<i>semaine ; samedi</i>	مَحْمَمَا
šotitu	<i>(que) vous buviez</i>	مَحْمَمَا

šqolo	<i>achat, courses</i>	مُحَلَا
štoye	<i>boissons</i>	مُحَلَا
štoyo	<i>boisson</i>	مُحَلَا
šubqono	<i>pardon</i>	مَعْحَصَا
šušaye (f.)	<i>bouteille</i>	مَعْحَمَا (بَا)
tene	<i>figues</i>	لَانَا
tre w arbcı	42	لَاوَا هَوَاوُحَد
tre w falge	<i>deux et demi</i>	لَاوَا هَوَفَلْحِيه
tux!	<i>viens (m.)!</i>	لَاهِي
taçyono	<i>j' (f.) ai oublié</i>	لُحِنَا
tiimo	<i>valeur, prix</i>	لُحَصَا
tiawhe (pl.)	<i>lentilles</i>	لُحَمَا
toçina	<i>(que) nous oublions</i>	لُحِنَا
trowe	<i>d'accord, ok</i>	لُحِنَا
ucdo	<i>maintenant</i>	لَاهِي
waxam	<i>matériel, ici : courses</i>	هَوَجَم
yarqe (pl.)	<i>légumes</i>	مُحَلَا
yawme d šabto	<i>samedi</i>	مُحَلَا وَ مَحَلَا
yawmo basimo	<i>bonne journée</i>	مُحَلَا كُصَمَصَا
zalaça (f.) dar rucye	<i>salade bergère</i>	رُكَلَا بُو وَ مَحَلَا
zan!	<i>allons-y !</i>	أُ
zëbdo	<i>beurre</i>	لَاهِي



LES VÊTEMENTS ET LES COULEURS

جولاء ههنا

Jule w gawne



Dans cette leçon, nous parlons

- du travail de Saro au magasin de vêtements
- des sortes de vêtements et de bijoux
- des couleurs

حە زاباا فۇرەتا صەفا فەلما و جەلا بۆ سەئا هە بۆ گەوا،

حەبە زابا هەلا فەلەتا بۆ ئەمەتا بۆ گەتا.

Bi şertate koşozina kmo falqe d jule dan nişe w dag gawre,

Sur cette photo, nous voyons quelques vêtements pour les femmes et pour les hommes.

b cayni zabno ste koyëlfina an ëšmone dag gawne.

en même temps, nous apprenons également les noms des couleurs.



1. مَعْدَا فُصْلَا 2. قَبْلِي، رَوْمَا 3. حَدِيذَا مَيْمَعْدَا 4. مَجْهَلَا، مَرْمَا
5. كَبَلَا مَلْمَعْدَا 6. مَيْمَعْدَا مَرْمَا 7. كَبَلَا مَسْمَعْدَا
8. مَجْهَلَا مَسْمَعْدَا 9. مَعْدَا مَعْدَا 10. مَجْهَلَا مَعْمَعْدَا

1. Čaketa koma 2. Pantron zarqo 3. Bluze manėškayto 4. Fėšťan yaroqo
5. Badle qatmonito 6. Qemėsto ęewarto 7. Fanera qahwonayto
8. Jule tahtoye 9. Qubco řacuto 10. Gėrwe semoqe

11.1

Les vêtements et les couleurs



مَجْهَلَا مَعْمَعْدَا

أَمَ قَبْلَا مَعْدَا رَوْمَا فُصْلَا مَعْدَا مَجْهَلَا. مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

مَجْهَلَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

أَمَ مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

أَمَ قَبْلَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا مَعْمَعْدَا.

مُفِينَا رَحَا كَي رَهْوَا، مَنَا كَي سَمَا، مَنَا كَي نَسَمَا مَنَا كَا دَكْحَا.
 مُفِينَا صَالَا أَلَا يَلْحَا بِي رَهْلَا مَنَا سَبْوَا: قَلْبُنَا، قَصْلُنَا، مِصْلَانَا، قَمِيصَانَا،
 مُخْطَانَا، قَنْبَانَا، حَمْرَانَا، حَمْرَانَا هَلْ.
 جِيَا؛ مُفِينَا كَلْبَانَا كَي رَهْنَا: قَمِيصَانَا، صُفَا، شَهْوَا، هَمْبَالَا، رَوْمَا، نَمَلَا، قَلْبَانَا، مَسُونَانَا،
 جِيَانَا، رَوُونَانَا، قَمِيصَانَا هَلْ.
 هَهْ جَا مُصَنِّكَا صَا مُبَا مَلْبَعَا هَمْعَانَا حَبَهْمَانَا.
 أَمْرُ مُبِينَا نَسَمَا، جَهْوَا بِي كَلْبَانَا، مَهْمَانَا، رَهْلَا أَسْمَانَا، مَبْعَانَا، مَبْنُونَا، هَمْنَا هَلْ مُبِينَا
 مُصَنِّكَا كَلْبَانَا هَمْنَا أَلَا أَلَا مُجَانَا.
 صَا رَهْمَانَا وَ هَمْنَا صَا رَهْلَا هَمْعَانَا كَا نَمْعَانَا حَمْرَانَا هَمْنَا.
 كَمْرُ أَمْرُ رَهْمَانَا مَلْحَا رَهْمَانَا هَمْعَانَا حَمْرَانَا، أَمْرُ هَمْنَا مَلْحَا حَمْرَانَا حَمْرَانَا
 هَمْعَانَا أَمْرُ رَهْمَانَا.

Jule w gawne  

<p>I Saro me zawno kocawdo bi dukano daj jule. Hawila nësyono ɽawwo bu zwono w zebono.</p>	<p>Saro travaille depuis longtemps dans le magasin de vêtements. Elle a acquis une bonne expérience dans le domaine de la vente.</p>
<p>Mawxa hawyo mdabroniɽo li dukano.</p>	<p>Pour cette raison, elle est devenue la gérante du magasin.</p>
<p>Këɽco az zawone mën šëkël jule korëɽmi w aydarbo obo w šuɽlo acmayye.</p>	<p>Elle connaît les goûts des clients en matière de vêtements et sait comment s'entretenir avec les clients.</p>
<p>U šuɽlofo bu šuɽlofo këɽco ayna jule bi moda ne w mën maɽto bi dukano.</p>	<p>De saison en saison, elle sait quels vêtements sont à la mode et ce qu'elle doit exposer au magasin.</p>
<p>Komaɽto bolo cal ag gawne d këzzën cam ɽɽode.</p>	<p>Elle fait attention aux couleurs qui vont bien ensemble.</p>
<p>Maɽlo, semoqo w komo cam ɽɽode, šacuɽo w zarqo cam ɽɽode w ger.</p>	<p>Comme, par exemple, le rouge et le noir, le jaune et le bleu, etc.</p>

I Saro koḥayro ṭawwo cal u ṭukoso d gawa di dukano.	Saro veille bien à l'agencement du magasin.
Kofēršo gabo lag gawre, ḥa lan niše, ḥa lan nacime w ḥa lac clayme.	Elle consacre une partie pour les hommes, une pour les femmes, une autre pour les enfants et une autre pour les jeunes.
Kofēršo ste at tēgme daj jule me ḥdoḍe: panṭronat, fēṣṭanat, čaketat, qemēsyoṭe, qomote, fanerat, bluzat, krawat w ġer.	Elle trie également les sortes de vêtements : les pantalons, les robes, les vestes, les chemises, les jupes, les pulls, les blouses, les cravates, etc.
Bētēr kofēršalle lag gawne: semoqo, komo, ḥeworo, šacuṭo, zarqo, yaroqo, qaṭmono, qaḥwonoyo, pērtāqani, wardonoyo, manēškoyo w ġer.	Ensuite, elle trie les couleurs : rouge, noir, blanc, jaune, bleu, vert, gris, brun, orange, rose, lilas, etc.
Hawxa komcalqo kul mede mṭakso w šafiro b dukṭe.	De cette façon, elle pend tout en ordre et bien à sa place.
Am medone nacime, xud ag ġerwe, qubce, jule taḥtoye, qdoše, marwoḍe, šayre w ġer medone komaḥtalle bas sale aw cal aṭ ṭebēlyoṭe.	Les petites choses comme les chaussettes, les chapeaux, les sous-vêtements, les pendentifs/colliers, les boucles d'oreilles, les bracelets et autres, elle les met dans des paniers ou sur les tables.
Bi dukano di Saro kit jule w ḥēšloṭe lay yawme mbayne w lay yawme šarye.	Dans le magasin de Saro, il y a des vêtements et des bijoux aussi bien pour les occasions et que pour le quotidien.
Lašan i dukano malxo ṭawwo w nofaq ešma bi ṭowuṭo, i Saro me kule leba kocawdo w komcawno az zawone.	Pour que la boutique marche bien et qu'elle ait une bonne réputation, Saro travaille de tout son cœur et aide les clients.

D 11.1 Relisez le texte ci-dessus.



D 11.2 Apprenez les mots suivants.



nësyono	expérience	بِعْمَانَا
zwono w zebono	achat et vente, commerce	رُوْلَا هَوْرُكَا
mdabroniṭo	gérante	مَدَبْرُونِيْطَا
zawone	clients, acheteurs	زَوُونَا
obo w šuqlo cam	(qu') elle s'entretienne avec	أُوْبَا هَوْمَعْمَلَا حَمْر
moda	mode, tendance	مُوْدَا
maḥto	(qu') elle mette, place	مَحْتَا
komaḥto bolo	elle veille (à), elle fait attention (à)	كُوْمَاْحْتَا بُوْلَا
gawne	couleurs	كُوْوَانَا
semoqo	rouge	سُوْمُوْقُو
šacuṭo	jaune	شَاكُوْطُو
komo	noir	كُوْمُو
zarqo	bleu	زَارُو
ṭukoso	agencement, organisation	طُوْكُوْسُو
kofëršo	elle sépare, elle divise	كُوْفِيرْشُو
gawre	hommes	كُوْوَانَا
niše	femmes	نِيْشَا
clayme	jeunes	كَلَيْمُو
panṭron	pantalon	پَنْطْرُون
panṭronat	pantalons	پَنْطْرُونَات
fëštan	robe	فِيْشْتَان
fëštanat	robes	فِيْشْتَانَات
čaket	veste	چَاكِيْت
čaketat	vestes	چَاكِيْتَات

qeměsto	chemise	مُحَمَّصَا
qeměsyote	chemises	مُحَمَّصَا
qěmto	jupe	مُحَمَّصَا
qomote	jupes	مُحَمَّصَا
fanera	pull	فَنَّا
fanerat	pulls	فَنَّا
bluze	blouse	حَدَا
bluzat	blouses	حَدَا
yaroqo	vert	مُؤَمَا
qaṭmono	gris	مَلْطَا
qaḥwonoyo	brun	مَسُونَا
pěrtāqani	orange	فَنِيَا
wardonoyo	rose	رَوُونَا
maněškoyo	lilas, mauve, violet	مُحَمَّصَا
komcalqo	elle pend	مُحَمَّصَا
mṭakso	(qu') elle ordonne, elle agence	مُحَمَّصَا
gěrwe	chaussettes	كَيَا
qubce	chapeaux, bonnets	مَدَدَا
jule taḥtoye	sous-větements	حَدَا أَسَا
qdoše	pendentifs, collier	مُحَمَّصَا
marwoḍe	boucles d'oreilles	مُحَمَّصَا
šayre	bracelets	مُحَمَّصَا
sale	paniers, corbeilles	مُحَمَّصَا
badle	costume	كَبَلَا
krawa	cravate	كَبَلَا
krawat	cravates	كَبَلَا
yawme mbayne	jours spěciaux, occasions	نَهَمَا مَحَمَّصَا
yawme šarye	jours normaux, quotidien	نَهَمَا مَحَمَّصَا
ḥěšloṭe	bijoux	بِيحَمَّصَا

11.2 Grammaire 11

a) L'adjectif

L'adjectif a toujours une forme masculine et une forme féminine au singulier mais une forme commune au pluriel. Les formes ont la terminaison -o ɔ (m.), -to/-to ɔ (f.) et -e ɔ (pl.):

m. sg.		f. sg.		pl.	
rabo	رَبُو	rabto	رَبْتُو	rabe	رَبُو
šafiro	شَافِيرُو	šafërto	شَافِيرْتُو	šafire	شَافِيرُو
komo	كُومُو	këmto	كُومْتُو	kome	كُومُو
bařilo	بَاڠِيلُو	bařëlto	بَاڠِيلْتُو	bařile	بَاڠِيلُو
basimo	بَاسِيمُو	basëmto	بَاسِيمْتُو	basime	بَاسِيمُو
rařuqo	رَاڠُوڠُو	rařëqto	رَاڠُوڠْتُو	rařuqe	رَاڠُوڠُو
qariwo	قَارِيوُو	qaruto	قَارِيوْتُو	qariwe	قَارِيوُو
					grand
					beau
					noir
					fatigué
					bon (goût)
					éloigné
					proche

L'adjectif épithète suit le nom et s'accorde en genre et en nombre avec celui-ci :

m.	ařuno rabo	un grand frère	أَرْسَانُو رَبُو
	qubco řacuřo	un bonnet jaune	كُوبُوڠُو شَافِيرُو
f.	qemësto këmto	une chemise noire	كُومْتُو بَاسِيمُو
	dařëřto qayërto	un riz-au-lait froid	بَاسِيمُو قَارِيوُو
pl.	tene basime	de bonnes figes	بَاسِيمُو قَارِيوُو
	gërwe semoqe	des chaussettes rouges	كُومُوڠُو شَافِيرُو

Quand le substantif est déterminé par l'article, l'adjectif l'est également sans devoir lui-même prendre l'article :

m.	u aḥuno rabo	le grand frère	أه أسما وَا
f.	i qemësto këmto	la chemise noire	أه قَمِصَّةَا صَعْدَا
pl.	ag gërwe semoqe	les chaussettes rouges	أَهْ كَبِيئَاتَا صَعْمَاتَا

En tant qu'attribut (prédicat) d'une phrase, l'adjectif sera suivi de la copule :

m.	u aḥuno rabo yo	le frère est grand	أه أسما وَا مَا
f.	i qemësto këmto yo	la chemise est noire	أه قَمِصَّةَا صَعْدَا مَا
pl.	ag gërwe semoqe ne	les chaussettes sont rouges	أَهْ كَبِيئَاتَا صَعْمَاتَا نَا

Quand le substantif est sujet de la phrase et n'a pas d'article, ces phrases signifient :

m.	aḥuno rabo yo	c'est un grand frère	أَسْمَا وَا مَا
f.	qemësto këmto yo	c'est une chemise noire	قَمِصَّةَا صَعْدَا مَا
pl.	gërwe semoqe ne	ce sont des chaussettes rouges	كَبِيئَاتَا صَعْمَاتَا نَا

b) Les prépositions

1. Les prépositions en général

Les prépositions les plus fréquentes sont : *b* د « dans, à (locatif) », *bētr* ؛ء « derrière », *cal* خَا « sur », *cam* م « avec », *gab* ع « chez, auprès de », *l* د « pour, à, vers », *laf* ك « (en)vers », *m* د, *me* فَا « de (origine) », *qēm* م « devant », *s* ه, *se* فَا « chez, (au)près de », *taḥt* لَسَا « sous, en dessous ».

Les prépositions composées d'une seule lettre fusionnent avec l'article :

b-/ب	bu bayto	به كَمَا	à la maison
	bi qriṭo	ب منبَا	au village
	bak karme	ب كَرْمَا	dans les vignobles
l-/ل	lu bayto	له كَمَا	à la maison
	li qriṭo	ل منبَا	au village
	lak karme	ل كَرْمَا	aux vignobles
m-/م	mu bayto	مه كَمَا	de la maison
	mi qriṭo	م منبَا	du village
	mak karme	م كَرْمَا	des vignobles
s-/س	su bayto	سه كَمَا	près de la maison
	si qriṭo	س منبَا	près du village
	sak karme	س كَرْمَا	près des vignobles

2. Les prépositions avec suffixes

Les prépositions peuvent prendre les suffixes pronominaux et, dans ce cas, leur forme change. Les suffixes pronominaux que prennent les prépositions sont identiques aux formes brèves des suffixes possessifs (cfr. G5a.2). Devant les suffixes, les prépositions prennent les formes suivantes :

Préposition		Préposition avant suffixe	
b	ب	eb-/ab-	أب : أب
l	ل	el-/al-	أل : أل
m	م	mèn-/men-	من : من
cal	كَل	acl-	أكل
cam	كَم	acm-	أكم
s	س	sid-/sëd-	سب : سب

Les prépositions *bêtr* ; ܒܝܬܪ « derrière » et *taht* ܬܗܬ « sous » ont soit besoin de suffixes pronominaux, soit d'être placées devant un substantif avec l'article :

bêtre	ܒܝܬܪܝܗ	derrière lui
bêtr u bayto	ܒܝܬܪܝܗ ܘܗܘܬܐ	derrière la maison

tahta	ܬܗܬܐ	en dessous d'elle
taht i t̄ebl̄iṭo	ܬܗܬ ܘܢܝܘܬܐ	en dessous de la table

Prépositions avec suffixes pronominaux :

Singulier	l- ܠ	b- ܒ	m- ܡ
3 ^{ème} m.	ele ܠܗ	ebe ܒܗ	mene ܡܗ
3 ^{ème} f.	ela ܠܗ	eba ܒܗ	mena ܡܗ
2 ^{ème} m.	elux ܠܗܘܟܝܘܢ	ebux ܒܗܘܟܝܘܢ	menux ܡܗܘܟܝܘܢ
2 ^{ème} f.	elax ܠܗܘܟܝܘܢ	ebax ܒܗܘܟܝܘܢ	menax ܡܗܘܟܝܘܢ
1.	eli ܠܝ	ebi ܒܝ	meni ܡܝ

Pluriel	3 ^{ème}	elayye, ܠܝܝܝܗܘܢ alle ܠܠܗܘܢ	ebayye, ܠܝܒܝܝܗܘܢ appe ܠܘܦܝܗܘܢ	menayye, ܠܝܡܝܝܗܘܢ mënne ܠܡܝܢܗܘܢ
	2 ^{ème}	elayxu, ܠܝܝܟܝܘܢ alxu ܠܗܘܟܝܘܢ	ebayxu, ܠܝܒܝܟܝܘܢ apxu ܠܘܦܝܟܝܘܢ	menayxu, ܠܝܡܝܟܝܘܢ mënxi ܠܡܝܢܟܝܘܢ
1 ^{ère}	elayna, ܠܝܝܢܐ elan ܠܝܢܐ	ebayna, ܠܝܒܝܢܐ eban ܠܝܒܝܢܐ	menayna, ܠܝܡܝܢܐ menan ܠܡܝܢܐ	

Singulier	cal ܟܠ	cam ܟܡ	s- ܣ
3 ^{ème} m.	acle ܟܠܗ	acme ܟܡܗ	side ܣܝܕܗ
3 ^{ème} f.	acla ܟܠܗ	acma ܟܡܗ	sida ܣܝܕܗ
2 ^{ème} m.	aclux ܟܠܗܘܟܝܘܢ	acmux ܟܡܗܘܟܝܘܢ	sidux ܣܝܕܗܘܟܝܘܢ
2 ^{ème} f.	aclax ܟܠܗܘܟܝܘܢ	acmax ܟܡܗܘܟܝܘܢ	sidax ܣܝܕܗܘܟܝܘܢ
1.	acli ܟܠܝ	acmi ܟܡܝ	sidi ܣܝܕܝ

Pluriel	3 ^{ème}	aclayye	أَكْلَيْيَّة	acmayye	أَكْمَيْيَّة	sidayye, هَيْبَيْيَّة sëtte هَيْبَيْيَّة
	2 ^{ème}	aclayxu	أَكْلَيْيخ	acmayxu	أَكْمَيْيخ	sidayxu, هَيْبَيْيخ sëtxu هَيْبَيْيخ
	1 ^{ère}	aclayna, aclan	أَكْلَيْيئَا, أَكْلَيْي	acmayna, acman	أَكْمَيْيئَا, أَكْمَيْي	sidayna, هَيْبَيْيئَا sidan هَيْبَيْي

Les formes du pluriel peuvent avoir une variante brève et une variante longue qui ont le même sens.

D 11.3 Traduisez en français. 

Saro këtla nësyono
 ɬawwo bu zebono.

Saro kēɖco aydarbo obo
 w šuqlo cam az zawone.

Saro kēɖco ayna gawne
 këzzën cam ɥɔɔɔ.

Saro kofëršo at tēgme
 daj jule me ɥɔɔɔ.

Kit ɥëšloɥe gäläbe šafire
 bi dukano.

I dukano bas bay yawme
 šarye ftëhto yo.

أَب هَذَا جَلْبَابُهُ يَعْصُنَا لُحْمًا
 حَمًا رُكْبًا.

هَذَا جِلْبَابًا أَمْرًا
 مَعْمَلًا خَمْرًا أَوْ رُكْبًا.

هَذَا جِلْبَابًا أَمْرًا كَرِيمًا
 جَارِي خَمْرًا سَيِّئًا.

هَذَا قُبْحًا أَمَّا يَلْبَسُهَا
 بَعْضُ جَمَلًا هَذَا سَيِّئًا.

صَدَقَ سَمْعًا جِلْبَابًا
 مَعْصِنًا حَمًا وَرُكْبًا.

أَب وَهَذَا كَمَّ كَمَّ نَعْمًا
 هَذَا فَيْسَلًا مًا.

D 11.4 Quelle réponse est possible ?



Afrem kolowaš bu saṭwo	أَفْرَمُ كُولَوَاشْ بُو سَاṬْوُو
<input type="checkbox"/> čaket	چَاكَيْتْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> fěštan	فَيْشْتَانْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> bluze	بَلُوذُو <input type="checkbox"/>
Maryam kolawšo bu saṭwo	مَارِيَامُ كُولَاوَشُو بُو سَاṬْوُو
<input type="checkbox"/> fěštan	فَيْشْتَانْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> panṭron	پَانْطْرُونْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> fanera	فَانِيرَا <input type="checkbox"/>
Saro kolawšo bu qayṭo	سَارُو كُولَاوَشُو بُو قَايْطُو
<input type="checkbox"/> fanera	فَانِيرَا <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> qubco	قُبْجُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> qēmṭo	قِيمْطُو <input type="checkbox"/>
Gabriel kolowaš bu qayṭo	غَابْرِيِيلُ كُولَوَاشْ بُو قَايْطُو
<input type="checkbox"/> badle	بَادْلُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> jule karye	جُولُو كَارِيِي <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> čaket	چَاكَيْتْ <input type="checkbox"/>
Aday kolowaš bay yawme mbayne	أَدَايُ كُولَوَاشْ بَايْ يَوْمُو مَبَايْنُو
<input type="checkbox"/> jule karye	جُولُو كَارِيِي <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> fěštan	فَيْشْتَانْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> badle	بَادْلُو <input type="checkbox"/>
Ḥawo kolawšo bay yawme mbayne	حَاوُو كُولَوَاشْ بَايْ يَوْمُو مَبَايْنُو
<input type="checkbox"/> šušefo	شُشُفُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> fěštan	فَيْشْتَانْ <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> panṭron	پَانْطْرُونْ <input type="checkbox"/>

Nahrin kosaymo duroše gušmonoye	نَهْرِيْن كُوْسَايْمُو دُرُوْشُو غُوْشْمُوْنُوْيُو
<input type="checkbox"/> baj jule yarixe	بَاي جُوْلُو يَارِيْخُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> baj jule tahtoye	بَاي جُوْلُو تَاھْتُوْيُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> baj jule du spor	بَاي جُوْلُو دُو سْپُوْر <input type="checkbox"/>
Matay kolowaš bay yawme šarye	مَاتَاي كُوْلُوْوَاْش بَاي يَاْوْمُو شَارِيْيُو
<input type="checkbox"/> pantron	پَانْطْرُوْن <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> badle	بَادْلُو <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> krawa	کْرَاْوَا <input type="checkbox"/>

D 11.5 Classez les vêtements dans les catégories ci-dessous. 

مَنْدُوْوَا - قَنْدُوْوَا - قِيْمِيْشَا - مَبُوْهَا - مَهْمَلَا - فَنْبَا - حَنْدُوْوَا
 - دَبْلَا - مَهْمَلَا - مَبُوْوَا - رِيْحُوْوَا - مَبُوْوَا
 marwođe – pantron – fëştan – čaket – šayre – qemësto – qdoše – qëmto –
 fanera – bluze – badle – qubco – krawa – şlibo – gërwe

yawme mbayne	يَاْوْمُو مَبَايْنُو
yawme šarye	يَاْوْمُو شَارِيْيُو
sařwo	سَارْوُو
qayto	قَايْتُو
hëšlotë	هَيْشَلُوْتُو
niše	نِيْشُو
gawre	گَاوْرُو

11.3 DIALOGUE

Acheter une robe 

Barṭo: Mama, kibax ëtyat acmi li šuqo?	Fille : Maman, peux-tu venir avec moi faire du shopping?	دَبَا: مَمَا، صَحْبُ إِيَّاكْ أَصْبَحْ دِ شُوقْ؟
Emo: Lmën?	Mère : Pourquoi ?	أَمَّا: لِمَنْ؟
Barṭo: Kolozamli fëštan.	Fille : J'ai besoin d'une robe.	دَبَا: كُولُوزَامْلِي دَبَا: نَحْتِجُ رُوبَةَ.
Emo: E, kibi. Ema këbcat ëzzan?	Mère : Oui, je peux. Quand veux-tu que nous y allions?	أَمَّا: أَيْ، صَحْب. أَمَّا جَاكْ كَبْكَاتِ إِيَّاكْ؟
Barṭo: Yawme d šabṭo.	Fille : Samedi.	دَبَا: يَوْمَ سَبْتِ وَحَالِ.
Emo: Ṭrowe!	Mère : D'accord!	أَمَّا: هُوَ.
Emo: Mën šëkël fëštan këbcat?	Mère : Quel genre de robe veux-tu?	أَمَّا: جِي جِيكْ وَجِيكْ جَاكْ كَبْكَاتِ؟
Barṭo: Fëštan d howe šafiro, dam mëštawoṭe.	Fille : Une belle robe, pour les mariages.	دَبَا: جِيكْ جَاكْ كَبْكَاتِ، وَهُوَ هَوَا مَشْتَاوِطِ، وَدِ مَشْتَاوِطِ.
Emo: D man yo i mëštuto?	Mère : De qui est-ce le mariage?	أَمَّا: وَجِي مَن أَمَّ جَمْعًا هُوَ؟
Barṭo: Dë ḥḍo maḥ ḥwaryoṭayḍi.	Fille : De l'une de mes amies.	دَبَا: دِي وَبِيَا صَحْبِ مَشْتَاوِطِ.
Emo: Qëm, zan. Këḍcat ayko kit dukano daf fëštanat?	Mère : Lève-toi, allons-y. Sais-tu où il y a un magasin de robes?	أَمَّا: قِيم، زَان. جَاوِيكْ أَمَّا صَدِ وَهَوَا وَفِ جِيكْ كَبْكَاتِ؟
Barṭo: E, u ḥolo Malke këttele ḥḍo bi šuqo rabṭo.	Fille : Oui, Malke en a un dans la grande rue commerçante.	دَبَا: أَيْ، أُوهُ مَلَا مَحَلَّا جَمْعًا بِيَا دِ شُوقْ رَابْطِ.

Barṭo: Haṭe yo i dukano, ḥayrina. Hano u semoqo kamudo šafiro yo.	Fille : <i>C'est le magasin, allons voir. La (robe) bordeaux est belle.</i>	كُنْيا: هَآءِ ما اَب وَهَآءِ، سَمْنِيا. هَآءِ اَه فَصَمْنا فَصَهْوا هَآءِ ما.
Emo: Lo barti, gäläbe karyo w ciqo yo. Hano u manëškoyo ste šafiro yo w gëd howe aclax.	Mère : <i>Non, ma fille. Elle est trop courte et serrée. La (robe) mauve aussi est belle et t'ira bien.</i>	أَمْعا: لا كُنْيا، كُنْيا فَصَمْنا هَآءِ ما. هَآءِ اَه فَصَمْنا هَآءِ هَآءِ ما هَآءِ هَآءِ أَكْحو.
Barṭo: Hawxa yo. Elo rabo yo, latyo i namraydi.	Fille : <i>C'est vrai. Mais elle est trop grande, ce n'est pas ma taille.</i>	كُنْيا: هَآءِ ما، أَلا وَطْا ما، كَلْما اَب تَعْنِبْب.
Barṭo: Ḥayrina bu gabo ḥreno. Hano komahwe ḥalyo. Kazzi mjarballe.	Fille : <i>Allons voir de l'autre côté. Celle-ci a l'air belle. Je vais l'essayer.</i>	كُنْيا: سَمْنِيا هَآءِ فَصَمْنا سَمْنِيا. هَآءِ فَصَمْنا سَمْنِيا. قَارو مَجْرِبْ كَلْه.
Barṭo: Aydarbo koḥozat le mama? Ma korokaw ṭawwo aclic?	Fille : <i>Qu'est-ce que tu en penses, maman ? Elle me va bien ?</i>	كُنْيا: أَمْبُوطْا فَمْبُيا كَه فَصَمْنا؟ هَآءِ فَصَمْنا هَآءِ اَهْأَ؟
Emo: Šafiro yo. U gawno zarqo galabe koṭe aclax.	Mère : <i>Elle est belle. Le bleu te va très bien.</i>	أَمْعا: هَآءِ ما. اَه كَلْه أَوْما كَلْها قُأْيا أَكْحو.
Barṭo: Inaqlayo gëd maydalle.	Fille : <i>Alors, je vais la prendre.</i>	كُنْيا: اَسْمَكْنا فَمْبُكْه.
Emo: Howe brixo.	Mère : <i>Félicitations.</i>	أَمْعا: هَآءِا كُنْيا.
Barṭo: Tawdi mama.	Fille : <i>Merci maman.</i>	كُنْيا: اَهْو فَصَمْنا.

D 11.6 Traduisez en surayt. 

J'ai besoin d'une robe.	
Une robe pour les mariages.	

C'est le mariage d'une de mes amies.	
Sais-tu où il y a un magasin de robes?	
La (robe) bordeaux est belle.	
Elle (la robe) est très courte et serrée.	
Maintenant, je vais l'essayer.	
Ça me va très bien.	
La (robe) bleue me va bien.	

11.4 Culture 11

Les vêtements au Turabdin

Au Turabdin, de nombreuses familles s'étaient spécialisées dans la teinture du textile. La famille *Be-Şawoce* ܠܫܘܥܐ ܠܫܘܥܐ était l'une de ces familles à Midyat. On obtenait les couleurs à partir des feuilles de fleurs sauvages, d'herbes et de fruits qui poussaient sur les rochers au Turabdin.



Femmes portant des vêtements traditionnels, Turabdin 2004

En règle générale, les hommes portaient des vêtements foncés. Les femmes utilisaient des tissus avec des motifs floraux colorés. En dehors de la maison, les hommes du Turabdin portaient des chapeaux dont la forme dépendait de l'époque à laquelle ils vivaient. À l'église, les hommes enlevaient leurs chapeaux. Les femmes, quant à elles, se couvraient la tête de foulards colorés. Les femmes célibataires ne portaient souvent qu'un seul foulard, tandis que les femmes mariées se couvraient la tête de deux foulards. Chaque génération avait sa propre façon de nouer les foulards.

En temps de deuil, on s'habillait en noir. Les veuves portaient du noir pour le reste de leur vie. Après 50 ans, les femmes ou plutôt les grand-mères portaient un *běšto* چەشا, un vêtement composé de plusieurs parties.

Un proverbe à propos des vêtements dit : *Julo lo t̄rele tahtan* چەشا لا لۆ تۆرەلە تاھتان (littéralement : « il n'a pas laissé un seul tissu en dessous de nous ») pour dire : il nous a causé beaucoup de problèmes.

11.5 Vocabulaire



Luho d mele

چەشا و چەشا

aclax	<i>sur toi (f.) (préposition cal + suffixe 2^{ème} f.sg.)</i>	آکلۆ
acli	<i>sur moi (préposition cal + suffixe 1^{ère} sg.)</i>	آکل
acmayye	<i>avec eux (préposition cam + suffixe 3^{ème} pl.)</i>	آکەمە
acmi	<i>avec moi (préposition cam + suffixe 1^{ère} sg.)</i>	آکەم
ayna?	<i>quel(le)(s)</i>	آنا
badle (f.)	<i>costume</i>	کەبلا (آبا)
barti	<i>ma fille</i>	کەبا
barto	<i>fille ; demoiselle</i>	کەبا

bas	<i>seulement</i>	سَوَّلًا
bluzat	<i>blouses</i>	سَوَّلَاتَا
bluze (f.)	<i>blouse</i>	سَوَّلَا (أَبَا)
ciqo	<i>serré, cintré, étroit</i>	سَمَّا
clayme	<i>jeunes ; jeunesse</i>	سَلَّطَا
čaket	<i>veste</i>	سَوَّلَا
čaketat	<i>vestes</i>	سَوَّلَاتَا
emo (f.)	<i>mère</i>	أُمَا (أَبَا)
ëzzan	<i>(que) nous allions</i>	أَيَّا
falqe	<i>parties</i>	فَلَّطَا
fanera (f.)	<i>pull</i>	فَلَّطَا (أَبَا)
fanerat	<i>pulls</i>	فَلَّطَاتَا
fëšťan	<i>robe</i>	فِشَّطَا
fëšťanat	<i>robes</i>	فِشَّطَاتَا
ftëhtë	<i>ouverte</i>	فِشَّطَا
gabo	<i>côté</i>	سَرَّطَا
gawa (di dukano)	<i>l'intérieur (du magasin)</i>	سَوَّلَا
gawne	<i>couleurs</i>	سَوَّلَاتَا
gawre	<i>hommes</i>	سَوَّلَاتَا
gëd ote aclax	<i>il va t' (f.) aller</i>	سَوَّلَا أَيْلَا أَيْلَا
gëd maydalle	<i>je (f.) vais le prendre</i>	سَوَّلَا مَيْدَالَلَا
gërwe	<i>chaussettes</i>	سَوَّلَاتَا
hano	<i>celui-ci</i>	سَوَّلَا
hate	<i>celle-ci</i>	سَوَّلَاتَا
hawila	<i>elle a eu, elle a acquis</i>	سَوَّلَاتَا
hawyo	<i>elle est devenue</i>	سَوَّلَاتَا
howe brixo	<i>Bien! Félicitations!</i>	سَوَّلَاتَا بِيخَا

ħalyo	<i>beau, joli, mignon</i>	مَحَلَا
ħayrina	<i>(que) nous voyions ; allons voir</i>	مَنْمِنَا
ħěšlote	<i>bijoux</i>	مِيعَكَلَا
ħreno	<i>autre</i>	مَنْنَا
ħwarto	<i>amie</i>	مَنْوَالَا
ħwaryoṭe	<i>amies</i>	مَنْوَنْدَا
inaqlayo	<i>alors; cette fois</i>	اِنْتَكَلَا
jule	<i>vêtement</i>	حَمَلَا
jule taḥtoye	<i>sous-vêtements</i>	حَمَلَا اَسْمَانَا
kamudo	<i>foncé</i>	صَعْدَا
karyo	<i>court</i>	صَنْبَا
kazzi	<i>j'y vais !</i>	طَارِبَا
kėbcat	<i>tu veux</i>	طَاكَنْدَا
kėtla	<i>elle a</i>	طَاكَنْدَا
kėtle	<i>il a</i>	طَاكَنْدَا
kėzzėn	<i>ils vont</i>	طَارِبَا
kit	<i>il y a</i>	صَا
kocawdo	<i>elle travaille</i>	صَعْدَا
kofėršalle	<i>elle leur consacre, elle les sėpare, elle les divise</i>	صُفِي مَكَلَدَا
kofėršo	<i>elle consacre, elle sėpare, elle divise</i>	صُفِي عَا
koħayro cal	<i>elle veille à, elle fait attention à</i>	صُنْمِنَا كَلَا
koħozatle	<i>tu le vois</i>	صُنْمَانَا كَدَا
kolawšo	<i>elle s'habille, elle se vėt (de)</i>	صُكْهَا

kolowaš	<i>il s'habille, il se vêt (de)</i>	مُكَلِّم
kolozamli	<i>il me faut, j'ai besoin</i>	مُكْرِم
komaḥtalle	<i>elle les met; elle les place</i>	مُكْسَلَلَكْه
komaḥto bolo cal	<i>elle fait attention à</i>	مُكْسَلَا كَلَا كَا
komaḥwe	<i>il apparait, il semble, il a l'air</i>	مُكْسَلَا
komcalqo	<i>elle pend</i>	مُكْسَلَلَا
komcawno	<i>elle aide, elle soutient</i>	مُكْسَلَلَا
komo	<i>noir</i>	مُكْسَا
korokaw acli	<i>il me va</i>	مُكْسَلَا أَكْلَا
koṭe acli	<i>il me va</i>	مُكْسَلَا أَكْلَا
krawa	<i>cravate</i>	مُكْسَلَا
krawat	<i>cravates</i>	مُكْسَلَا
kēdco	<i>elle sait</i>	مُكْسَلَا
lmēn?	<i>pourquoi?</i>	مُكْسَلَا؟
lašanax	<i>pour toi (f.)</i>	مُكْسَلَا
latyo i namraydi	<i>ce n'est pas ma taille, mon numéro</i>	مُكْسَلَا أَلَا تَعْدِي
leba	<i>son cœur</i>	مُكْسَلَا
lebo	<i>cœur</i>	مُكْسَلَا
lo	<i>non</i>	مُكْسَلَا
ma	<i>(particule interrogative)</i>	مُكْسَلَا
maḥto	<i>(qu') elle mette, place</i>	مُكْسَلَا
malxo	<i>(qu') elle marche</i>	مُكْسَلَا
maněškoyo	<i>lilas</i>	مُكْسَلَا
marwoḍe	<i>boucle d'oreille</i>	مُكْسَلَا
mawxa	<i>pour cette raison</i>	مُكْسَلَا

mdabroniço	<i>gérante</i>	مَدَبْرُونِسَا
me zawno	<i>depuis longtemps</i>	مَعَا زَوْنَا
medone	<i>choses</i>	مَدَبْرُونَا
mëštawoçe	<i>mariages</i>	مَعْمَلَاوَهْ بَا
mëštuço	<i>mariage</i>	مَعْمَلَاوَهْ بَا
mjarballe	<i>(que) je (f.) l (m.)'essaye</i>	مَحْتَبِي: كَلَمَهْ
moda (f.)	<i>mode, tendance</i>	مُدَبَا (أَبَا)
mṭakso	<i>(qu') elle agence, ordonne</i>	مَدَلِّصَا
nacime (pl.)	<i>petits (pl.); enfants</i>	نَعْمَلَا
niše	<i>femmes</i>	نِسَا
nësyono	<i>expérience</i>	نِيسَا
nofaq	<i>(qu') il sorte</i>	نُفَم
obo w šuqlo cam	<i>(qu') elle s'entretienne avec</i>	أَبَا مَعْمَلَا خَم
oçat	<i>(que) tu viennes</i>	أَبَا
panṭron	<i>pantalon</i>	قَلْبُونَا
panṭronat	<i>pantalons</i>	قَلْبُونَانَا
përtäqani	<i>orange</i>	قَلْبَانَا
qaḥwonoyo	<i>brun</i>	قَمُونَا
qaṭmono	<i>gris</i>	مَلِّصَا
qdoše	<i>pendentifs, colliers</i>	مَبْرَا
qemësto	<i>chemise</i>	مَقْمِيسَا
qemësyoçe	<i>chemises</i>	مَقْمِيسَانَا
qëm!	<i>lève-toi !</i>	قَم
qëmço	<i>jupe</i>	مَقْمِيسَا
qomoçe	<i>jupes</i>	مَقْمِيسَانَا

qubce	<i>bonnets, chapeaux</i>	مَحَدَا
rabo	<i>grand</i>	وَحَا
sale	<i>corbeilles, paniers</i>	مَحَا
semoqo	<i>rouge</i>	مَحْمَا
semoqo kamudo	<i>rouge foncé, bordeaux</i>	مَحْمَا مَحْمَدَا
spor	<i>sport</i>	مَحْفَا
šacuṭo	<i>jaune</i>	مَحْدَا
šayre	<i>bracelet</i>	مَحْنَا
šėkėl	<i>sorte, manière</i>	مَحْجَا
šuhlofo	<i>saison ; changement</i>	مَحْسَحَا
šušefo (f.)	<i>serviette, voile</i>	مَحْمَحَا (أَبَا)
tėgme	<i>sortes, genres</i>	مَحْجَا
ṭėbelyoṭe	<i>tables</i>	مَحْجَحْنَا
ṭukoso	<i>agencement, ordre</i>	مَحْمَحَا
u gabano	<i>ce côté</i>	أَهْ كَحَا
wardonoyo	<i>rose (m.)</i>	مَحْوُونَا
yaroqo	<i>vert</i>	مَحْمَا
yawme mbayne	<i>jours spéciaux ; occasions</i>	مَحْمَحَا مَحْمَحْنَا
yawme šarye	<i>jours normaux ; quotidien</i>	مَحْمَحَا مَحْنَا
zan!	<i>allons-y !</i>	أُ
zarqo	<i>bleu</i>	مَحْوَمَا
zawone	<i>clients, acheteurs</i>	مَحْوُونَا
zebono	<i>vente</i>	مَحْكَا
zwono w zebono	<i>achat et vente ; commerce</i>	مَحْوَا مَحْوَكَا

ح

LA FERME

مَزْرُوحَاتُ

Mazracto



Dans cette leçon, nous abordons :

- *la vie à la ferme*
- *le travail de la ferme*
- *les noms des animaux domestiques et d'élevage.*

سِبَا تَطْلَأُ حَبَّ مَبْنِيَا وَبِ هَحَا لَأَبْ هَعْنَا هَاهُ أُؤُوبُ تَصَمَمَا وَهَوَجِدُ كَبَّةً.
 تَلَمَمَا حَبَّ هَلُؤُوبَا وَتُعَا قَدَا وَبِلَابَاهُ.

كَلَّا لَأَبْ لُحَدَلَا وَخَصْرٌ كَحَسَمَهَا هَلَا جَلَا لَمَعَبَا لَأُكَبَبَلَا.

مَعَبَا كَبَقَا هَاهُ مَحَطَلَا كَبْ هَاهُ رَلَامُ لَأُكَبَبَلَا هَاهُ أُؤُوبُ.

مُحَبَبَتَه وَهَمَمَمَه جَسَبُؤَا.

هَبَا لَأَبْ لَأُكَبَبَلَا لِعَمَمَه قَبَاؤُؤَا، جَنَكَه حَاهُ أُؤُوبُ:

طَوَّلَا وَكَلَّمَا هُوَ كَلَّمَا، أَلَا فَصَحَّحْنَا هُوَ كَلَّمَا مَعَنَا.
 أَلَا وَوَأَنَا. هَمَّو، لَوْ لَمْ أَبْهَرِ أَجْمَعُ مَلَأَ صَمًا رَحَّ حَ دَرَوْنَا.
 أَوْ أَوْ جَرَسْنَا صَمَّحًا أَوْ مَسْنَا وَهَ قَلَو.
 مُسْنَا أَوْجَا أَوْجَا مَعَنَا أَوْ مَنَا وَهَذَا هُوَ أَوْ حَ دَرَوْنَا.

H̄do naqla bi ḥarayto di šabto i Saro w u Aday nafiqiwa d uxli larwal. *Une fois, durant le weekend, Saro et Aday étaient sortis pour manger à l'extérieur.*

Yatiwiwa b rastorant d noše me dētte *Ils s'étaient assis dans un restaurant de gens qu'ils connaissent.*

Cal i tēbliṭo d cam gabayye ste kētwa iqarṭo Holandayto. *Et à la table à côté d'eux, il y avait une famille néerlandaise.*

Marke larke hawi mamlo bayn du zlam Holandoyo w du Aday. *De fil en aiguille, il y eut une discussion entre le mari néerlandais et Aday.*

Modacce ruḥayye bē ḥdoḍe. *Ils se sont présentés l'un à l'autre.*

Hano u Holandoyo ešme Peter wa, mērle lu Aday: *Le néerlandais s'appelait Peter et dit à Aday :*

Koḍacno d lathatu Holandoye, elo komējgolitu Holandoyo šafiro. *Je sais que vous n'êtes pas néerlandais mais vous parlez bien le néerlandais.*

Ono daworo no. Fquḍ, hat w i aṭṭayḍux toxu štayū qaḥwa gaban bi mazracto. *Je suis agriculteur. Je vous en prie, venez boire un café chez nous à la ferme, vous et votre femme.*

U Aday bē fšihūto maqbele i zminūto du Peter. *Aday a accepté l'invitation de Peter avec joie.*

Ḥozina ucdō aydarbo šafico i zyara di Saro w du Aday bi mazracto. *Voyons maintenant comment s'est passé la visite de Saro et Aday à la ferme.*

12.1



Une visite à la ferme

رَبِّيَا حَا فَدْرُوْحِيَا

أَبُو: حَلْصَا قَلِيُو، أَبْوَحَا رِيَا؟ رِيَا أَا هِيَا مَا، أَا أَلْأَبِي.

قَلِيُو: حَقِيَا أَلِيَا. هِيَا، أُوَا قَلِيُو مَا لِعَصَا رِيَا هِيَا أَا قَلِيُوَا مَا، أَا أَلْأَبِي.

هِيَا: حَقِيَا أَفَجِه.

قَلِيُو: مَحْ جَا عَصَا، هَلْمَا أَا جَا مَسَا، أَا فَصَا هَا وَجِيَا حَا فَدْرُوْحِيَا؟

أَبُو: كُأَكْرِيَا فَصَا هَا وَجِيَا حَا فَدْرُوْحِيَا.

قَلِيُو: لِيُوَا.

قَلِيُو: مَعْنِيَا مَلَا كِيُوَا. أَا حَقِيَا لِيُوَا وَفِيَا أَا فَدْرُوْحِيَا مَا. أَا فَكَلَا حَا أَلِيُوَا مَا هَا فَكَلَا سَبَا أُوَا هَلْجَلَا وَهِيَا لِيَا. أَسْ مَمَكَلَا وَسَبُوَا هِيَا وَفِيَا لِيَا.

هِيَا: جَلَا أُوَا وَهِيَا هَا كُنَا لِيَا. مَحْ فَصَعَا هَا كَسْ مَمَكَلَا؟

قَلِيُو: أَسْ مَمَكَلَا حَا كُنَا وَهِيَا لِيَا. حَا وَجِيَا فَصَعَا فِلْمَا مَحْ كَلَا وَبَسْ مَمَكَلَا.

أَبُو: هِيَا، مَحْ مِيُوَا جَلَا؟

قَلِيُو: جَلَا مَمَعِيَا هَمَا (75) أُوَا لِيَا. جَلَا هِيَا صَا حَتَا، كَرَا، سَرِيَا هِيَا. حَرَّ حَمِيَا هِيَا فَكَلَا، أُوَا هِيَا هَا وَسُأَا.

هِيَا: أَبْوَحَا فَصَعَا هَا أَا مَمَكَلَا؟

قَلِيُو: أَا مَمَكَلَا، صَا حَمِيَا فَصَعَا حَرَّ أَا هِيَا. حَا مَمَا أُوَا كُنَا فَيَسِيَا أُوَا أُوَا لِيَا، رِيَا هَا وَفِيَا. فَيَسِيَا أُوَا هَلْجَلَا هُوَا فَصَعَا أَا هِيَا. وَسَا، فَهَمَا فَصَعَا حَا كَلَا. أَا قَلِيُو فَهَمَا كَلَا أَا أُوَا هَا فَصَعَا أَا هِيَا وَكَلَا. هُوَا فَصَعَا أَا مَمَكَلَا.

قَلِيُو: رِيَا مَا أَا حَمِيَا وَوِيُوَا. وَلَا هُوَا حَمِيَا هَمَلَا سَبَا، مَحْ جِيَا هَلْمَا مَسَا.

أَبُو: لِيُوَا، جِيَا.

قَلِيُو: أَبْوَحَا سَرَحِيَا أَا فَدْرُوْحِيَا هَا حَمِيُوَا؟

هِيَا: لِيَا هِيَا. فَكَلَا حَمِيَا حَمِيَا هَمَلَا.

قَلِيُو: أُوَا أُوَا لِيَا.

هَذَا: فرستنا د مَنځال. آهه هدا صلا تملًا حَمَلًا اُجبه حَسَبًا.

هَذَا: آهوه ده صَدَمَده.

هَذَا: آهوه اُجبه هدا.

Zyara li mazracto



Aday: Šlomo Peter, aydarbo hat? Haṭe i Saro yo, i aṭṭaydi.

Aday: *Bonjour Peter, comment vas-tu? Voici Saro, ma femme.*

Peter: B šayno aṭitu. Saro, ono Peter yo ešmi w haṭe ste i Petra yo, i aṭṭaydi.

Peter: *Bienvenue. Saro, je m'appelle Peter et voici Petra, ma femme.*

Saro: B šayno apxu.

Saro: *Bonjour.*

Peter: Mën këmmitu, šotina ucdo qaḥwa, aw qamayto kurxina i mazracto?

Peter: *Qu'en dites-vous ? Voulez-vous boire maintenant un café ou d'abord visiter la ferme ?*

Aday: Komarno, qamayto kurxina i mazracto.

Aday: *Visitons d'abord la ferme.*

Peter: Ṭrowe.

Peter: *D'accord.*

Peter: Mšarina me larwal. I cmarate d koḥozitu harke i mazracto yo. U falqano lu itowaydan yo w u falqo ḥreno as štabile du säwal ne. Aḥ ḥaqlotani d ḥedora ste diḍan ne.

Peter: *Commençons par l'extérieur. Ce bâtiment que vous voyez, c'est la ferme. Cette partie est pour habiter et cette autre partie, ce sont les étables des animaux. Ces champs autour nous appartiennent également.*

Saro: Këtxu arco rwëḥto w ilone gäläbe. Mën kosaymitu baḥ ḥaqlotani?

Saro: *Vous avez un grand terrain et beaucoup d'arbres. Que faites-vous de ces champs ?*

Peter: Aḥ ḥaqlote li marca du säwal ne. Bu rabec kosaymina ftile mu gelo daḥ ḥaqlote.

Peter: *Ces champs sont destinés à la paisson des animaux. Au printemps, nous faisons des ballots de paille avec l'herbe des champs.*

Aday: Šafiro,
mën h̄ayewën kët̄xu?

*Aday : C'est bien.
Quels animaux avez-vous ?*

Peter: Këtlan h̄ammëš w šawci (75)
tawroṭe. Këtlan ste kmo cwone, ceze,
h̄zire w gyoṭe. Cam gabayye ste kalbo,
tre s̄esyē w tre h̄more.

*Peter : Nous avons 75 vaches. Nous
avons aussi quelques moutons, des
chèvres, des porcs et des poules. En
plus de cela, nous avons aussi un
chien, deux chevaux et trois ânes.*

Saro: Aydarbo komašaf̄citu u
yawmaṭ̄xu?

*Saro : Comment se passe votre
journée ?*

Petra: U yawmayḍan kule košofac
cam u säwal. Bu yawmo tarte kore
koḥël̄wina at tawroṭe, šafro w caš̄riye.
Kokënš̄ina as š̄tabile w komacalfina u
säwal.

*Petra : Nous passons toute la journée
avec les animaux. Deux fois par jour,
nous trayons les vaches, le midi et le
soir. Nous balayons les étables et nous
nourrissons les animaux.*

D h̄aywan koyawle koqorina lu bayṭar.
U Peter kocowad cal u traktor w ono
kosaymono u š̄uḡlo d lawḡël. Hawxa
košofac u yawmayḍan.

*Si un animal est malade, nous
appelons le vétérinaire. Peter travaille
sur le tracteur et moi, je m'occupe des
travaux domestiques. Ainsi passe notre
journée.*

Peter: Hano yo u cwodo dad dawore.
D lo howalxu š̄wole h̄rene, ḡed c̄ëbrina
š̄otina qaḥwa.

*Peter : C'est ça la vie d'agriculteur. Si
vous n'avez pas d'autres questions,
nous allons entrer boire un café.*

Aday: Ṭrowe, c̄ëbrina.

Aday : D'accord, entrons.

Peter: Aydarbo h̄zalxu i mazracto w u
cwodayḍan?

*Peter : Comment avez-vous trouvé la
ferme et notre travail ?*

Saro: Ġäläbe šafiro. Koṭël̄bina l̄xu
kušoro w h̄aylo.

*Saro : Très bien. Nous vous souhaitons
du succès et de l'énergie.*

Petra: Tawdi ġäläbe.

Petra : Merci beaucoup.

Saro: F̄š̄ih̄ina bi zyaraṭe.
Hatu ste kul naqla
b š̄ayno ap̄xu l̄ sidan.

*Aday : Nous nous sommes réjouis de
cette visite. Vous aussi, vous êtes
toujours les bienvenus.*

Petra: Tawdi lu maṭyaṭxu.

Petra : *Merci d'être venus.*

Saro: Tawdi alxu ste.

Saro : *Merci à vous.*

D 12.1 Relisez le texte ci-dessus.



D 12.2 Apprenez les mots suivants.



mazracto	<i>ferme</i>	مَزْرَاقَة
cmara (f.)	<i>bâtiment, construction</i>	حَمْرَا (أ.ب.)
falqo	<i>partie</i>	فَلْقَا
u itowaydan	<i>notre habitation</i>	أُو إْتَوَايْدَانْ
ştabël	<i>étable</i>	شْتَابَلْ
ştable	<i>étables</i>	شْتَابَلَا
säwal	<i>animaux (de la ferme)</i>	سَهْوَالْ
ḥaqlo (f.)	<i>champ</i>	حَمَلَا (أ.ب.)
ḥaqlote	<i>champs</i>	حَمَلَا
didan	<i>notre, de nous ; le(s) nôtre(s)</i>	دِيدَانْ
arco (f.)	<i>terre, sol, terrain</i>	أُوْحَا (أ.ب.)
arcoṭe	<i>terres, terrains</i>	أُوْحَا
rwēḥto	<i>vaste</i>	رُوْحْتَا
ilono	<i>arbre</i>	إِلُونَا
ilone	<i>arbres</i>	إِلُونَا
marca (f.)	<i>paisson</i>	مَارْخَا (أ.ب.)
ftile	<i>ballots de paille</i>	فَتِيلَا
gelo	<i>herbe</i>	جَلَا
tërto	<i>vache</i>	تِيرْتَا
ḥäyewën	<i>animaux</i>	حَيَوَانْ

tawroṭe	<i>vaches</i>	أَوْوَأْ
cwono (f.)	<i>mouton</i>	حَمْأ (أْ)
cwone	<i>moutons</i>	حَمْأ
cezo (f.)	<i>chèvre</i>	حَمْأ (أْ)
ceze	<i>chèvres</i>	حَمْأ
ḥziro	<i>cochon, porc</i>	سَمْنَا
ḥzire	<i>cochons, porcs</i>	سَمْنَا
gḍayto	<i>poule, poulet</i>	كَبْأ
gyoṭe	<i>poules, poulets</i>	كَبْأ
kalbo	<i>chien</i>	كَلْحَا
kalbe	<i>chiens</i>	كَلْحَا
sēsyo	<i>cheval</i>	مَهْصَا
sēsye	<i>chevaux</i>	مَهْصَا
ḥmoro	<i>âne</i>	سَمْنَا
ḥmore	<i>ânes</i>	سَمْنَا
komašāfcitu	<i>vous passez (la journée)</i>	كُصَمَّصَمَّه
koḥēlwina	<i>nous trayons</i>	كُصَيْدَمْنَا
kokēnšina	<i>nous balayons</i>	كُصَيْبَمْنَا
komacalfina	<i>nous nourrissons (les animaux)</i>	كُصَمَّكَمْنَا
koqorina	<i>nous appelons, nous lisons</i>	كُصَمْنَا
bayṭar	<i>vétérinaire</i>	كَلْهِي
traktor	<i>tracteur</i>	أَوْوَأْ
šuglone d lawğēl	<i>travaux domestiques</i>	مَعْمَكْنَا وَكَلْهِي
košofac	<i>(il) passe</i>	كُصَمَّ
u yawmaydan	<i>notre journée</i>	أَهْ نَمَّصَمَّي
daworo	<i>agriculteur, paysan</i>	أَوْوَأْ
dawore	<i>agriculteurs, paysans</i>	أَوْوَأْ

cëbrina	(que) rentrions, rentrons	جِدْمَنَا
koṭëlbina	nous demandons, nous souhaitons	كُلْمَلْحَمْنَا
kušoro	succès	صَعْمَا
ḥaylo	force, énergie	مَمَلَا
fšihina	nous nous sommes réjouis	فَرَسْمَنَا
zyara (f.)	visite	رَمَمَلَا (أَبَا)
l gaban	chez nous	لَحْمَلْحَم
u maṭyaṭxu	votre venue	أَهْ صَعْمَلْمَلْحَم

12.2 Grammaire 12

a) La copule du passé

La copule présentée en G4.b existe également au passé :

Singulier		Pluriel	
1 ^{ère}	<i>wayno</i> (j') étais مَلَا	<i>wayna</i> (nous) étions مَمَلَا	
2 ^{ème}	<i>wayt</i> (tu) étais مَلَا	<i>waytu</i> (vous) étiez مَمَلَا	
3 ^{ème}	<i>wa</i> (il/elle) était مَلَا	<i>wayne</i> (ils/elles) étaient مَمَلَا	

Les exemples de la section G.4b au passé :

<i>arbcı ešne wa</i>	Il avait 40 ans (litt. : il était).	أُوْحَدُّ اِمْعَمَا مَلَا
<i>b Ṭurcabdin wayne</i>	Ils étaient au Turabdin.	مَمَلَا وَحَبْمَلْمَلَا
<i>gawire wayna</i>	Nous étions mariés.	كَمَمَلَا مَمَلَا
<i>qašto wayt</i>	Tu étais grand-mère.	مَمَلَا مَمَلَا

b) Le verbe : l'imparfait

L'imparfait est formé à partir de la forme de base du présent à l'aide du morphème du passé *-wa* لَو. Aux 2^{ème} et 3^{ème}, le *-wa* لَو est suffixé. Aux formes de la 1^{ère}, un infixe *-way-* وَيْ sera inséré entre la base du présent et le suffixe de personne :

Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>domaxwa</i> دُمَجَّوَا	<i>dēmxiwa</i> دُمَجَّوَا	
3 ^{ème} f.	<i>dēmxiowa</i> دُمَجَّوَا		
2 ^{ème}	<i>dēmxiatwa</i> دُمَجَّوَا	<i>dēmxituwa</i> دُمَجَّوَا	
1 ^{ère} m.	<i>domaxwayno</i> دُمَجَّوَا	<i>dēmxiwayna</i> دُمَجَّوَا	
1 ^{ère} f.	<i>dēmxiwayno</i> دُمَجَّوَا		

Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>gorašwa</i> گُرَشَوَا	<i>guršiwa</i> گُرَشَوَا	
3 ^{ème} f.	<i>guršowa</i> گُرَشَوَا		
2 ^{ème}	<i>guršatwa</i> گُرَشَوَا	<i>guršituwa</i> گُرَشَوَا	
1 ^{ère} m.	<i>gorašwayno</i> گُرَشَوَا	<i>guršiwayna</i> گُرَشَوَا	
1 ^{ère} f.	<i>guršowayno</i> گُرَشَوَا		

En surayt, l'imparfait exprime une action qui dure ou une habitude dans le passé :

Bu zabnawo gäläbe iqaryoṭe Suryoye nēfqiwa me Ṭurcabdin.

ه وَاَحْنَا دَمَجَّوَا اَمْعَنُيَا هه وَاَحْنَا دَمَجَّوَا اَمْعَنُيَا

En ce temps-là, de nombreuses familles syriaques
quittaient le Turabdin

c) Le verbe : le plus-que-parfait

Comme l'imparfait est formé à partir de la forme du présent, le plus-que-parfait le sera à partir de la forme du prétérit par l'ajout du morphème du passé *-wa* ڤ. Par conséquent, au plus-que-parfait comme au prétérit, on distinguera les verbes transitifs et intransitifs. Pour les verbes transitifs, le *-wa* ڤ sera inséré sous la forme *-way* ڤ- entre la base *grěš* ڤ et le suffixe de la flexion. Il est important de noter que les formes des 3^{ème} et 2^{ème} pl. font exception à la règle. Les verbes présentés pour le prétérit en G6.a ont les formes suivantes au plus-que-parfait :

Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>grěšwayle</i> ڤ	<i>grěšwalle</i> ڤ	ڤ
3 ^{ème} f.	<i>grěšwayla</i> ڤ		
2 ^{ème} m.	<i>grěšwaylux</i> ڤ	<i>grěšwalxu</i> ڤ	ڤ
2 ^{ème} f.	<i>grěšwaylax</i> ڤ		
1 ^{ère}	<i>grěšwayli</i> ڤ	<i>grěšwaylan</i> ڤ	ڤ

Le plus-que-parfait des verbes intransitifs sera formé de manière semblable à l'imparfait en ajoutant un suffixe *-wa* ڤ.

Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>daměxwa</i> ڤ	<i>damixiwa</i> ڤ	ڤ
3 ^{ème} f.	<i>damixowa</i> ڤ		
2 ^{ème}	<i>damixatwa</i> ڤ	<i>damixituwa</i> ڤ	ڤ
1 ^{ère} m.	<i>daměxwayno</i> ڤ	<i>damixiwayna</i> ڤ	ڤ
1 ^{ère} f.	<i>damixowayno</i> ڤ		

Comme en français, le plus-que-parfait exprime une action qui, déjà dans le passé, est achevée :

Bu zabnawo gäläbe iqaryote Suryoye nafiqiwa me Turcabdin.

ده آحنه ججنا امقنا مهوئنا تصمدا ما لهو وخبج

En ce temps-là, de nombreuses familles syriennes avaient quitté le Turabdin

D 12.3 Trouvez les réponses dans le texte ci-dessus.



Ayko laqën u Aday w u Peter bë hdođe?	Où Aday et Peter se sont-ils rencontrés ?	أما كحى او أوب هه قلاو چسبو؟
Ayna mëne azze li zyara du hreno?	Lequel des deux a rendu visite à l'autre ?	أنا چسبه أوب ح رنا وه سنا؟
Mën wa u šwolo qamoyo di Saro?	Qu'était la première question de Saro ?	چ هه ههلا قضا وه سنا؟
Mën häyewën kit bi mazracto?	Quels animaux y a-t-il à la ferme ?	چ ميو صه ح مزو حهلا؟
Aydarbo koşofac u yawmo dad dawore?	Comment se passe la journée des agriculteurs ?	أبو حه قصف هه مهلا بو وهو؟

Mën ne aw wolyote friše du Peter w di Petra?	<i>Quelles sont les tâches respectives de Peter et Petra ?</i>	مچ نأ أه وُحُنْبَا فِنَمَا وہ قُفَاؤِ ہوم قُفَاؤَا؟
---	--	--

Aydarbo i Saro w u Aday hzalle i mazracto?	<i>Comment Saro et Aday ont-il trouvé la ferme ?</i>	أَبْوَحَا اَب هَضَا هَاه اُؤُم مَرْحَلَه اَب مَدْرُوحَا؟
---	--	---

D 12.4 Replacez les mots suivants dans les phrases ci-dessous. 

تملا - ائوہا - مہچکلا - فہملا - مینہ - فہنلا - حننا، حزا، سہنا، چننا، فحنا،
ہھنا، سہنا - مہلا - فہلا - فہنلا - فہنلا - فہنلا - فہنلا - فہنلا

haqlo – itowo – ştabël – ffile – hăyewën – marca – cwone, ceze, hzire, gyote,
kalbe, sësye w hmore – şuglo – koḥolaw – komaclaf – kokënšo – bayṭar

Falqo mi mazracto lu yo w falqo laḥ yo.	فَلَقَا مَد مَدْرُوحَا حہ ما ہَفَلَقَا كَس ما.
At tawroṭe b lalyo bu ne w b imomo bi ne.	اُأ اُؤُؤَا اُؤُؤَا حہ نأ ہَطِطَعَا حہ نأ.
U gelo daḥ ḥaqlote li w laf yo.	اہ چلا اُؤُم مَمُكَلَا حہ ہَك ما.
I Petra w u Peter këtte,, W	اَب قُفَاؤَا هَاه قُفَاؤِ چہاہہ , , ,
I Petra kosaymo u d lawgël.	اَب قُفَاؤَا صُصَعَا اہ وکھچکلا.

U Peter w at tawroṭe.	أه قُلاؤ ؛ ه أا
I Petra as ştabile.	أه قُلاؤ ؛ أه هَلَّحلا.
Inaqla du säwal koyawle, koṭe u w koḥoyar acle.	أه قُلاؤ ؛ ه هَلَّحلا قُلاؤ، قُلاؤ ؛ ه هُسن أاحله.

D 12.5 Quelle réponse est possible ?



Këmmina lan noše d kocawdi bi mazracto	چامصمنا كح نعا و كحه و ح مَرَوَحلا
<input type="checkbox"/> dawore	<input type="checkbox"/> قَوَوَا
<input type="checkbox"/> cawode	<input type="checkbox"/> حَوَوَا
Këmmina laḥ ḥäyewën kulle cam ḥdoḍe	چامصمنا كح سِنَع، حاحله ح مَبَوَا
<input type="checkbox"/> tawroṭe	<input type="checkbox"/> أاؤوا
<input type="checkbox"/> säwal	<input type="checkbox"/> هَلَّحلا
Aḥ ḥäyewën korocën	أه سِنَع، كُچ
<input type="checkbox"/> bu ştabël	<input type="checkbox"/> ح هَلَّحلا
<input type="checkbox"/> bi ḥaqlo	<input type="checkbox"/> ح مَملا
Bu ştabël kocayši	ح هَلَّحلا كُنع
<input type="checkbox"/> aḥ ḥäyewën	<input type="checkbox"/> أه سِنَع
<input type="checkbox"/> an noše	<input type="checkbox"/> أ نعا
Af ftile komisomi	أ ف مَملا كُنع
<input type="checkbox"/> mu ḥalwo	<input type="checkbox"/> ح مَحلا
<input type="checkbox"/> mu gelo	<input type="checkbox"/> ح مَملا

U säwal d koyawle komitahwe
xabro

أه مَعَالَا وَفَعْدَه فَعْدَاهُ مَا جَبَا

lu baytar

ده صَالِي

lu taxtor

ده لَأَلُو

12.3 HISTOIRE

Les paysans du Turabdin

Bu zabno du štoyoy di
qaḥwa u Aday komaḥke:
I Saro w ono koṭina
me Ṭurcabdin.

*En buvant son café,
Aday raconte :
Saro et moi, nous venons
de Turabdin.*

ده أَمَا وه حَامَا وب فَعْدَا
أه أَهْوَ فَعْدَسَا:
أب فَعْدَا هُنَا كَامَا
فَعْدَاهُ وَخَبَرِ.

At Ṭurcabdinoye bu
zoyudo dawore ne.
Elo latne dawore modern
xud ah Holandoye.

*Les gens du Turabdin sont
majoritairement des
paysans. Mais ce ne sont
pas des agriculteurs
modernes comme les
néerlandais.*

أَهْ لَهْ وَخَبَرُنَا
ده رَعَا وَهْوَ نَا.
أَلَا كَانَا وَهْوَ خَبَرِ
جَوَاهُ أَوَهُ كَانُنَا.

Kette ḥāyewën eşmo.
At tawroṭe d sidan nacime
ne, lo kobën ḥalwo
ḡäläbe.

*Ils ont peu d'animaux. Les
vaches de chez nous sont
petites. Elles ne donnent
pas beaucoup de lait.*

جَالَاهُ بِنِي لِمَعْدَا.
أَلَا أَوُولَا وَهَبِي نَحْمَلَا نَا.
لَا لَحْجَ سَعْدَا لِحَا.

Ad dawore d Ṭurcabdin lo
kocayši cal u säwal w bas,
elo cal i zarocuṭo ste.
Kette ḥaqluṭe w kozërci
ḥeṭe, score, ḥëmṣe w
ṭlawḥe.

*Les paysans du Turabdin
ne vivent pas de l'élevage
des animaux seulement
mais aussi de
l'agriculture. Ils ont des
champs et cultivent du
blé, de l'orge, des pois
chiches et des lentilles.*

أَوُ وَهْوَ لَهْ وَخَبَرِ لَا فَعْدَسَا
كَلَاهُ أَهْ مَعَالَا هَعْدَا، أَلَا
كَلَاهُ أَب رُوَحَالَا مَعْدَا.
جَالَاهُ مَعْدَا هَوُوحَا شَالَا،
مَعْدَا، مَعْدَا هَلَكَشَا.

Cam gab du säwal w di zarocuṭo këtte karme ste.	<i>À côté des animaux et de l'agriculture, ils ont aussi des vignobles.</i>	خَرَّجْ دِه هِدَّالْ هَوْب رُوْحِبَالْ كَلْمَاهْ صَفْحَا هَلْ.
Ad dawore d sidan gäläbe kotëcbi, miḍe d latte makinat modern xud hani dët_xu.	<i>Les paysans de chez nous travaillent dur parce qu'ils n'ont pas de machines modernes comme les vôtres.</i>	أُو رُوْوَإْ وَهَبَّ كَلْمَا صُحْبْ، صَبَّاهْ وَكَلْمَاهْ مَصْنَعَا مُجَبُّوْ صَهْ اَهْ وَبَاغْ.

D 12.6 Les mots suivants apparaissent dans l'histoire racontée par Aday. Trouvez leur signification en français.



Ṭurcabdinoye		لَهْ وَخَبْرُنَا
bu zoyudo		صَهْ اُوهْوَ
latne		كَلْمَا
xud		صَهْ
zarocuṭo		رُوْحِبَالْ
ste		هَلْ
kozërci		مُزْجِدْ
ḥeṭe		شَهْلَا
score		صَفْحَا
ḥëmṣe		مِصْحَلْ
ṭlawḥe		لَهْمَا
karme		صَفْحَا
kotëcbi		صُحْبْ
latte		كَلْمَاهْ
makinat		مَصْنَعَا

D 12.7 Cherchez les mots suivants la grille de mots
mêlés ci-dessous.



mazracto – cmara – ştabël – säwal – arco – ilone – marca – ffile –
tawrote – ceze – cwone – ĥzire – gyote – sësye – ĥmore – kalbe – ĥlowo –
dworo – traktor – baytar – daworo – dawarto – knošo – ĥaqlote

D	O	Ĥ	M	A	Z	R	A	C	T	O	C
A	W	M	S	E	L	Ě	B	A	Ť	S	M
W	O	O	Ä	Ť	I	L	O	N	E	T	A
O	L	R	W	O	A	C	R	A	M	A	R
R	Ĥ	E	A	L	F	T	I	L	E	W	A
O	D	E	L	Q	E	R	I	Z	Ĥ	R	E
E	W	B	O	A	G	Y	O	Ť	E	O	N
Z	O	L	C	Ĥ	E	Y	S	Ě	S	Ť	O
E	R	A	R	R	A	Ť	Y	A	B	E	W
C	O	K	A	T	R	A	K	T	O	R	C
K	N	O	Š	O	O	T	R	A	W	A	D

12.4 Culture 12

L'agriculture au Turabdin

Les habitants du Turabdin étaient pour la plupart des paysans et vivaient en autarcie. Les paysans possédaient des champs de taille variable et ceux-ci ne se trouvaient pas nécessairement à proximité de la maison. Souvent, les terres cultivables se trouvaient même loin du village. En règle générale, on y cultivait différentes sortes de céréales, des melons, des concombres, des pois chiches et des lentilles. De plus, chaque famille avait quelques vignobles. À côté du vin et de l'eau-de-vie, on produisait avec les raisins des raisins secs et d'autres sucreries délicieuses comme des *coliqe* حُلُقْمَا, du *bastiq* بَسْتِيْق and de la *hālile* هَالِيْلَة.



Quand les familles n'étaient pas en mesure d'assumer tout le travail de manière autonome, elles employaient en renfort des travailleurs saisonniers. Le surplus de la production était vendu sur le marché ou était troqué contre d'autres marchandises. Les femmes faisaient aussi du yaourt et du fromage qu'elles vendaient au marché de la ville la plus proche. Il était fréquent que les villageois se rendent aux petites villes du Turabdin pour y faire les achats nécessaires.

Le proverbe suivant met en garde contre l'achat à un moment défavorable :
Tërto me margo lo šuqlat w kalo me mēštuṭo lo tēlbat ٤١٥٤ ٤١٥٤
 ٤١٥٤ « N'achète pas de vache de la prairie et lors d'un mariage, ne demande pas de fille en mariage ». Cela signifie que, dans les deux cas, on n'a l'occasion de voir que les meilleurs côtés de ce que l'on veut acheter.

12.5 Vocabulaire



Luḥo d mele

حصلا وحصلا

apxu	<i>en vous (préposition b- + suffixe 2^{me} pl.)</i>	أفخه
acme	<i>avec lui (préposition cam + suffixe 3^{me} m.sg.)</i>	أحصه
arco (f.)	<i>sol, terre, terrain</i>	أوحا (أبا)
arcoṭe	<i>terres, terrains</i>	أوحا
asiruṭo	<i>contact, lien</i>	أصنه
aṭitu	<i>(que) vous soyez venus</i>	أأده
ayko?	<i>où?</i>	أما
ayna mēnne?	<i>le(s)quel(s) (laquelle/lesquelles) d'entre eux/elles ?</i>	أنا حصنه؟
b šayno	<i>Bienvenue</i>	حصلا
b šayno aṭitu	<i>Bienvenue</i>	حصلا أأده
bayṭar	<i>vétérinaire</i>	صنّه
ceze	<i>chèvres</i>	حصا
cezo (f.)	<i>chèvres</i>	حصا (أبا)
cēbrina	<i>(que) nous rentrions</i>	حصنا

cmara (f.)	<i>bâtiment</i>	حَصْرًا (أَبَا)
cwone	<i>moutons</i>	حُوتًا
cwono (f.)	<i>mouton</i>	حُوتًا (أَبَا)
dawarto	<i>agricultrice, paysanne</i>	قَوَّوْرًا
dawore	<i>agriculteurs, paysans</i>	قَوَّوْرًا
daworo	<i>agriculteur, paysan</i>	قَوَّوْرًا
dēṭxu	<i>vous, de vous, le(s) vôtre(s)</i>	وَبَا حَج
didan	<i>notre, de nous, le(s) nôtre(s)</i>	وَبَا حَج
ëzzën	<i>(qu') ils (s'en) aillent</i>	أَبَا حَج
falqo	<i>partie</i>	فَلْحَا
f̣šihina	<i>nous nous sommes réjouis</i>	فَشِيحِنَا
f̣šihuto	<i>joie</i>	فَشِيحِنَا
ftile	<i>ballot de paille</i>	فَتْلَا
gabayna	<i>chez nous</i>	غَابِنَا
gaban	<i>chez nous</i>	غَابِنَا
gdayto	<i>poule, poulet</i>	غَدَايْتَا
gelo	<i>herbe</i>	غَلَا
gyote	<i>poule, poulets</i>	غُوتَا
howalxu	<i>(que) vous ayez, (qu') il soit pour vous</i>	هَوَّوْلَحْج
ḥaqlo (f.)	<i>champ</i>	حَقْلًا (أَبَا)
ḥaqloṭe	<i>champs</i>	حَقْلًا
ḥäyewën	<i>animaux</i>	حَيَّوْرًا
ḥaylo	<i>force, énergie</i>	حَيْلًا
ḥedora	<i>autour d'elle</i>	حَدَّوْرًا
ḥmore	<i>ânes</i>	حَمْرًا

ħmoro	<i>âne</i>	سَعْنَا
ħzalle	<i>ils ont vu, ils ont trouvé</i>	سَرَّكَلَه
ħzalxu	<i>vous avez vu</i>	سَرَّكَلَجَه
ħzire	<i>porcs, cochons</i>	سَرْمَا
ħziro	<i>porc, cochon</i>	سَرْمَا
ilone	<i>arbres</i>	اُمْلَا
ilono	<i>arbre</i>	اُمْلَا
kalbe	<i>chiens</i>	مَلْكَأ
kalbo	<i>chien</i>	مَلْكَأ
karme	<i>vignobles</i>	كَرْمَلَا
kēmmitu	<i>vous dites</i>	كَاھَمَمَلَه
kētwa	<i>il y avait</i>	كَاھَلَا
kētXu	<i>vous avez</i>	كَاھَلَجَه
kēzze	<i>il va</i>	كَاھَرَرَه
kocayši	<i>ils vivent</i>	كُكَمَم
koħělwina	<i>nous trayons</i>	كُفَمَمَلَا
koħoyar	<i>il regarde, il s'occupe de</i>	كُفَمَمَلَا
koħozitu	<i>vous voyez</i>	كُفَمَمَلَه
kokēnšina	<i>nous balayons</i>	كُفَمَمَمَلَا
komacalfina	<i>nous nourissons</i>	كُفَمَمَمَلَا
komahke	<i>il raconte</i>	كُفَمَمَمَلَا
komarno	<i>je (m.) dis, je (m.) pense</i>	كُفَمَمَمَلَا
komašafcina	<i>nous passons</i>	كُفَمَمَمَمَلَا
koqorina	<i>nous appelons, nous lisons</i>	كُفَمَمَمَلَا
kosaymina	<i>nous faisons</i>	كُفَمَمَمَمَلَا

kosaymitu	<i>vous faites</i>	فَعَصَصَا
košofac	<i>il passe</i>	فَعَفَا
kotëcbi	<i>ils travaillent dur, ils se fatiguent</i>	فَعَلَّجُوا
koṭëlbina	<i>nous demandons, nous souhaitons</i>	فَعَلَّحْنَا
koṭina	<i>nous venons</i>	فَعَلَّعْنَا
koyawle	<i>(qu') il tombe malade</i>	فَعَلَّكَه
kurxina	<i>(que) nous nous promenions, (que) nous cherchions</i>	فَعَلَّجْنَا
kušoro	<i>succès</i>	فَعَلَّعَا
laqën b	<i>ils rencontrèrent</i>	فَعَلَّجُوا
latne	<i>ils ne sont pas</i>	فَعَلَّكَا
latte	<i>ils n'ont pas</i>	فَعَلَّكَا
makinat	<i>machines</i>	فَعَصَصَا
marca	<i>paisson</i>	فَعَلَّجَا
mazracto	<i>ferme</i>	فَعَلَّوْجَا
mërle	<i>il a dit</i>	فَعَلَّكَه
mšarina	<i>(que) nous commençons</i>	فَعَلَّعْنَا
nacime	<i>petits, enfants</i>	فَعَلَّعْنَا
qaḥwa	<i>café</i>	فَعَلَّعَا
qamayto	<i>d'abord, en premier lieu</i>	فَعَلَّعَا
rwëhto	<i>vaste (f.), large (f.)</i>	فَعَلَّعَا
säwal	<i>animaux</i>	فَعَلَّعَا
sësye	<i>chevaux</i>	فَعَلَّعَا
sësyo	<i>cheval</i>	فَعَلَّعَا

sidan	<i>chez nous</i>	صَبْر
sṭabël	<i>étable</i>	صَلْبَل
sṭabile	<i>étables</i>	صَلْبَلَا
šafico	<i>elle est passée</i>	صَفِصَا
šotina	<i>(que) nous buvions</i>	صُوتِنَا
štayu!	<i>buvez!</i>	صَدَم
štoyo	<i>boisson</i>	صُدَا
šuglone d lawgël	<i>travaux domestiques</i>	صُغْلُونَا د لَوَّغَل
šwolo	<i>question</i>	صُولا
tarte kore	<i>deux fois</i>	تَارْتَا كُورَا
tawroṭe	<i>vaches</i>	تَاوْرُوتَا
tërto	<i>vache</i>	تَارْتَا
tëšmëšto	<i>service</i>	تَشْمَشْتَا
toxu!	<i>venez!</i>	تُوح
traktor	<i>tracteur</i>	تَاوْرُوتُو
u itowaydan	<i>notre habitation</i>	أَهْ أَمْتَاوَيْدَانْ
u maṭyatxu	<i>votre venue</i>	أَهْ مَاتْيَاتْخُو
u yawmaydan	<i>notre journée</i>	أَهْ يَاوْمَايْدَانْ
uxli	<i>(qu') ils mangent</i>	أَهْ جَلْد
wolyoṭe	<i>tâches, obligations</i>	وُولْيُوتَا
zarocuṭo	<i>agriculture</i>	زَارُوتُو
zminuṭo	<i>invitation</i>	زَمِينُوتُو
zoyudo	<i>majoritaire</i>	زُومْدَا
zyara (f.)	<i>visite</i>	زَيَارَا (أَبَا)



NOËL EN SUÈDE

حَبَا رَحَوَا حَه مَهَو

Ceđo zcuro bu Swed



Dans cette leçon, nous parlons

- *des relations familiales des Be Marawge*
- *de la fête de Noël chez les Syriques*
- *des célébrations du Nouvel An aux Pays-Bas*

أب أَمْنَابَا وَحَا مَهَوَ حَا فَتَمَا حَابَاؤُوبَا حَمَمَحَا وَأَهَوَقَا.

أَهَوَقَا وَبِ أَمْنَابَا حَا أَمَا حَرَحَا حُرُنَب سَبُوبَا كَعَج وَبِ أَمْنَابَاؤُوبَا حَمَمَحَا.

حَمَا وَتَمَمَا حَمَمَحَا حَا حَبَا رَحَوَا أَب مَهَا هَاه أَوُوب حَمَر أَل نَحَمَحَا حَمَمَحَاؤُوبَا
وَمَحَمَمَب أَه حَبَا أَوَمَحَا حَه مَهَو حَمَر أَل نَعَلَابَا.

I Iqarְto d be Marawge kocayšo
b aַrawoַte mšaħēlfe d Awrupa.

*La famille Be Marawge vit
dans différents pays d'Europe.*

Ah hadome di iqarְto me zabno
I zabno kozayri ħdoַde, lašan
d i asiruַtatte mdawmo.

*Les membres de la famille se rendent
visite de temps en temps pour garder le
contact.*

B ھا ramšo meqëm me ceđo zcuro,
 i Saro w u Aday cam an nacime
 mqararre dë mcayđi u ceđo adšato
 bu Swed cam an nošatŕe.

*Un soir, avant Noël, Saro et Aday ont
 décidé avec leurs enfants d'aller fêter
 Noël cette année en Suède avec leur
 famille.*

13.1

Noel et le Nouvel An en Suède



حَبَا رَحْوَا هَوِيعَه وَعَلَا حَه هَهْوِ

اه اَوُوْ فُصَلْحَقْ دَه اَسَمَا هَوَاغْنِ كَه:

اَسَمَا، اِيَا كَلَّ جَلَسَا، جَاوَسْنَا دَه حَبَا اَسَمْنَا جَه.

اه اَسَمَا فَاغْنِ، اَيَّ فَاغْنِا كَلَّ جَلَسَا، اَلَّا جَبَّ مَعْنَانَا اَيَّ تَسْمَعَا
 كَلَّا لَا مَعْنَانُوْ هَه فَعْبَا وَلَا مَس. جَبَّوْ جَبَّ مَعْنَانَا جَبَا اَحَلَّوْ.

هَه هَه فَاغْنِ اه اَوُوْ.

وَوُوْ مَهَلَا اه نَحْمَد اه اَسَمَا وه اَوُوْ فُصَلْحَقْ جَبَا هَوَاغْنِ،
 اَسَمَا كَلَّ جَلَسَا مَه مَعْنَانَا جَه.

مَعْنَا هَجْمَعْنَا اَوَجَه. جَبَّ جَبَّوْسْنَا جَلَّحَا وَمَسْنَا جَه كَسَلَانَا حَه حَبَا.

اَهْوُوْ جَلَّحَا، فَاغْنِ اه اَوُوْ هَجَمِ جَعْمَعْنَا هَه دَه حَبَا.

فَجَمْرُ مَلَا وَايَّوْ مَعْنَانَا اَب مَعْنَا هَه اَيَّ تَسْمَعَا مَعْنَانَا دَه مَعْنَا وَوُوْ مَعْنَا.

اَب مَعْنَا مَعْنَانَا مَعْنَا دَه وَاغْنِ هَه كَسَلَانَا.

اَيَّ تَسْمَعَا مَعْنَانَا مَعْنَا جَبَّ اَحَلَّا وه تَصَعَلَانَا.

مَه كَلَّا سَبْنَا مَعْنَا اَحَسَّ مَعْنَا مَعْنَانَا جَبَّ حَبَا وَاغْنِ كَلَّ اَب مَه مَعْنَانَا.

مَعْنَانَا اَب وَاغْنِ وه حَبَا مَعْنَانَا اَب اَوُوْ مَعْنَا اَسَلَانَا.

اَلَّا مَعْنَا مَعْنَانَا مَه حَبَا اَب اَمْعَانَا وَا مَعْنَانَا وَا مَعْنَانَا وَا مَعْنَانَا اَب مَعْنَانَا دَه مَعْنَانَا.

اه نَحْمَد، اه اَسَمَا وه اَوُوْ اَوُوْ دَه مَعْنَانَا مَعْنَانَا وَا مَعْنَانَا وَا مَعْنَانَا.

اَب اَمْعَانَا مَعْنَانَا جَبَّوْسْنَا مَعْنَانَا دَه مَعْنَانَا وَا مَعْنَانَا.

مَعْنَانَا وه حَبَا مَعْنَانَا جَبَّوْسْنَا مَعْنَانَا اَب مَعْنَانَا.

چئوؤه ئجا ئىمجا چىپئوؤا كىم سىدا هورسىدا هورسىمىد سىدا ده كىدا.

چىدا؛ قىدا وچكىده قىدىدا وه ئجا مەقۇللىككە ئو وھىدا.

چىدا؛ قىدا قىللىككە وئەمدا ئو ئىمىدا ئىمىد ده قىدا وه ئجا،
كەم قىتىپ ئو مەئۇدا وه ئىمىدا مەئۇدا.

ئو ئىمىدا، قىدا قىللىككە قىسىدا ده هەئو، وھىدا وھىدا مەئۇدا.
چىدا؛ قىدا وھىدا وھىدا وھىدا، كەئۇكىدا.

Ceđo zcuro w riša d šato bu Swed



U Aday komtalfan lu aḥuno
w komar le:

*Aday téléphone à son frère
et lui dit :*

„Aḥuno, ida layt këlyono,
këbcina bu ceđano zayrina lxu.“

*« Mon frère, si ce n'est pas un
problème, nous voudrions vous rendre
visite pour Noël. »*

U aḥuno komar: „Ašër komarno layt
këlyono, elo gëd mšayalno an nacime
be lo mcayarre mede dlo meni. Bëṭër
gëd madcarno xabro aclux.“

*Son frère dit : « À vrai dire, je pense
que ce n'est pas un problème mais je
vais quand même demander aux
enfants s'ils n'ont rien prévu derrière
mon dos. Je te tiens au courant. »*

„Ṭawwo!“ komar u Aday.

« Bien ! » dit Aday.

Deri yawmo u Yacqub u aḥuno du
Aday komadcar xabro w komar,
„aḥuno layt këlyono mu maṭyaṭxu.

*Le lendemain, Yacqub, le frère de Aday
le rappela et dit : « Mon frère, vous
pouvez venir sans problème.*

B šayno w bë šlomo apxu.
Gëd mëfşoḥina gäläbe d ḥozina lxu
baynoṭan bu ceđo.“

*Vous êtes les bienvenus.
Nous serons très heureux de vous voir
parmi nous à Noël. »*

„Tawdi gäläbe,“ komar u Aday
„w fëš bë šlomo hul lu ceđo.“

*Aday dit : « Merci beaucoup.
Au revoir, on se revoit à Noël. »*

Meqëm me d ëzzën b šabto i Saro w an nacime mšaralle bu šqolo dad dëšne.	<i>Une semaine avant leur départ, Saro et les enfants commencèrent à acheter des cadeaux.</i>
I Saro šqila dëšne li damto w lu barëħmayda.	<i>Saro acheta des cadeaux pour son beau-frère et sa femme.</i>
An nacime šqëlle dëšne lan abne du cammatte.	<i>Les enfants achetèrent des cadeaux pour leurs cousins.</i>
Mu gabo ħreno ste cayni mede sëmme, xdi cade d kit gab as Suryoye.	<i>De l'autre côté (de la famille), ils firent de même, selon la tradition des Syriaques.</i>
Markawwe i dawmo du ceđo w maħatte ad dëšne taħta.	<i>Ils montèrent le sapin de Noël et mirent les cadeaux au pied de celui-ci.</i>
Tre yawme meqëm mu ceđo i iqarto d Be Marawge rawixo bi țayasto w azza lu Swed.	<i>Deux jours avant Noël, la famille Be Marawge prit l'avion et partit pour la Suède.</i>
Yacqub, u aħuno du Aday azze lu beț țawso dë Stockholm d moyadde.	<i>Yacqub, le frère d'Aday, se rendit à l'aéroport de Stockholm pour venir les chercher.</i>
I iqarto kula fșiħo w mšayalle bu šlomo dë ħdođe.	<i>Toute la famille se réjouit et ils prirent les nouvelles les uns des autres.</i>
Yawme du ceđo kulle lwëšše šafiro w azzën li cito.	<i>Le jour de Noël, ils se mirent sur leur trente et un et allèrent à l'église.</i>
Mërre „ceđo brixo“ lë ħdođe cam ħubo w fșiħuto, w daciri mi cito lu bayto.	<i>Ils se souhaitèrent un « Joyeux Noël ! » avec joie et amour et rentrèrent de l'église à la maison.</i>
Bëțër me d xëlle marga du ceđo mfalağge ad dëšne.	<i>Après avoir mangé la « marga » typique de Noël, ils distribuèrent les cadeaux.</i>

Bètër me falge d yawmo an nacime
nafiqi lu kroxo du ceđo, lašan mcayđi
ađ ħawrone w an iđice ħrene ste.

*L'après-midi, les enfants sortirent pour
souhaiter leurs vœux à leurs amis et à
leurs connaissances.*

I iqarđo d Be Marawge fayišo bu Swed
hul riša di šato ħađto.
Bètër me riša d šato
daciri lu bayto, l Holanda.

*La famille Be Marawge resta en Suède
jusqu'au Nouvel An. Après le Nouvel
An, ils rentrèrent à la maison, aux
Pays-Bas.*

D 13.1 Relisez le texte ci-dessus.



D 13.2 Traduisez les mots suivants en français.



komar		كُومَار
layt këlyono		كَلَيْتْ كَلْيُونُو
këbcina		كَلْبَسِينَا
d zayrina lxu		د زَايْرِينَا لَخُو
gëd mšayalno		كَلْب مَشَايَلْنُو
mcayarre		مَكَّارَرُو؟
dlo meni		دَلَا مَنِي
gëd madcarno xabro		كَلْب مَادْكَارْنُو خَابْرُو
deri yawmo		دَرِي يَوْمُو
u matyatxu		أُو مَاتْيَاتْخُو
gëd mēfşođina		كَلْب مَفْشُوđِينَا
d ħozina lxu		د حُوزِينَا لَخُو
baynođan		بَايْنُوđَان
ëzzën		أَيَّزَّن

mšaralle		مَشْرَالَلَه
děšne		دِشْنَه
šqila		مَشْقِيلَه
damto		دَامْتَو
u barēhmayda		أَه كَيْسَعْبِيَه
šqëlle		مَشْقِيلَه
sēmme		سَمَمَه
markawwe		مَكْرَاوَوَه
dawmo du ceḏo		دَوَمُو دُو سَبُو
taḥta		أَسْفَلَه
rawixo		رَوَخُو
azza		أَزْزَه
azze d moyadde		أَزْزَه دُ مَوَيَادَدَه
fšihō		فَشِيهَو
mšayalle		مَشْيَالَلَه
lwěšše		لَوَشَشَه
ceḏo brixo!		سَبُو بَرِيخُو!
daciri		دَاكِرِيَه
xëlle		خِيلَه
marga		مَارْجَا
mfalağge		مَفَالَاغْغَه
nafiqi		نَافِقِيَه
fayišo		فَيْشُو

13.2 Grammaire 13

Le système verbal

Le système verbal du Surayt dispose de trois formes dérivées actives et trois formes dérivées passives que nous appellerons, dans les leçons suivantes : I, II, III et Ip, Iip et IIIp. Les formes verbales dérivées actives du Surayt sont les descendantes des anciennes formes verbales dérivées araméennes : P'al ܥܘܠܐ (= I), Pa'el ܦܥܠܐ (= II) and Af'el ܦܥܠܐ (= III). Nous discuterons plus en détail de la voix passive en G.14.

a) Les formes dérivées actives

Les verbes qui ont été abordés dans les sections grammaticales jusqu'à présent font partie de la catégorie I, aussi appelée la « forme de base ». Pour les verbes réguliers, la forme de base est formée de trois consonnes et de leurs voyelles correspondantes. Ces trois consonnes composent la racine du verbe qui porte en elle une notion particulière.

Par exemple : *dmx* ܕܡܚܘܢ « dormir » et *grš* ܓܪܫܘܢ « tirer ».

dmx ܕܡܚܘܢ « dormir » :

domax – *damëx* ܕܡܚܘܢ – ܕܡܚܘܢ « dormir »

damixo ܕܡܚܘܢܐ, f. *damëxto* ܕܡܚܘܢܐ, pl. *damixe* ܕܡܚܘܢܐ « endormi »;

dmoxo ܕܡܚܘܢܐ « sommeil » ;

madmax – *madmaxle* ܕܡܚܘܢܐ - ܕܡܚܘܢ « endormir, faire dormir ».

grš ܓܪܫܘܢ « tirer » :

goraş – *grëšle* ܓܪܫܘܢ – ܓܪܫܘܢ « tirer » ;

garošo ܓܪܫܘܢܐ, f. *garašto* ܓܪܫܘܢܐ, pl. *garošë* ܓܪܫܘܢܐ « en train de tirer » ;

grošo ܓܪܫܘܢܐ « traction, fait de tirer (inf.) » ;

magraş – *magrašle* ܡܓܪܫܘܢܐ - ܡܓܪܫܘܢ « faire tirer » ;

mëgraş - *grış* ܡܓܪܫܘܢ - ܡܓܪܫܘܢ « être tiré ».

Le principe de conjugaison est le même pour les trois formes. Seule la forme de base permet de distinguer le présent du prétérit. À la forme II, les verbes réguliers prennent un préfixe *m-* avant la première radicale. Par exemple : *mḥalaq* - *mḥalaqle* مَحَلَّقْ - مَحَلَّقْلْ « jeter » ; *mcayar* - *mcayarle* مَحَايَرْ - مَحَايَرْلْ « régler » *mfalaḡ* - *mfalaḡle* مَفَلَّاقْ - مَفَلَّاقْلْ « partager, diviser, distribuer ». Ces formes se distinguent clairement de la forme I qui n'a pas de préfixe *m-*.

La forme III est marquée par un préfixe syllabique *ma-*. Ainsi, la forme III peut être distinguée aisément des formes I et III :

markaw - *markawle* مَكْوَفْ - مَكْوَفْلْ « arranger, mettre en place »,
maqrāṭ - *maqrāṭle* مَقْرَأْ - مَقْرَأْلْ « prendre le petit-déjeuner »,
maltam - *maltamle* مَلْتَمْ - مَلْتَمْلْ « collecter »,
maqlab - *maqlable* مَقْلَبْ - مَقْلَبْلْ « retourner ».

Dans les tableaux suivants, vous retrouvez un résumé de toutes les formes de base du présent et du prétérit, aux trois formes dérivées actives :

	Base du présent	Base du prétérit	
I	<i>goraš-, gurš-</i> گوراشْ، گوراشْ	<i>grēš-</i> گریشْ	tirer
	<i>domax-, dēm̄x-</i> دوماخْ، دوماخْ	<i>damēx-, damix-</i> داماخْ، داماخْ	dormir

Remarque :

Comme mentionné précédemment en G.8a, les verbes intransitifs comme *domax* - *damēx* دوماخْ - داماخْ « dormir » sont conjugués au prétérit en leur ajoutant les suffixes de la conjugaison du présent.

Base du présent		Base du prétérit	
II	<i>mḥalaq-, mḥalq-</i> مَحَّلَق, مَحَّلَقْ	<i>mḥalaq-</i> مَحَّلَقْ	jeter
	<i>msamaḥ-, msamḥ-</i> مَسَامَح, مَسَامَحْ	<i>msamaḥ-</i> مَسَامَحْ	pardonne

Base du présent		Base du prétérit	
III	<i>madmax-, madamx-</i> مَدَّخَم, مَدَّخَمْ	<i>madmax-</i> مَدَّخَمْ	faire dormir
	<i>maltam-, malatm-</i> مَلَّطَم, مَلَّطَمْ	<i>maltam-</i> مَلَّطَمْ	collecter

Très peu de racines verbales ont un sens aux trois formes dérivées.

Par exemple :

ḥlq م ح I: *ḥolaq - ḥlëqle* حَلَّقَ - حَلَّقَلْ « raser, couper les cheveux » ;

ḥlq م ح II: *mḥalaq - mḥalaqle* مَحَّلَقَ - مَحَّلَقَلْ « jeter » ;

ḥlq م ح III: *maḥlaq - maḥlaqle* مَحَّلَقَ - مَحَّلَقَلْ « faire raser ».

Généralement, la forme I exprime le sens de base du verbe. La forme II est appelé *intensive* et, en réalité, la majorité des mots empruntés sont à la forme II même si la forme I existe dans un sens différent. Dans ce cas, une forme II peut exprimer le sens de base. Le sens de la forme III est plus simple à comprendre : il s'agit de la forme *causative*. Ces verbes veulent dire « faire faire quelque chose ; causer quelque chose ».

Exemples :

1) *grš* ج ر ش

I	<i>goraš - grëšle</i>	جَرَّشَ - جَرَّشَلْ	tirer
III	<i>magraš - magrašle</i>	مَجَّرَّشَ - مَجَّرَّشَلْ	faire tirer

2) *dcr* دح

I	<i>docar – dacër</i>	دَحَّ - دَحِّ	retourner
III	<i>madcar – madcarle</i>	مَدَحَّ - مَدَحِّ	ramener ; faire revenir

Certains verbes existent à la deuxième ou à la troisième forme avec le même sens :

3) *kml* كمل

I	<i>komal – kamël</i>	كَمَّل - كَمِّل	finir (intr.), terminer (intr.)
II	<i>mkamal – mkamele</i>	مَكَمَّل - مَكَمِّل	finir (tr.), terminer (tr.)
III	<i>makmal – makmele</i>	مَكَمَّل - مَكَمِّل	finir (tr.), terminer (tr.)

4) *bšl* بشل

I	<i>bošal – bašël</i>	بَشَّل - بَشِّل	cuire (intr.) ; être cuit
II	<i>mbašal – mbašele</i>	مَبَشَّل - مَبَشِّل	(faire) cuire (tr.)
III	<i>mabšal – mabšele</i>	مَبَشَّل - مَبَشِّل	(faire) cuire (tr.)

Il existe également des verbes dont la forme III n'exprime pas directement le causatif de la forme I, comme dans le cas suivant :

qrṭ قرت I: *qoraṭ - qrëṭle* قَرَّتْ - قَرَّتْ « croquer »

mais

qrṭ قرت III: *maqraṭ - maqraṭle* مَأَقَرَّتْ - مَأَقَرَّتْ
« prendre le petit-déjeuner »

b) Conjugaison de la forme II

1. Conjugaison du présent

À la forme II, la base du présent est *mḥalaq-* مَحَلَّقْ ou *mḥalq-* مَحَلَّق. On attache à cette base les suffixes de conjugaison du présent (cfr. G.7a) pour obtenir les différentes personnes du présent. *Mḥalaq-* مَحَلَّقْ est la base à laquelle on attache les suffixes commençant par une consonne et *mḥalq-* مَحَلَّق est la base à laquelle on attache les suffixes commençant par une voyelle :

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mḥalaq</i> مَحَلَّقْ	<i>mḥalqi</i> مَحَلَّقِم
3 ^{ème} f.	<i>mḥalqo</i> مَحَلَّقَا	
2 ^{ème}	<i>mḥalqat</i> مَحَلَّقَاتْ	<i>mḥalqitu</i> مَحَلَّقِيْتُمْ
1 ^{ère} m.	<i>mḥalaqno</i> مَحَلَّقْنَا	<i>mḥalqina</i> مَحَلَّقِينَا
1 ^{ère} f.	<i>mḥalqono</i> مَحَلَّقُونَا	

Remarque :

Comme nous l'avons déjà mentionné dans la section G.7a, le préfixe du présent *ko-* كْ indique le présent et le marqueur du futur *gēd* جِدْ indique le futur.

Exemples de la forme II au présent :

Aydarbo komcayditu riša d šato b Holanda?	<i>Comment fêtez-vous le Nouvel An aux Pays-Bas?</i>	أَمْوَدَا فُصَحِّبِيه وَمَعَه وَغَدَا دَهْ كَيْبَا؟
Aydarbo komḥadritu ruḥayxu?	<i>Comment vous préparez-vous?</i>	أَمْوَدَا فُصَحِّبِيه وَمَعَه؟
Hawxa komcalqo kul mede b dukte.	<i>Ainsi, elle pend chaque chose à sa place.</i>	هَوَّخَا فُصَحِّبَا كُلَّ شَيْءَا بِنَاحِيَتَا.

Exemples de la forme II au futur :

Tamo gëd mšamsina	<i>Là-bas, nous allons bronzer.</i>	أَمَّا هَهُنَا مَمَّصِينَا
Adyawma gëd mjarab i raḍayto ḥaṭto	<i>Aujourd'hui, il va essayer sa nouvelle voiture.</i>	أَوَّيْتَمَّا هَهُنَا مَجَّابَات أَبْ وَوَيْدَا مَجَّابَا
Gëd mbadli aj julatṭe	<i>Ils/Elles vont se changer.</i>	هَهُنَا مَجَّابَات أَبْ وَوَيْدَا مَجَّابَا

2. Conjugaison du prétérit

Le prétérit se construit sur la même base que le présent : *mḥalaq* مَحَّلَق. Les suffixes de conjugaison du prétérit, les suffixes en *l*, sont attachés à cette base. Ainsi, le paradigme du prétérit à la forme II se présente ainsi pour l'exemple *mḥalaq*- مَحَّلَق :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>mḥalaqle</i>	مَحَّلَقَلْ	<i>mḥalaqqe</i>	مَحَّلَقَقْ
3 ^{ème} f.	<i>mḥalaqla</i>	مَحَّلَقَلَا		
2 ^{ème} m.	<i>mḥalaqlux</i>	مَحَّلَقَلُخْ	<i>mḥalaqxu</i>	مَحَّلَقَخْ
2 ^{ème} f.	<i>mḥalaqlax</i>	مَحَّلَقَلَخْ		
1 ^{ère}	<i>mḥalaqli</i>	مَحَّلَقَلْ	<i>mḥalaqlan</i>	مَحَّلَقَلَانْ

Remarque :

Contrairement à la forme I, la forme II n'a pas de distinction entre verbes transitifs et intransitifs.

Exemples de la forme II au prétérit :

<i>Mšaralle bu muklo w bu štoyo.</i>	<i>Ils ont commencé à manger et à boire.</i>	مَعْمَلْجَدَه حَه مَهطَلَا هَه عَلْمَلَا.
<i>Mcayadde riša d šato cam ḥdode.</i>	<i>Ils ont fêté le Nouvel An ensemble.</i>	مَحْكَبِيَّوَه وَمَعْمَه وَعْمَلَا حَصْر سَبِيَّوَا.
<i>Elo šërke lu təcmiro xayifo lo mqafalle.</i>	<i>Mais ils n'ont pas trouvé rapidement un entrepreneur.</i>	أَلَا حِنْتَا حَه يَاحْصِنَا جَمْعَا لَا حَمْفَلْجَدَه.

D 13.3 Cochez la bonne réponse.



<input type="checkbox"/> B ceḍo zcuro be Yacquib zërre be Aday.	<input type="checkbox"/> حَبْجَا رَحْوَا كَا مَحْمَد رُوَّوَه كَا أُوَّوَا.
<input type="checkbox"/> B ceḍo zcuro be Aday zërre be Yacquib.	<input type="checkbox"/> حَبْجَا رَحْوَا كَا أُوَّوَا رُوَّوَه كَا مَحْمَد.
<input type="checkbox"/> B ceḍo zcuro be Aday lo zërre be Yacquib.	<input type="checkbox"/> حَبْجَا رَحْوَا كَا أُوَّوَا لَا رُوَّوَه كَا مَحْمَد.
<input type="checkbox"/> I Saro šqila dēšne li damṭo w lu barḥme.	<input type="checkbox"/> أَب هَّنَا عَصْكَه وَعْمَلَا حَد بُوَّوَجَلَا هَه كَانَسْمَلَا.
<input type="checkbox"/> I Saro šqila dēšne li ḥoto w lu aḥuno.	<input type="checkbox"/> أَب هَّنَا عَصْكَه وَعْمَلَا حَد مَلْجَلَا هَه أَمْسَلَا.
<input type="checkbox"/> I Saro šqila dēšne li ḥmoto w lu ḥemyono.	<input type="checkbox"/> أَب هَّنَا عَصْكَه وَعْمَلَا حَد سَمْعَلَا هَه يَحْمِنَلَا.

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Ad dēšne maḥtēnne bētr i dawmo du ceḍo. <input type="checkbox"/> Ad dēšne maḥtēnne qēm i dawmo du ceḍo. <input type="checkbox"/> Ad dēšne maḥtēnne taḥt i dawmo du ceḍo. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> أُو وَعِنَّا مَحْسَبَتِنَا جِدًا؛ اِب ٥٥٧ وَه حَبَا. <input type="checkbox"/> أُو وَعِنَّا مَحْسَبَتِنَا حَم اِب ٥٥٧ وَه حَبَا. <input type="checkbox"/> أُو وَعِنَّا مَحْسَبَتِنَا اَس اِب ٥٥٧ وَه حَبَا.
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Be Aday bi raḍayto azzēn lu Swed. <input type="checkbox"/> Be Aday bi ṭayasto azzēn lu Swed. <input type="checkbox"/> Be Aday bi gammiye azzēn lu Swed. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم حَا وَؤَدَا أُؤَم حَا هَقَّو. <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم حَا لُتَعَدَا أُؤَم حَا هَقَّو. <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم حَا كَمَعَمَسَا أُؤَم حَا هَقَّو.
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> U Yacquub mēdle be Aday mu šṭasyon. <input type="checkbox"/> U Yacquub mēdle be Aday mi šuqo. <input type="checkbox"/> U Yacquub mēdle be Aday mu beṭ ṭawso. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> اِه مَحَمَد مَجِدَكَا كَا أُؤَم حَا هَلَّهَقَّو. <input type="checkbox"/> اِه مَحَمَد مَجِدَكَا كَا أُؤَم حَا هَمَا. <input type="checkbox"/> اِه مَحَمَد مَجِدَكَا كَا أُؤَم حَا حُتَلَّهَقَّو.
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Yawme d ceḍo zcuro maqraṭṭe dašēšto. <input type="checkbox"/> Yawme d ceḍo zcuro maqraṭṭe marga. <input type="checkbox"/> Yawme d ceḍo zcuro maqraṭṭe ṭlawḥe. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> نَهَمَدَه وَجَبَا رَحْوَا مَحْمَلَّهَقَّو وَجَعَلَا. <input type="checkbox"/> نَهَمَدَه وَجَبَا رَحْوَا مَحْمَلَّهَقَّو حَنَكَا. <input type="checkbox"/> نَهَمَدَه وَجَبَا رَحْوَا مَحْمَلَّهَقَّو لَحَدَا.
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Be Aday fayiši bu Swed hul riša d šato. <input type="checkbox"/> Be Aday daciri mu Swed meqēm me riša d šato. <input type="checkbox"/> Be Aday fayiši bu Swed hul bēṭēr me riša d šato. 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم قَسَمَد حَا هَقَّو وَمَعَا وَمَعَا وَمَعَا. <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم وَحَمَبَد حَا هَقَّو مَحْمَر حَا وَمَعَا وَمَعَا. <input type="checkbox"/> كَا أُؤَم قَسَمَد حَا هَقَّو وَمَعَا وَمَعَا وَمَعَا وَمَعَا.

D 13.4 Trouvez les réponses aux questions suivantes dans le texte (13.1).



- | | | |
|--|--|---|
| 1. Man yo u Yacqub? | <i>Qui est Yacqub?</i> | 1. مَن مَ اَهْ مُحَمَّد؟ |
| 2. L mën mtalfanle u Aday lu Swed? | <i>Pourquoi Aday a-t-il téléphoné en Suède?</i> | 2. لَحْم مَدَّاحْفَدَه اَهْ اَوْب دَه هَدُو؟ |
| 3. Mën mërle u Yacqub bu täläfon? | <i>Qu'est-ce que Yacqub a dit au téléphone ?</i> | 3. مَه مَدْبَدَه اَهْ مُحَمَّد مَّ اِلْحَفْ؟ |
| 4. L man šqila i Saro dëšne? | <i>Pour qui Saro a-t-elle acheté des cadeaux?</i> | 4. لَحْم مَصَدَه اَهْ سَارَا دَه هَدُو؟ |
| 5. L man šqëlle an nacime dëšne? | <i>Pour qui les enfants ont-ils acheté des cadeaux?</i> | 5. لَحْم مَصَدَه اَهْ اَن نَاعِمَة دَه هَدُو؟ |
| 6. B mën azzën lu Swed? | <i>Comment se sont-ils rendus en Suède?</i> | 6. حَطْم اَزِي دَه هَدُو؟ |
| 7. U Yacqub mayko mädle u aḥuno w i iqartayde? | <i>Où Yacqub est-il venu chercher son frère et sa famille?</i> | 7. اَهْ مُحَمَّد مَصَدَه اَهْ اَسْمَا هَا اَسْمَا بَاه؟ |

8. Layko azzèn u yawmo qamoyo du ceḍo?	<i>Où sont-ils allés le jour de Noël ?</i>	8. كَمَا أَرَى أَو مَعَا مَعْنَا وَه حَبَا؟
9. Mèn sëmme an nacime bu yawmo qamoyo du ceḍo?	<i>Qu’ont fait les enfants le jour de Noël ?</i>	9. بَع مَهْمَعْمَه أَى تَعْمَلَا حَه مَعَا مَعْنَا وَه حَبَا؟
10. Hul l ema fayiši bu Swed?	<i>Jusqu’à quand sont-ils restés en Suède ?</i>	10. هَه هَا أَكَا قَمَعَم حَه هَعَو؟

D 13.5 Complétez les phrases suivantes. 

Yawme du ceḍo kul ḥa šafiro w li cito.	تَعْمَدَه وَه حَبَا حَه مَا مَعْنَا هَه حَه حَمَلَا.
Mërre lë ḥḍoḍe cam w	مَعْنَوَه مَعْنَوَا حَم هَه هَه
Mi cito lu bayto.	مَعْنَا حَم حَه كَمَلَا.
Bëtër me d xëlle du ceḍo ad dëšne.	مَعْنَوُه مَعْنَا مَعْنَوُه وَه حَبَا أَو مَعْنَا.
Bëtër med an nacime lu kroxo du ceḍo, lašan aḥ ḥawrone w an ḥrene ste.	مَعْنَوُه مَعْنَا وَه أَى تَعْمَلَا حَه حَبَا وَه حَبَا، كَمَع أَس مَعْنَوُه هَه مَعْنَا مَعْنَا.

13.3 DIALOGUE

Le Nouvel An aux Pays-Bas



Marqus: Gabriyel, aydarbo komcayḍitu riša d šato b Holanda?	Marqus: <i>Gabriyel, comment célébrez-vous le Nouvel An aux Pays-Bas?</i>	مَحْمُود: أَبَوَاتَا فُصِّلْتُمْ لَه وَمَعَهُ وَمَعَا دَه كَلْبَا؟
Gabriyel: Riša d šato b Holanda gäläbe basimo yo.	Gabriyel: <i>Le Nouvel An est très chouette aux Pays-Bas.</i>	كَحْبَسَلَا: وَمَعَهُ وَمَعَا دَه كَلْبَا لِحَا كُصَمَلَا.
Marqus: Ayko komcayḍitu riša di šato?	Marqus: <i>Où célébrez-vous le Nouvel An ?</i>	مَحْمُود: أَيْمًا فُصِّلْتُمْ لَه وَمَعَهُ وَمَعَا؟
Gabriyel: An iqaryote rabe aw ḥawrone cam ḥdoḍe baš šalone komcayḍi, aḥ ḥrene bab bote.	Gabriyel: <i>Les grandes familles ou les amis fêtent entre eux dans des salles des fêtes et les autres, à la maison.</i>	كَحْبَسَلَا: أَلْ أَيْمُنَا وَكَا أَه مَهْ وَتَا حَم سَبَوَا حَس رَكْنَا فُصِّلْتُمْ لَه, أَس سَبَا كَا حَا.
Marqus: Aydarbo ne aḥ ḥēdriyat d riša d šato?	Marqus: <i>Quels sont les préparatifs pour le Nouvel An?</i>	مَحْمُود: أَبَوَاتَا أَس سَبَوَاتَا وَمَعَهُ وَمَعَا؟
Gabriyel: Meqēm me riša d šato bē kmo šabe komēftoḥi dukane dilonoye lu zebono daf foqēcyote. An noše kēppe mawšēn u mede d kēbci, elo lo kowe mfarqēenne hul lu yawmo ḥaroyo di šato catēqto.	Gabriyel: <i>Quelques semaines avant le Nouvel An, des magasins s'ouvrent spécialement pour vendre les pétards. Les gens peuvent commander ce qu'ils veulent mais il est interdit de les faire exploser avant la fin de l'année.</i>	كَحْبَسَلَا: فَمِيمر هَا وَمَعَهُ وَمَعَا كُصَمَلَا فُصِّلْتُمْ لَه وَمَعَا وَمَكْنَا دَه رُحْنَا وَو فُصِّلْتُمْ لَه. أَلْ نَعَا مَعَقَه مَعَوِي أَه مَجَلَا وَجَاهِد، أَلَا لَا قَدَا مَعَق مَعِينَه وَمَعَا دَه مَعَمَلَا مَنَا وَمَعَا كُصَمَلَا.

Marqus: Aydarbo komašafcitu u lalyo?	Marqus: <i>Comment est-ce que vous passez le réveillon (du Nouvel An) ?</i>	مَنْ مَعَهُ: أَيْ بَوَات فَصَحْبَهُ أَمْ كَلِمًا؟
Gabriyel: Bu muklo, bu štoyo, bu byoŋo daf foqëcyote w bu mamlo.	Gabriyel: <i>On mange, on boit, on pète des pétards et on discute.</i>	كَيْفَ نَمَلًا: حَه مَهَطَلَا، حَه مَلَامَا، حَه حَلَمَا وَ فَمَهْنَمَلًا حَه مَهَطَلَا.
Marqus: Košotën an noše gäläbe alkohol?	Marqus: <i>Est-ce que les gens boivent beaucoup d'alcool?</i>	مَنْ مَعَهُ: فُعَلَمَا، أَمْ نَعَلَا يَلْحَقَا الْكَلَمَةَ؟
Gabriyel: E, gäläbe. Kit noše d korowën w kowën falqe falqe.	Gabriyel: <i>Oui, beaucoup. Certains se saoulent et perdent la tête.</i>	كَيْفَ نَمَلًا: أَمْ، يَلْحَقَا. مَه نَعَلَا وَفُعَلَمَا هَفَعَلَا، فَلَمَلَا فَكَلَمَا.
Marqus: Mën kosaymitu bi saca tracsar?	Marqus: <i>Qu'est-ce que vous faites à minuit ?</i>	مَنْ مَعَهُ: يَحْ فُصَمَمَلَاه حَه مَلَمَلَا أَوْ حَفَمَلَا؟
Gabriyel: I saca tracsar hën man noše konëfqi qume dat tarce w komfarqci af foqëcyotatte. Bëtër aq qariwe w aj jirane koŋëlbi lë hdođe šato brëxto.	Gabriyel: <i>À minuit, certains sortent devant leurs portes et font exploser leurs pétards. Ensuite, les voisins et les amis se souhaitent une bonne année.</i>	كَيْفَ نَمَلًا: أَمْ مَلَمَلَا أَوْ حَفَمَلَا، يَحْ مَحْ نَعَلَا فُيَعَمَم مَه مَعَمَه وَ أَمْ أَوْ مَلَمَلَا هَفُصَمَمَلَا مَه أَمْ فَمَهْنَمَلَا أَمْ أَمْ. يَحْ أَمْ أَمْ مَمَلَمَلَا هَمْ أَمْ مَمَلَمَلَا فَمَلَمَلَا يَحْ مَمَلَمَلَا مَمَلَمَلَا مَمَلَمَلَا.
Marqus: Kojore gëdše mu byoŋo daf foqëcyote?	Marqus: <i>Est-ce qu'il y a des accidents à cause des pétards?</i>	مَنْ مَعَهُ: فُعَلَمَا يَحْ مَمَلَمَلَا مَه حَلَمَلَا وَ فَمَهْنَمَلَا؟
Gabriyel: E! noše noše komawqdi ruhayye w b dëkoŋe ste koyoqad bënyone.	Gabriyel: <i>Oui ! Certains se brûlent et dans certains endroits, des bâtiments prennent feu.</i>	كَيْفَ نَمَلًا: أَمْ، نَعَلَا نَعَلَا فُصَمَمَلَا وَ هَمَمَلَمَلَا هَمْ مَمَلَمَلَا مَمَلَمَلَا فُصَمَمَلَا مَمَلَمَلَا.

Marqus: Deri yawmo mèn kowe?	Marqus: <i>Qu'est-ce qu'il se passé le lendemain ?</i>	كَمَمَه: قَوْم مَمَا مَج قَمَا؟
Gabriyel: Deri yawmo komšare u knošo daš šuqe.	Gabriyel: <i>Le lendemain, on commence à balayer les rues.</i>	كَمَمَمَا: قَوْم مَمَمَا صَمَمَمَا: اِه صَمَمَا قَوْم مَمَمَا.
Marqus: Ğäläbe řawwo.	Marqus: <i>Très bien.</i>	كَمَمَه: مَمَمَمَا مَمَمَا.
Gabriyel: Hawxa komicayđo riša d šato b Holanda.	Gabriyel: <i>C'est comme ça que l'on fête le Nouvel An aux Pays-Bas.</i>	كَمَمَمَا: مَمَمَمَا صَمَمَمَمَا: مَمَمَمَا مَمَمَا مَمَمَمَمَا.

D 13.6 Traduisez en surayt.



<i>Nous souhaitons un joyeux Noël et une bonne année à tous.</i>	
<i>Nous fêtons le Nouvel An à la maison.</i>	
<i>Les familles fêtent le Nouvel An ensemble.</i>	
<i>Lors du Nouvel An, on fait exploser beaucoup de pétards.</i>	
<i>Le soir, on fait la fête en mangeant et en buvant dans la bonne humeur.</i>	

13.4 Culture 13

Célébrer Noël et le Nouvel An

En Surayt, on appelle Noël *Cedo zcuro* ܥܕܘ ܘܥܘܪܘܨ. Ce nom est en lien avec le nom de Pâques, *Cedo rabo* ܥܕܘ ܪܒܘܘܨ. Comme le dit nom, Noël est la « petite fête » et Pâques est la « grande fête ». Pâques est appelée *Cedo rabo* ܥܕܘ ܪܒܘܘܨ (grande fête) car elle a plus d'importance aux yeux des croyants. Jésus, par le sacrifice de sa vie, a donné le Salut aux Hommes.



Une carte de Noël syriaque

Dans les jours qui précèdent Noël, les croyants vont à l'église pour communier et se préparer à Noël. Les familles font le ménage et les mères font cuire la *kliča* كَلِيْخَا, une pâtisserie typique épicée à partager avec la famille et les amis qui leur rendent visite à Noël. Traditionnellement, les Syriques rendaient visite au plus possible de familles pour Noël afin de faire leur souhaiter leurs vœux. Dans la diaspora, cette tradition est en perte de vitesse et les gens ne rendent visite qu'à leur famille proche et à leurs voisins. Par le passé, les enfants frappaient aux portes des autres villageois et revenaient à la maison avec un sac rempli de sucreries ; cette tradition est également en perte de vitesse. Maintenant, les membres de la famille achètent des cadeaux de Noël pour leurs propres enfants, selon la tradition occidentale.

Au Turabdin, le Nouvel An était célébré calmement. Les enfants se maquillaient avec du charbon et toquaient aux portes des villageois. À Mzizah مَزِيْزَا, après que les gens avaient ouvert la porte, les enfants criaient : *riša d šato, riša d šato, u ha d obe Aloho abro obele w u ha d lobe kurfo duşole* رِيْشَا دِ شَاتُو، رِيْشَا دِ شَاتُو، اُو هَا دِ اُوْبُو اَلُوهُ اَبْرُو اُوْبُو لُوْبُو كُرْفُو دُوْشُوْلُو « Nouvel An, Nouvel An, celui qui donne, que Dieu lui donne un fils et celui qui ne donne pas, qu'un serpent le morde ». Les familles aisées jetaient un peu d'argent aux enfants et les autres leur donnaient des sucreries.

13.5 Vocabulaire



Luho d mele

لُحُو دِ مَلُو

aj jirane	<i>les voisins</i>	اَجْ جِيْرَانُو
azza	<i>elle est allée</i>	اَزْزَا
azze d moyadde	<i>il est allé les chercher</i>	اَزْزَا دِ مُوْاَدْدُو
u barëhmayda	<i>son beau-frère (le frère de son mari)</i>	اُو بَارَهْمَايْدَا
baynoṭan	<i>entre nous</i>	بَايْنُو

bënyone	<i>bâtiments</i>	جَمْعًا
byoṭo	<i>explosion</i>	حَنْهَا
ceḡo brixo!	<i>Bonne Fête ! (Joyeux Noël!)</i>	حَبَا حَمَجَا
d ḡozina lxu	<i>vous voir</i>	وَمُرْمَا حَجَه
d zayrina lxu	<i>vous rendre visite</i>	وَأَمْنَمَا حَجَه
daciri	<i>ils sont retournés</i>	وَأَحْمَب
damṭo	<i>belle-sœur (femme du frère du mari)</i>	وَحَدَا
dawmo du ceḡo	<i>sapin de Noël</i>	وَهَمَا وَه حَبَا
deri yawmo	<i>le lendemain</i>	وَوَب مَمَمَا
dlo meni	<i>sans moi, derrière mon dos</i>	وَلَا حَمَب
dëšne	<i>cadeaux</i>	وَحَمَا
dukane dilonoye	<i>magasins spécialisés</i>	وَهَمَمَا وَمَحَمَمَا
ëzzën	<i>qu'ils aillent</i>	أَيَّا
fayišo	<i>elle est restée</i>	كَمَمَا
foqëcyoṭe	<i>pétards</i>	فَمَمَمَمَمَا
fšihø	<i>elle s'est réjouie</i>	فَمَمَسَا
gëd mëfšøḡina	<i>nous serons heureux</i>	حَبَا مَحَمَمَمَمَمَا
gëd mšayalno	<i>je vais demander</i>	حَبَا مَحَمَمَمَمَمَا
gëdše	<i>accidents</i>	حَبَا حَمَا
ḡawrone	<i>amis</i>	مَمَمَمَمَا
ḡëdriyat	<i>préparatifs</i>	مَمَمَمَمَمَمَا
iqaryoṭe	<i>familles</i>	أَمَمَمَمَمَمَمَا

këbcina	<i>nous voulons</i>	بِأَحْسِنًا
knošo	<i>balayer</i>	صَلَا
kojore	<i>il arrive, il a lieu</i>	فُجِرْنَا
komar	<i>il dit</i>	قَامَإِذِ
komfarqëci	<i>ils explosent (tr.)</i>	صُفِّقُوا
komawqdi	<i>ils brûlent (tr.)</i>	صُفِّقُوا
korowën	<i>ils se saoulent</i>	تُؤْتُوا
layt këlyono	<i>il n'y a pas de problème</i>	كَلِمَا بِلَمْنَا
Iwëšle	<i>il s'est habillé</i>	لَمَّعَلَهُ
madcarno xabro	<i>que je réponde</i>	مَطَّحْنَا بِلِحْدَا
marga	<i>ragoût de viande d'agneau et d'oignons : plat araméen traditionnel de Noël</i>	مَطَّحْنَا
markawwe	<i>ils ont constitué, mis en place ; ils ont monté (le sapin)</i>	مَكَّنَّوْه
u matyatxu	<i>votre visite, venue</i>	أَهْ مَطَّحْنَا
mfalağge	<i>ils ont distribué</i>	مَطَّحْنَا
mawşën	<i>qu'ils commandent</i>	مَطَّحْنَا
mšaralle	<i>ils ont commencé</i>	مَطَّحْنَا
mšayalle	<i>ils ont demandé</i>	مَطَّحْنَا
nafiqi	<i>ils sont sortis</i>	نَفَصَد
rawixo	<i>elle a embarqué</i>	وَهَجَا
şalone	<i>salles des fêtes</i>	بِنُكْنَا
šato catëqto	<i>l'année passée</i>	عَدَا حَلَمْنَا

sème	<i>ils ont fait</i>	فَعَمُّوْهُ
šqèlle	<i>ils ont pris</i>	مَمْلَاوْهُ
šqila	<i>elle a pris</i>	مَمْلَاوْهَا
tahta	<i>en-dessous d'elle</i>	أَسْفَلُهَا
xèlle	<i>ils ont mangé</i>	مَمْلَاوْهُ



CHEZ LE MÉDECIN

سه اجلو

Su taxtor



Dans cette leçon, nous parlons

- du frère malade de Saro à Midyat
- du diagnostic et du traitement des maladies
- des noms des maladies et des médicaments

حنا نوما چلو سه خهوا آبا او اؤو ده كسا.

مخلصا نچحسا، چنكه او اؤو ده هئا.

او هئا حكا او نوما چنكه، حسا.

هه؟ چه صا؟ سه هه هئا لهه ما؟ هههه او اؤو.

هسا چاوخوا، چنكه او هئا. او آبا او اسمب اذنوچر او هه هه هههههه
هئا چچب هههههه اسمب صها ما.

او اؤو چنكه، هه كسا لهه هههههه. آلا ده سلا و كسا كسا هئا هههه.

هئا وهه هئا هههه. لا هههههه، امر هههههههه، سوما چه هههه.

B ھا yawmo bêtër mu cwodo aṭi u Aday lu bayto.	<i>Un jour, Aday revint à la maison après le travail.</i>
“Šlomo, ھاbëbto!” mërle u Aday li Saro.	« <i>Bonjour ma chérie</i> » <i>dit Aday à Saro.</i>
I Saro b lebo twiroyo mërla, “b šayno!”	<i>Saro lui répondit le cœur lourd :</i> « <i>Bonjour !</i> ».
“Qay? Mën kit? kul mede ɥawwo yo?” mšayele u Aday.	« <i>Qu’y a-t-il? Est-ce que tout va bien ?</i> », <i>lui demanda Aday.</i>
“Mayko kēdcono,“ mërla i Saro. ”I aṭto d aḥuni Abrohëm, i Šušān, mtalfanla me Mēdyaq w mërla ‘aḥunax kayiwo yo!’”	« <i>Je ne sais pas...</i> » <i>dit Saro.</i> « <i>Ma belle-sœur Šušān, la femme d’Abrohëm a appelé de Midyat et m’a dit que mon frère était malade...</i> »
U Aday mërle, “hano latyo ɥebo mafāṣono. Elo bu ھاylo d Aloho latyo mede yaquro.	<i>Aday dit : « Ce n’est pas une bonne nouvelle mais avec l’aide de Dieu, ce n’est pas grave.</i>
Kowe d howe mede xayifo. Lo mēḥzonat, tax mtalfnina, ḥozina mën kētle.”	<i>C’est possible que ce soit bénin.</i> <i>Ne sois pas triste! Passons un coup de fil et voyons ce qu’il a. »</i>

14.1

Chez le médecin



هه اءلؤ;

صَير اء اءؤء صُصَللِمْ لِحِمْبِمْ هُصُصَللَا كَلَا اء كَئِصَّيْبِمْ.

اء اءلؤا وه كَئِصَّيْبِمْ ڇااصطلا: اءلؤلا صُصُصلا كَلَا اء اءؤءوم.

هئا ڇنءه ج: اءن فُكُصِصلا جِهس وءللا لُههءا، وبع فُئف، جء فُصُكُءه كء،
هءءه صُصلا هءه صءءه فُصُئكلا.

ا، وهءا هءءا فاكء وهءا هء اءلؤء، ڇنءه كء.

Su taxtor



Qayëm u Aday komtalfan l Mēdyad
w komšayal cal u barēḥmayde.

*Aday se leva. Il appelle à Midyat et
demande des nouvelles de son beau-
frère.*

I aṭto du barēḥmayde kēm̄mo:
“Aṭmēl m̄qawmo cal u Abrohēm.

*Sa belle-sœur lui dit :
« Hier, Abrohēm est tombé malade.*

Hiye mērle li: ‘Ašēr komahēsno
b ruḥi d latno ṭawwo, riši konoqar,
lebi komigawlac, kēṭli ḥēmto w gušmi
kule komarcal.’

*Il m’a dit : “Je ne me sens pas bien.
J’ai mal à la tête, j’ai des nausées,
j’ai de la fièvre et tout mon corps
tremble.”*

‘E, d howe hawxa kobac d ēzzux
lu taxtor,’ mērli le.

*Je lui ai dit : “Oui, dans ce cas, il faut
que tu ailles chez le médecin”*

“E hawxa. Bētēr me falge d yawmo
mtawbal lu taxtor. Hiw ele darmone,
ḥappote w šerub.

*Oui, voilà. L’après midi, il a été
emmené chez le médecin. On lui a
donné un traitement, des médicaments
et du sirop.*

Mir ele, ‘kolozam mētnoḥat! Iḏa m
ucdo l šabto lo nayēḥlux, kolozam
mitadacrat naqla ḥreto lu taxtor.’

*On lui a dit : “Tu dois te reposer ! Si tu
n’es pas guéri d’ici une semaine, tu dois
être renvoyé chez le médecin.”*

Kale ucdo bu bayto mžido cal u taxt.”

Maintenant, il est alité à la maison »

”Kibi mējgalno acme?”

« Est-ce que tu peux lui parler ? »

Mērle u Aday. “E, e.”

demanda Aday. « Oui, oui. »

“Šlomo Abrohēm, aydarbo hat?”

« Bonjour Abrohēm, comment vas-tu ? »

“Tawdi gälābe Aday, kala i Šušan
maḥkela be mēn hawi acmi.”

*« Merci beaucoup Aday. Šušan t’a déjà
raconté ce qu’il m’est arrivé. »*

Komar u Abrohēm.

dit Abrohēm.

“Hway moro l ruḥux w Aloho obe lux
ḥulmono ṭawwo”, komar u Aday.

*« Prends soin de toi et bon
rétablissement ! » dit Aday.*

Bēt̄er b šabto i Saro mtalfanla naqla ħreto l be Abrohēm. Mšayela i atto du aḥunayda, be aydarbo hawi u Abrohēm?

Après une semaine, Saro passa encore un coup de fil à la famille d'Abrohēm. Elle demanda à sa belle-sœur comment allait Abrohēm.

I Šušan mēr̄la: “haymēn heš hawxa yo. Aṭmēl mtawbal naqla ħreto lu taxtor.”
“E, mēn mir ele?” Mēr̄la i Saro.

Šušan dit : « Il est toujours dans le même état. Hier, il a de nouveau été emmené chez le médecin. » « Alors, qu'est-ce qu'on lui a dit ? » dit Saro.

“Bēt̄er me dē mcayan ṭawwo, mḥawal lu beṭ krihe,” mēr̄la i Šušan.

« Après qu'il a été longuement examiné, il a été transporté à l'hôpital. » dit Šušan.

“Tamo mir ele ‘kit kefe bak kulyoṭayḍux! Kobac fayšat adlalayo harke d ḥozina ramḥēl mēn kibān saymina lux.’

« Là-bas, on lui a dit : “Tu as des calculs rénaux ! Tu dois rester ici ce soir pour que nous puissions voir demain ce que nous pouvons faire pour toi.”

Bēt̄er aṭyo camšira w mawbela u Abrohēm acma l qelayto ħreto. Damēx bramšēl bu beṭ krihe.

Ensuite, une infirmière est venue et l'a emmené dans une autre chambre. Hier soir, il a dormi à l'hôpital.

Adšafro aṭi u taxtor side w mēr̄le le: ‘Gēd obeno lux ḥappoṭe, miḍe d komašērno baḥ ḥappoṭani ak kulyoṭayḍux gēd howēn ṭawtēr.’

Ce matin, le médecin est venu chez lui et lui a dit : “Je vais te donner des médicaments parce que je crois que, grâce à ces médicaments, tes reins iront mieux.”

E hawxa, mēdlan aḥ ḥappoṭe w dacinina lu bayto”.

Oui, voila. Nous avons pris les médicaments et nous sommes rentrés à la maison. »

“Kibi mējgolono acme?”
Mēr̄la i Saro.

« Est-ce que je peux lui parler ? » demanda Saro.

“E, kale mēdlax yo.”

« Oui, je te le passe. »

“Aydarbo hat kàko?”

« Comment vas-tu frangin ? »

“Tawdi gäläbe, hedi hedi koweno
tawtër,” mërle u Abrohëm.

« Merci beaucoup. Petit à petit, je vais
mieux » dit Abrohëm.

“Gäläbe tawwo,” mërle i Saro,
” hülmono tawwo. Fëš bë šlomo”.

Saro répondit : « Très bien. Bon
rétablissement. Salut! »

D 14.1 Relisez le texte attentivement.



D 14.2 Traduisez les expressions suivantes en français.



lebo twiroyo		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ
qay?		مَدِّ؟
mën kit?		بَعْضُ مَا؟
kul mede tawwo yo?		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ؟
i atto d aḥuni		أَبُو أَبِي، وَأُمُّ
kayiwo		كُلُّ مَا
latyo tēbo mafaṣḥono		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مَدِّ
latyo mede yaquro		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مَدِّ
mede xayifo		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ
lo mēhzonat		لَا يَكُنْ مَدِّ
u barēhmayḍa		أَبُو كَيْسَ مَدِّ
i atto du barēhmayḍe		أَبُو أَبِي، وَأُمُّ كَيْسَ مَدِّ
komaḥēkyo		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ
mḡawmo acle		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مَدِّ
komaḥēsno b ruḥi		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مَدِّ
latno tawwo		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ
riši konoqar		بَعْضُ مَا لَمْ يَكُنْ
lebi komigawlac		كُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ مَدِّ

kətli həmtə		كَلِّدْ يَمْتَدَا
gušmi komarcal		كَمَّ مَمْدُ قُكَّزَكَا
mtawbal		مَتَاوَبَا
hiw ele		هَيَّ اَلَهْ
darmone		دَارْمُونَا
ħappote		ħAPPOTĀ
šerub		شِيرُوب
mir ele		مِيرْ اَلَهْ
lo nayəħle		لَا نَيَّسَلَهْ
mitadacrat		مِتَادَاكْرَاتَا
mžido (<i>m.</i>)		مَجِيدَا
taxt		أَجَا
aydarbo hat?		أَيْدَارْبُو هَاتَا؟
hway moro l ruħux		هَوَيَّ مَرُو ل رُوħُخ
ħulmono		ħULMONĀ
mcayan		مَحْيَان
mħawal		مَحْوَالَا
kefe		كُفَا
kulyote		كُولُيُوتَا
camšira		كَمَشِيرَا
bramšěl		بْرَامَشِيلَا
adšafro		أَدْشَافْرَا
komašërno		كُومَاŠĚRNO
käko		كَا
hedi hedi		هَدِي هَدِي
ħawtër		ħĀWĪTĒR

14.2 Grammaire 14

a) Conjugaison de la forme III

1. Conjugaison du présent

Comme aux autres formes dérivées, la base du présent de la forme III se présente de deux manières : *maltam-* مَلْتَمْ avant les suffixes de conjugaison commençant par une consonne et *maltm-* مَلْتْمْ avant les suffixes commençant par une voyelle :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>maltam</i>	مَلْتَمْ	<i>maltmi</i>	مَلْتَمِدْ
3 ^{ème} f.	<i>maltmo</i>	مَلْتَمَا		
2 ^{ème}	<i>maltmat</i>	مَلْتَمَاتْ	<i>maltmitu</i>	مَلْتَمِيتُو
1 ^{ère} m.	<i>maltamno</i>	مَلْتَمَانَا	<i>maltmina</i>	مَلْتَمِينَا
1 ^{ère} f.	<i>maltmono</i>	مَلْتَمَانَا		

Remarque : Quand la base *maltm-* مَلْتْمْ précède un suffixe commençant par une voyelle, on obtient une suite de trois consonnes - *ltm-* مَلْتْمْ. Pour éviter cette suite de trois consonnes et ainsi faciliter la prononciation, on insère une voyelle /a/ ou /ë/. On obtient alors - *latm-* مَلْتْمْ ou - *lëtm-* مَلْتْمْ : *komadamxi an nacime* كَمَادَامْخِي أَنْ نَاعِيمَا « ils font dormir les enfants », *göd macëzmina am moraydan* گُودْ مَاعِزْمِينَا أَمْ مَرَايْدَانْ « nous allons inviter notre famille ».

Exemples de la forme III au présent et au futur :

Bëtër gëd madcarno xabro aclux.	<i>Ensuite, je te tiendrai au courant.</i>	بَيْتِيرْ گِيدْ مَادْكَارْنُو خَابْرُو أَكْلُخْ.
I bartaydax komafaşholan baq qolayda d cedo zcuro.	<i>Ta (f.) fille nous remplit de joie par ses chants de Noël.</i>	إِي بَارْتَايْدَاخْ كُومَاْفَاشْهُولَانْ بَاقْ قُولَايْدَا دْ سِيدُو زْجُرُو.
Aydarbo komaşafcitu u lalyo?	<i>Comment passez-vous la nuit ?</i>	أَيْدَارْبُو كُومَاْشَافْجِيتُو أُو لَالْيُو؟

2. Conjugaison du prétérit

Comme à la forme II, le prétérit a la même base que le présent : *maltam-* مَلْتَامْ. Il n'y a pas de distinction entre verbes transitifs et intransitifs. Voici le paradigme de la conjugaison du prétérit de la forme III avec *maltam* مَلْتَامْ comme exemple :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>maltamle</i>	مَلْتَامْلَهْ	<i>maltamme</i>	مَلْتَامْمَهْ
3 ^{ème} f.	<i>maltamla</i>	مَلْتَامْلَا		
2 ^{ème} m.	<i>maltamlux</i>	مَلْتَامْلُخْ	<i>maltamxu</i>	مَلْتَامْخَهْ
2 ^{ème} f.	<i>maltamlax</i>	مَلْتَامْلَخْ		
1 ^{ère} p.	<i>maltamli</i>	مَلْتَامْلِي	<i>maltamlan</i>	مَلْتَامْلَانْ

Exemples de la forme III au prétérit :

Mawḍacce ruḥayye bē ḥḍode.	<i>Ils se sont présentés les uns aux autres.</i>	مَهْوَحْدَهْ وَهَمْوَحْدَهْ حَسْبُؤْ.
Hēne macmaḍde i bartatte bi cito.	<i>Ils ont baptisé leur fille à l'église.</i>	هَمْوَحْدَهْ مَلْتَامْ أَبْ كَبَّلْ أَيْهْ حَبْ حَلَا.
Markawwe i dawmo du ceḍo.	<i>Ils ont monté le sapin de Noël.</i>	مَهْوَحْدَهْ هَمْوَحْدَهْ أَبْ هَمْوَحْدَهْ وَهَمْوَحْدَهْ.

b) La voix passive

1. À côté de la voix active exprimée par les formes I, II et III, il existe en surayt trois formes passives, à savoir Ip, IIp et IIIp. Ces formes sont les descendantes des anciennes formes dérivées araméennes en *t*₃, à savoir Etp^{el} ʔəḥḥəḥ (= Ip), Etpa^{al} ʔəḥḥəḥ (= IIp) et Etpa^{al} ʔəḥḥəḥ (IIIp).

Le principe de la conjugaison des formes passives est le même que pour les formes actives. Les formes passives ont leurs propres bases verbales. Dans la conjugaison, les formes passives prennent les mêmes suffixes au présent et au prétérit (cfr. G.7a). À cet égard, ils ressemblent aux verbes intransitifs.

Dans le tableau suivant, vous trouverez les bases du présent et du prétérit des formes passives en comparaison avec celles des formes actives :

	Base du présent	Base du prétérit	
I	<i>goraš-, gurš-/gërš-</i> گوراش، گورس، گورس	<i>grëš-</i> گریش	tirer
Ip	<i>mëgraš-, mëgroš-</i> میراش، میرس	<i>grëš-, griš-</i> گریش، گریس	être tiré

	Base du présent	Base du prétérit	
II	<i>mzaban-, mzabn-</i> مزاج، مزاج	<i>mzaban-</i> مزاج	vendre
IIp	<i>mizaban-, mizabn-</i> مزاج، مزاج	<i>mzaban-, mzabn-</i> مزاج، مزاج	être vendu

	Base du présent	Base du prétérit	
III	<i>macmar-, macmr-</i> مکمار، مکمار	<i>macmar-</i> مکمار	construire
IIIp	<i>mitacmar-, mitacmr-</i> مکمار، مکمار	<i>mtacmar-, mtacmr-</i> مکمار، مکمار	être construit

La première forme renseignée précède les suffixes de conjugaison commençant par une consonne et la seconde précède les suffixes commençant par une voyelle. À la forme IIIp (comme à la forme III), si la base précède un suffixe commençant par une voyelle, il peut y avoir une variante avec une voyelle insérée pour éviter d'avoir trois consonnes de suite, au présent: *mitacamr-* مکمار et au prétérit: *mtacamr-* مکمار.

2. On peut construire une forme passive à partir de chaque verbe actif et transitif. Les formes actives expriment la voix active comme dans l'exemple *u zlam koqolaf u ħabušo* « l'homme épluche la pomme ». Le verbe passif décrit la même action mais avec une autre perspective. Le sujet réel (ici : *u zlam*) n'est pas exprimé au passif. Il est remplacé par un nouveau sujet (*u ħabušo*). De cette manière, on dit que la pomme a été épluchée. La personne qui a épluché la pomme ne joue aucun rôle. Si nécessaire, on peut toujours exprimer le sujet en l'introduisant par *mu ħaraf d-* « de la part de » ou sous une forme abrégée *me-* « par » : *u ħabušo komēqlaf mu ħaraf du zlam* ou *u ħabušo komēqlaf mu zlam* « la pomme est épluchée par l'homme ».

3. De nombreux verbes intransitifs et réflexifs sont formés de la même manière que les verbes passifs. Les plus fréquents sont : *mējǧal* – *jǧil* « parler », *mibaṭ* – *biṭ* « exploser », *mēfṣaḥ* – *fṣiḥ* « se réjouir », *mēfraš* – *friš* « se séparer ».

c) Conjugaison de la forme Ip

1. Conjugaison du présent

Les verbes réguliers se conjuguent à la forme Ip au présent comme l'exemple suivant *mēfham* – *fham* « être compris » :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>mēfham</i>	فحم	<i>mēfhami</i>	فحم
3 ^{ème} f.	<i>mēfhamo</i>	فحم		
2 ^{ème}	<i>mēfhamat</i>	فحم	<i>mēfhamitu</i>	فحم
1 ^{ère} m.	<i>mēfhamno</i>	فحم	<i>mēfhamina</i>	فحم
1 ^{ère} f.	<i>mēfhamono</i>	فحم		

Exemples de la forme Ip au présent et au futur :

Göd mëzwono i radaytaydux adyawma.	<i>Ta voiture va être achetée aujourd'hui.</i>	كَبَّ مَحْرُوبًا اِب وَوَيْسَلِبَهَر اِبْوَصَّحَا.
Lo komëfhomitu .	<i>On ne vous comprend pas ; vous n'êtes pas compris.</i>	لَا فُفْهَمُوْصَلَه.
Komëqroyo i egarto w komëzmori aq qole.	<i>La lettre est lue et les chants sont chantés.</i>	فُفْهَمُوْصَلَا اِب اُكْرَبَا هَوُفْهَمُوْصَلَا اِب مَلَا.

Verbes intransitifs :

Kibi mëjgolono acme?	<i>Puis-je parler avec lui ?</i>	صَحَّ مَحْجُوكُلَا اُفْهَمَهْ؟
Lo mëhzonat!	<i>Ne sois pas triste !</i>	لَا مَحْزَنَّا!
Kolozam mëtnohat bu bayto.	<i>Tu dois te reposer à la maison.</i>	مُكْرَم مَحْاَسْتَا ه صَلَا.

2. Conjugaison du prétérit

La base du prétérit à la forme Ip est identique à celle de la forme I. Les verbes passifs prennent les mêmes suffixes au prétérit qu'au présent. Voici le paradigme du verbe *fhim* فِهَم « être compris » :

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>fhim</i> فِهَم	<i>fhimí</i> فِهَمِي
3 ^{ème} f.	<i>fhimó</i> فِهَمَا	
2 ^{ème}	<i>fhimat</i> فِهَمَاتَا	<i>fhimítu</i> فِهَمَاتَا
1 ^{ère} m.	<i>fhëmno</i> فِهَمِنَا	<i>fhimína</i> فِهَمِينَا
1 ^{ère} f.	<i>fhimono</i> فِهَمُونَا	

Remarque :

La voyelle /i/ de la 3^{ème} m. sg. (*fhim* فِهَم, *grış* جَرِش *jgil* جَجِلا etc.) est toujours longue et ce, même si elle est en syllabe fermée, en dépit de la règle générale.

Exemples du prétérit de la forme Ip :

Mir ele, mētnaḥ!	<i>Il lui a été dit : repose-toi !</i>	مِنَ الْكَلِمَةِ، مَجْلُوسًا!
Hiya nafilu w twiro druca.	<i>Elle est tombée et son bras s'est cassé.</i>	هِيَ سَقَطَتْ وَوَجْهَهَا كَسَرَ.
Aṭmēl hiw u darmono.	<i>Hier, un médicament lui a été donné.</i>	أُجِبْتُ بِهَذَا أَمْرًا يَوْمَئِذٍ.
Tamo zbiṭina w law qadirina ducrina lu bayto.	<i>Là-bas, nous avons été capturés et nous n'avons plus pu rentrer à la maison.</i>	أُخِذْنَا وَكُنَّا مَعَهُمْ فِي الْمَدِينَةِ وَمَا كُنَّا نَسْتَطِيعُ الْعَوْدَ إِلَى الْبَيْتِ.
Sxiri aš šaboke.	<i>Les fenêtres ont été fermées.</i>	كُنَّ النِّجَافَاتُ مَغْلُوقَةً.
Ftiḥ u tarco.	<i>La porte a été ouverte.</i>	كُنَّ الْبَابُ مُفْتُوحًا.

D 14.3 Trouvez les réponses dans le texte (14.1).



1. Layko mtalfanle u Aday? كَمَا مَتَلْفَنَلَهُ أَهْ أَوْو؟

2. Cam man mējgele u Aday
bu tālāfon? كَم مَن مَجَّجَلَهُ أَهْ أَوْو؟
بِالْهَاتِفِ؟

3. Cal man mšayele u Aday? كَال مَن مَشَّيَلَهُ أَهْ أَوْو؟

4. Mën wayne aš šëkuwat du Abrohëm?

چھ سَمْلَا اَمَّ مَحَصَّوْلا وِه اَدُوْمَر؟

5. I Saro l man mtalfanla?

اَمَّ مَحَصَّوْلا مَحَّوْلا مَحَّوْلا؟

6. Mën sëmle u taxtor lu Abrohëm?

چھ مَحَصَّوْلا اِه اَدُوْمَر؛ دِه اَدُوْمَر؟

7. Mën mir lu Abrohëm
bu beṭ krihe?

چھ مَمْن دِه اَدُوْمَر
دِه حَمَّوْلا حَمَّوْلا؟

8. Mën hiw lu Abrohëm lašan d noyaḥle?

چھ وِه دِه اَدُوْمَر كَحَّوْلا وُتْسَكَّوْلا؟

D 14.4 Complétez les phrases suivantes.



U Abrohëm w bêtër
..... lu beṭ krihe.

اِه اَدُوْمَر هَجَّوْلا؛
..... دِه حَمَّوْلا حَمَّوْلا.

Tamo ele d kit kefe
bak kulyoṭayḍux.

اَمَّوْلا اَدُوْمَر وُهَّوْلا مَحَّوْلا
دُوْمَر مَحَّوْلا مَحَّوْلا.

Kobac adlalyo harke
d ramḥël mën kiban
.....

مَحَّوْلا اَدُوْمَر وُهَّوْلا وُهَّوْلا؛
..... مَحَّوْلا مَحَّوْلا مَحَّوْلا.

I Saro lo qadiro mējgolo cam u aḥuno.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	أد صَدَا لَا صَبِينَا مَجْجُولَا حَمْرُ أَوَّ أَمَسْنَا.
I Šušan i aṭto du Abrohēm yo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	أد حَمَمَّ أَد أَبَا وَهْ أَكُؤِوَر مَا.
I Saro i baḥētme di Šušan yo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	أد صَدَا أَد كَبِيحَلَا وَهْ حَمَمَّ مَا.

D 14.6 Ajoutez la lettre correcte (c - x - h / م - ج - ح).



barë_me	<i>beau-frère</i>	حَبِيحَلَا
ta_tor	<i>médecin</i>	أَبَاؤُ;
koma_ēsno	<i>je me rends compte, je me réveille</i>	صَعْدَا صَا
lebi komigawla_	<i>j'ai des nausées</i>	حَلْبُ صُصِيحِيهَدَا
_ēmtō	<i>fièvre</i>	أَصَلَا
komar_al	<i>il tremble</i>	صُعْدَا
koba_	<i>il veut, il faut</i>	حَادَا
_appote	<i>médicaments</i>	فَعْفَلَا
mētna_	<i>(qu'il) se repose</i>	مَجَلَا
haw_a yo	<i>c'est ainsi</i>	أَوَّ أَمَا
dami_i	<i>ils ont dormi</i>	وُحَمَمَا
_ulmono	<i>santé</i>	هَلْحُصَلَا
_abro	<i>mot</i>	حَا
u_do	<i>maintenant</i>	أَوَّ جَا
a_me	<i>avec lui</i>	أَوَّ عَدَا

D 14.7 Apprenez les noms de maladies, de médicaments et de médecins.



kewo du gawo	<i>mal de ventre</i>	قَوا وه كَوا
kewo du lebo	<i>mal au cœur</i>	قَوا وه كَحا
kewo du ḥašo	<i>mal de dos</i>	قَوا وه مَشا
nqoro du rišo	<i>mal de tête</i>	نُقَوا وه وِمْعا
nqoro du caršo	<i>mal aux dents</i>	نُقَوا وه كَناها
nqoro di adno	<i>mal aux oreilles</i>	نُقَوا وه اَوِنا
gawloco du lebo	<i>nausées</i>	كَوكَنا وه كَحا
tërcilo du gušmo	<i>tremblements</i>	تَواوِمْعا وه كَوكَنا
šawbo	<i>rhume</i>	كَعا
ḥëmto	<i>fièvre</i>	مِمْعا
sarṭono / qanser	<i>cancer</i>	قَناهُنا : مَناهُنا
beṭ krihe	<i>hôpital</i>	كَنا حِمْنا
apoteke / beṭ darmone	<i>pharmacie</i>	اَفْناهُنا : كَنا وُومَنا
fëlim / šërto	<i>radio</i>	قَكم : نَوا
darmone	<i>médicaments</i>	وُومَنا
grošo d admo	<i>prise de sang</i>	كَناها وُومَنا
cämäliye	<i>opération</i>	جِمْنا
mcayäna	<i>diagnostic</i>	مَناهُنا
račeta	<i>prescription</i>	وُومَنا
ḥapto, pl. ḥappote	<i>médicament</i>	مَناهُنا : مَناهُنا
qapşulo, pl. qapşule	<i>gélule</i>	مَناهُنا : مَناهُنا

lazqa, pl. lazqat	<i>pansement, bandage</i>	كَرْمَا : كَرْمَة
mħaṭo, pl. mħaṭe	<i>injection, piqûre</i>	مَحْتَلْمَا : مَحْتَلْمَة
šerub	<i>sirop</i>	شِيرُوب
marham	<i>pommade</i>	مَرْحَام
admo	<i>sang</i>	أَوْصَا
taxt	<i>lit</i>	أَلَا
camšira	<i>infirmière</i>	كَمَشِيرَا
taxtor / osyo	<i>médecin, docteur</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا
taxtor / osyo du bayto	<i>médecin généraliste</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه كَمَلَا
taxtor / osyo dilonoyo	<i>spécialiste</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَكَمَلَا
taxtor / osyo di cämäliye	<i>chirurgien</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه يَجِيحَمَلَا
taxtor / osyo gawoyo	<i>interniste</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا كَمَلَا
taxtor / osyo dac cayne	<i>ophtalmologue</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه كَمَلَا
taxtor / osyo du lebo	<i>cardiologue</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه كَلَا
taxtor / osyo dac carše	<i>dentiste</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه كَمَلَا
taxtor / osyo du galdo	<i>dermatologiste</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه كَلَا
taxtor / osyo di nafšo	<i>psychologue</i>	أَلَاؤُ : أَلَاؤَا وَه تَعْمَلَا

14.3 Culture 14

La santé au Turabdin

Comme mentionné dans la section culture 7 (7.3), il n'y avait pas de docteurs modernes pratiquant la médecine selon les méthodes occidentales dans les villages du Turabdin. Les guérisseurs traditionnels, appelés *hakime* **هَكِيمَة** (sg. *hakimo* **هَكِيمَة** « sage »), offraient leurs services aux villageois. Certains de ces *hakime* **هَكِيمَة** étaient célèbres dans toute la région. Généralement, ils traitaient les fractures, les morsures de serpents, les piqûres d'araignées et les maladies de peau. Dans certains cas, leurs services étaient bénéfiques. Dans d'autres, l'état



du patient s'empirait à cause des mythes qui existaient en matière de médecine traditionnelle. Dans les cas de maladies plus graves, les gens se rendaient dans les villes environnantes comme *Mēdyad* **مِدْيَات** (Midyat) et *Gzira* **كِرْسَا** (Cizre) pour voir un médecin généraliste ou à *Omid* **أَمِيد** (Diyarbakir) et *Marde* **مَرْدِي** (Mardin) pour un traitement plus lourd et une hospitalisation.

Au Moyen-Orient, en dehors du Turabdin, les Syriques ont été introduits à un système médical complètement nouveau et de nombreux Syriques ont choisi d'étudier la médecine.

Un proverbe en Surayt dit : *U kayiwo bi qamayto hiye u hakimo d ruhe yo* **أُو كَايُوو بِي قَامَايْتُو هِييُو أُ هَاكِيمُو د رُوهُ يُو** « Un malade est, en premier lieu, son propre docteur ».

14.4 Vocabulaire



Luḡo d mele

حَمَل و حَمَلًا

admo	<i>sang</i>	أَوْحَا
adşafro	<i>ce matin</i>	أَوْحَا
apoteke / beṭ darmone	<i>pharmacie</i>	أَفَلَا : حَمَل َوَّوْحَنَا
aṭto: i aṭto d aḡuni	<i>femme; la femme de mon frère</i>	أَبِ الْإِثْلَا وَأَسَمَب
aydarbo hat?	<i>Comment vas-tu?</i>	أَمَّوْحَا هَا؟
barēḡme	<i>beau-frère</i>	حَمَلًا
beṭ krihe (m. sg.)	<i>hôpital</i>	حَمَل حَمَلًا
bramşël	<i>hier soir</i>	حَمَلًا
cämäliye	<i>opération</i>	حَمَلًا
camşira	<i>infirmière</i>	حَمَلًا
darmone	<i>médicaments</i>	وَّوْحَنَا
fëlim / şërto	<i>radio</i>	وَحَمَل : رِزَال
gawloco du lebo	<i>nausées</i>	كَلَّ كَلَّا وَه كَلَّا
grošo d admo	<i>prise de sang</i>	حَمَلًا وَوْحَا
guşmi komarcal	<i>mon corps tremble</i>	وَّوْحَنَا حَمَلًا
ḡapto, ḡappote	<i>médicament</i>	حَمَلًا : حَمَلًا
hedi hedi	<i>petit à petit ; lentement</i>	وَّوْحًا وَوْحًا
ḡëmto	<i>fièvre</i>	حَمَلًا
hiw (Ip) ele	<i>il lui a été donné</i>	وَّوْحَنَا كَلَّ
ḡulmono	<i>santé</i>	حَمَلًا
hway moro l ruḡux	<i>prends soin de toi !</i>	وَّوْحَنَا حَمَلًا
kale, f. kala	<i>le voici ! ; la voilà!</i>	وَّوْحَنَا، وَوْحَنَا
kayiwo, f. kayuto, pl. kayiwe	<i>malade</i>	حَمَلًا، حَمَلًا، حَمَلًا

kefo, pl. kefe	<i>pierre ; calculs (rénaux)</i>	كُفَا، كُفَا
kewo du gawo	<i>mal de ventre</i>	كُفَا وَه كَا
kewo du ḥašo	<i>mal au dos</i>	كُفَا وَه مَرَا
kewo du lebo	<i>mal au cœur</i>	كُفَا وَه كُحَا
komaḥëkyo (III)	<i>elle raconte</i>	كُصَّصِيصَا
komaḥësno (III) b ruḥi	<i>je me sens</i>	كُصَّصِيصَا حِيَسَس
komašërno (III)	<i>je crois</i>	كُصَّصِيصَا نَا
kul mede ṭawwo yo?	<i>tout va bien ?</i>	كُصَّصَا كُفَا لَهْوَ مَا؟
kuliṭo, pl. kulyoṭe	<i>rein</i>	كُصَّصَا، كُصَّصَا
latno ṭawwo	<i>je ne vais pas bien</i>	كُصَّصَا لَهْوَ
lazqa (f.), lazqat	<i>pansement, bandage</i>	كُصَّصَا (لَا)، كُصَّصَا
lebi komigawlac (IIp)	<i>j'ai des nausées</i>	كُصَّصَا كُصَّصِيصَا كَا
lebo twiroyo	<i>triste, le cœur lourd</i>	كُحَا لَهْوَ مَا
marham	<i>pommade</i>	كُصَّصَا مَرَام
mtawbal (IIIp)	<i>il a été transporté</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا
mcayan (IIp)	<i>il a été examiné</i>	كُصَّصَا مَعْنِي
mcayäna	<i>diagnostic</i>	كُصَّصَا مَعْنِي
mede xayifo	<i>quelque chose de bénin</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا
(lo) mēḥzonat (Ip)	<i>ne sois pas triste !</i>	كُصَّصَا (لَا) كُصَّصَا
mën kit?	<i>qu'y a-t-il ?</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا؟
mḥaṭo, mḥaṭe	<i>aiguille, injection, piqûre</i>	كُصَّصَا : كُصَّصَا
mḥawal (IIp)	<i>il a été transporté</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا
mir (Ip) ele	<i>il lui a été dit ; on lui a dit</i>	كُصَّصَا : كُصَّصَا
mitadacrat (IIIp)	<i>(que) tu sois renvoyé</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا
mqawmo (IIp, 3.f.sg. preterite) cal	<i>il tomba malade</i>	كُصَّصَا كُصَّصَا كُصَّصَا
mžido, f. mžēdto, pl. mžide	<i>couché</i>	كُصَّصَا، كُصَّصَا، كُصَّصَا، كُصَّصَا

lo nayëhle	<i>il n'est pas guéri</i>	لا يُسَكِّه
nqoro di ađno	<i>mal à l'oreille</i>	نُقْزَا وَبِ اَوْبَا
nqoro du caršo	<i>mal aux dents</i>	نُقْزَا وَه خَنَمَا
nqoro du rišo	<i>mal de tête</i>	نُقْزَا وَه وَنَمَا
qapşulo, pl. qapşule	<i>gélule</i>	مَقْشُولَا : مَقْشُولَا
qay?	<i>pourquoi?</i>	مَدَّ؟
raçeta	<i>prescription, ordonnance</i>	وَقْعِدَا
riši konoqar	<i>j'ai mal à la tête</i>	وَمَع فَتَقَّ
sarţono, qanser	<i>cancer</i>	مَقْنُهَا : مَقْنُهَا
şawbo	<i>rhume</i>	مَهَا
şërub	<i>sirop</i>	مِنْهَد
ţawtër	<i>mieux</i>	لَهْ يَا
taxt	<i>lit</i>	لَا حَا
taxtor / osyo	<i>docteur, médecin</i>	لَا حَا : لَا حَا
taxtor / osyo dac carşe	<i>dentiste</i>	لَا حَا : لَا حَا وَبِ خَنَمَا
taxtor / osyo dac cayne	<i>ophthalmologue</i>	لَا حَا : لَا حَا وَبِ خَنَمَا
taxtor / osyo di cămăliye	<i>chirurgien</i>	لَا حَا : لَا حَا وَبِ جِيحَكَمَا
taxtor / osyo di nafšo	<i>psychologue</i>	لَا حَا : لَا حَا وَبِ نَعَمَا
taxtor / osyo dilonoyo	<i>médecin spécialiste</i>	لَا حَا : لَا حَا وَبِ مَكْنَمَا
taxtor / osyo du bayto	<i>médecin généraliste</i>	لَا حَا : لَا حَا وَه كَمَا
taxtor / osyo du galdo	<i>dermatologue</i>	لَا حَا : لَا حَا وَه كَلَّجَا
taxtor / osyo du lebo	<i>cardiologue</i>	لَا حَا : لَا حَا وَه حَا
taxtor / osyo gawoyo	<i>interniste</i>	لَا حَا : لَا حَا كَلَّ مَا
ţebo mafaşhono	<i>une bonne nouvelle</i>	كَلَّ مَا لُحَا مَقْفَرْنَا
tërcilo d guşmo	<i>tremblement</i>	يَاوَحَلَا وَبِ مَعَا
yaquro:		مَعْوَا:
latyo mede yaquro	<i>ce n'est pas grave</i>	كَلَّ مَا قُدَّ مَعْوَا



LE SPORT

سُور

Spor



Dans cette leçon, nous parlons

- *du sport et de son importance*
- *des différents sports*
- *du football*

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما. أه سُر: وه زُعا ره عُننا ما.

U spor durošo gušmonoyo yo.	<i>Le sport est un exercice physique.</i>
Heš meqĕm me Mšiĥo bĕ šwacmo w šet w šawci ěšne ay Yawnoye qamoye saymiwa spor.	<i>Dĕjà en 776 avant Jĕsus-Christ, les Grecs pratiquaient le sport.</i>
Hĕnne ne am mšatsone dat tĕštĕcĕnye di Olimpiya.	<i>Ils sont les fondateurs des Jeux Olympiques.</i>
U spor kĕtle macĕbđonuto řawto cal u hulmono.	<i>Le sport a un effet bĕnĕfice sur la santĕ.</i>
Mawxa kit sniquto gĕlĕbe lu tĕrmišo du gušmo.	<i>C'est pourquoi il est trĕs important de faire de l'exercice.</i>
Meqĕm me d řa mšare bu spor kolozam mfataš harke w tamo cal u spor d komalĕq le.	<i>Avant de commencer le sport, il faut chercher le sport qui nous convient.</i>

15.1

Le sport



سپور

اه كحيسلا ، اه ادبا وب هئا وه اوب و ع ندفا ما .
 ففنا ده كبا زوتا ونسب .
 ففا زجا فذا كه ونكبه .
 الا فذا افا حرضا فاكه ففم هف : هلا ، كع ونبلس ده افا هف
 هف ففا وب ففلا .
 ففبلا فا اه فوتا وه نلا جاروه ففلام افسلا فا اه هف .
 اه هف : هف ففا ما ده نعا .
 هفا ما ده هف ففا ده هفا وف ففا وه افا .
 ا نعا هف هفا هف هف ، هف هف هف هف .

<p>Ṭawwo yo lu ḥulmono w lu ṭcoyo daḡ game w du tacbo.</p>	<p><i>C'est bon pour la santé et pour oublier les soucis et la fatigue.</i></p>
<p>An noše d kosaymi duroše gušmonoye, komarḡši d kĕtne ḥiše, b hawno bahuro w b ḥaylo.</p>	<p><i>Les gens qui font des exercices physiques se sentent bien, l'esprit clair et en forme.</i></p>
<p>Kul spor kĕtle qonune dilonoye, d am mĕštacyone kolozam ědcĕnne. Hani bu sucrono kolozam miṭabqi.</p>	<p><i>Chaque sport a ses propres règles, que les joueurs doivent connaître. Ces règles doivent être appliquées dans la pratique.</i></p>
<p>Kul spor kĕtle taḥrazto ṭabĕtto d ruḥe.</p>	<p><i>Chaque sport a un déroulement spécifique.</i></p>
<p>Haṭe kowe d huwyo li mdarṣuṭo aw l muroyo d cam gudo ḥreto.</p>	<p><i>Que ce soit pour un entraînement ou pour un match contre une autre équipe.</i></p>
<p>Am muroye du spor komiṭaksi li fṣiḥuṭo dam mĕštawtfone w dam mfarjone, aw ste l iqoro d aṭro, dĕ mḍito, d ḥuḍro aw ḡer ṣbuṭo.</p>	<p><i>Les compétitions sportives s'organisent pour le plaisir des joueurs et des spectateurs, ou encore en l'honneur d'un pays, d'une ville, d'une équipe ou d'autre chose.</i></p>
<p>U spor kowe ḥfiṭuṭo gušmonayto aw hawnonayto, d ḥa kosoyamla l ruḥe aw cam gudo b nišo dĕ qmoro.</p>	<p><i>Le sport est une activité physique et mentale que l'on pratique seul ou en équipe avec pour but de gagner.</i></p>
<p>Maṭlo: Futbol, sloqo d ṭuro aw ṣḥoyo.</p>	<p><i>Par exemple : le football, l'escalade ou la natation.</i></p>
<p>U nišo riṣoyo d muroyo, u qmoro yo. Kolozam howe lu goran daq qonune du spor w lo baz zuze aw b mede ḥreno.</p>	<p><i>Le but principal d'une compétition est de gagner. La victoire doit se faire selon les règles du sport et non pas grâce à de l'argent ou autre chose.</i></p>
<p>U Gabriyel ḥĕrle cal šĕklat ḡālābe du spor, maṭlo:</p>	<p><i>Gabriyel a été voir beaucoup de sortes de sports. Par exemple :</i></p>

tērhiṭo d sēsye, šyoro d talgo,
 hiṣuṭo d gušmo, raḥto hišo, šoyo,
 futbol, handbol, esfir tēbliṭo, esfir
 salo, yudo, kašo, sloqo d turo, qloco d
 bēsəklet w ġer.

*l'équitation, le ski, le fitness, la course,
 la natation, le football, le handball, le
 tennis de table, le basket, le judo, le
 hockey, l'alpinisme, le cyclisme, etc.*

Bi ḥarayto maḵṭawle ešme bu ḥydro
 du futbol das Suryoye.

*Finally, he has joined the club of
 football of the Syrians.*

D 15.1 Relisez le texte attentivement.



D 15.2 Traduisez les mots suivants en français.



durošo gušmonoyo		دوروشو گوشمونويو
mšatsone		مشتاتسونه
ḥulmono		هولمونو
macēbdonuoṭo		ماتسبدونوتو
sniquto		سنيقوتو
tērmišo		تيرميشو
mšare		مشاره
harke w tamo		هاركو و تامو
heš		هش
kowe moro		كوه مورو
mētṇaḥ		متناح

tacbo		أَحْبَا
šgimuṭo		مِصْعَبَا
ṭcoyo		لُخْنَا
ḡame		كُفْنَا
ḥiše		سُرَا
bahuro		صَّوْوَا
b ḥaylo		صَنَلَا
sucrono		صَعْدُنَا
taḥrazto		أَسْرَابَا
taḥrazto ṭabētto		أَسْرَابَا بَاجَلَا
mdaršuṭo		صَدِّقْوَعَا
komiṭaksi		كُصْبُكْصَعْدَا
fšihuṭo		فَرْسَعَا
mēštawtfone		مَعْدَلْهَافُنَا
šbuṭo		رَجْعَا
muroyo		صَعْدُومَا
gudo		جَعْوَا
qmoro		مَعْدُنَا
aṭro		أَبَاوَا

hüdros		سڊوڤا
hfiṭuṭo		سڤڤوڤا
gušmonayto		سڤسڤوڤا
hawnonayto		سڤوڤوڤا
nišo rišoyo		سڤا سڤا
tërhiṭo d sësye		سڤا سڤا سڤوڤا
šyoro		سڤا
hiṣuṭo d gušmo		سڤوڤا سڤوڤا
raṭo hišo		سڤوڤا سڤا
šhoyo		سڤوڤا
futbol		سڤا سڤا
handbol		سڤوڤا سڤا
esfir salo		سڤوڤا سڤا
esfir ṭëbliṭo		سڤوڤا سڤوڤا
kašo		سڤا
yudo		سڤوڤا
sloqo d ṭuro		سڤوڤا سڤوڤا
qloco d bësëklet		سڤوڤا سڤوڤا

15.2 Grammaire 15

a) Conjugaison de la forme Iip

1. Conjugaison du présent

La base du présent de la forme Iip suit le schème *mizaban-* مِزَابَانَ avant les suffixes de conjugaison commençant par une consonne et *mizabn-* مِزَابَانْ avant les suffixes commençant par une voyelle. Cette base passive se distingue de l'active par le préfixe *mi-* مِ. Voici la conjugaison du verbe *mizaban* مِزَابَانَ « être vendu » comme exemple :

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mizaban</i> مِزَابَانَ	<i>mizabni</i> مِزَابَانِي
3 ^{ème} f.	<i>mizabno</i> مِزَابَانُو	
2 ^{ème}	<i>mizabnat</i> مِزَابَانَات	<i>mizabnitu</i> مِزَابَانِيْتُو
1 ^{ère} m.	<i>mizabanno</i> مِزَابَانَانُو	<i>mizabnina</i> مِزَابَانِينَا
1 ^{ère} f.	<i>mizabnono</i> مِزَابَانَانُو	

Exemples de la forme Iip au présent et au futur :

U gušmo komifalağ I arbco falqe rišoye.	<i>Le corps est divisé en quatre parties principales.</i>	أَوَّ مِعْمَا فُصِّقَلَكِّي لَأَوْحَا فُكْمَا مِعْمَا.
Bêtër csar daqqat komikamal u zabno.	<i>Dans dix minutes, le temps est écoulé.</i>	جَلْبُو حَقَّةَ مِعْمَا فُصِّقَلَا أَوَّ رَحَا.
Komizabni ab bote harke b țimo.	<i>Ici, les maisons se vendent cher.</i>	فُصِّقَلَا أَدَّ حُأَا أَوَّ قَا حَلْمَا.
Bënyono hațo d cito komiqadaš.	<i>Une nouvelle église est consacrée.</i>	جُنْأَا مِأَا وَحْمَا فُصِّقَلَا مِ.
Göd miħalqina mu Swed.	<i>Nous allons être expulsés de Suède.</i>	حَبَّ مِصْنَحْمَا مِ مِعْمَا.

2. Conjugaison du prétérit

La base du prétérit à la forme Iip est prononcée *mzaban-* مزابن avant des suffixes commençant par une consonne et *mzabn-* مزابن avant les suffixes commençant par une voyelle. Voici la conjugaison du verbe *mzaban-* مزابن « être vendu » comme exemple :

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mzaban</i> مزابن	<i>mzabni</i> مزابنين
3 ^{ème} f.	<i>mzabno</i> مزابنو	
2 ^{ème}	<i>mzabnat</i> مزابنات	<i>mzabnitu</i> مزابنينو
1 ^{ère} m.	<i>mzabanno</i> مزابننا	<i>mzabnina</i> مزابنيننا
1 ^{ère} f.	<i>mzabnono</i> مزابنينو	

Exemples de la forme Iip au prétérit :

U Abrohëm mcayan w bêtër mħawal lu beṭ krihe.	<i>Abrohëm a été examiné et ensuite, transféré à l'hôpital.</i>	أه أذوهر مكنج هچو مكنو له صا صمو
Kulxu mzabnitu.	<i>Vous avez tous été vendus.</i>	صا صا مزابنينو
Mħalqono mu disko.	<i>J'ai été éjectée de la discothèque.</i>	مكلملا مه وسما

b) Conjugaison de la forme IIIp

La forme IIIp s'identifie par le *-t- ٤* infixe. Tout comme les verbes de la forme Iip, les verbes de la forme IIIp sont formés en leur ajoutant le préfixe *mita-* م٤ا au présent et *mta-* م٤ا au prétérit. Par exemple : *Itm* م٤م IIIp *mitaltam* – *mtaltam* م٤م٤م – م٤م٤م « être collecté, rassemblé » ; *dcr* د٤ر IIIp *mitadcar* – *mtadcar* م٤د٤ر – م٤د٤ر « être ramené, renvoyé » ; *cmr* ص٤ر IIIp *mitacmar* – *mtacmar* م٤ص٤م – م٤ص٤م « être construit » ; *fhm* ف٤م IIIp *mitafham* – *mtafham* م٤ف٤م – م٤ف٤م « être expliqué, être rendu compréhensible ».

1. Conjugaison du présent

Comme aux autres formes dérivées, la base du présent apparaît sous deux formes différentes. Devant les suffixes commençant par une consonne, la base est *mitaltam-* $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$ et devant les suffixes commençant par une voyelle, c'est *mitaltm-* $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$.

Voici la conjugaison du verbe *ltm* $\text{ṣ} \text{ṣ}$ IIIp *mitaltam* $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$ « être collecté, rassemblé » comme exemple :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>mitaltam</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$	<i>mitaltmi</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$
3 ^{ème} f.	<i>mitaltmo</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$		
2 ^{ème}	<i>mitaltmat</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$	<i>mitaltmitu</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$
1 ^{ère} m.	<i>mitaltamno</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$	<i>mitaltmina</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$
1 ^{ère} f.	<i>mitaltmono</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$		

Remarque :

Avant les suffixes commençant par une voyelle (3.f.sg., 2.sg., 1.f.sg., 1./2./3. pl.), la suite de trois consonnes à la fin de la base *-ltm-* $\text{ṣ} \text{ṣ}$ peut être changée en *-latm-* $\text{ṣ} \text{ṣ}$ ou bien en *-lëtm-* $\text{ṣ} \text{ṣ}$ afin de faciliter la prononciation.

Exemple de la forme IIIp au présent :

Ak k̄towe kolozam mitasalmi lu mēlfono.	<i>Les livres doivent être livrés au professeur.</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$ $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$
U bayto gēd mitacmar xayifo inaqla d howe šağole.	<i>La maison sera construite rapidement s'il y a des ouvriers.</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$ $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$
Az zuze lo komitaltmi mi šuqo.	<i>L'argent ne se récolte pas dans la rue.</i>	$\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$ $\text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ} \text{ṣ}$

2. Conjugaison du prétérit

Au prétérit, les bases sont *mtaltam-* مٲٲٲٲٲ and *mtaltm-* مٲٲٲٲ :

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mtaltam</i> مٲٲٲٲٲ	<i>mtaltmi</i> مٲٲٲٲٲ
3 ^{ème} f.	<i>mtaltmo</i> مٲٲٲٲٲ	
2 ^{ème}	<i>mtaltmat</i> مٲٲٲٲٲ	<i>mtaltmitu</i> مٲٲٲٲٲ
1 ^{ère} m.	<i>mtaltamno</i> مٲٲٲٲٲ	<i>mtaltmina</i> مٲٲٲٲٲ
1 ^{ère} f.	<i>mtaltmono</i> مٲٲٲٲٲ	

Remarque :

La même règle qu'au présent s'applique. Quand la base précède un suffixe commençant par une voyelle (3.f.sg., 2.sg., 1.f.sg., 1./2./3. pl.), la suite de trois consonnes à la fin de la base *-ltm-* مٲٲٲ peut être changée en *-latm-* مٲٲٲ ou bien en *-lëtm-* مٲٲٲ.

Exemples de la forme IIIp au prétérit :

Ar raḍoyote gniwe mtasalmi lam more.	<i>Les voitures volées ont été rendues à leurs propriétaires</i>	أُوِّقِيَتْ سَيَّارَاتُ مٲٲٲٲٲ لِمَ مٲٲٲٲٲ.
An esore d bayn an aṭrawoṭayḍan mtaqaṭci.	<i>Les relations entre nos pays ont été rompues.</i>	أُفْطِرَتْ رِبَاطَاتُ أَبْوَؤِ بِلْدَانِنَا مٲٲٲٲٲ.
Qay mtaṣṭar hul ucdo cal u camlo bišo?	<i>Pourquoi la mauvaise action a-t-elle été cachée jusqu'à maintenant ?</i>	مٲٲٲٲٲ مٲٲٲٲٲ أَهْجَبَا حَتَّىٰ أِهْ حَتَّىٰ حَتَّىٰ؟
Lo mtawlfitu mede doronoyo cal u kënšo.	<i>On ne vous a pas enseigné quelque chose de moderne sur la société.</i>	لَا مٲٲٲٲٲ مٲٲٲٲٲ وَأَنْتُمْ كَمَا أِهْ مٲٲٲٲٲ.

c) L'infinitif

1. La forme de l'infinitif

L'infinitif se construit comme ceci en fonction de la forme dérivée :

1) Forme I

grošo (grš I)	<i>tirer</i>	تُرِبَا (تُرِبَا)
syomo (sym I)	<i>faire</i>	سُفَا (سُفَا)
bxoyo (bxy I)	<i>pleurer</i>	حُفَا (حُفَا)
lqoyo (lqy I)	<i>rencontrer</i>	لُفَا (لُفَا)
zwono (zwn I < zbn)	<i>acheter</i>	زُفَا (زُفَا < زُفَا)

De nombreux infinitifs de la forme I sont irréguliers. Voici les plus fréquents :

mazlo (ʔzy I < ʔzl)	<i>s'en aller</i>	مُزَلَا (مُزَلَا > مُزَلَا I)
mamro (ʔmr I)	<i>dire</i>	مُفَا (مُفَا I)
mahwo (ʔby I)	<i>donner</i>	مُفَا (مُفَا I)
matyo (ʔty I)	<i>venir</i>	مُفَا (مُفَا I)
maḍco (ʔḍc I < yḍc)	<i>connaître</i>	مُفَا (مُفَا < مُفَا I)

Exception :

muklo (ʔkl I)	<i>manger</i>	مُفَا (مُفَا I)
---------------	---------------	-----------------

2) Forme II

cedolo (cdl II)	<i>ajuster, arranger</i>	جُفَا (جُفَا II)
qetolo (qtl II)	<i>se battre</i>	قُفَا (قُفَا II)
jerobo (jrb II)	<i>essayer</i>	جُفَا (جُفَا II)
zebono (zbn II)	<i>vendre</i>	زُفَا (زُفَا II)
šedoro (šdr II)	<i>envoyer</i>	شُفَا (شُفَا II)

3) Forme III

tërmišo (rmš III)	<i>bouger, mouvoir</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ)
tërhišo (rhṭ III)	<i>faire courir</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ)
tëltime (ltm III)	<i>collecter, rassembler</i>	بَاوَمِشَا (III مِمْ)
tëqriyo (qry III)	<i>enseigner, faire lire</i>	بَاوَمِشَا (III مِمْ)
tërkiwo (rkw III)	<i>constituer</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ)

Les verbes ayant une première ou une deuxième radicale faible construisent leur infinitif un peu différemment :

telifo (ylf III)	<i>enseigner</i>	بَاوَمِشَا (III مِمْ)
tekiwo (kyw III)	<i>faire mal</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ)

2. Usages de l'infinitif

L'infinitif en surayt est presque utilisé comme un simple substantif (nom). Dans cette leçon, les formes suivantes ont été utilisées :

u ṭcoyo (ṭcy I) dağ ğame	<i>oublier les soucis</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ) بَاوَمِشَا
tërhišo (rhṭ III) d sësye	<i>l'équitation (litt. faire courir des chevaux)</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ) بَاوَمِشَا
tërmišo (rmš III) du gušmo	<i>faire bouger le corps</i>	بَاوَمِشَا (III وِمْ) بَاوَمِشَا
u qmoro (qmr I) du muroyo	<i>gagner le match</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ) بَاوَمِشَا
šyoro (šyr I)	<i>skier</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ)
sloqo (slq I) d ṭuro	<i>escalader la montagne</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ)
qloco (qlc I) d bësëklet	<i>rouler à vélo</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ)
ħyošo (ħyš I) d gušmo	<i>fitness</i>	بَاوَمِشَا (I وِمْ)

D 15.3 Trouvez les réponses dans le texte (15.1).


1. Mën kobac u Gabriyel soyam
cam gab i qraytayde?

مېن كُوبَاق اُو غَابِرِيئِيل سُوَيَام
كام غَاب اِي قِرَايَتَايْدِي؟

2. Mën sukolo këtlet lu spor
baḥ ḥaye du nošo?

مېن سُوَكُولُو كَيْتْلِي لُو سُوَر
بَاḤ Ḥَايِي دُو نُوشُو؟

3. Mën komarḡši an noše
d kosaymi duroše gušmonoye?

مېن كُومَارْغِشِي اَن نُوشِي
د كُوسَايْمِي دُرُوشِي غُوْشْمُونُوَيِي؟

4. Lašan mën komiṭaksi
am muroye du spor?

لَاْشَان مِئِن كُومِيْطَاكْسِي
اَم مُرُوَيِي دُو سُوَر؟

5. Aydarbo kolozam
u muroyo mēqmar?

اَيْدَارْبُو كُولُوْزَام
اُو مُرُوَيُو مِئَقْمَار؟

6. Ayko maḡṭawle u Gabriyel
ēšme lašan soyam spor?

اَيْكُو مَاغْطَاوْلِي اُو غَابِرِيئِيل
ئِشْمِي لَاْشَان سُوَيَام سُوَر؟

15.3 DIALOGUE

Un match de football



Gabriyel: Tuma, këbcat oṭat acmi lu muroyo di ṭëbbe?	Gabriyel: <i>Tuma, est-ce que tu voudrais venir avec moi au match de foot?</i>	كَحْبِئْئَا : اِهْصَا، چَاكْتَهْ اُأَلَا اُأَحْص كَهْ مَهْوُومَا وَبِ لُحْحَا؟
Tuma: Man komëštace, mḡabël d man?	Tuma: <i>Qui joue contre qui?</i>	اِهْصَا : مَحْ صُجْمَعْلَاكَا، مَحْمُجَا وَبِ مَحْ؟
Gabriyel: I gudo Suryayto gëd mëštacyo mḡabël di gudo yawnayto.	Gabriyel: <i>L'équipe syriaque va jouer contre l'équipe grecque.</i>	كَحْبِئْئَا : اِهْ رَهْوَا مَهْوُوسَلَا رَهْبِ جِعْمَلَاكَمَا مَحْمُجَا وَبِ رَهْوَا تَهْسَلَا.
Tuma: Ema yo u muroyo w i saca bak kmo yo?	Tuma: <i>Quand et à quelle heure est le match ?</i>	اِهْصَا : اَمَّا مَا اِهْ مَهْوُومَا اِهْ اِهْ صَعْلَا كَوِ صَعْلَا مَا؟
Gabriyel: U muroyo yawme d šabto yo w i saca bi ḥdo bëtër me falge d yawmo.	Gabriyel: <i>Le match est samedi à 1h de l'après-midi.</i>	كَحْبِئْئَا : اِهْ مَهْوُومَا تَهْمَهْ وَبِ عَحْدَا مَا اِهْ اِهْ صَعْلَا كَهْ سِيَا جِهْوُومَا وَبِ فَلَئِئِهْ بِهْ مَهْلَا.
Tuma: Šafiro, kiban cam ḥdoḡe ëzzan.	Tuma: <i>Ok, on peut y aller ensemble.</i>	اِهْصَا : مَحْمَا، صَحْ خَبْرَ سِيْوَا اِيْرَا.
Gabriyel: Lo ṭocat d mamṭat oṭo acmux ha!	Gabriyel: <i>N'oublie pas de prendre un drapeau avec toi, hein !</i>	كَحْبِئْئَا : لَّا لُئْئَا وَخَصْمَلَا اُأَلَا اُأَحْصَهْرَ اَهْ!
Tuma: Lo, lo, aydarbo gëd ṭoceno i oṭo!	Tuma: <i>Comment pourrais-je oublier le drapeau !?</i>	اِهْصَا : لَّا، لَّا، اُأَبْوَحَا جِهْبِ لُئْئَا اِهْ اُأَلَا!
Tuma: Gabriyel, mayko kiban zawnina fëtqë?	Tuma: <i>Gabriyel, où peut-on acheter des tickets?</i>	اِهْصَا : كَحْبِئْئَا، مَحْمَا صَحْ اَهْ سَلَا جِهْلَاكَا؟
Gabriyel: Fëtqë lo kolozam. U cboro magon yo.	Gabriyel: <i>Il ne faut pas de tickets. L'entrée est gratuite.</i>	كَحْبِئْئَا : جِهْلَاكَا لَّا مُكَلْمَا. اِهْ حَحْلَا مَحْمَا مَا.

Tuma: Gäläbe řawwo. Yawme d řabto göd ořeno l sidux, me tamo göd eřzan.	Tuma: Très bien. Samedi, je viens chez toi et de là, on y va ensemble.	أهـ: جـًا لهـا. عهـه وءـا ءـ أـا اءـهـh
Gabriel: řafiro, yawme d řabřo göd řozeno lux.	Gabriel: Bien, on se voit samedi.	ءـءـهـh
Tuma: Gabriel, ayna meřřacyono me di gudo Suryayto kozęřřat?	Tuma: Gabriel, quel est ton joueur préféré dans l'équipe syriaque?	أهـ: ءـءـهـh
Gabriel: U Matay, w hat ayna?	Gabriel: Matay et toi?	ءـءـهـh
Tuma: U Awgin.	Tuma: Awgin.	أهـ: أهـh
Tuma: Man yo u dayono?	Tuma: Qui est l'arbitre?	أهـ: ءـءـهـh
Gabriel: Holandoyo yo, eřme lo kořacno.	Gabriel: Il est hollandais. Je ne connais pas son nom.	ءـءـهـh
Tuma: I gudařřdan řafiro komęřřacyo.	Tuma: Notre équipe joue bien.	أهـ: أهـh
Gabriel: E, u golar ste gäläbe řawwo yo.	Gabriel: Oui, le gardien est très bon aussi.	ءـءـهـh
Tuma: Hawxa yo. Gabriel, řur macbarlan gol!	Tuma: C'est vrai. Gabriel regarde, nous avons marqué un goal !	أهـ: أهـh
Gabriel: Ox, řoyęn as Suryoye.	Gabriel: Hourra, vive les Syriques !	ءـءـهـh
Tuma: Tayęm u muroyo, řa b seřřer elan.	Tuma: Le match est fini, 1-0 pour nous.	أهـ: أهـh
Gabriel: Gäläbe řawwo.	Gabriel: Très bien.	ءـءـهـh

D 15.4 Reliez les mots pour construire une phrase correcte. 

1	وہ گھوا تھنڈا.	اُڑی جہ صدوُما	1	اُم گھوا صدوُمنڈا
	وہ لُچکا.	صُصَعُنا		اُم گُجُنڈا و اُم اومکا
	اُم اُبالا اُحصہ.	چھلَا تَکھ صَفِجَا	1	اُم صدوُما
	جہ فکا سپا.	لا لُہد وُصُتِب		اُم اومکا
	صُحُی ما.	فُزُکھی اُم مَکَام		اُم حُجا
	جہ چھلَا حُنبا لُہدا.	اُم گُجُنڈا و اُم اومکا		اُم گُجُنڈا
	صُیپوُم کَم صدوُمنڈا.	وہ صدوُما		چُجُکَا کُنا
	کھ صدوُمنڈا.	مَنا صُھجی (1-0)		اُم صدوُما اُیمر

1	I gudo Suryayto		azzën lu muroyo	1	di gudo Yawnayto.
	U Gabriyel w u Tuma		komšare		di țëbbe.
	U muroyo	1	mëštacela mqabël		i oțo acme.
	U Tuma		lo țaci d moyad		bi saca ھdo.
	U cboro		kozobaț u Matay		magon yo.
	U Gabriyel		u Gabriyel w u Tuma		xud mëštacyono țawwo.
	Ġäläbe kore		du muroyo		koھëdri bam muroye.
	U muroyo tayëm		ھا b sëfër (1-0)		las Suryoye.

D 15.5 Remettez les mots dans l'ordre.



mqafele – U Gabriyel – d kobe –
šutoso – cal u spor – idactō

مَقَافِلَه - اُه كَاحِبَتَا - وَاكَا -
هه اَمَا - كَا - اُه هَفَا - اَمَبَا

komačce – ađ ġame – U spor –
du cwodo – w du stres

كُومَاچَا - اُه كَاحَا - اُه هَفَا -
وُه حَاوَا - وُه هَفَا

gušmonoye – Bad duroše – ħišo –
kofoyaš – u gušmo

كُه مَعْمُونَا - كَب وُه وَا - سَا -
كُفَا - اُه هَفَا

U spor – kĕtle – dilonoye - qonune

اُه هَفَا - وُه كَا - وُه كَتَا - مَدَا

komisam – U spor –
dam mēštacyone – li ħawruṭo

كُومِسَام - اُه هَفَا -
وُر مَعْمَلَاكُونَا - حَا مَهْوَا

U Gabriyel – bu nawlo – ħĕrle –
cal tēštēcĕnye du spor – ġäläbe

اُه كَاحِبَتَا - حَه نَاوَا - بِنَا -
كَا يَاعَلَاكُونَا وُه هَفَا - كَا

D 15.6 Reliez les mots et les images.



1. esfir reġlo	<input type="checkbox"/>		1. اُصْحَبْ قُرْبَلَا
2. esfir ido	<input type="checkbox"/>		2. اُصْحَبْ اِيَا
3. esfir t̄ebliṭo	<input type="checkbox"/>		3. اُصْحَبْ لِحْكَلَا
4. esfir salo	<input type="checkbox"/>		4. اُصْحَبْ صَّلَا
5. t̄erhiṭo d s̄esyē	<input type="checkbox"/>		5. يَاوَسَلَا وَصَحَّصَا
6. raḥṭo ḥiṣo	<input type="checkbox"/>		6. وَوَهَلَا سِرَا
7. šoyo	<input type="checkbox"/>		7. صَحَّصَا
8. šyoro	<input type="checkbox"/>		8. حَمَّزَا
9. sloqo d ṭure	<input type="checkbox"/>		9. صَحَّصَا بِلَهْوَا
10. kašo	<input type="checkbox"/>		10. صَعَا
11. qloco d b̄es̄eklet	<input type="checkbox"/>		11. مَكَلَا وَجَهَّصَكَا
12. ḥyošo d gušmo	<input type="checkbox"/>		12. سُرَا وَجَهَّصَا
13. raqdo	<input type="checkbox"/>		13. وَوَحَا

15.4 Culture 15

Les sports chez les Syriques

L'un des sports dans lesquels les Syriques ont réussi en Europe est le football. En Suède, les deux clubs *Assyriska* et *Syrianska* de Södertälje ont atteint la première division et en Allemagne, ainsi que dans les autres pays européens, ils ont créé des clubs avec de bons joueurs. Les joueurs de football syriques ont rejoint des équipes nationales et des clubs de football internationaux.



Un derby entre Assyriska et Syrianska

Ce que nous appelons « sports » en Occident était souvent désigné au Turabdin sous le terme de *tēštecēnye* تەش تەجەنە « jeux ». Dans certains villages, il y avait des jeux ou des sports plus populaires que dans d'autres. Par exemple, dans les années 1960, quand des gens du village de Mzizah مەزیزە virent des gens de la ville Mēdyad مەدەدە en train de courir, ils ne comprirent pas pourquoi ils couraient et leur crièrent : « Stop, stop, qu'est-ce qu'il se passe, pourquoi courez-vous ? ». Ils avaient probablement cru que des Kurdes étaient en train de les poursuivre et que c'était la raison pour laquelle ils couraient si vite. Mais les gens de Mēdyad مەدەدە essayèrent de leur expliquer qu'ils faisaient du sport et qu'ils couraient pour être en forme.

15.5 Vocabulaire



Luḡo d mele

حەسل وھۆلا

at̩ro	<i>pays</i>	أَباوَا
b ḡaylo	<i>en forme</i>	حَسَلَا
baḡ ḡaye	<i>en vie</i>	كَسَمَتَا
bahuro	<i>clair, éclairé (m.sg.)</i>	حَوَهَوَا
dayono	<i>arbitre, juge</i>	يُونَا
durošo gušmonoyo	<i>exercice physique</i>	هَوُهَوَا حَعْمَعْنَا
handbol, esfir id̩o	<i>handball</i>	هَوَبُحَلَا، أَهْفَنَ اِبَا
futbol, ṭēbbe, esfir reḡlo	<i>football</i>	فَوَاأَكَا، لُحَا، أَهْفَنَ قُكَلَا
esfir salo	<i>basketball</i>	أَهْفَنَ قَلَا
esfir ṭēbliṭo	<i>tennis de table, ping-pong</i>	أَهْفَنَ لُحَدَلَا
fētqo, pl. fētqe	<i>ticket</i>	چَلَمَا، چَلَمَا
fšihūto	<i>bonheur, joie</i>	حَسَبَا
golar; noṭar nawfo; qalcäči	<i>gardien de but</i>	كَلَا : نُكَلَا نَوَفَا: مَلَكِيم
gudo	<i>équipe</i>	كَمَوَا
gušmonayto	<i>physique</i>	حَعْمَعْنَا
ḡame	<i>soucis, stress</i>	كُفَا
harke w tamo	<i>ici et là</i>	هَوَقَا هَا
hawnonayto	<i>mentale (f.sg.)</i>	هَوَنَنَا
ḡawruṭo	<i>amitié</i>	مَدَوَبَا

heš	<i>encore</i>	عِنْ
ħfiṭuṭo	<i>activité</i>	مَعْمُولَة
ħiše	<i>forts (pl.) ; en forme</i>	سِرَا
ħiṣuṭo d gušmo	<i>fitness</i>	سِرَة جَال و مَعْمَا
ħudro	<i>club</i>	مَعْوِزَا
ħulmono	<i>santé</i>	مَعْمَا
i qrayayde	<i>ses études</i>	أَد مَعْمَا
kašo	<i>hockey</i>	كَعَا
komarġši	<i>ils se sentent</i>	فَعْمَا
komiṭaksi	<i>ils sont organisés (pass.)</i>	فَعْمَا
kowe moro	<i>il prend soin ; il se préoccupe</i>	فَعَا عُنَا
lo ʔocat	<i>n'oublie pas</i>	لَا تُنَسِّ
macēbdonuṭo	<i>influence ; effet</i>	مَعْمَا
magon	<i>gratuit ; gratuitement</i>	مَعْمَا
mdaršuṭo	<i>entraînement</i>	مَعْمَا
mēštawtfone	<i>joueurs, participants</i>	مَعْمَا
mēṭnaħ	<i>(qu')il se repose</i>	مَعْمَا
mqabēl d	<i>contre</i>	مَعْمَا
mšare	<i>(qu')il commence</i>	مَعْمَا
mšatsone	<i>fondeurs</i>	مَعْمَا
muroyo	<i>compétition, tournoi, match</i>	مَعْمَا
nišo rišoyo	<i>but principal</i>	مَعْمَا
oṭo	<i>drapeau</i>	أَبَا

qloco d bësëklet	<i>cyclisme</i>	مُكَلَا وَجِجْجَكَل
qmorō	<i>victoire ; gagner (inf.)</i>	مُفَا
raḥto ḥiṣo	<i>course ; sprint</i>	وَأَهْلَا سِرَا
ṣbuṭo	<i>affaire ; chose</i>	رَجَبَا
šgimuṭo	<i>activité (de loisir)</i>	مِجْجَعْبَا
šhoyo	<i>natation ; nager (inf.)</i>	سِنَا
sloqo d ṭuro	<i>alpinisme</i>	سُكَلَا وَهَوَا
sniqṭo	<i>besoin, nécessité</i>	سِنَعْبَا
sucrono	<i>pratique</i>	سَعْدُتَا
sukolo	<i>importance, signification</i>	سَهْطَا
šyoro	<i>ski ; glisser (inf.)</i>	سِنَا
tacbo	<i>fatigue, effort</i>	أَحَا
taḥrazto	<i>programme, déroulement</i>	أَسْرَا
taḥrazto ṭabëtto	<i>programme/déroulement fixe</i>	أَسْرَا بَأَجَلَا
ṭcoyo	<i>oublier (inf.)</i>	لُغْنَا
tërhiṭo d sësye	<i>équitation</i>	يَاوَهْلَا وَجِجْجَتَا
tërmišo	<i>bouger (inf.)</i>	يَاوَجْجَا
yudo	<i>judo</i>	يُودَا

چایو حصہ آغا صحیحہ سبباً و سبباً سبباً لہذا۔

اب مَنہم وہ مَنہم صحیحہ سبباً۔

خبر او انا اب اہنہ بالابہ ماہا و سبباً سبباً لہذا۔

قیم لا چسہ سبباً وہ انا و سبباً سبباً سبباً،

ألا کتو صد سبباً سبباً وہ سبباً سبباً لہذا۔

اب مَنہم وہ مَنہم صحیحہ سبباً لہذا۔

صا سبباً او مَنہم چسہ سبباً: انا کتو سبباً لہذا و سبباً لہذا۔

اب مَنہم چسہ سبباً: انا سبباً لہذا سبباً لہذا۔

ألا خبر سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا۔

چہ ما؟ چہ لہذا؟ چسہ او مَنہم۔

اب مَنہم چسہ سبباً: لہذا وہ لہذا سبباً لہذا۔

سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا۔

سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا۔

او مَنہم چسہ سبباً لہذا۔

اب انا وہ مَنہم سبباً لہذا سبباً لہذا۔

اب مَنہم سبباً لہذا سبباً لہذا سبباً لہذا۔

أبا او سبباً لہذا، او مَنہم سبباً لہذا۔

أنا خبر اب انا سبباً لہذا۔

چایو صد سبباً لہذا، او مَنہم سبباً لہذا۔

ألا انا لہذا سبباً لہذا او سبباً لہذا۔

چایو صد لہذا سبباً لہذا۔

Hubo w ęłobo



Maryam, i barto di Saro w du Aday,
yariwo w hawyo claymto.

Maryam, la fille de Saro et Aday, a
grandi et est devenue une jeune fille.

Koqeryo zëdqe bu beṭ-şawbo d Amsterdam.	<i>Elle étudie le droit à l'université d'Amsterdam.</i>
B ھا yawmo bu zabno di aṭo koṭe ھا claymo Holandoyo eşme Yohannes koyotaw cam gaba.	<i>Un jour, à la pause, un jeune homme hollandais du nom de Yohannes vint s'asseoir à côté d'elle.</i>
“Brix şafro”, komar u claymo.	<i>« Bonjour ! », dit le jeune homme.</i>
“Brix ṭobo”, komadacro i Maryam.	<i>« Salut ! », répondit Maryam.</i>
Komawḍci ruḥayye lë ḥḍode, komējgoli w koşotën i qaḥwaṭte.	<i>Ils font connaissance et discutent en buvant leur café.</i>
Hawxa mdawamme u mamlo hul d tayimo i aṭo.	<i>Ils continuèrent à parler pendant toute la pause.</i>
Bëtër ṭlëbbe xaṭër w kul ھا azze lu hërgayḍe.	<i>Puis ils se dirent au revoir et chacun retourna à son cours.</i>
Mi lqaytaṭe i qamayto mşarewalle ar rëgşe di ḥubo yërwi b lebe dat tre.	<i>Dès leur première rencontre, les sentiments avaient commencé à grandir dans leur cœur à tous les deux.</i>
Bëtër me hate b kul aṭo mjarbiwa d ḥozën ḥḍode w ëḍci ḥḍode ṭawtër.	<i>Après cette fois-là, ils essayaient de se chaque pause pour faire plus ample connaissance.</i>
I Maryam w u Yohannes mdawamme hawxa.	<i>Maryam et Yohannes continuèrent ainsi.</i>
Cam u zabno i asiruṭaṭte qawyo w zëdtër ftëḥḥe lebayye lë ḥḍode.	<i>Avec le temps, leur relation s'est renforcée et ils ouvrirent de plus en plus leur cœur à l'autre.</i>
Fayëş lo bëlḥuḍe bu zabno di madraşto ḥozënwa ḥḍode, elo larwal mi madraşto w bi ḥarayto di şabṭo ste nëfqiwa cam ḥḍode.	<i>Ils ne se voyaient plus seulement pendant les cours mais aussi en dehors des cours et ils sortaient aussi ensemble le weekend.</i>
I Maryam w u Yohannes rëḥmiwa ḥḍode gäläbe.	<i>Maryam et Yohannes étaient très amoureux l'un de l'autre.</i>

B ھا yawmo u Yohannes mërle li Maryam: “Ono koroḥamno lax w kobacno gäläbe d gawrat li”.	<i>Un jour, Yohannes dit à Maryam : « Je t’aime et je veux vraiment que tu te maries avec moi. »</i>
I Maryam mërla: “Ono ste korëḥmallux w këbcallux.	<i>Maryam répondit : « Moi aussi, je t’aime et je veux t’épouser.</i>
Elo cam haṭe këbcono mšaylono mede ḥreno menux”.	<i>Mais en même temps, je veux te demander quelque chose d’autre.»</i>
“Mën yo? Mën këbcat?”, mërle u Yohannes.	<i>« Quoi donc ? Que voudrais-tu ? », dit Yohannes.</i>
I Maryam mërla: “Këbcono d u ṭlobo howe xud i cadayḍan.	<i>Maryam dit : « Je voudrais que la demande en mariage se fasse selon nos traditions.</i>
Yani be babux kolozam saymi wacdo cam be babi xud këmmına ‘lu štoyo di qaḥwa’, lašan du ṭlobo miḍac rušmoit”.	<i>C’est-à-dire que tes parents doivent prendre rendez-vous avec les miens pour « boire le café » pour que la demande en mariage soit officialisée. »</i>
U Yohannes mërle “Ṭrowe, layt qëṭro”.	<i>Yohannes dit : « D’accord, pas de problème. »</i>
I emo du Yohannes mtalfanla w sëmlla wacdo cam ab be babe di Maryam.	<i>La mère de Yohannes passa un coup de fil aux parents de Maryam et prit rendez-vous avec eux.</i>
I Maryam ste heš me meqëm mawḍacwayla ab be babe cal i ḥubayḍa w du Yohannes.	<i>Maryam, de son côté, avait déjà mis ses parents au courant de son amour pour Yohannes.</i>
Aṭi u yawmo du ṭlobo. U Yohannes šqile u šlibo du nišan cam kafo d warde w ḥalyuṭo.	<i>Le jour de la demande en mariage arriva. Yohannes acheta la croix des fiançailles ainsi qu’un bouquet de fleurs et des pâtisseries.</i>
Azze cam i emo w babo lab be babe di Maryam.	<i>Il alla avec sa mère et son père chez les parents de Maryam.</i>

Bētēr mu štoyo di qaḥwa,
u Yohannes mcalaqle u šlibo du nišan
bē qdola di Maryam.

*Après qu'ils ont « bu le café »,
Yohannes mit la croix des fiançailles
au cou de Maryam.*

At tarte iqaryoṭe mašfacce u lalyo
b ḥubo w basimuṭo. Mhanalle
i Maryam w u Yohannes bu nišanatṭe.

*Les deux familles passèrent une soirée
joyeuse et agréable. Ils félicitèrent
Maryam et Yohannes pour leurs
fiançailles.*

Bētēr mu ṭlombo mšaralle
d saymi plan li mēštūṭo.

*Après la demande en mariage,
ils commencèrent à planifier leur
mariage.*

D 16.1 Relisez le texte attentivement.



D 16.2 Traduisez les expressions suivantes en français.



yariwo		نَمَا
claymṭo		حَكْمَاتَا
koqēryo zēdqē		فُيْمَا رُومَا
kote		طَابَا
claymo		حَكْمَا
koyotaw		فُيْمَا
cam gaba		حَمْرُ رَحْمَة
komawḍci ruḥayye lē ḥdode		فُيْمَا وَرُومَا حَسْبُوا
komējgoli		فُيْمَا رُومَا
košotēn		فُيْمَا
mdawamme		مَبْرُومَة
tayimo (f.)		أَسْمَا
ṭlēbbe xatēr		لَا حَصْمَة طَابَا

lqayto qamayto		حَصَّدا مَّصَّدا
rëğşe		وَجَّعَا
ħubo		سَطا
yërwo (f.)		يَهَا (أَبَا)
řawtër		لَهَّيَاوُ
i asirutatte		أَبْ أَسْرُتَاتَّة
bëlħude		جَحْمَهْوَهْ
ħarayto di šabto		مَنْدَا وَبْ مَحَّدا
koroħamnax		كُرْمَحَّصَّ
korëħmallux		كُرْمَحَّصَّ
gowarno		كُورْوْنَا
gawrono		كُورْوْنَا
ac cadaydan		أَبْ كَبَّيْ
řlobo		لُحَا
rušmoit		رُهْ مَحَّدا
layt qëtro		كَلَا جَهَّدا
wacdo		وَحَّدا
řlibo		رَحَّطَا
mxiruřo		مَحَّصَّهْ
kafo d warde		كَفَا وَوَّوَا
ħalyuřo		حَلَّهْ
mcalaqle		مَحَّصَّهْ
qdola		قَدَّوَا
mhanalle		مَحَّصَّهْ
mëřtuto		مَحَّصَّهْ

16.2 Grammaire 16

a) Verbes avec quatre radicales ou plus

Les verbes avec quatre radicales ou plus sont formés sur le modèle de la forme II. Certains néologismes fréquents appartiennent à cette catégorie, comme

mtalfan - *mtalfanle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « téléphoner »,
mparkar - *mparkarle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « garer »,
mrašmal - *mrašmele* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « financer »,
mšawšaṭ - *mšawšaṭle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « développer »

ainsi que des emprunts plus anciens, comme

msayṭar - *msayṭarle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « contrôler »,
mqayzan - *mqayzanle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « gagner »,
mpartak - *mpartakle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « plumer ».

Comme exemple de la conjugaison de ces verbes au présent et au prétérit, voici le paradigme du verbe *mtalfan* - *mtalfanle* مَآَلْفَانْ – مَآَلْفَانْ « téléphoner ».

1) Présent

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mtalfan</i> مَآَلْفَانْ	<i>mtalfni</i> مَآَلْفَانْ
3 ^{ème} f.	<i>mtalfno</i> مَآَلْفَانْ	
2 ^{ème}	<i>mtalfnat</i> مَآَلْفَانْ	<i>mtalfnitu</i> مَآَلْفَانْ
1 ^{ère} m.	<i>mtalfanno</i> مَآَلْفَانْ	<i>mtalfnina</i> مَآَلْفَانْ
1 ^{ère} f.	<i>mtalfnono</i> مَآَلْفَانْ	

2) Prétérit

	Singulier	Pluriel
3 ^{ème} m.	<i>mtalfanle</i> مٲاٲانله	<i>mtalfanne</i> مٲاٲانله
3 ^{ème} f.	<i>mtalfanla</i> مٲاٲانلا	
2 ^{ème} m.	<i>mtalfanlux</i> مٲاٲانلخ	<i>mtalfanxu</i> مٲاٲانلخ
2 ^{ème} f.	<i>mtalfanlax</i> مٲاٲانلاخ	
1 ^{ère}	<i>mtalfanli</i> مٲاٲانلي	<i>mtalfanlan</i> مٲاٲانلان

b) Verbes irréguliers

Historiquement, les verbes irréguliers sont ceux qui ont au moins une consonne faible dans leur racine. Les consonnes faibles sont /ʔ/ (*olaf*'), /w/ (*waw* و) et /y/ (*yud* ي). En fonction de la place de lettre faible, on peut distinguer trois types de verbes faibles : 1. les verbes à première radicale faible, 2. les verbes à deuxième radicale faible et 3. les verbes à troisième radicale faible. Il existe également des verbes avec plus d'une radicale faible. De nombreux verbes fréquents en Surayt font partie de cette catégorie.

Les verbes avec /l/ ل final subissent quelques changements mineurs quand ils prennent les suffixes *-l-* et peuvent donc être également considérés comme irréguliers.

La conjugaison des verbes irréguliers ne sera abordée que dans la seconde partie de ce cours. Vous pouvez trouver un aperçu dans la section « Conjugaison » des annexes.

c) Constructions modernes et verbes empruntés

La nécessité de donner une place au Surayt dans l'usage de tous les jours a poussé ses locuteurs à construire des néologismes. En réalité, la formation de nouveaux verbes n'est pas uniforme partout et la variété des formes attestées en témoigne.

1. En règle générale, les nouveaux verbes sont formés sur le modèle de la forme II comme nous l'avons montré pour les exemples ci-dessus

mtalfan – mtalfanle مَآلْفَانْ - مَآلْفَانْلَه « téléphoner »
mparkar – mparkarle مَپْكَارْ - مَپْكَارْلَه « garer ».

D'autres verbes de la même catégorie :

<i>mšamas – mšamasle</i>	bronzer	مَشَامَسْ - مَشَامَسْلَه
<i>mfakas – mfakasle</i>	faxer	مَفْكَاسْ - مَفْكَاسْلَه
<i>mvayaz – mvayazle</i>	demandeur un visa	مَدْجَازْ - مَدْجَازْلَه
<i>mdawaš – mdawašle</i>	prendre une douche	مَدَّوَّاشْ - مَدَّوَّاشْلَه
<i>msafar – msafarle</i>	voyager	مَسْفَارْ - مَسْفَارْلَه

2. Une deuxième manière, plus courante, de former de nouveaux verbes est d'utiliser le verbe auxiliaire *soyam – sēmle* سَمْلَه - سَمْلَه « faire » avec le mot étranger ou l'infinitif :

<i>kosoyam tālāfon</i>	<i>il téléphone</i>	سَمْلَه اِيْلَ تَلْفُونْ
<i>sēmle i raḍayto park</i>	<i>il a garé la voiture</i>	سَمْلَه اِيْلَ رَاډَايْتُو پارک
<i>gēd saymono i egarṭo faks</i>	<i>je (f.) vais faxer la lettre</i>	سَمْلَه اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ فَاكْسْ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ فَاكْسْ
<i>sumu duš meqēm d něfqītu</i>	<i>Prenez une douche avant de sortir</i>	سَمْلَه اِيْلَ اِيْلَ مَقَامْ اِيْلَ اِيْلَ اِيْلَ مَقَامْ

d) L'impératif

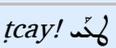
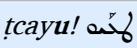
1. L'impératif des verbes réguliers

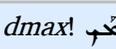
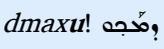
L'impératif a une forme pour le singulier et une autre pour le pluriel. Le singulier n'a pas de suffixe tandis que le pluriel se distingue par le *-u* / *هـ* final. Les verbes réguliers construisent leur impératif de cette manière :

	Forme I	Forme II	Forme III
sg.	<i>graš!</i>  tire!	<i>mzaban!</i>  vends!	<i>maqraṭ!</i>  déjeune!
pl.	<i>grašu!</i>  tirez!	<i>mzabenu!</i>  vendez!	<i>maqreṭu!</i>  déjeunez!

2. Négation de l'impératif

La négation de l'impératif se construit avec *lo* + la forme de base du présent à la 2^{ème} p. (respectivement sg. et pl.) :

Impératif		Négation de l'impératif	
<i>ṭcay!</i> 	oublie!	<i>lo ṭocat!</i> 	n'oublie pas!
<i>ṭcayu!</i> 	oubliez!	<i>lo ṭocitu</i> 	n'oubliez pas!

Impératif		Négation de l'impératif	
<i>dmax!</i> 	dors!	<i>lo dēm̄xat!</i> 	ne dors pas!
<i>dmaxu!</i> 	dormez!	<i>lo dēm̄xitu!</i> 	ne dormez pas!

Impératif		Négation de l'impératif	
<i>mēḥzan!</i> 	sois triste!	<i>lo mēḥzonat!</i> 	ne sois pas triste !
<i>mēḥzenu!</i> 	soyez triste!	<i>lo mēḥzonitu!</i> 	ne soyez pas triste !

e) Le complément d'objet (in)direct au présent

Au présent, le complément d'objet (in)direct est exprimé par une particule d'objet qui suit le verbe et peut lui être attachée comme un suffixe.

Voici les formes de la particule indépendante :

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>le</i>	لُه	<i>alle</i>	الُه
3 ^{ème} f.	<i>la</i>	لَا		
2 ^{ème} m.	<i>lux</i>	لُهْم	<i>lxu</i>	لُهْم
2 ^{ème} f.	<i>lax</i>	لَاْم		
1 ^{ère}	<i>li</i>	لِي	<i>lan</i>	لِيْم

L'usage le plus fréquent est d'attacher le complément d'objet au verbe sous la forme d'un suffixe. Ceci peut modifier le verbe et la particule d'objet.

Voici les suffixes du présent à la 1^{ère} pers. m./f. sg. :

1^{ère} f.sg.: *korëhmono* كُورِهْمُونُو « J'(f.) aime »

+ <i>le</i>	لُه	<i>korëhmalle</i>	كُورِهْمَالُو	je l' (m.)'aime
+ <i>la</i>	لَا	<i>korëhmalla</i>	كُورِهْمَالُو	je l' (f.) aime
+ <i>lux</i>	لُهْم	<i>korëhmallax</i>	كُورِهْمَالُو	je t' (m.) aime
+ <i>lax</i>	لَاْم	<i>korëhmallax</i>	كُورِهْمَالُو	je t' (f.) aime
+ <i>alle</i>	الُه	<i>korëhmanne</i>	كُورِهْمَانُو	je les aime
+ <i>lxu</i>	لُهْم	<i>korëhmanxu</i>	كُورِهْمَانُو	je vous aime

1^{ère} f.sg.: *këbcono* كِبُونُو « Je (f.) veux, je (f.) voudrais »

+ <i>li</i>	لِي	<i>këbcalli</i>	كِبُونُو	je voudrais (pour moi)
+ <i>lan</i>	لِيْم	<i>këbcallan</i>	كِبُونُو	je voudrais (pour nous)

1^{ère} m.sg. *koroḥamno* كُورُوحَامِنُو « J' (m.) aime »

+ <i>le</i>	لُو	<i>koroḥamne</i>	كُورُوحَامِنُو	je l'(m.) aime
+ <i>la</i>	لَا	<i>koroḥamna</i>	كُورُوحَامِنَا	je l'(f.) aime
+ <i>lux</i>	لُخ	<i>koroḥamnux</i>	كُورُوحَامِنُخ	je t'(m.) aime
+ <i>lax</i>	لَاخ	<i>koroḥamnax</i>	كُورُوحَامِنَاخ	je t'(f.) aime
+ <i>alle</i>	أَلَلُو	<i>koroḥamnanne</i>	كُورُوحَامِنَانِنُو	je les aime
+ <i>lxu</i>	لُخُو	<i>koroḥamnaxu</i>	كُورُوحَامِنَاخُو	je vous aime

1^{ère} m.sg.: *kobacno* كُوبَاكِنُو « Je (m.) veux, je (m.) voudrais »

+ <i>li</i>	لِي	<i>kobacni</i>	كُوبَاكِنِي	je voudrais (pour moi)
+ <i>lan</i>	لَان	<i>kobacnan</i>	كُوبَاكِنَان	je voudrais (pour nous)

Une section sera consacrée spécialement à l'objet (in)direct dans la seconde partie de ce cours.

D 16.3 Traduisez en surayt.



Bonjour - Salut

Je (m.) t'(f.) aime

Je (f.) t'(m.) aime

Je (m.) voudrais que tu (f.) m'épouses

Je (f.) voudrais t'(m.)épouser.

Que voudrais-tu ?

Qu'est-ce ?

Il n'y a pas de problème

*Le jour de la demande en
mariage*

Le jour du mariage

La croix des fiançailles

Félicitations!

D 16.4 Trouvez les réponses dans le texte (16.1).

1. Mën koqeryo i Maryam w ayko? .1 مَع فُيَمَا اَم مَنِّم هَامَا؟
-
2. Ayko laqên i Maryam w u Yohannes bë h̄dođe w ema? .2 اَمَا كَم اَم مَنِّم
هَاه مَهَّس جَسْبُوَا هَامَا؟
-
3. Ema mšaralle ar rëgše di ħubo acmayye? .3 اَمَا مَعَّ كَلَه اُو وِجَمَا
وَم مَهَا اَحْصَمَه؟
-
4. Ayna mënne bi qamayto mërle, koroĥamnax / korëĥmallux? .4 اَمَا مَنِّم مَه مَقَّسَا مَنِّمَه،
فُيَمَعْبِيَا فُيَمَعَّ كَلَه؟
-
5. Mën t̄lëbla i Maryam mu Yohannes cal u t̄lobo? .5 مَع لُكَلَه اَم مَنِّم
مَه مَهَّس كَلَا اَه لُكَا؟
-
6. Man sëmle wacdo cam ab be babe di Maryam? .6 مَع مَهَّسَه هَجَا مَم
اَد تَا كَا وَا مَنِّم؟
-
7. Mën mawbele u Yohannes acme lu t̄lobo? .7 مَع مَهَّسَه اَه مَهَّس
اَحْصَمَه مَه لُكَا؟
-
8. Man mcalaqlu u šlibo bë qdola di Maryam? .8 مَع مَهَّسَه اَه رَحْمَا مَهَّسَه وَا
مَنِّم؟
-
9. Aydarbo šafëc u lalyo du t̄lobo? .9 اَبُوَا مَهَّس اَه كَلَا وَا لُكَا؟
-

D 16.5 Ajoutez la lettre correcte (s – š – š / ج - ه - ه).


ko_otën	<i>ils boivent</i>	كُتِه
rëg_e	<i>sentiments</i>	رُغَل
a_iruṭo	<i>relation</i>	أَمِينَة
fayë_	<i>il est resté</i>	فَهْ
madra_to	<i>école ; ici : université</i>	مَدْرَؤُتْ
abṭo	<i>semaine</i>	حَا
uqo	<i>rue, centre (commercial)</i>	هَمَا
aymina	<i>(que) nous fassions</i>	مَعْنَا
aymina	<i>(que) nous jeûnions</i>	مَعْنَا
qile	<i>il a acheté</i>	مَكْتَه
libo	<i>croix</i>	حَطَا
ë_mo	<i>nom ; un peu</i>	عُطَا_
ba_imuṭo	<i>convivialité</i>	كُتْ مَعَهَا
ma_facce	<i>ils passèrent (du temps)</i>	مَدْرَ قَدْنَه
më_tuṭo	<i>mariage</i>	مَدْرَ هَا
luṭo	<i>prière</i>	حَهَا

16.3 DIALOGUE

La préparation du mariage



Maryam: Yohannes, ema kiban saymina i mēštutaydan?	Maryam: Yohannes, quand pourrions-nous célébrer notre mariage ?	مَرْيَمُ: يُوْهَانَسُ، أَمَّا صَحَّ فَصَحْبِنَا أَبْ جَعَلَهُ بَابِي؟
Yohannes: Komarno i mēštuṭo d huwyo bu qayṭo ṭawtēr yo. Hat mēn komēftakrat?	Yohannes: Je pense que ce serait mieux que le mariage soit en été. Qu'est-ce que tu en penses?	يُوْهَانَسُ: كَامَبِنَا أَبْ جَعَلَهُ إِلاَّ وَهِيَ حَدَّ صَالِحًا لَهَوَاوْ مَا. لَا يَجِبُ فَجَعَلْتُمَا؟
Maryam: E, hawxa yo. Elo qamayto kolozamlan bayto.	Maryam: Oui, c'est vrai. Mais d'abord, il nous faut une maison.	مَرْيَمُ: أَيْ، أَوَّكَلَا مَا. أَلَّا فَصَحْبِنَا مُكْرَمًا صَالِحًا.
Yohannes: E e, hawo meqēm me kul mede.	Yohannes: Oui oui, c'est le plus important.	يُوْهَانَسُ: أَيْ، أَيْ، أَوَّ هَا مُجِيب مَلَا حَدَّ فَجَبَلَا.
Maryam: Qay lo komaydina ḥa mab bote d be babi b kēre, hul d ḥozina ruḥan?	Maryam: Pourquoi est-ce qu'on ne louerait pas un des appartements de mes parents en attendant ?	مَرْيَمُ: مَدَّ لَّا فَصَحْبِنَا مَلَا مَدَّ كُفَلَا وَخَا حَدَّ حَجَبَلَا، وَهِيَ وَبُيُوتِنَا وَهَتَّجْ؟
Yohannes: Hano rēnyo ḡäläbe ṭawwo yo, ḡēd maqēbli?	Yohannes: C'est une très bonne idée, accepteront-ils ?	يُوْهَانَسُ: أَوَّ مَا وَبِنَا كَلَّجَلَا لَهَوَا مَا، يَجِبُ فَجَعَلْتُمَا؟
Maryam: Kēmmono e, inaqla d obina i kēre.	Maryam : Je pense, si on paie le loyer.	مَرْيَمُ: جَامَعْبِنَا أَيْ، اِنْتَمَلَا وَأُحْسِنَا أَدَّ جَبَلَا.
Yohannes: Ṭawwo, inaqlayo kiban ucdo mbaynina siqumo li mēštuṭo. Ḥa w tleṭi b ṭēbbax di šataṭe, ṭawwo yo?	Yohannes: Bien, alors nous pourrions maintenant fixer une date pour le mariage. Qu'est-ce que tu penses du 31 août de cette année, c'est bien ?	يُوْهَانَسُ: لَهَوَا، اِنْتَمَكَلَا صَحَّ اِهْجَابَا مَحْصَبِنَا صَحْبِنَا حَدَّ جَعَلَهُ إِلاَّ. مَلَا هَا اِحْتَمَلَامْ حَلَّجَحْ وَبْ مَلَّأَلَا، لَهَوَا مَا؟

Maryam: Ġäläbe ʔawwo. Këtlan hawxa zabno makëfyono dë mħadrina ruħan.	Maryam: <i>Très bien. Comme ça, on a suffisamment de temps pour nous préparer.</i>	مَدِينَة: جَدِّحْطَا هُوَ. جَدِّحْطَا هُوَ جَدِّحْطَا هُوَ. مَدِينَة: جَدِّحْطَا هُوَ.
Maryam: Lašan lo ʔocina mede, kiban ucdoy saymina luħo du heđoro.	Maryam: <i>Pour ne rien oublier, nous pourrions faire une liste des choses à faire.</i>	مَدِينَة: كَعْفَ لَا لُحْمَا مَدِينَة: صَحَّ اَهْجَا هَمْمَمَا هَمْمَا وَهْ شُؤَا.
Yohannes: Xabrax yo, mëd qanyo w warqo w kṭaw.	Yohannes: <i>Tu as raison, prends un stylo et une feuille et écris !</i>	مَدِينَة: جَدِّحْطَا مَا، جَدِّحْطَا مَدِينَة: هُوَ مَا هُوَ هُوَ.
Maryam w Yohannes: cisaqyote, badle, fëštan, muklo, šalon, zamore, dahole w zërnaye, sayome d warde, cito, qayasto, rađayto, sayamto d kuħlo, qart di mëštuto w luħo daz zmine.	Maryam et Yohannes: <i>Les alliances, le costume, la robe de mariage, la nourriture, la salle, les chanteurs, la dahole et la zurnaye, les fleuristes, l'église, la coiffeuse, la voiture, la maquilleuse, les cartes d'invitation et une liste des invités.</i>	مَدِينَة: هُوَ مَدِينَة: حَمَمَمَمَا، كَبَلَا، جَدِّحْطَا، مَدِينَة: رَجَّحْ، اَهْجَا، هُوَ لَا هُوَ مَدِينَة: هَمْمَمَا وَهْ مَدِينَة: هَمْمَمَا، مَدِينَة: هَمْمَمَا، مَدِينَة: هَمْمَمَا، مَدِينَة: هَمْمَمَا، مَدِينَة: هَمْمَمَا، مَدِينَة: هَمْمَمَا.
Maryam: Ucdoy hani komakfën. Iđa ʔacina mede, bëtër gëd oṭe l bolan.	Maryam: <i>C'est assez pour maintenant. Si nous oublie quelque chose, nous nous en souviendrons plus tard.</i>	مَدِينَة: اَهْجَا هُوَ مَدِينَة: اَهْجَا لُحْمَا مَدِينَة: جَدِّحْطَا، جَدِّحْطَا، جَدِّحْطَا.
Yohannes: Kobacno d qorina l zamore Holandoye ste.	Yohannes: <i>Je voudrais faire appel à des chanteurs hollandais également.</i>	مَدِينَة: فَاحْمَا مَدِينَة: حَمَمَمَا مَدِينَة: هَمْمَمَا.
Maryam: E xabrux yo, az zminaydan xliṭe ne.	Maryam: <i>Oui, tu as raison, nos invités sont mixtes.</i>	مَدِينَة: اَهْجَا مَدِينَة: مَدِينَة: اَهْجَا مَدِينَة: اَهْجَا مَدِينَة: اَهْجَا.

Maryam: Ono ste këbcono mibarxina bi cito Suryayto.	Maryam: <i>Moi je veux que nous nous marrions à l'Église syriaque orthodoxe.</i>	كَنْنَعَر: أُنَا صَدَا جَاخُنَا بِصَحْنِ صِنَا كَ حَمَا هَه وَنَا.
Yohannes: E,e, šxwa bi cito Suryayto gëd mibarxina. Elo gëd howe řawwo d mitawmar eşmo mi řluřo bu Holandoyo ste.	Yohannes: <i>Oui oui bien sûr, nous allons nous marier à l'Église syriaque orthodoxe. Mais ce serait bien qu'une partie de la cérémonie soit en néerlandais.</i>	مُؤَنَعَس: إِي، إِي، حَصَا كَ حَمَا هَه وَنَا كَب صَحْنِ صِنَا. أَلَا كَب، أُوَا لُوَا بِصَحْنِ هَمْنِ إِي حَمَا كَ رِجَا كَ أُوَكُنْبَا صَدَا.
Maryam: Hawxa yo. Kolozam me meqëm mējgolina cam u qařo.	Maryam: <i>C'est vrai. Nous devons en parler au prêtre à l'avance.</i>	كَنْنَعَر: هَوَا مَا. مُكْرَمَ مَا مَقَمَ كَب كُنْبَا حَمَ أُوَا صَا.
Maryam: Mucdo kolozam mřarina bu řeřoro.	Maryam: <i>Nous devons commencer dès maintenant à préparer.</i>	كَنْنَعَر: مَحَدَا مُكْرَمَ صَحْنِنَا كَ مَبُوَا.

D 16.6 Reliez les mots et les images.



1. cisaqyote



1. حَصْمَنُجَا

2. badle



2. كَبَلَا

3. řeřtan



3. جِصَمَلَا

4. zamore



.4 زَمُورْ

5. dahole w zĕrnaye



.5 دَاهُولَا وَزَرْنَا

6. luḥo daz zmine



.6 حَمَلَا وَرَاحَمَلَا

7. warde



.7 دَوْرَا

8. cito



.8 حَمَلَا

9. qayašto



.9 قَمْرَا

10. raḍayto



.10 رَوْرَا

11. kuḥlo



.11 حَمَلَا

12. qart di mĕštuto



.12 قَمْرَا وَرَاحَمَلَا

13. šlibo



.13 رَحَلَا

16.4 Culture 16

Se marier

Durant les dernières décennies, les rituels traditionnels de mariage ont beaucoup changé après que les Syriques ont émigré en Occident. Au Turabdin, les gens se mariaient très jeunes, même avant l'âge de 18 ans. En outre, les mariages étaient bien souvent arrangés. Cependant, dans certains cas, des amoureux se mariaient en cachette sans l'accord de leurs parents. Souvent, tant qu'ils trouvaient quelque part un prêtre pour bénir leur union, ils pouvaient retourner vivre heureux dans leur village.



Les Syriques qui vivent en Occident ont adopté les coutumes locales du mariage. Ils ont commencé à se marier beaucoup plus tard pour poursuivre leurs études et progresser dans leur carrière. Ils veulent aussi décider eux-mêmes avec qui ils vont se marier, même si les parents essaient toujours de les influencer d'une manière ou d'une autre.

Même après le mariage civil, le mariage n'est considéré valable chez Syriques qu'après la cérémonie religieuse à l'église. Après la cérémonie religieuse a lieu la fête avec des centaines d'invités, un dîner complet et une soirée dansante jusqu'au petit matin. En raison de la dispersion des membres d'une même famille, il n'est pas rare de devoir de se rendre à l'étranger pour le mariage d'un parent. C'est une occasion pour cette communauté dispersée de se voir et d'échanger.

16.5 Vocabulaire



Luḥo d mele

حەسل و مۆلا

asiruṭo	<i>relation</i>	أهڤنه باباوه
badle, pl. badlat	<i>costume</i>	دبلا، دبكك
bēlḥuḍe	<i>seulement</i>	چەتەپۆه
be babe (pl.)	<i>les parents, la famille</i>	خا خكا
beroxo	<i>cérémonie de mariage</i>	دۇجا
bote	<i>maisons</i>	خا
cade, pl. cadat	<i>tradition, coutume, habitude</i>	خبا، خبا
cam gaba	<i>à côté d'elle</i>	خمر كخه
cisaqto, pl. cisaqyote	<i>alliance</i>	خصمبا، خصمبا
cito	<i>église</i>	خسا
claymo	<i>garçon, jeune homme</i>	خكصا
claymto	<i>filles, jeune femme</i>	خكصبا
dahole	<i>dahole (tambour)</i>	دۆلا
fēştan	<i>robe (de mariage)</i>	چەشەبا
qart di mēštūto	<i>carte d'invitation (pour un mariage)</i>	منا و م چەشەبا
gawrono	<i>(que) j' (f.) épouse</i>	كەووبا
gowarno	<i>(que) j' (m.) épouse</i>	كەووبا
ḥalyuṭo	<i>sucrerie, pâtisserie</i>	مخەبا
ḥarayto di šabṭo	<i>weekend</i>	منا و م خسا
ḥubo	<i>amour</i>	سەبا
kafo d warde	<i>bouquet de fleurs</i>	صفا و دۆپا
kēbcallux	<i>je (f.) te (m.) veux</i>	چا خككەم

këre	<i>loyer</i>	كُورَا
komawdci ruḥayye lë ḥdode	<i>ils font connaissance ; ils se présentent l'un à l'autre</i>	كُورَا كُورَا كُورَا كُورَا
komëjgoli	<i>ils discutent ; ils parlent</i>	كُورَا كُورَا
koqëryo zëdqe	<i>elle étudie le droit</i>	كُورَا كُورَا
korëḥmallux	<i>je (f.) t' (m.) aime</i>	كُورَا كُورَا
koroḥamnax	<i>je (m.) t' (f.) aime</i>	كُورَا كُورَا
košotën	<i>ils boivent</i>	كُورَا كُورَا
koṭe	<i>il vient</i>	كُورَا كُورَا
koyotaw	<i>il s'assied</i>	كُورَا كُورَا
kuḥlo	<i>fard à paupière ; ici : maquillage</i>	كُورَا كُورَا
layt qëtro	<i>il n'y a pas de problème</i>	كُورَا كُورَا
bi qamayto	<i>d'abord, premièrement</i>	كُورَا كُورَا
lqayto qamayto	<i>première rencontre</i>	كُورَا كُورَا
luḥo d ḥedoro	<i>liste des choses à préparer</i>	كُورَا كُورَا
luḥo da zmine	<i>liste des invités</i>	كُورَا كُورَا
madrašto	<i>école ; ici : université</i>	كُورَا كُورَا
makëfyono	<i>suffisant (m.sg.)</i>	كُورَا كُورَا
mcalaqle	<i>il pendit (tr.); ici : il a mis autour de son (f.) cou</i>	كُورَا كُورَا
mdawamme	<i>ils continuèrent</i>	كُورَا كُورَا
mën komëftakrat?	<i>Qu'en penses-tu?</i>	كُورَا كُورَا كُورَا كُورَا
mëštuto	<i>mariage</i>	كُورَا كُورَا
mhanalle	<i>ils félicitèrent</i>	كُورَا كُورَا

mšaralle	<i>ils commencèrent</i>	مَشَارَلَلَه
muklo	<i>nourriture</i>	مَكْلَا
mxiruṭo	<i>fiançailles</i>	مَخْرُطَا
qanyo	<i>stylo, crayon</i>	قَانْيَا
qašo	<i>prêtre</i>	قَاشَا
qay?	<i>pourquoi?</i>	قَايْ؟
qayašto	<i>coiffeuse</i>	قَايَاشَا
qayṭo	<i>été</i>	قَايْطَا
qḍola	<i>son (f.) cou</i>	قُڊُولَا
qonunoit	<i>légalement</i>	قُونُونَايْ
rëgše	<i>sentiments</i>	رَيْغَشَا
rënyo	<i>idée, opinion</i>	رَيْنْيَا
rušmoit	<i>officiel</i>	رُوشْمُونَايْ
šalon	<i>salle des fêtes</i>	شَالُونَا
šlibo	<i>croix</i>	شَلِيْبَا
šluṭo	<i>prière</i>	شَلُطَا
ṭawtër	<i>mieux</i>	طَاوْطَيْرَا
tayimo	<i>elle est finie ; elle est terminée</i>	طَايِيْمَا
ṭlëbbe xatër	<i>ils se sont dit au revoir</i>	طَلْبَبَخَاتَيْرَا
ṭlobo	<i>demande en mariage</i>	طَلُوبَا
wacdo	<i>rendez-vous ; promesse</i>	وَكَدَا
warqo	<i>feuille (de papier)</i>	وَركَا
yariwo	<i>elle a grandi</i>	يَارِيْوَا
yërwo	<i>(qu') elle grandisse</i>	يَيْرْوَا
zamore	<i>chanteurs</i>	زَامُورَا
zërnaye	<i>zurna</i>	زَيْرْنَايَا

مُلْكُ صُورِ

Šlomo Surayt

ANNEXES

A – Verbes réguliers



1) Forme I

a) Base du présent: G.7a/ Base du prétérit : G.8.a

1. Verbes transitifs

Avec voyelle de base /u/ ا: *grš*  I: *goraš – grěšle* « tirer » - 


		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>goraš</i>		<i>grěšle</i>	
	3 ^{ème} f.	<i>guršo</i>		<i>grěšla</i>	
	2 ^{ème} m.	<i>guršat</i>		<i>grěšlux</i>	
	2 ^{ème} f.	<i>guršat</i>		<i>grěšlax</i>	
	1 ^{ère} m.	<i>gorašno</i>		<i>grěšli</i>	
	1 ^{ère} f.	<i>guršono</i>		<i>grěšli</i>	
Pl.	3 ^{ème}	<i>gurši</i>		<i>grěšše</i>	
	2 ^{ème}	<i>guršitu</i>		<i>grěšxu</i>	
	1 ^{ère}	<i>guršina</i>		<i>grěšlan</i>	

Avec voyelle de base /ĕ/ ُ : *rĥm* رڤم; I: *roĥam* - *rĥĕmle* « aimer » - رڤم;
رڤم;

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>roĥam</i>	رڤمُ	<i>rĥĕmle</i>	رڤمَلْ
	3 ^{ème} f.	<i>rĕĥmo</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmle</i>	رڤمَلْ
	2 ^{ème} m.	<i>rĕĥmat</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmlux</i>	رڤمَلْ
	2 ^{ème} f.	<i>rĕĥmat</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmlax</i>	رڤمَلْ
	1 ^{ère} m.	<i>roĥamno</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmli</i>	رڤمَلْ
	1 ^{ère} f.	<i>rĕĥmono</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmli</i>	رڤمَلْ
Pl.	3 ^{ème}	<i>rĕĥmi</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmme</i>	رڤمَلْ
	2 ^{ème}	<i>rĕĥmitu</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmxu</i>	رڤمَلْ
	1 ^{ère}	<i>rĕĥmīna</i>	رڤمَلْ	<i>rĥĕmlan</i>	رڤمَلْ

2. Verbes intransitifs

dmx دڤم; I: *domax* – *damĕx* « dormir » دڤم – دڤم

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>domax</i>	دڤمُ	<i>damĕx</i>	دڤمَلْ
	3 ^{ème} f.	<i>dĕmxo</i>	دڤمَلْ	<i>damixo</i>	دڤمَلْ
	2 ^{ème} m.	<i>dĕmxat</i>	دڤمَلْ	<i>damixat</i>	دڤمَلْ
	2 ^{ème} f.	<i>dĕmxat</i>	دڤمَلْ	<i>damixat</i>	دڤمَلْ
	1 ^{ère} m.	<i>domaxno</i>	دڤمَلْ	<i>damĕxno</i>	دڤمَلْ
	1 ^{ère} f.	<i>dĕmxono</i>	دڤمَلْ	<i>damixonono</i>	دڤمَلْ
Pl.	3 ^{ème}	<i>dĕmxi</i>	دڤمَلْ	<i>damixi</i>	دڤمَلْ
	2 ^{ème}	<i>dĕmxitu</i>	دڤمَلْ	<i>damixitu</i>	دڤمَلْ
	1 ^{ère}	<i>dĕmxīna</i>	دڤمَلْ	<i>damixina</i>	دڤمَلْ

b) Impératif (G16.c)

Sg. *graš* رَاشْ *rḥam* رَحْمَ؛ *dmax* دَمَّخْ
 Pl. *grašu* رَاشُو *rḥamu* رَحْمُو؛ *dmaxu* دَمَّخُو؛

c) Infinitif (G15.b)

grošo رَاشُو
rḥomo رَحْمُو؛
dmoxo دَمَّخُو؛

2) Forme II

a) Présent – Prétérit (G.13b)

ḥlq حَلَق II: *mḥalaq* - *mḥalaqle* « jeter » حَلَقْ - حَلَقْتِ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mḥalaq</i>	حَلَقْ	<i>mḥalaqle</i>	حَلَقْتِ
	3 ^{ème} f.	<i>mḥalqo</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqla</i>	حَلَقْتِ
	2 ^{ème} m.	<i>mḥalqat</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqlux</i>	حَلَقْتِ
	2 ^{ème} f.	<i>mḥalqat</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqlax</i>	حَلَقْتِ
	1 ^{ère} m.	<i>mḥalaqno</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqli</i>	حَلَقْتِ
	1 ^{ère} f.	<i>mḥalqono</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqli</i>	حَلَقْتِ
Pl.	3 ^{ème}	<i>mḥalqi</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqqe</i>	حَلَقْتِ
	2 ^{ème}	<i>mḥalqitu</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqxu</i>	حَلَقْتِ
	1 ^{ère}	<i>mḥalqina</i>	حَلَقْتِ	<i>mḥalaqlan</i>	حَلَقْتِ

Les verbes dont la première consonne radicale est faible comme *yqr* يقر II: *myaqar* – *myaqarle* « admirer » يَقْرُ - يَقْرَتِ et *wbx* وخب II: *mwabax* – *mwabaxle* « admonester » يَخْبُ - يَخْبَتِ se conjuguent comme *ḥlq* II.

b) Impératif (G16.c)

Sg. *mħalaq* مَحْلَقْ

Pl. *mħalequ* مَحْلِقُو

c) Infinitif (G15.b)

ħeloqo حَلَقْ

3) Forme III

a) Présent – Prétérit (G13.c)

ltm لْتَم III (< *lym* لْتَم < *lmm* لْتَم): *maltam* – *maltamle* « rassembler, collecter » مَلْتَمْ – مَلْتَمْلْ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>maltam</i>	مَلْتَمْ	<i>maltamle</i>	مَلْتَمْلْ
	3 ^{ème} f.	<i>maltmo</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamla</i>	مَلْتَمْلَا
	2 ^{ème} m.	<i>maltmat</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamlux</i>	مَلْتَمْلَا
	2 ^{ème} f.	<i>maltmat</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamlax</i>	مَلْتَمْلَا
	1 ^{ère} m.	<i>maltamno</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamli</i>	مَلْتَمْلَا
	1 ^{ère} f.	<i>maltmono</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamli</i>	مَلْتَمْلَا
Pl.	3 ^{ème}	<i>maltmi</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamme</i>	مَلْتَمْلَا
	2 ^{ème}	<i>maltmitu</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamxu</i>	مَلْتَمْلَا
	1 ^{ère}	<i>maltmina</i>	مَلْتَمْلَا	<i>maltamlan</i>	مَلْتَمْلَا

Variantes du présent avec *ë/a* ۆ/ؤ :

šfc ۆ III: *mašfac* – *mašfacle* « faire passer ; passer (du temps) »

ۆۆۆۆ – ۆۆۆ

		Présent - /ë/		Présent - /a/	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mašfac</i>	ۆۆۆ	<i>mašfac</i>	ۆۆۆ
	3 ^{ème} f.	<i>mašëfco</i>	ۆۆۆا	<i>mašafco</i>	ۆۆۆا
	2 ^{ème} m.	<i>mašëfcat</i>	ۆۆۆا	<i>mašafcat</i>	ۆۆۆا
	2 ^{ème} f.	<i>mašëfcat</i>	ۆۆۆا	<i>mašafcat</i>	ۆۆۆا
	1 ^{ère} m.	<i>mašfacno</i>	ۆۆۆا	<i>mašfacno</i>	ۆۆۆا
	1 ^{ère} f.	<i>mašëfcono</i>	ۆۆۆا	<i>mašafcono</i>	ۆۆۆا
Pl.	3 ^{ème}	<i>mašëfci</i>	ۆۆۆ	<i>mašafci</i>	ۆۆۆ
	2 ^{ème}	<i>mašëfcitu</i>	ۆۆۆا	<i>mašafcitu</i>	ۆۆۆا
	1 ^{ère}	<i>mašëfcina</i>	ۆۆۆا	<i>mašafcina</i>	ۆۆۆا

b) Impératif (G16.c)

Sg. *maltam!* ۆۆۆ

mašfac ۆۆۆ

Pl. *maltemu!* ۆۆۆ

mašfecu ۆۆۆ

c) Infinitif (G15.b)

tëltimo ۆۆۆ

tëšfico ۆۆۆ

B – Verbes irréguliers



1) Forme I

a) Verbes à première radicale faible

'mr اءمء I: *omar* – *mërle* « dire » اءمء – اءمء

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>omar</i>	ءمء	<i>mërle</i>	ءمء
	3 ^{ème} f.	<i>ëmmo</i>	ءمء	<i>mërla</i>	ءمء
	2 ^{ème} m.	<i>ëmmat</i>	ءمء	<i>mërlux</i>	ءمء
	2 ^{ème} f.	<i>ëmmat</i>	ءمء	<i>mërlax</i>	ءمء
	1 ^{ère} m.	<i>omarno</i>	ءمء	<i>mërli</i>	ءمء
	1 ^{ère} f.	<i>ëmmono</i>	ءمء	<i>mërli</i>	ءمء
Pl.	3 ^{ème}	<i>ëmmi</i>	ءمء	<i>mërre</i>	ءمء
	2 ^{ème}	<i>ëmmitu</i>	ءمء	<i>mërxa</i>	ءمء
	1 ^{ère}	<i>ëmmina</i>	ءمء	<i>mërlan</i>	ءمء

Impératif : *mar!* ءمء – *maru!* ءمء

Infinitif : *mamro* ءمء

'by/yhb اءءءءء I: obe – hule « donner » اءءءءء – اءءءءء

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>obe</i>	اءءءءء	<i>hule</i>	اءءءءءء
	3 ^{ème} f.	<i>obo</i>	اءءءءء	<i>hula</i>	اءءءءءء
	2 ^{ème} m.	<i>obat</i>	اءءءءءء	<i>hulux</i>	اءءءءءءء
	2 ^{ème} f.	<i>obat</i>	اءءءءءء	<i>hulax</i>	اءءءءءءء
	1 ^{ère} m.	<i>obeno</i>	اءءءءءءء	<i>huli</i>	اءءءءءء
	1 ^{ère} f.	<i>obono</i>	اءءءءءءء	<i>huli</i>	اءءءءءء
Pl.	3 ^{ème}	<i>obën</i>	اءءءءءء	<i>huwe</i>	اءءءءءءء
	2 ^{ème}	<i>obitu</i>	اءءءءءءء	<i>huxu</i>	اءءءءءءء
	1 ^{ère}	<i>obina</i>	اءءءءءءءء	<i>hulan</i>	اءءءءءءء

Impératif : *haw!* اءءءءء – *hawu!* اءءءءءء

Infinitif : *mahwo* اءءءءءءء

'xl اءءءء I: oxal – xile « manger » اءءءءءء – اءءءءءء

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>oxal</i>	اءءءءءء	<i>xile</i>	اءءءءءءء
	3 ^{ème} f.	<i>uxlo</i>	اءءءءءءء	<i>xila</i>	اءءءءءءء
	2 ^{ème} m.	<i>uxlat</i>	اءءءءءءءء	<i>xilux</i>	اءءءءءءءء
	2 ^{ème} f.	<i>uxlat</i>	اءءءءءءءء	<i>xilax</i>	اءءءءءءءء
	1 ^{ère} m.	<i>oxalno</i>	اءءءءءءءء	<i>xili</i>	اءءءءءءء
	1 ^{ère} f.	<i>uxlono</i>	اءءءءءءءءء	<i>xili</i>	اءءءءءءء
Pl.	3 ^{ème}	<i>uxli</i>	اءءءءءءء	<i>xëlle</i>	اءءءءءءءء
	2 ^{ème}	<i>uxlitu</i>	اءءءءءءءء	<i>xëlXu</i>	اءءءءءءءء
	1 ^{ère}	<i>uxlina</i>	اءءءءءءءءء	<i>xilan</i>	اءءءءءءء

Impératif : *xul!* اءءءءءء – *xulu!* اءءءءءءء

Infinitif : *muklo* اءءءءءءء

ʔty ʔbɔ I: ote - ati « venir » ʔbɔ - ʔbɔ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>ote</i>	ʔbɔ	<i>ati</i>	ʔbɔ
	3 ^{ème} f.	<i>ëtyo</i>	ʔbɔ	<i>atyo</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème} m.	<i>otat</i>	ʔbɔ	<i>atat</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème} f.	<i>ëtyat</i>	ʔbɔ	<i>atyat</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère} m.	<i>oteno</i>	ʔbɔ	<i>atino</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère} f.	<i>ëtyono</i>	ʔbɔ	<i>atyono</i>	ʔbɔ
Pl.	3 ^{ème}	<i>otën</i>	ʔbɔ	<i>atën</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème}	<i>otitu</i>	ʔbɔ	<i>atitu</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère}	<i>otina</i>	ʔbɔ	<i>atina</i>	ʔbɔ

Imperatif : *tux!* ʔbɔ - *tax!* ʔbɔ - *toxu!* ʔbɔ

Infinitif : *matyo* ʔbɔ

ʔzy/ʔzl ʔbɔ/ʔbɔ I: ezze - azze « aller » ʔbɔ - ʔbɔ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>ezze</i>	ʔbɔ	<i>azze</i>	ʔbɔ
	3 ^{ème} f.	<i>ëzza</i>	ʔbɔ	<i>azza</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème} m.	<i>ëzzux</i>	ʔbɔ	<i>azzux</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème} f.	<i>ëzzax</i>	ʔbɔ	<i>azzax</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère} m.	<i>ëzzi</i>	ʔbɔ	<i>azzi</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère} f.	<i>ëzzi</i>	ʔbɔ	<i>azzi</i>	ʔbɔ
Pl.	3 ^{ème}	<i>ëzzën</i>	ʔbɔ	<i>azzën</i>	ʔbɔ
	2 ^{ème}	<i>ëzzoxu</i>	ʔbɔ	<i>azzoxu</i>	ʔbɔ
	1 ^{ère}	<i>ëzzan</i>	ʔbɔ	<i>azzan</i>	ʔbɔ

Impératif : *zux!* ʔbɔ - *zax!* ʔbɔ - *zoxu!* ʔbɔ

Infinitif : *mazlo* ʔbɔ

'bc اءب I (< bcy حد): obac – abęc « vouloir » اءبء – اءءء

		Présent	Prétérit
Sg.	3 ^{ème} m.	obac اءبء	abęc اءبءء
	3 ^{ème} f.	ėbco اءبءء	abico اءبءءء
	2 ^{ème} m.	ėbcac اءبءءء	abicat اءبءءءء
	2 ^{ème} f.	ėbcac اءبءءء	abicat اءبءءءء
	1 ^{ère} m.	obacno اءبءءءء	abęcno اءبءءءءء
	1 ^{ère} f.	ėbcono اءبءءءء	abicono اءبءءءءء
Pl.	3 ^{ème}	ėbci اءبءءء	abici اءبءءءء
	2 ^{ème}	ėbcitu اءبءءءءء	abicitu اءبءءءءءء
	1 ^{ère}	ėbcina اءبءءءءء	abicina اءبءءءءءء

Impératif : *ibac!* اءبءء – *ibacu!* اءبءءءء

Infinitif : *iboco* اءبءءءء

'dc اءء I (< ydءءء): odac – adęc « savoir » اءءءء – اءءءءء

		Présent	Prétérit
Sg.	3 ^{ème} m.	odac اءءءء	adęc اءءءءء
	3 ^{ème} f.	ėdco اءءءءء	adico اءءءءءء
	2 ^{ème} m.	ėdcat اءءءءءء	adicat اءءءءءءء
	2 ^{ème} f.	ėdcat اءءءءءء	adicat اءءءءءءء
	1 ^{ère} m.	odacno اءءءءءء	adęcno اءءءءءءء
	1 ^{ère} f.	ėdcono اءءءءءء	adicono اءءءءءءء
Pl.	3 ^{ème}	ėdci اءءءءء	adici اءءءءءء
	2 ^{ème}	ėdicitu اءءءءءءء	adicitu اءءءءءءءء
	1 ^{ère}	ėdcina اءءءءءءء	adicina اءءءءءءءء

Impérative : *idac!* اءءءءء – *idacu!* اءءءءءءء

Infinitif : *madco* اءءءءءءء

b) Verbes à deuxième radicale faible

1. Verbes transitifs avec /y/ ʾ comme deuxième radicale :

sym صَم I: *soyam* – *sëmlë* « faire » صَمَّ – صَمَّر

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>soyam</i>	صَمَّر	<i>sëmlë</i>	صَمَّ
	3 ^{ème} f.	<i>saymo</i>	صَمَّا	<i>sëmla</i>	صَمَّ
	2 ^{ème} m.	<i>saymat</i>	صَمَّا	<i>sëmlux</i>	صَمَّا
	2 ^{ème} f.	<i>saymat</i>	صَمَّا	<i>sëmlax</i>	صَمَّا
	1 ^{ère} m.	<i>soyamno</i>	صَمَّا	<i>sëmli</i>	صَمَّا
	1 ^{ère} f.	<i>saymono</i>	صَمَّا	<i>sëmli</i>	صَمَّا
Pl.	3 ^{ème}	<i>saymi</i>	صَمَّ	<i>sëmme</i>	صَمَّ
	2 ^{ème}	<i>saymitu</i>	صَمَّ	<i>sëmxu</i>	صَمَّ
	1 ^{ère}	<i>saymina</i>	صَمَّا	<i>sëmlan</i>	صَمَّا

Impératif : *sëm!* صَمَّ – *sumu!* صَمَّ Infinitif : *syomo* صَمَّا

2. Intransitifs verbes avec /y/ ʾ comme deuxième radicale :

tyr ٲ I: *toyar* - *ṭayër* « voler, sauter » ٲَّ – ٲَّ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>toyar</i>	ٲَّ	<i>ṭayër</i>	ٲَّ
	3 ^{ème} f.	<i>ṭayro</i>	ٲَّا	<i>ṭayiro</i>	ٲَّا
	2 ^{ème} m.	<i>ṭayrat</i>	ٲَّا	<i>ṭayirat</i>	ٲَّا
	2 ^{ème} f.	<i>ṭayrat</i>	ٲَّا	<i>ṭayirat</i>	ٲَّا
	1 ^{ère} m.	<i>toyarno</i>	ٲَّا	<i>ṭayërno</i>	ٲَّا
	1 ^{ère} f.	<i>ṭayrono</i>	ٲَّا	<i>ṭayirono</i>	ٲَّا
Pl.	3 ^{ème}	<i>ṭayri</i>	ٲَّ	<i>ṭayiri</i>	ٲَّ
	2 ^{ème}	<i>ṭayritu</i>	ٲَّ	<i>ṭayiritu</i>	ٲَّ
	1 ^{ère}	<i>ṭayrina</i>	ٲَّا	<i>ṭayirina</i>	ٲَّا

Impératif : *ṭyar!* ٲَّ – *ṭyaru!* ٲَّ Infinitif : *tyoro* ٲَّا

3. Verbes transitifs avec /w/ ◦ comme deuxième radicale :

twr وﺗﺮ (< *tbr* ﺗﺒﺮ) I: *towar* – *twërle* « casser » ﺗﻮﺍﺭ – ﺗﻮﺍﺭﻟﻪ

		Présent	Prétérit
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>towar</i> ﺗﻮﺍﺭ	<i>twërle</i> ﺗﻮﺍﺭﻟﻪ
	3 ^{ème} f.	<i>tawro</i> ﺗﻮﺍﺭﻭ	<i>twërla</i> ﺗﻮﺍﺭﻟﺘﺎ
	2 ^{ème} m.	<i>tawrat</i> ﺗﻮﺍﺭﺗ	<i>twërlux</i> ﺗﻮﺍﺭﺗﻠﻮﺥ
	2 ^{ème} f.	<i>tawrat</i> ﺗﻮﺍﺭﺗ	<i>twërlax</i> ﺗﻮﺍﺭﺗﻠﺨ
	1 ^{ère} m.	<i>towarno</i> ﺗﻮﺍﺭﻧﻮ	<i>twërli</i> ﺗﻮﺍﺭﻟﻲ
	1 ^{ère} f.	<i>tawrono</i> ﺗﻮﺍﺭﻧﻮ	<i>twërli</i> ﺗﻮﺍﺭﻟﻲ
Pl.	3 ^{ème}	<i>tawri</i> ﺗﻮﺍﺭﻱ	<i>twërre</i> ﺗﻮﺍﺭﻱﻟﻪ
	2 ^{ème}	<i>tawritu</i> ﺗﻮﺍﺭﻱﺘﻮ	<i>twërxu</i> ﺗﻮﺍﺭﻱﺘﻮﺥ
	1 ^{ère}	<i>tawrina</i> ﺗﻮﺍﺭﻱﻧﺎ	<i>twërlan</i> ﺗﻮﺍﺭﻱﻧﻠﻪ

Impératif : *twar!* ﺗﻮﺍﺭ! – *twaru!* ﺗﻮﺍﺭﻭ!

Infinitif : *tworo* ﺗﻮﺍﺭﻭ

4. Verbes intransitifs avec /w/ ◦ comme deuxième radicale :

swc ﺳﻮﺥ (< *sbc* ﺳﺒﺢ) I: *sowac* – *sawëc* « être rassasié » ﺳﻮﺍﺥ – ﺳﻮﺍﺥﻪ

		Présent	Prétérit
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>sowac</i> ﺳﻮﺍﺥ	<i>sawëc</i> ﺳﻮﺍﺥﻪ
	3 ^{ème} f.	<i>sawco</i> ﺳﻮﺍﺥﻮ	<i>sawico</i> ﺳﻮﺍﺥﻮﺗﺎ
	2 ^{ème} m.	<i>sawcat</i> ﺳﻮﺍﺥﺘ	<i>sawicat</i> ﺳﻮﺍﺥﺘﻠﻮﺥ
	2 ^{ème} f.	<i>sawcat</i> ﺳﻮﺍﺥﺘ	<i>sawicat</i> ﺳﻮﺍﺥﺘﻠﺨ
	1 ^{ère} m.	<i>sowacno</i> ﺳﻮﺍﺥﻧﻮ	<i>sawëcno</i> ﺳﻮﺍﺥﻧﻮ
	1 ^{ère} f.	<i>sawcono</i> ﺳﻮﺍﺥﻧﻮ	<i>sawicono</i> ﺳﻮﺍﺥﻧﻮ
Pl.	3 ^{ème}	<i>sawci</i> ﺳﻮﺍﺥﻲ	<i>sawici</i> ﺳﻮﺍﺥﻲﻟﻪ
	2 ^{ème}	<i>sawcitu</i> ﺳﻮﺍﺥﻲﺘﻮ	<i>sawicitu</i> ﺳﻮﺍﺥﻲﺘﻮﺥ
	1 ^{ère}	<i>sawcina</i> ﺳﻮﺍﺥﻲﻧﺎ	<i>sawicina</i> ﺳﻮﺍﺥﻲﻧﻠﻪ

Impératif : *swac!* ﺳﻮﺍﺥ! – *swacu!* ﺳﻮﺍﺥﻮ!

Infinitif : *swoco* ﺳﻮﺍﺥﻮ

c) Verbes à troisième radicale faible

1. Verbes transitifs avec /y/ ى comme troisième radicale :

ħzy ى I: ħoze - ħzele « voir » ىَ - ىَ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>ħoze</i>	ىَ	<i>ħzele</i>	ىَ
	3 ^{ème} f.	<i>ħëzyo</i>	ىَ	<i>ħzela</i>	ىَ
	2 ^{ème} m.	<i>ħozat</i>	ىَ	<i>ħzelux</i>	ىَ
	2 ^{ème} f.	<i>ħëzyat</i>	ىَ	<i>ħzelax</i>	ىَ
	1 ^{ère} m.	<i>ħozeno</i>	ىَ	<i>ħzeli</i>	ىَ
	1 ^{ère} f.	<i>ħëzyono</i>	ىَ	<i>ħzeli</i>	ىَ
Pl.	3 ^{ème}	<i>ħozën</i>	ىَ	<i>ħzalle</i>	ىَ
	2 ^{ème}	<i>ħozitu</i>	ىَ	<i>ħzalxu</i>	ىَ
	1 ^{ère}	<i>ħozina</i>	ىَ	<i>ħzelan</i>	ىَ

Imperatif : ħzay! ىَ - ħzayu! ىَ Infinitif : ħzoyo ىَ

2. Verbes intransitifs avec /y/ ى comme troisième radicale:

smy ى I: some - sami « devenir aveugle » ىَ - ىَ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>some</i>	ىَ	<i>sami</i>	ىَ
	3 ^{ème} f.	<i>sëmyo</i>	ىَ	<i>samyo</i>	ىَ
	2 ^{ème} m.	<i>somat</i>	ىَ	<i>samat</i>	ىَ
	2 ^{ème} f.	<i>sëmyat</i>	ىَ	<i>samyat</i>	ىَ
	1 ^{ère} m.	<i>someno</i>	ىَ	<i>samino</i>	ىَ
	1 ^{ère} f.	<i>sëmyono</i>	ىَ	<i>samyono</i>	ىَ
Pl.	3 ^{ème}	<i>somën</i>	ىَ	<i>samën</i>	ىَ
	2 ^{ème}	<i>somitu</i>	ىَ	<i>samitu</i>	ىَ
	1 ^{ère}	<i>somina</i>	ىَ	<i>samina</i>	ىَ

Impératif : smay! ىَ - smayu! ىَ Infinitif : smoyo ىَ

3. Verbes transitifs avec /w/ o comme troisième radicale :

ktw ٥٤٥ (<ktb ٤٤٥) I: *koṭaw* - *ktule* « écrire » ٥٤٥٤٥ - ٥٤٥

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>koṭaw</i>	٥٤٥	<i>ktule</i>	٥٤٥٤٥
	3 ^{ème} f.	<i>kēṭwo</i>	١٥٤٥	<i>ktula</i>	٥٤٥٤٥
	2 ^{ème} m.	<i>kēṭwat</i>	١٥٤٥٤	<i>ktulux</i>	٤٤٥٤٥
	2 ^{ème} f.	<i>kēṭwat</i>	١٥٤٥٤	<i>ktulax</i>	٤٤٥٤٥
	1 ^{ère} m.	<i>koṭawno</i>	١٥٤٥٤	<i>ktuli</i>	٤٤٥٤٥
	1 ^{ère} f.	<i>kēṭwono</i>	١٥٤٥٤	<i>ktuli</i>	٤٤٥٤٥
Pl.	3 ^{ème}	<i>kēṭwi</i>	٤٤٥٤	<i>ktuwe</i>	٥٤٥٤٥
	2 ^{ème}	<i>kēṭwitu</i>	٥٤٥٤٤	<i>ktuxu</i>	٤٤٥٤٥
	1 ^{ère}	<i>kēṭwina</i>	٤٤٥٤٤	<i>ktulan</i>	٤٤٥٤٥

Imperatif : *ktaw!* ٥٤٥ - *ktawu!* ٥٥٤٥ Infinitif : *ktowo* ١٥٤٥

4. Verbes intransitifs avec /w/ o comme troisième radicale :

ytw ٥٤٤ I: *yotaw* - *yatu* « s'asseoir » ٥٤٤ - ٥٤٤

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>yotaw</i>	٥٤٤	<i>yatu</i>	٥٤٤
	3 ^{ème} f.	<i>yēṭwo</i>	١٥٤٤	<i>yatiwo</i>	٤٤٤٤
	2 ^{ème} m.	<i>yēṭwat</i>	١٥٤٤٤	<i>yatiwat</i>	٤٤٤٤٤
	2 ^{ème} f.	<i>yēṭwat</i>	١٥٤٤٤	<i>yatiwat</i>	٤٤٤٤٤
	1 ^{ère} m.	<i>yotawno</i>	١٥٤٤٤	<i>yatuno</i>	٤٤٤٤٤
	1 ^{ère} f.	<i>yēṭwono</i>	١٥٤٤٤	<i>yatiwono</i>	٤٤٤٤٤
Pl.	3 ^{ème}	<i>yēṭwí</i>	٤٤٤٤	<i>yatiwí</i>	٤٤٤٤٤
	2 ^{ème}	<i>yēṭwitu</i>	٥٤٤٤٤	<i>yatiwitu</i>	٥٤٤٤٤٤
	1 ^{ère}	<i>yēṭwina</i>	٤٤٤٤٤	<i>yatiwina</i>	٤٤٤٤٤٤

Impératif : *itaw!* ٥٤٤ - *itawu!* ٥٥٤٤ Infinitif : *itowo* ١٥٤٤

d) Verbes avec /I/ > comme troisième radicale

Seul le prétérit des verbes transitifs de cette catégorie est irrégulier :

šql شَقِلَ I, prétérit : *šqile* « il a acheté » شَقِلَ

	Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>šqile</i>	شَقِلَ	<i>šqëlle</i>	شَقِلَ
3 ^{ème} f.	<i>šqila</i>	شَقِلَتْ		
2 ^{ème} m.	<i>šqilux</i>	شَقِلْتُمْ	<i>šqëlxu</i>	شَقِلْتُمْ
2 ^{ème} f.	<i>šqilax</i>	شَقِلْتُنَّ		
1 ^{ère} m./f.	<i>šqili</i>	شَقِلْنَا	<i>šqilan</i>	شَقِلْنَا

2) **Forme II**

a) Les verbes dont la première ou la deuxième radicale est faible sont réguliers.

b) **Verbes à troisième radicale faible**

šry حڤ II: *mšare* – *mšarele* « commencer, débiter » حڤ - حڤ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mšare</i>	حڤ	<i>mšarele</i>	حڤ
	3 ^{ème} f.	<i>mšaryo</i>	حڤا	<i>mšarela</i>	حڤ
	2 ^{ème} m.	<i>mšarat</i>	حڤا	<i>mšarelux</i>	حڤ
	2 ^{ème} f.	<i>mšaryat</i>	حڤا	<i>mšarelux</i>	حڤ
	1 ^{ère} m.	<i>mšareno</i>	حڤا	<i>mšareli</i>	حڤ
	1 ^{ère} f.	<i>mšaryono</i>	حڤا	<i>mšareli</i>	حڤ
Pl.	3 ^{ème}	<i>mšarēn</i>	حڤا	<i>mšaralle</i>	حڤ
	2 ^{ème}	<i>mšaritu</i>	حڤا	<i>mšaralxu</i>	حڤ
	1 ^{ère}	<i>mšarina</i>	حڤا	<i>mšarelan</i>	حڤ

Impératif : *mšari!* حڤ – *mšareyu!* حڤ Infinitif : *šeroyo* حڤا

c) **Verbes avec /I/ ڤ comme troisième radicale**

Seul le prétérit est irrégulier :

šyl حڤ II, prétérit : *mšayele* « il a demandé » حڤ

		Singulier		Pluriel	
3 ^{ème} m.	<i>mšayele</i>	حڤ	<i>mšayalle</i>	حڤ	
3 ^{ème} f.	<i>mšayela</i>	حڤ			
2 ^{ème} m.	<i>mšayelux</i>	حڤ			
2 ^{ème} f.	<i>mšayelax</i>	حڤ	<i>mšayalxu</i>	حڤ	
1 ^{ère} m./f.	<i>mšayeli</i>	حڤ			
	<i>mšayelan</i>	حڤ		حڤ	

Impératif : *mšaya!* حڤ – *mšayelu!* حڤ Infinitif : *šeyolo* حڤا

3) Forme III

a) Verbes à première radicale faible

yf Ⅲ: *mawlaf* – *mawlafle* « enseigner » مَوَّلَفْ - مَوَّلَفْ

Type 1, avec diptongue :

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mawlaf</i>	مَوَّلَفْ	<i>mawlafle</i>	مَوَّلَفْ
	3 ^{ème} f.	<i>mawlfo</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlafle</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème} m.	<i>mawlfat</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlaflex</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème} f.	<i>mawlfat</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlaflex</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère} m.	<i>mawlafno</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlafli</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère} f.	<i>mawlfono</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlafli</i>	مَوَّلَفَا
Pl.	3 ^{ème}	<i>mawlfu</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlafle</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème}	<i>mawlfitu</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlafxu</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère}	<i>mawlfina</i>	مَوَّلَفَا	<i>mawlaflan</i>	مَوَّلَفَا

Impératif : *mawlaf!* مَوَّلَفْ – *mawlfu!* مَوَّلَفْ Infinitif : *tawlfu* مَوَّلَفْ

Type 2, avec monophthongue :

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>molaf</i>	مَوَّلَفْ	<i>molafle</i>	مَوَّلَفْ
	3 ^{ème} f.	<i>mëlfo</i>	مَوَّلَفَا	<i>molafle</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème} m.	<i>mëlfat</i>	مَوَّلَفَا	<i>molaflex</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème} f.	<i>mëlfat</i>	مَوَّلَفَا	<i>molaflex</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère} m.	<i>molafno</i>	مَوَّلَفَا	<i>molafli</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère} f.	<i>mëlfono</i>	مَوَّلَفَا	<i>molafli</i>	مَوَّلَفَا
Pl.	3 ^{ème}	<i>mëlfi</i>	مَوَّلَفَا	<i>molafle</i>	مَوَّلَفَا
	2 ^{ème}	<i>mëlfitu</i>	مَوَّلَفَا	<i>molafxu</i>	مَوَّلَفَا
	1 ^{ère}	<i>mëlfina</i>	مَوَّلَفَا	<i>molaflan</i>	مَوَّلَفَا

Impératif : *molaf!* مَوَّلَفْ – *molefu!* مَوَّلَفْ Infinitif : *telifo* مَوَّلَفْ

b) Verbes avec /y/ ى comme deuxième radicale

sym صم III: *masēm* – *masēmle* « faire faire » مَصَمَّوْ - مَصَمَّوْ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>masēm</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	3 ^{ème} f.	<i>masimo</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	2 ^{ème} m.	<i>masimat</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	2 ^{ème} f.	<i>masimat</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	1 ^{ère} m.	<i>masēmno</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	1 ^{ère} f.	<i>masimono</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
Pl.	3 ^{ème}	<i>masimi</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	2 ^{ème}	<i>masimitu</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ
	1 ^{ère}	<i>masimina</i>	مَصَمَّوْ	<i>masēmle</i>	مَصَمَّوْ

Impératif : *masēm!* مَصَمَّوْ – *masimul!* مَصَمَّوْ Infinitif : *tesimo* مَصَمَّوْ

c) Verbes à troisième radicale faible

hky صك III: *maḥke* - *maḥkele* « raconter » مَحَكَّوْ - مَحَكَّوْ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>maḥke</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	3 ^{ème} f.	<i>maḥkyo</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	2 ^{ème} m.	<i>maḥkat</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	2 ^{ème} f.	<i>maḥkyat</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	1 ^{ère} m.	<i>maḥkeno</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	1 ^{ère} f.	<i>maḥkyono</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
Pl.	3 ^{ème}	<i>maḥkēn</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	2 ^{ème}	<i>maḥkitu</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ
	1 ^{ère}	<i>maḥkina</i>	مَحَكَّوْ	<i>maḥkele</i>	مَحَكَّوْ

Impératif : *maḥki!* مَحَكَّوْ – *maḥkeyu!* مَحَكَّوْ

Infinitif : *tēḥkiyo* مَحَكَّوْ

4) Verbes à racine quadrilittère

tlf̣n : *mtalfan* – *mtalfanle* « téléphoner » مَآلْفَان - مَآلْفَانِ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mtalfan</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanle</i>	مَآلْفَانِ
	3 ^{ème} f.	<i>mtalfano</i>	مَآلْفَانَا	<i>mtalfanla</i>	مَآلْفَانَا
	2 ^{ème} m.	<i>mtalfnat</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanlux</i>	مَآلْفَانِ
	2 ^{ème} f.	<i>mtalfnat</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanlax</i>	مَآلْفَانِ
	1 ^{ère} m.	<i>mtalfanno</i>	مَآلْفَانَا	<i>mtalfanli</i>	مَآلْفَانِ
	1 ^{ère} f.	<i>mtalfnono</i>	مَآلْفَانَا	<i>mtalfanli</i>	مَآلْفَانِ
Pl.	3 ^{ème}	<i>mtalfni</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanne</i>	مَآلْفَانِ
	2 ^{ème}	<i>mtalfnitu</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanxu</i>	مَآلْفَانِ
	1 ^{ère}	<i>mtalfnina</i>	مَآلْفَانِ	<i>mtalfanlan</i>	مَآلْفَانِ

Impératif : *mtalfan!* مَآلْفَانِ – *mtalfenu!* مَآلْفَانِ Infinitif : *telf̣no* مَآلْفَانِ

5) Verbes irréguliers dont la racine comprend plus de quatre consonnes

štcy I مَآلْحَا (< *šcy* مَآلْحَا) : *měštace* – *měštacele* « jouer » مَآلْحَا - مَآلْحَانِ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>měštace</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacele</i>	مَآلْحَانِ
	3 ^{ème} f.	<i>měštacyo</i>	مَآلْحَانَا	<i>měštacela</i>	مَآلْحَانَا
	2 ^{ème} m.	<i>měštacat</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacelux</i>	مَآلْحَانِ
	2 ^{ème} f.	<i>měštacyat</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacelax</i>	مَآلْحَانِ
	1 ^{ère} m.	<i>měštaceno</i>	مَآلْحَانَا	<i>měštaceli</i>	مَآلْحَانِ
	1 ^{ère} f.	<i>měštacyono</i>	مَآلْحَانَا	<i>měštaceli</i>	مَآلْحَانِ
Pl.	3 ^{ème}	<i>měštacën</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacalle</i>	مَآلْحَانِ
	2 ^{ème}	<i>měštacitu</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacalxu</i>	مَآلْحَانِ
	1 ^{ère}	<i>měštacina</i>	مَآلْحَانِ	<i>měštacelan</i>	مَآلْحَانِ

Impératif : *měštaci!* مَآلْحَانِ – *měštaceyu!* مَآلْحَانِ

Infinitif : *těštacënyo* مَآلْحَانِ

št̄bhr (< *šbhr*): *měšt̄abhar* - *měšt̄abharle* « être fier »

- -

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>měšt̄abhar</i>		<i>měšt̄abharle</i>	
	3 ^{ème} f.	<i>měšt̄abhro</i>		<i>měšt̄abharla</i>	
	2 ^{ème} m.	<i>měšt̄abhrat</i>		<i>měšt̄abharlux</i>	
	2 ^{ème} f.	<i>měšt̄abhrat</i>		<i>měšt̄abharlax</i>	
	1 ^{ère} m.	<i>měšt̄abharno</i>		<i>měšt̄abharli</i>	
	1 ^{ère} f.	<i>měšt̄abhrono</i>		<i>měšt̄abharli</i>	
Pl.	3 ^{ème}	<i>měšt̄abhri</i>		<i>měšt̄abharre</i>	
	2 ^{ème}	<i>měšt̄abhritu</i>		<i>měšt̄abharxu</i>	
	1 ^{ère}	<i>měšt̄abhrina</i>		<i>měšt̄abharlan</i>	

Impératif : *měšt̄abhar!* - *měšt̄abheru!*

Infinitif : *šēbhorō*

st̄cml (< *cml*): *měst̄acmal* – *měst̄acmele* « utiliser »

- -

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème}	<i>měst̄acmal</i>		<i>měst̄acmele</i>	
	3 ^{ème} f.	<i>měst̄acmlo</i>		<i>měst̄acmela</i>	
	2 ^{ème}	<i>měst̄acmlat</i>		<i>měst̄acmelux</i>	
	2 ^{ème} f.	<i>měst̄acmlat</i>		<i>měst̄acmelax</i>	
	1 ^{ère}	<i>měst̄acmalno</i>		<i>měst̄acmeli</i>	
	1 ^{ère} f.	<i>měst̄acmlono</i>		<i>měst̄acmeli</i>	
Pl.	3 ^{ème}	<i>měst̄acmli</i>		<i>měst̄acmalle</i>	
	2 ^{ème}	<i>měst̄acmlitu</i>		<i>měst̄acmalxu</i>	
	1 ^{ère}	<i>měst̄acmlina</i>		<i>měst̄acmelan</i>	

Impératif : *měst̄acmal!* - *měst̄acmelu!*

Infinitif : *st̄ēcmolo*

C – Voix passive



1) Verbes réguliers

a) Forme Ip

fhm ڤوڤ Ip: *fhim* – *mëfham* « être compris » ڤوڤوڤ - ڤوڤوڤ

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mëfham</i>	ڤوڤوڤوڤ	<i>fhim</i>	ڤوڤوڤ
	3 ^{ème} f.	<i>mëfhamo</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhimo</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème} m.	<i>mëfhamat</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhimat</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème} f.	<i>mëfhamat</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhimat</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère} m.	<i>mëfhamno</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhemno</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère} f.	<i>mëfhamono</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhimono</i>	ڤوڤوڤو
Pl.	3 ^{ème}	<i>mëfhami</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhami</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème}	<i>mëfhamitu</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhamitu</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère}	<i>mëfhamina</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>fhamina</i>	ڤوڤوڤو

Impératif : *mëfham!* ڤوڤوڤوڤ - *mëfhemu!* ڤوڤوڤوڤو

b) Forme Iip

zbn ڤوڤ Iip *mizaban* – *mzaban* « être vendu » ڤوڤوڤوڤ - ڤوڤوڤوڤو

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mizaban</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzaban</i>	ڤوڤوڤو
	3 ^{ème} f.	<i>mizabno</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabno</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème} m.	<i>mizabnat</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabnat</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème} f.	<i>mizabnat</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabnat</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère} m.	<i>mizabanno</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabanno</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère} f.	<i>mizabnono</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabnono</i>	ڤوڤوڤو
Pl.	3 ^{ème}	<i>mizabni</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabni</i>	ڤوڤوڤو
	2 ^{ème}	<i>mizabnitu</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabnitu</i>	ڤوڤوڤو
	1 ^{ère}	<i>mizabnina</i>	ڤوڤوڤوڤو	<i>mzabnina</i>	ڤوڤوڤو

Impératif : *mizaban!* ڤوڤوڤوڤو - *mizabenu!* ڤوڤوڤوڤو

c) **Forme IIIp**

Itm ٣٤ IIIp *mitaltam – mtaltam* « être rassemblé » ٣٤٤ – ٣٤٤

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mitaltam</i>	٣٤٤	<i>mtaltam</i>	٣٤٤
	3 ^{ème} f.	<i>mitaltmo</i>	٣٤٤	<i>mtaltmo</i>	٣٤٤
	2 ^{ème} m.	<i>mitaltmat</i>	٣٤٤	<i>mtaltmat</i>	٣٤٤
	2 ^{ème} f.	<i>mitaltmat</i>	٣٤٤	<i>mtaltmat</i>	٣٤٤
	1 ^{ère} m.	<i>mitaltamno</i>	٣٤٤	<i>mtaltamno</i>	٣٤٤
	1 ^{ère} f.	<i>mitaltmono</i>	٣٤٤	<i>mtaltmono</i>	٣٤٤
Pl.	3 ^{ème}	<i>mitaltmi</i>	٣٤٤	<i>mtaltmi</i>	٣٤٤
	2 ^{ème}	<i>mitaltmitu</i>	٣٤٤	<i>mtaltmitu</i>	٣٤٤
	1 ^{ère}	<i>mitaltmina</i>	٣٤٤	<i>mtaltmina</i>	٣٤٤

Imperatif : *mitaltam!* ٣٤٤ – *mitaltemu!* ٣٤٤

2) **Verbes avec plus de quatre radicales**

stcml Ip ٣٤٤ (< *cml* ٣٤٤): *mitěstacmal – mtěstacmal* « être utilisé » ٣٤٤ - ٣٤٤

		Présent		Prétérit	
Sg.	3 ^{ème} m.	<i>mitěstacmal</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmal</i>	٣٤٤
	3 ^{ème} f.	<i>mitěstacmlo</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlo</i>	٣٤٤
	2 ^{ème} m.	<i>mitěstacmlat</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlat</i>	٣٤٤
	2 ^{ème} f.	<i>mitěstacmlat</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlat</i>	٣٤٤
	1 ^{ère} m.	<i>mitěstacmalno</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmalno</i>	٣٤٤
	1 ^{ère} f.	<i>mitěstacmlono</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlono</i>	٣٤٤
Pl.	3 ^{ème}	<i>mitěstacmli</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmli</i>	٣٤٤
	2 ^{ème}	<i>mitěstacmlitu</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlitu</i>	٣٤٤
	1 ^{ère}	<i>mitěstacmlina</i>	٣٤٤	<i>mtěstacmlina</i>	٣٤٤

Impératif : *mitěstacmal!* ٣٤٤ – *mitěstacmelu!* ٣٤٤

Remarques préliminaires à propos du glossaire

Le glossaire est classé selon l'ordre alphabétique latin pour le surayt tel que présenté au hërgo 1.1 (page 9f). Les noms et les adjectifs sont donnés au singulier et au pluriel et accompagnés d'une note à propos du genre grammatical. Les formes régulières n'ont pas de note pour le genre.

Les verbes sont donnés à la base du présent aux formes 3^{ème} m.sg. 3^{ème} f.sg. (sans *ko*) et, après un tiret, aux formes du prétérit 3^{ème} m.sg. 3^{ème} f.sg.: *goraš*, *guršo* - *grěšle*, *grěšla* « tirer ». Pour les verbes et les infinitifs (Inf.), la racine verbale et la forme sont données entre parenthèses: (*grš*I).

Pour certains mots importants, des phrases illustratives sont citées sur une nouvelle ligne après un tiret. Les références au manuel sont données entre parenthèses, c'est-à-dire « (L. + numéro de la leçon) », et pour les références à la grammaire « (G. ..) », en lien avec les sections grammaticales de chaque hërgo.

A

abro, pl. abne (L.4)	<i>fils</i>	أَحْبَا، أَحْبَا
- abne d cammo (L.4)	- <i>cousins (paternels)</i>	- أَحْبَا وَحَصَصَا
- abne d ħolo (L.4)	- <i>cousins (maternels)</i>	- أَحْبَا وَمَلَا
adcaṣriye (L.8)	<i>ce soir</i>	أَوْحْرُومَا
adfalge d yawmo (L.8)	<i>ce midi</i>	أَوْفَلْجَمُومَ وَبَعَصَا
adlalyo (L.8)	<i>ce soir</i>	أَوْكَلَا
admo (L.7)	<i>sang</i>	أَوْحَا
adṣafro (L.8)	<i>ce matin</i>	أَوْزَفَا
adyawma (L.8)	<i>aujourd'hui</i>	أَوْبَعَصَا
aḍno (f.), pl. aḍnote, aḍne (L.7)	<i>oreille</i>	أَوْبَا (أَبَا)، أَوْبُجَا، أَوْبَا
afto, pl. aftote (L.3)	<i>pause</i>	أَفَلَا، أَفَلْبَا
aḥna (G.3b)	<i>nous</i>	أَمْسَا
aḥuno, pl. aḥunone (L.4)	<i>frère</i>	أَمَسَا، أَمَسُنَا
apoteke / beṭ darmone (L.14)	<i>pharmacie</i>	أَفَلْطَا : حَمَا وَوَحُنَا

arbco, f. arbac (L.4)	<i>quatre</i>	أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا
- arbac w cēsri (L.9)	- <i>vingt-quatre</i>	- أَوْبَعْدَا هِجْجَب
arbcī (L.4)	<i>quarante</i>	أَوْبَعْدَا
arco (f.), pl. arcote (L.6, L.12)	<i>terre, champ, sol</i>	أَوْبَعْدَا (أَلَا)، أَوْبَعْدَا
aršitakt (m./f.), pl. aršitaktat, aršitakte (L.6)	<i>architecte</i>	أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا
asiruṭo (L.4)	<i>relation, contact</i>	أَوْبَعْدَا
ašēr (L.3)	<i>à vrai dire</i>	أَوْبَعْدَا
aṭmēl (L.8)	<i>hier</i>	أَوْبَعْدَا
aṭro, pl. aṭrawoṭe (L.4)	<i>pays (natal)</i>	أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا
aṭto, pl. niše	<i>femme</i>	أَوْبَعْدَا، سَعَا
- i aṭṭaydi (L.4)	- <i>ma femme</i>	- أَوْبَعْدَا أَوْبَعْدَا
- i aṭto d aḥuni (L.14)	- <i>la femme de mon frère</i>	- أَوْبَعْدَا أَوْبَعْدَا
aw (L.7)	<i>ou</i>	أَوْبَعْدَا
aydarbo (L.3)	<i>comment</i>	أَوْبَعْدَا
- aydarbo hatu? (L.3)	- <i>Comment allez-vous?</i>	- أَوْبَعْدَا هَلَا؟
- aydarbo wa? (L.10)	- <i>Comment était-ce ?</i>	- أَوْبَعْدَا هَلَا؟
ayko? (L.3)	<i>où?</i>	أَوْبَعْدَا؟
ayna (L.3)	<i>quel(le)(s)</i>	أَوْبَعْدَا
- ayna mēnne? (L.12)	- <i>lequels (d'entre eux)?</i>	- أَوْبَعْدَا هِجْجَب؟
- ayna ne? (L.7)	- <i>lesquels sont-ils ?</i>	- أَوْبَعْدَا نَا؟

B

b	<i>dans, en, par</i>	ب
- b + <i>suf.</i> (G.11b,2): ebe,	- <i>en lui, en elle;</i>	- ب: أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا:
eba; pl. appe, apxu	<i>en eux, en vous</i>	أَوْبَعْدَا، أَوْبَعْدَا

- b ayna...? (L.12)	- <i>dans quel(le)(s) ...?</i>	- حَاتِّئَا...؟
- b mën (L.10)	- <i>par quoi ?</i>	- حَيِّجْ؟
- b šayno (L.3); b šayno aṭitu (L.12)	- <i>bonjour (réponse à šlomo); Bienvenue (pl.) !</i>	- حَيِّئَا، حَيِّئَا أَبَايَا
babo, pl. babe (L.4)	<i>père</i>	حَا، حَا
badle (f.), pl. badlat (L.11)	<i>costume</i>	حَبْلَا (أَبَا)، حَبْلَا
bahro, pl. bahre	<i>lumière</i>	حَوَا، حَوَا
- bahro dat tre (L.3)	- <i>deuxième lumière</i>	- حَوَا لَوَا لَوَا
bahuro, f. bahërto, pl. bahure (L.15)	<i>clair, éclairé, lumineux</i>	حَوَا، حَوَا، حَوَا، حَوَا
baladiye (f.), pl. baladiyat (L.6)	<i>municipalité, administration communale</i>	حَكْبَلَا (أَبَا)، حَكْبَلَا
banyo, pl. banyowat (L.6)	<i>salle de bain</i>	حَايَا، حَايَا
barëhme, pl. barëhmohe (L.13)	<i>beau-frère (frère du mari)</i>	حَايِيَّعَا، حَايِيَّعَا
barko (f.), pl. barkote (L.7)	<i>genou</i>	حَايَا (أَبَا)، حَايَا
baroyo, f. barayto, pl. baroye (L.7)	<i>extérieur</i>	حَايَا، حَايَا، حَايَا
barto, pl. bnote (L.4)	<i>fil</i>	حَايَا، حَايَا
- barti (L.11)	- <i>ma fille</i>	- حَايَا
bas (L.11)	<i>seulement</i>	حَا
basimo, f. basëmto, pl. basime (L.10)	<i>bien, bon, chouette</i>	حَايِيَّعَا، حَايِيَّعَا، حَايِيَّعَا
basketbol / esfir salo (L.15)	<i>basketball</i>	حَايِيَّعَا حَا : حَايِيَّعَا
basro, pl. basrone (L.7)	<i>viande, chair</i>	حَايَا، حَايَا

bařilo, f. bařêlto, pl. bařile - bařile ne (L.8)	<i>en congé, sans emploi ; fatigué - ils/elles sont en congé ; ils/elles sont fatigué(e)s</i>	كَهَيْلا، كَهَيْلا، كَهَيْلا - كَهَيْلا نا
bařlono, pl. bařlone (L.12)	<i>congé, jour férié</i>	كَهَيْنا، كَهَيْنا
bayn l ... w l ... (L.13) - baynoř- (+ suf. pl.)	<i>entre, parmi</i>	كَم (ل و ل) - كَم
bayto (m.), pl. bote (L.3)	<i>maison, foyer</i>	كَم، كَم
bayřar (L.12)	<i>vétérinaire</i>	كَم
be babe (L.16)	<i>la famille de</i>	كَم كَم
beroxo, pl. beroxe (L.16)	<i>mariage; cérémonie de mariage</i>	كَم، كَم
beř darmone / apoteke (L.14)	<i>pharmacie</i>	كَم، كَم، كَم
beř krihe (m. ou pl.) (L.14)	<i>hôpital</i>	كَم كَم
bêlħude (L.16)	<i>seulement</i>	كَم، كَم
bënyono, pl. bënyone (L.13)	<i>bâtiment, construction</i>	كَم، كَم
bërgêl (L.10)	<i>bulgur</i>	كَم، كَم
bêřer (L.6)	<i>après, ensuite</i>	كَم، كَم
bêřr (G.11b), bêřr + suf.: - sg. bêřri, bêřre - pl. bêřrayye, bêřrayxu	<i>après, derrière - derrière moi, derrière lui - derrière eux, derrière vous</i>	كَم، كَم - كَم، كَم، كَم، كَم - كَم، كَم، كَم، كَم
biraf (f.), pl. biraf (L.10)	<i>bière</i>	كَم (ل)، كَم
biřon (m.) (L.6)	<i>béton</i>	كَم
bluze (f.), pl. bluzaf (L.11)	<i>blouse</i>	كَم (ل)، كَم

bnoyo (Inf. bny I) (L.8)	<i>compter (inf.) ; compte</i>	حُنا
bocu (L.10)	<i>s'il-vous-plaît</i>	حُد
bosam, bėsmo – basēm, basimo (bsm I) - ayna hërgo kobosam lax? (L.3.5)	<i>plaire (à qqun) ; être agréable - quel cours te plaît ?</i>	حُفَم، حُفَملا : حُفَم، حُفَملا - أَمَّا بِي؛ كَلَّا حُفَم كَب؟
bolo - komaḥto bolo cal (L.11) - këtlevolo rwiḥo	<i>esprit, attention - elle porte attention à - il est patient</i>	حُلا - حُفَملا حُلا حُلا - حُلا حُلا حُلا
bošal, bėšlo – bašël, bašilo (bšl I)	<i>cuire, être cuit</i>	حُفَم، حُفَملا : حُفَم، حُفَملا
boxe, buxyo – baxi, baxyo (bxy I)	<i>pleurer</i>	حُفَم، حُفَملا : حُفَم، حُفَملا
boya, pl. boyat (L.6)	<i>peinture, teinture</i>	حُنا، حُنا
boyaḥ, bayto – bēṭle, bēṭla (byṭ I)	<i>exploser (pétards)</i>	حُنا، حُنا : حُنا، حُنا
bramšël (L.14)	<i>hier soir</i>	حُنا
byoṭo (Inf. byṭ I) (L.13)	<i>allumer (des pétards) (inf.)</i>	حُنا

C

cade (f.), pl. cadat (L.16)	<i>tradition</i>	حُنا، حُنا
cadi (L.4)	<i>normal</i>	حُنا
cafro, pl. cafrone (L.7)	<i>terre</i>	حُنا، حُنا
caksuno, pl. caksune (L.7)	<i>coude</i>	حُنا، حُنا

cal (G.11b,1-2)	<i>sur</i>	سُر
- cal + <i>suffixe</i> : sg. acli, acle, acla; pl. aclayye, aclayxu	<i>sur moi,</i> <i>sur lui, sur elle ;</i> <i>sur eux, sur vous</i>	- سُر : اَحْل، اَحْل، اَحْل، اَحْل، اَحْل
cal d (L.3)	<i>parce que</i>	سُر ؟
cam (G.11b,1-2)	<i>avec</i>	اَم
- cam + <i>suffixe</i> : sg. acmi, acme, acma; pl. acmayye, acmayxu - cam gab (L.16)	- <i>avec moi,</i> <i>avec lui, avec elle ;</i> <i>avec eux, avec vous</i> - <i>à côté de</i>	- اَم : اَم، اَم، اَم : اَم، اَم - اَم -
cämäliye, pl. cämäliyat (L.14)	<i>opération</i>	اَم، اَم
cammo, pl. cammone (L.4)	<i>oncle (paternel)</i>	اَم، اَم
camšira, pl. camširat (L.1 4)	<i>infirmière</i>	اَم، اَم
camto, pl. camtoṭe (L.4)	<i>tante (paternelle)</i>	اَم، اَم
carquwo, pl. carquwe (L.7)	<i>talon</i>	اَم، اَم
casro, f. csar (L.4)	<i>dix</i>	اَم، اَم
caşriye (f.) (L.8)	<i>soir</i>	اَم (ا)
caṭmo (f.), pl. caṭmoṭe (L. 7)	<i>cuisse</i>	اَم (ا)، اَم
cawodo (m.), pl. cawode (L.12)	<i>employé</i>	اَم، اَم
- cawode ne (L.6)	- <i>ils sont employés</i>	- اَم نا
cayno (f.), pl. caynoṭe, cayne (L.7)	<i>œil ; source, fontaine</i>	اَم (ا)، اَم، اَم
- cal cayni! (L.10)	- <i>avec plaisir !</i>	- اَم اَم

cayni: b cayni zabno	<i>en même temps</i>	حَسْب: حَسْب اَحْصَا
cedo, pl. cede (L.9)	<i>fête</i>	حَبَا، حَبَا
cedo brixo! (L.13)	<i>Bonne Fête !</i>	حَبَا حَبَا
celoyo, f. celyato, pl. celoye	<i>haut</i>	حُكَا، حُكَا، حُكَا
- celayto yo (L.6)	<i>- elle est haute</i>	- حُكَا ل
cezo (f.), pl. ceze (L.12)	<i>chèvre</i>	حَا (ا)، حَا
cēmro (L.4)	<i>âge</i>	حَصَا
cēnwo, pl. cēnwe (L.10)	<i>raisin</i>	حَبَا، حَبَا
cisaqto, pl. cisaqyote (L.16)	<i>alliance, anneau</i>	حَصَمَا، حَصَمَمَا
ciqo, f. cēqto, pl. ciqe (L.11)	<i>étroit, cintré</i>	حَمَا، حَمَا، حَمَا
cito, pl. citote (L.16)	<i>église</i>	حَمَا، حَمَا
claymo, pl. clayme (L.11)	<i>jeune homme, adolescent</i>	حُكَمَا، حُكَمَا
claymto, pl. claymote (L.16)	<i>jeune fille, jeune femme, adolescente</i>	حُكَمَا، حُكَمَا
cmara (f.), pl. cmarat (L.12)	<i>construction</i>	حَصَا (ا)، حَصَا
cobar, cēbro – cabër, cabiro (cbr I)	<i>entrer</i>	حُصَا، حُصَا : حُصَا، حُصَا
- gëd cēbrina šotina qaḥwa (L.12)	<i>- Nous allons rentrer boire un café</i>	- حُصَا حُصَا حُصَا حُصَا
comar, cēmro – camër, camiro (L.6) (cmr I)	<i>être construit</i>	حُصَا، حُصَا : حُصَا، حُصَا

cowad, cawdo – cwödle, cwödla (cwd I) - mën kocawdat? (L.3)	<i>travailler</i> - <i>Que fais-tu</i> <i>comme travail ?</i>	حَوْدُو، حَوْدَا : حَوْدُوْدَه، حَوْدُوْدَه - حَوْدُوْدَا؟
- u babo w i emo di iqarṭo kocawdi (L.4)	- <i>Le père et la mère de la</i> <i>famille travaillent.</i>	- او حَوْدَا او اب اُحَا و اِمْبَنَال حَوْدُو
coyaš, cayšo – cayëš, cayišo (cyš I) - an abne d ḥoli kocayši bu Swed (L.4)	<i>vivre</i> - <i>Mes cousins maternels</i> <i>vivent en Suède.</i>	حَيَّع، حَيَّعَا : حَيَّيْ، حَيَّيْ - اَ حَيَّعَا وْبُنْد حَيَّعَم حَو حَيَّو
cwodo (Inf. cwd I) (L.3) - kul ḥa azze lu cwodayde (L.3)	<i>travail ; travailler (inf.)</i> - <i>Chacun est allé à son</i> <i>travail</i>	حَوْدَا - حَوْدَا مَن اَوْرَه حَو حَوْدُوْدَه
cwono (f.), pl. cwone (L.12)	<i>mouton (femelle)</i>	حَوْنَا (ا،ل) حَوْنَا

Č

čaket, pl. čaketat, čakete (L.7)	<i>veste</i>	حَيَّعَا، حَيَّعَا، حَيَّعَا
čanṭa (f.), pl. čanṭat (L.3)	<i>sac</i>	حَيَّعَا (ا،ل)، حَيَّعَا
čimanto (f.) (L.6)	<i>ciment</i>	حَيَّعَا (ا،ل)

D

dado (f.), pl. dadote (L.4)	<i>femme de l'oncle</i> <i>paternel</i>	حَوْدَا (ا،ل)، حَوْدَا
daftar, pl. däfetër, daftarat, daftare (L.3)	<i>cahier</i>	حَوْدَا، حَوْدَا، حَوْدَا، حَوْدَا
dahole	<i>dahole (tambour)</i>	حَوْدَا

- dahole w zörnaye (L.16)	- <i>dahole et zurna</i>	- دَاهُولَا وَزُورْنَا
damto, pl. damote (L.13)	<i>belle-soeur (femme du frère du mari)</i>	دَامُوتَا، دَامُوتَا
daqqa (f.), pl. daqqat (L.8) (cfr. qatënto)	<i>minute</i>	دَقَّقَا (ل.ا)، دَقَّقَاتَا
däräja, pl. dărăjat (L.8)	<i>degré, niveau</i>	دَارَاجَا، دَارَاجَاتَا
darmono, pl. darmone (L.14)	<i>médicament</i>	دَارْمُونَا، دَارْمُونَاتَا
dašěšto (L.10)	<i>riz au lait</i>	دَاشِشْتَا
daworo, f. dawarto, pl. dawore (L.12)	<i>agriculteur</i>	دَاوُورَا، دَاوُورَاتَا، دَاوُورَاتَا
dawmo, pl. dawme - dawmo du ceđo (L.13)	<i>arbre</i> <i>- sapin de Noël</i>	دَاوْمُونَا، دَاوْمُونَاتَا - دَاوْمُونَا وَهَ جَبَا
dawro, pl. dawre	<i>ici: cours</i>	دَاوُورَا، دَاوُورَاتَا
dayono, f. dayanto, pl. dayone (L.15)	<i>juge, arbitre</i>	دَايُونَا، دَايُونَاتَا، دَايُونَاتَا
deri yawmo (L.13)	<i>le lendemain</i>	دَايُونَا مَحَلَا
děšno, pl. děšne (L.13)	<i>cadeau</i>	دَاŠNA، دَاŠNATA
diđi, 2 ^{ème} pl. dēṭxu, 3 ^{ème} pl. dēṭte (G.10b)	<i>mien, vôtre, leur</i>	دَاĐI، دَاĐI، دَاĐI، دَاĐI
dilonoyo, f. dilonayto, pl. dilonoye (L.3)	<i>spécial, particulier</i>	دَاĐONAYTO، دَاĐONAYTO، دَاĐONAYTO
dlo (L.7) - dlo mini, dlo mēnxu	<i>sans</i> <i>- sans moi, sans vous</i>	دَلَا - دَلَا مَحْسَبَا، دَلَا حَبَجَا
dmoxo (Inf. dmx I) (L.6)	<i>dormir (inf.) ; sommeil</i>	دُمُوحَا
docar, ducro –	<i>retourner, rentrer</i>	دُوحَا، دُوحَا :

dacër, daciro (dcr I)		بَوَّحِنَا، بَوَّحِنَا
- bak kmo këbcat ducrina? (L.8)	- <i>À quelle heure veux-tu rentrer?</i>	- كَبَّ صَعَا جَا حَكَّ وَهْدِنَا؟
domax, dëmxo – damëx, damixo (dmx I) (L.7)	<i>dormer</i>	بُوَّصِب، بُوَّصِبَا : بُوَّجِب، بُوَّصِبَا
- an nacime kodëmxì (L.8.5)	- <i>Les enfants dorment.</i>	- اَلْ تَمَّعَا كُبَّصِب
dore, dëryo – drele, drela	<i>faire tomber ; saluer</i>	بُوَّوَيَا، بُوَّوَا : بُوَّوَيَا، بُوَّوَيَا
- Drele šlomo aclayye. (L.3)	- <i>il les salua</i>	- بُوَّوَيَا مَلَّعَا اَلْ دَكَّسَمَا
doyaq, dayqo – dëqle, dëqla (dyq I)	<i>toquer, frapper (à la porte)</i>	بُوَّوَيَا، بُوَّوَيَا : بُوَّوَيَا، بُوَّوَيَا
druco (f.), pl. drucone (L.7)	<i>bras</i>	بُوَّوَيَا (اَلْ)، بُوَّوَيَا
dukano (f.), pl. dukane	<i>magasin, boutique</i>	بُوَّوَيَا (اَلْ)، بُوَّوَيَا
- dukano daj jule (L.4)	- <i>magasin de vêtements</i>	- بُوَّوَيَا بُوَّوَيَا
dukto, pl. dëkoṭe (L.3)	<i>endroit, place</i>	بُوَّوَيَا، بُوَّوَيَا
durošo, pl duroše (L.3)	<i>exercice</i>	بُوَّوَيَا، بُوَّوَيَا
- duroše gušmonoye (L.7)	- <i>exercice physique</i>	- بُوَّوَيَا مَلَّعَا مَلَّعَا

E

elo (L.6)	<i>mais</i>	اَلْ
ema? (L.4)	<i>quand?</i>	اَلْ؟
emo (f.), pl. emote (L.4)	<i>mère</i>	اَلْ (اَلْ)، اَلْ
esfir iḏo / handbol (L.15)	<i>handball</i>	اَلْ اَلْ : اَلْ
esfir reḡlo / futbol / ṭëbbe (L.15)	<i>football</i>	اَلْ اَلْ : اَلْ : اَلْ

esfir salo / basketbol (L.15)	<i>basketball</i>	أَصْفِرْ قَالًا : كَبَشْبَالُكَا
esfir țëblițo / ping-pong (L.15)	<i>tennis de table, ping-pong</i>	أَصْفِرْ لِحَدِيدَا : فِسْفِي

Ė

ėšmo, pl. ėšmone - ėšmi (L.3)	<i>nom; un peu - mon nom</i>	إِعْمَدَا، إِعْمَدَانَا - إِعْمَد
ėšto, f. šet	<i>six</i>	إِعْدَا، حَمَا
ėšti (L.9)	<i>soixante</i>	إِعْدَا
ėšwët (L.9)	<i>février</i>	إِعْدِي
ėzze, ėzza – azze, azza (ʔzy I/ʔzl I) (L.3)	<i>aller</i>	إِرَّو، إِرَّو، إِرَّو، إِرَّو
- kiban ęloyo ėzzan (L.8)	- <i>Nous pouvons partir tôt - Je vais l'essayer.</i>	- صَحَّ شَكْنَا إِرَّو
- kazzi mjarballe (L.11.6)	- <i>Chacun est alle à son travail.</i>	- قَارَو مَحَّيَّ حَلَكَا
- kul ęa azze lu cwodayde (L.3)	- <i>Lève-toi, allons-y ! (impératif 1^{ème} pl.)</i>	- صَلَا مَلَا إِرَّو حَا حَوَّوْمَه
- qëm, zan! (L.11.6)		- مَصْر، رَ

F

falgo, pl. falge - falge d yawmo (L.8)	<i>moitié - midi</i>	فَلَجَا، فَلَجَا - فَلَجَهْ، وَبَعَا
falqo, pl. falqe (L.4) - falqe rišoye (L.7)	<i>pièce, partie, morceau - parties principales</i>	فَلَمَا، فَلَكَمَا - فَلَكَمَا، وَمَعْنَا
fanera (f.), pl. fanerat (L.11)	<i>pull</i>	فَنَبَا (لَا)، فَنَبَا

farşufo, pl. farşufe (L.15)	<i>personne</i>	فَرْشُفَا، فَرْشُفَا
feqoso (Inf. fqs II)	<i>applaudir (inf.)</i>	فُقْمَا
femo, pl. feme (L.7)	<i>bouche</i>	فُعَا، فُعَا
fëlim, pl. fëlime, fëlimat (L.9)	<i>radiographie</i>	فُحْمَر، فُحْمَلَا : فُحْمَلَا
fëştan, pl. fëştanat (L.11)	<i>robe</i>	فُصْلَا، فُصْلَا
fëtqo, pl. fëtqe (L.15) - fëtqo/ qart di mëştuto (L.16)	<i>ticket</i> <i>- carte de mariage</i>	فُكْمَا، فُكْمَا - فُكْمَا : فُكْمَا وَ فُكْمَلَا
firo, pl. fire (L.10)	<i>fruit</i>	فُتَا، فُتَا
foham, fëhmo – fahëm, fahimo (fhm I) - këbcono fëhmanne inaqla d howina cam hdođe (L.3)	<i>comprendre</i> <i>- Je veux les comprendre quand nous sommes ensemble.</i>	فُؤْمَا، فُؤْمَا : فُؤْمَا، فُؤْمَا - فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا اِسْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا سَبُؤَا
foqëcto, foqëcyote (L.13)	<i>pétard, bombe</i>	فُؤْمَلَا، فُؤْمَلَا
foraş, fëršo – frëšle, frëšla (frš I) (L.3) - kofëršo ste at tægme daj jule me hdođe (L.11) - bëtër kofëršalle lag gawne (L.11)	<i>séparer, trier</i> <i>- Elle trie aussi les sortes de vêtements les uns des autres.</i> <i>- Ensuite, elle les trie selon les couleurs.</i>	فُؤْمَا، فُؤْمَا : فُؤْمَلَا، فُؤْمَلَا - فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا اِسْمَلَا اِسْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا سَبُؤَا - فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا فُؤْمَلَا
fotaḥ, fëḥo – ftëḥle, ftëḥla (ftḥ I)	<i>ouvrir</i>	فُؤْمَلَا، فُؤْمَلَا : فُؤْمَلَا، فُؤْمَلَا
foto, pl. fotote (L.7)	<i>visage</i>	فُؤْمَلَا، فُؤْمَلَا
foyaš, fayšo – fayëš, fayišo (fyš I) (L.12)	<i>rester</i>	فُؤْمَا، فُؤْمَا : فُؤْمَا، فُؤْمَا

- fayëš mede? (L.10)	- <i>Quoi d'autre? (Est-ce qu'il reste quelque chose ?)</i>	- قَيْعَ مَدَا؟
- fëš bë šlomo (L.3)	- <i>Au revoir (sg.) (dit par la personne qui part)</i>	- جَع جَعْلَا
fquḍ! (fqḍ I) (L.10)	<i>S'il vous plait!</i>	فَقْطُ
friši (cfr. mëfraš)	<i>ils se sont séparés</i>	فِرِشَا
frišo, f. frëšto, pl. friše - woliṭo frëšto (L.7)	<i>spécial, particulier - une fonction particulière</i>	فِرِشَا، فِرِشَا، فِرِشَا - عُكْشَا فِرِشَا
fsošo, pl. fsoše - fsošo lu təcmiro (L.6)	<i>permission, permis - permis de bâtir</i>	فُصْشَا، فُصْشَا - فُصْشَا حَه يَاحْصَا
fšiḥoyo, f. fšiḥayto, pl. fšiḥoye (L.12)(cfr. mëfšah)	<i>heureux, joyeux</i>	فِرِشَا، فِرِشَا، فِرِشَا
fšiḥuṭo (L.12)	<i>bonheur, joie</i>	فِرِشَا
ftiḥo, f. ftëḥto, pl. ftiḥe (L.11)	<i>ouvrir</i>	فُتِشَا، فُتِشَا، فُتِشَا
ftilo, pl. ftile (L.12)	<i>botte de foin</i>	فُتِلَا، فُتِلَا
fujo, pl. fuje	<i>melon</i>	فُجَا، فُجَا
futbol / esfir reḡlo / ṭëbbe (L.15)	<i>football</i>	فُتْبُولُ : اُسْفِيرُ رِغْلَا : طَبْبَا

G

gab (G.11b)	<i>chez</i>	كَّح
- gab + <i>suffixe</i> : sg. gabi, gabe, gaba; pl. gaban/ gabayna, gabayye, gabayxu	- <i>chez moi,</i> <i>chez lui, chez elle;</i> <i>chez nous,</i> <i>chez eux, chez vous</i>	- كَّح : كَّح، كَّح، كَّح، كَّح، كَّح، كَّح، كَّح

gabo, pl. gabe - u gabano (L.11)	<i>côté, direction</i> - ce côté	جَا، جَا - اِو جَا
galdo, pl. galde (L.7)	<i>peau, cuir</i>	جَا، جَا
ganto, pl. ganote (L.6)	<i>jardin</i>	جَا، جَا
garmo, pl. garme (L.8,5)	<i>os</i>	جَا، جَا
gawiro, f. gawërto, pl. gawire (L.8,2)	<i>marié</i>	جَا، جَا جَا
gawloco (Inf. gwlc) du lebo (L.14)	<i>nausée</i>	جَا و جَا
gawno, pl. gawne (L.9)	<i>couleur</i>	جَا، جَا
gawo, pl. gawe (L.7) - gawa (di dukano) (L.11)	<i>ventre, intérieur</i> - à l'intérieur du magasin	جَا، جَا - جَا و و جَا
gawoyo, f. gawayto, pl. gawoye (L.7)	<i>intérieur</i>	جَا، جَا جَا
gawro, pl. gawre (L.4)	<i>homme, mari</i>	جَا، جَا
gdayto, pl. gyote (L.12)	<i>poule</i>	جَا، جَا
gëdšo, pl. gëdše (L.13)	<i>accident</i>	جَا، جَا
gelo, pl. gelone (L.12)	<i>herbe</i>	جَا، جَا
gërwo, pl. gërwe (L.11)	<i>chaussette</i>	جَا، جَا
gole, gulyo – glele, glela (gly I)	<i>découvrir</i>	جَا، جَا : جَا، جَا
gonaw, gunwo – gnule, gnula (gnw I)	<i>voler</i>	جَا، جَا : جَا، جَا
goraş, guršo – grëšle, grëšla (grš I)	<i>tirer</i>	جَا، جَا : جَا، جَا
gowar, gawro – gawër,	<i>marier, épouser</i>	جَا، جَا : جَا، جَا

gawiro (gwr I) (L.16)		گَڤڤو
goyaš, gayšo – gëšle, gëšla (gyš I)	<i>toucher</i>	گَڤڤو، گَڤڤو : گَڤڤو، گَڤڤو
grošo (Inf. grš I) d admo	<i>prise de sang</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
gudo, pl. gude (L.15)	<i>équipe, chorale, groupe</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
gurno, pl. gurne - gurno du hyofo - gurno du tešiĝo (L.6)	<i>lavabo, baignoire</i> - <i>baignoire</i> - <i>lavabo</i>	گَڤڤو، گَڤڤو - گَڤڤو وه سَڤا - گَڤڤو وه اَڤيا
gušmo, pl. gušme (L.7)	<i>corps</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
gušmonoyo, f. gušmonayto, pl. gušmonoye (L.15)	<i>physique</i>	گَڤڤو، گَڤڤو، گَڤڤو، گَڤڤو
gweto (L.8)	<i>fromage</i>	گَڤڤو
gyošo (Inf. gyš I) (L.7)	<i>toucher (inf.)</i>	گَڤڤو

Ĝ

ĝäläbe (L.3)	<i>beaucoup, très</i>	گَڤڤو
- ĝäläbe kore (L.3)	- <i>beaucoup de fois,</i> <i>souvent</i>	- گَڤڤو، گَڤڤو
ĝalĝo, pl. ĝalĝe (L.6)	<i>faute</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
ĝamo, pl. ĝame (L.15)	<i>souci</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
ĝer (l.3)	<i>autre</i>	گَڤڤو
- ĝer medone (L.6)	- <i>autres choses</i>	- گَڤڤو، گَڤڤو
ĝram, pl. ĝrame (L.10)	<i>gramme</i>	گَڤڤو، گَڤڤو

H

hadomo, pl. hadome	<i>organe, membre</i>	گَڤڤو، گَڤڤو
--------------------	-----------------------	--------------

- hadome baroye	- <i>organes externes</i>	ḥāḥā k̄mā -
- hadome du gušmo	- <i>organes du corps</i>	ḥāḥā wə k̄mā -
- hadome gawoye	- <i>organes internes</i>	ḥāḥā k̄mā -
- ḥa mah hadomani (L.7)	- <i>l'un de ces organes</i>	mā ḥāḥā ḥāḥā -
handbol / esfir ido (L.15)	<i>handball</i>	ḥāḥā : ḥāḥā ḥāḥā
hano, f. haḥe, pl. hani (G.5b)	<i>ce, cette, ces (pl.)</i>	ḥāḥā, ḥāḥā, ḥāḥā
- hani wayne? (L.10)	- <i>C'est tout ?</i>	ḥāḥā ḥāḥā ?
- hano wa (L.10)	- <i>C'est tout.</i>	ḥāḥā ḥāḥā
hanyuḥo! (L.10)	<i>Bon appétit!</i>	ḥāḥā ḥāḥā
harke (L.3)	<i>ici</i>	ḥāḥā
- harke w tamo (L.6)	- <i>ici et là</i>	ḥāḥā ḥāḥā
hat (L.4; G.3b, 4b)	<i>toi, tu es</i> <i>(copule 2^{ème} sg.)</i>	ḥāḥā
hatu (L.4; G.3b, 4b)	<i>vous (2^{ème} pl.), vous êtes</i> <i>(copule 2^{ème} pl.)</i>	ḥāḥā
hawa (f.), pl. hawat (L.8)	<i>vent, air ; temps</i>	ḥāḥā, (ḥāḥā), ḥāḥā
hawno (L.15)	<i>esprit</i>	ḥāḥā
hawnonoyo, f. hawnonayto, pl. hawnonoye (L.15)	<i>mental</i>	ḥāḥā, ḥāḥā, ḥāḥā
hawo, hayo, hanëk (G.5b)	<i>celui-là, celle-là, ceux-là</i>	ḥāḥā, ḥāḥā, ḥāḥā
hawxa (L.4)	<i>ainsi, comme ça</i>	ḥāḥā
hedi hedi (L.14)	<i>lentement</i>	ḥāḥā ḥāḥā
heš (L.4)	<i>encore</i>	ḥāḥā
hënne (L.6; G.3b)	<i>ils/elles</i>	ḥāḥā
hërgo, pl. hërge (L.3)	<i>leçon, exercice, cours</i>	ḥāḥā, ḥāḥā

hiw, hiwo (oby/hwy Ip) (seulement au prétérit, cfr. mitahwe)	<i>être donné</i>	ወደፊት ለሌሎች
- hiw ele darmone (L.14)	- <i>on lui a donné des médicaments</i>	ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
hiya (L.3; G.3b)	<i>elle</i>	ሁሉም
hiye (L.3; G.3b)	<i>il, lui</i>	ሁሉም
hiyuṭo (L.4)	<i>identité</i>	ወደፊት ለሌሎች
- i hiyuṭaydi (L.3)	- <i>mon identité</i>	- ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
howe, huyo – hawi, hawyo (hwy I)	<i>être, devenir ; se passer</i>	: ወደፊት ለሌሎች ወደፊት ለሌሎች
- gäläbe kore kowe mamlo bayn day yolufe w du malfono (L.3)	- <i>Souvent, il y a des discussions parmi les élèves et l'enseignant.</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
- kolozam d howina le gäläbe moro (L.7)	- <i>Nous devons en prendre bien soin.</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
- howe brixo (L.11.6)	- <i>Félicitations !</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
- šafiro yo w gëd howe aclax (L.11.6)	- <i>Elle est belle et elle t'ira bien.</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
- hway moro l ruḥux (L.14)	- <i>Prends soin de toi !</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
howele, howela – hawile, hawila (hwy I,2)	<i>avoir, obtenir, acquérir</i>	: ወደፊት ለሌሎች ወደፊት ለሌሎች
- hawila nësyono ṭawwo bu zwono (Inf. zwn I) w zebono (Inf. zbn II) (L.11)	- <i>Elle a acquis une bonne expérience dans l'achat et la vente.</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች
- d lo howalxu šwole ḥrene, gëd cëbrina. (L.12)	- <i>Si vous n'avez pas d'autres questions, nous allons rentrer.</i>	- ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች ወደፊት ለሌሎች ሕመም መጠቀሚያዎች

H

ħa, f. ħdo (L.7)	<i>un, une</i>	ħā, ħā
- ħa mēne (L.12)	<i>- l'un d'eux</i>	- ħā ħā
ħadiro, f. ħadërto, pl. ħadire (L.10)	<i>prêt ; présent</i>	ħādiro, ħādiro, ħādiro
ħalwo (L.10)	<i>lait</i>	ħālo
ħalyo, f. ħliṭo, pl. ħalye (L.11)	<i>sucré ; beau, joli</i>	ħālyo, ħālyo, ħālyo
ħalyuṭo (L.16)	<i>sucrerie ; pâtisserie</i>	ħālyuṭo
ħamro, pl. ħamrone	<i>vin</i>	ħāmo, ħāmo
ħamšo, f. ħamměš (L.7)	<i>cinq</i>	ħāmo, ħāmo
- ħamšacsar (L.3)	<i>- quinze</i>	- ħāmošacsar
ħapto, pl. ħappote (L.14)	<i>pièce</i>	ħāpto, ħāpto
ħaqlo (f.), pl. ħaqloṭe (L.12)	<i>champ</i>	ħāqlo (f.), ħāqloṭe
ħaroyo, f. ħarayto, pl. ħaroye (L.6)	<i>dernier</i>	ħāroyo, ħāroyo, ħāroyo
- bi ħarayto (L.6)	<i>- finalement</i>	- bi ħāroyo
- i ħarayto di šabṭo	<i>- weekend</i>	- i ħāroyo di šabṭo
ħaṭo, f. ħaṭto, pl. ħaṭe	<i>nouveau</i>	ħāṭo, ħāṭo, ħāṭo
ħawro, pl. ħawrone (L.3)	<i>ami</i>	ħāwo, ħāwo
ħawruṭo (L.15)	<i>amitié</i>	ħāwoṭo
ħaye (pl.; L.4)	<i>vie</i>	ħāya
- baħ ħaye (L.15)	<i>- en vie, vivant</i>	- baħ ħāya
ħaylo, pl. ħayle (L.7)	<i>force, puissance</i>	ħāylo, ħāylo
- b ħaylo (L.15)	<i>- en forme</i>	- b ħāylo
ħaywan,	<i>animal</i>	ħāywan,

pl. həyəwən, həywanat, həywane (L.12)		مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا
hədoḍe	<i>l'un l'autre</i>	مَيْوَا
- cam hədoḍe (L.3)	- <i>ensemble</i>	- خَصْر مَيْوَا
- lə hədoḍe (L.3)	- <i>l'un l'autre</i>	- جَمْبُووَا
həḍər (L.12)	<i>autour (de), environ</i>	مَيْوَا
- + <i>suf.</i> sg.: həḍore, həḍora;	- <i>autour de lui,</i> <i>autour d'elle,</i>	- مَيْوَاوَا، مَيْوَاوَا:
pl. həḍorayye, həḍorayxu	<i>autour d'eux,</i> <i>autour de vous</i>	مَيْوَاوَا، مَيْوَاوَا
həḍoro (Inf. həḍr II) (L.13)	<i>préparer (inf.)</i>	مَيْوَا
həḍriye, həḍriyat (L.13)	<i>préparatif</i>	مَيْوَاوَا، مَيْوَاوَا
həloyo (L.8)	<i>tôt (le matin)</i>	مَيْوَا
həmšo (f.), pl. həmşe	<i>pois chiche</i>	مَيْوَا (أ)، مَيْوَا
həmto (L.14)	<i>fièvre</i>	مَيْوَا
həšlote (L.11)	<i>bijoux</i>	مَيْوَا
həfiṭuṭo, pl. həfəṭwoṭe	<i>activité</i>	مَيْوَا، مَيْوَا
həšo, f. həšto, pl. həşe	<i>fort, en forme</i>	مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا
həšuṭo d gušmo (L.15)	<i>fitness</i>	مَيْوَا، مَيْوَا
həmorō, f. həmarto, pl. həmore (L.12)	<i>âne</i>	مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا
həlaq, həlqo – hələqlə, hələqla (həlq I)	<i>raser,</i>	مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا
həlaw, həlwo – həlule, həlula (həlw I)	<i>traire</i>	مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا
- bu yawmo tarte kore koḥəlwinā at tawroṭe (L.	- <i>Nous trayons les vaches</i> <i>deux fois par jour.</i>	- مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا، مَيْوَا

12)		
ħolo, pl. ħolone (L.4)	<i>oncle (maternel)</i>	ħūlā, ħūlā
ħoto, pl. ħotoṭe (L.4)	<i>sœur</i>	ħūlā, ħūlā
ħoyar, ħayro – ħerle, ħerla (ħyr I)	<i>regarder ; être attentif à, se préoccuper de</i>	ħūlā, ħūlā : ħūlā, ħūlā
- I Saro koħayro ṭawwo cal u ṭukoso d gawa di dukano (L.11)	<i>- Saro est très attentive à l'organisation du magasin.</i>	ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā
- ħayrina bu gabo ħreno (L.11.6)	<i>- Allons voir de l'autre côté.</i>	ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā
ħoze, ħezyo – ħzele, ħzela (ħzy I)	<i>voir</i>	ħūlā, ħūlā : ħūlā, ħūlā
- harke laltaħ koħozitu gušmo dē zcuro (L.7)	<i>- Ci-dessous, vous voyez le corps d'un enfant.</i>	ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā
- aydarbo ħzalxu i mazracto? (L.12)	<i>- Qu'est-ce que vous pensez de la ferme? (litt: comment avez-vous vu la ferme)?</i>	ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā, ħūlā ħūlā ħūlā ħūlā
ħreno, f. ħreto, pl. ħrene	<i>autre</i>	ħūlā, ħūlā, ħūlā
ħšamto (L.8)	<i>souper</i>	ħūlā, ħūlā
ħšawto (L.3)	<i>calcul</i>	ħūlā, ħūlā
ħšowo, pl. ħšowe (L.10)	<i>calcul</i>	ħūlā, ħūlā
ħubo (f.) (L.16)	<i>amour</i>	ħūlā, ħūlā
ħudro, pl. ħudre (L.15)	<i>club</i>	ħūlā, ħūlā, ħūlā
ħulmono (L.7)	<i>santé</i>	ħūlā, ħūlā
ħulto, pl. ħultote (L.4)	<i>tante (maternelle)</i>	ħūlā, ħūlā, ħūlā
ħušabo, pl. ħušabe (L.9)	<i>dimanche; semaine</i>	ħūlā, ħūlā, ħūlā
ħwarto, pl. ħwaryote	<i>amie</i>	ħūlā, ħūlā, ħūlā
ħzirën (L.9)	<i>juin</i>	ħūlā, ħūlā

ħziro, pl. ħzire (L.12)	<i>cochon</i>	مرموئا، مرموئا
ħzoyo (Inf. ħzy I) (L.7)	<i>voir (inf.)</i>	مرمؤا

I

iċa (L.8)	<i>si</i>	امبؤا
iċo (f.), pl. iċote, iċe	<i>main</i>	امبؤا (ابؤا)، امبؤال، امبؤا
ilën (L.9)	<i>septembre</i>	امبؤا
ilono, pl. ilone (L.12)	<i>arbre</i>	امكئا، امكئا
inaqla (L.3)	<i>quand</i>	امطلا
- inaqłayo (L.11)	<i>- alors</i>	- امطكئا
iqarto, pl. iqaryote	<i>famille</i>	امصنؤا، امصنؤا
itowo (Inf. ytw I) (L.12)	<i>s'asseoir (inf.), habiter</i>	امؤوا
- u itowayċan (L.12)	<i>- notre habitation</i>	- او امؤوءمؤا
iyyar (L.9)	<i>mai</i>	امؤا

J

jëddo, pl. jëddone (L.4)	<i>grand-père</i>	جؤبؤا، جؤبؤا
jiran, pl. jirane (L.8)	<i>voisin</i>	جؤمؤا، جؤمؤا
jore, jëryo – jari, jaryo (jry I)	<i>arriver, se passer</i>	جؤمؤا، جؤمؤا : جؤمؤا، جؤمؤا
- kojore gëdše mu byoċo daf foqëcyote? (L.13.6)	<i>- Est-ce qu'il arrive des accidents à cause des explosions des petards?</i>	- جؤمؤا جؤمؤا مده جؤمؤا ؤف جؤمؤا؟
julo, pl. jule (L.4)	<i>vêtement</i>	جؤمؤا، جؤمؤا
- jule taĥtoye (L.11)	<i>- sous-vêtements</i>	- جؤمؤا امؤمؤا

K

kafo d warde (L.16)	<i>bouquet de fleurs</i>	كُفُو د وَرْدَا
kağat, pl. kağatat, kağate (L.6)	<i>papier ; papier peint</i>	كُغَات، كُغَاتَات، كُغَاتَة
kalbo, pl. kalbe (L.12)	<i>chien</i>	كَلْبَا، كَلْبَا
kale, kala (L.14)	<i>le voici, la voilà</i>	كَلَه، كَلَه
kamudo, f. kamädto, pl. kamude (L.11)	<i>foncé</i>	كَمُودَا، كَمُودَاتَا، كَمُودَة
karmo, pl. karme (L.12)	<i>vignoble</i>	كَارْمَا، كَارْمَا
karyo, f. kriṭo, pl. karye (L.6)	<i>court, petit</i>	كَارْيَا، كَارْيَاتَا، كَارْيَة
kašo (L.15)	<i>hockey</i>	كَاشَا
katfo (f.), pl. katfoṭe	<i>épaule</i>	كَاتْفَا (ل.ا)، كَاتْفَاتَا
kayiwo, f. kayuto, pl. kayiwe (L.7)	<i>malade</i>	كَايْوَا، كَايْوَاتَا، كَايْوَة
kefo (f.), pl. kefe (L.6)	<i>pierre</i>	كُفَا (ل.ا)، كُفَاتَا
kewo, pl. kewe (L.7)	<i>maladie, douleur</i>	كُوَا، كُوَاتَا
- kewo du gawo (L.14)	- <i>mal de ventre</i>	- كُوَا دُ وَاوَا
- kewo du ḥašo (L.14)	- <i>mal de dos</i>	- كُوَا دُ Ḥَاشَا
- kewo du lebo (L.14)	- <i>mal au cœur</i>	- كُوَا دُ لَبَا
këlyono	<i>problème, empêchement</i>	كَيْلُونَا
- layt këlyono (L.13)	- <i>il n'y a pas de problème</i>	- كَيْلُونَا لَيْتَا
këre (f.), pl. kërät (L.6)	<i>loyer</i>	كَيْرَا (ل.ا)، كَيْرَاتَا
kët + <i>pret. suf.</i> (G.9b)	<i>avoir</i>	كَيْتَا
- mën wolito këtla i skale? (L.7.4)	- <i>Quelle fonction a le squelette?</i>	- مَيْنُ وُولِيْتُو كَيْتَلَا إِي سِكَالَه؟

- kmo yolufe këtuxu bu sëdro? (L.3.5)	- <i>Combien d'élèves avez- vous dans la classe?</i>	- صعا مُدَقًا وِجَصه حه هههوا؟
kët + <i>copule utilisée comme suffixe</i> (G.9c; G.12a)	<i>être</i>	هه
- cal d këtyo u lišonaydi (L.3)	- <i>Parce que c'est ma langue</i>	- نَأْ وِجَصَا هه حَمُتَبَبْ
- cal i țëblițo ... këtwa iqarțo Holandayto (L.12)	- <i>À la table, ... il y avait une famille néerlandaise.</i>	- نَأْ اَبْ لُحَلْبَا ... وِجَصَا اَمَقَبَا اَوُكَبَبَا
kibe (3.m.sg.), kiba (3.f.sg.); pl. këppe	<i>pouvoir ; comporter, comprendre</i>	صَحَدَه، صَحَدَه : وَقَفَه
- i šato kiba tlëtmo w ħamšo w ëști yawme	- <i>L'année comprend 365 jours.</i>	- اَبْ نَأْ صَحَدَه اِجَلَا هه نَمَمَلَا هه اَمَلَا تَمَمَا
- kibux obat lan u ħšowo? (L.10.3)	- <i>Pourrions-nous avoir l'addition ?</i>	- صَحَدَه اُحَا اَحْ اه مَعَمَا؟
kilo, pl. kilowat	<i>kilo</i>	صَلَا، صَحَدَا
- kilo w falge (L.10)	- <i>un kilo et demi</i>	- صَلَا هَقْحَه
kiso, pl. kise (L.8)	<i>sachet</i>	صَمَا، صَمَمَا
kit ~ kito (G.9a)	<i>il y a</i>	صَا ~ صَلَا
kmo? (L.3)	<i>combien ? ; quelques</i>	صَمَا؟
knošo (Inf. knš I) (L.13)	<i>balayer (inf.)</i>	صَمَا
kole, kulyo – kali, kalyo (kly I)	<i>s'arrêter ; attendre ; se tenir debout</i>	طَلَا، صَحَلَا : صَحَا، صَحَا
komo, f. këmto, pl. kome	<i>noir</i>	صَمَا، صَمَمَا، صَمَمَا
konaš, kënšo – kněšle, kněšla (knš I)	<i>balayer</i>	صَمَمَا، صَمَمَا : صَمَمَدَه، صَمَمَدَه
- kokënšina as štabile (L.12)	- <i>Nous balayons les étables.</i>	- صَمَمَمَمَا اَه هَه اَحَلَا
konun ħaroyo (L.9)	<i>janvier</i>	صَمَمَا

konun qamoyo (L.9)	<i>décembre</i>	فَصْ قَفْعُمَا
korax, kurxo – karëx, karixo (krx I)	<i>chercher; se balader</i>	فَصْ قَفْعُجَا : فَصْ قَفْعُجَا
kore, kuryo – kari, karyo	<i>raccourcir</i>	فَصْ قَفْعُومَا : فَصْ قَفْعُومَا
kore (f. pl.)	<i>fois</i>	فَصْ قَفْعُومَا
- tarte kore koḥëlwina at tawroṭe (L.12)	<i>- Nous trayons les vaches deux fois.</i>	فَصْ قَفْعُومَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا
koso, pl. kose (L.8)	<i>verre, coupe</i>	فَصْ قَفْعُومَا
- koso d ḥamro (L.10)	<i>- un verre de vin</i>	فَصْ قَفْعُومَا وَفَا فَا فَا فَا
koṭaw, këtwo – kṭule, kṭula (kṭw I) (L.3)	<i>écrire ; inscrire</i>	فَصْ قَفْعُومَا : فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا
koyaw, kaywo – kayu, kayiwo (kyw I,1)	<i>faire mal</i>	فَصْ قَفْعُومَا : فَصْ قَفْعُومَا
- u rišo d lo koyaw, lo kolozamle šušefo (L.7.6)	<i>- La tête qui n'a pas mal n'a pas besoin d'un bandage.</i>	فَصْ قَفْعُومَا وَفَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا فَا
koyawle, koyawla – kayule, kayula (kyw I,2)	<i>tomber malade</i>	فَصْ قَفْعُومَا : فَصْ قَفْعُومَا
krawa, pl. krawat (L.11)	<i>cravate</i>	فَصْ قَفْعُومَا
kṭawto (L.3)	<i>écriture, texte</i>	فَا فَا فَا فَا
kṭowo, pl. kṭowe (L.3)	<i>livre</i>	فَا فَا فَا فَا
kuḥlo (L.16)	<i>fard à paupière ; maquillage</i>	فَا فَا فَا فَا
kul (L.4)	<i>chaque</i>	فَا فَا
- kul mede (L.6)	<i>- tout</i>	فَا فَا فَا فَا
- kulle (L.10)	<i>- tous</i>	فَا فَا فَا فَا
kuliṭo, pl. kulyoṭe (L.14)	<i>rein</i>	فَا فَا فَا فَا
kursi (m.), pl. kursye	<i>chaise</i>	فَا فَا فَا فَا

kušoro, pl. kušore (L.12)	<i>succès, réussite</i>	صُهْرَا، صُهْرَا
kutle (L.10)	<i>kutle (chaussons de bulgur farcis de viande hachée)</i>	صُهْرَا

L

l...(G.11b.2)	<i>pour, à</i>	لَا
- l + <i>suffixe</i> : sg. eli, ele, ela; pl. alle, alxu	<i>- pour moi, pour lui, pour elle; pour eux, pour vous</i>	لَا : لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ
laf (L.8)	<i>vers (temps)</i>	لَا
laḥayto, pl. laḥoyote	<i>gomme</i>	لَّيْ، لَّيْ
laltaḥ (L.7)	<i>en bas</i>	لَّيْ
lalyo, pl. lalye (L.8)	<i>nuit</i>	لَّيْ، لَّيْ
lan	<i>(à) nous</i>	لَّيْ
larwal (L.7)	<i>dehors</i>	لَّيْ
lašan (L.4)	<i>pour</i>	لَّيْ
- lašan + <i>suf</i> : sg. lašani, lašane, lašana; pl. lašanayye, lašanayxu	<i>- pour moi, pour lui, pour elle ; pour eux, pour vous</i>	- لَّيْ : لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ
- lašan d- - an nacime ste lašan d lo toçen ḥḍode komējgoli cam ḥḍode (L.4)	<i>- pour que - Pour que les enfants gardent le contact, ils discutent ensemble.</i>	- لَّيْ ، - لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ
lat + <i>suffixes du prétérit</i> (G.9b.2)	<i>ne pas avoir</i>	لَّيْ
- latli, latte	<i>- Je n'ai pas, ils n'ont pas</i>	- لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ،
- latli mede lë syomo	<i>- Je n'ai rien à faire</i>	- لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ، لَّيْ،

- latte makinat modern (L.12)	- <i>Ils n'ont pas de machines modernes.</i>	كأأه مَّصَّات - مُجَبِّي
lat + <i>copule utilisée comme suffixe</i>	<i>ne pas être</i>	كأ
- latne dawore modern - latyo i namraydi	- <i>Ils ne sont pas des agriculteurs modernes.</i> - <i>Ce n'est pas ma taille.</i>	كأأا هَوُّو مُجَبِّي - كأأا اء تَعْدَبَب
law (L.4)	<i>plus</i>	كء
lawgël (L.6)	<i>à l'intérieur</i>	كءللا
layko? (L.10)	<i>où ?</i>	كءا؟
layt ~ layto (G.9a)	<i>il n'y a pas</i>	كء ~ كأا
lazqa, pl. lazqat (L.14)	<i>bandage</i>	كءمءا، كءمء
lebo, pl. lebe	<i>cœur</i>	كءا، كءا
- leba (L.11)	- <i>son (f.) cœur</i>	- كءه
- lebo twiroyo (L.14)	- <i>cœur lourd ; cœur brisé ; triste</i>	- كءا اءنءا
lišono, pl. lišone (L.4)	<i>langue</i>	كءنءا، كءنءا
- u lišonaydi	- <i>ma langue</i>	- اء كءنءبب
- dawro du lišono (L.3)	- <i>cours de langue</i>	- هَوُّو هء كءنءا
lmën? (L.11)	<i>pourquoi ?</i>	كءءء؟
lo	<i>non, ne ... pas</i>	لا
- at tawroṭe lo kobën ḥalwo gäläbe (L.12)	- <i>Les vaches ne donnent pas beaucoup de lait.</i>	- اءا اءهؤءا لا كءاچ مءءا كءءءا
locas, lécso – lcësle, lcësla (lcs I)	<i>mâcher</i>	كءءء، كءءءا : كءءءءء، كءءءءء
loqe, lëqyo – laqi, laqyo (lqy I) (L.12)	<i>rencontrer, croiser</i>	كءءا، كءءا : كءءء، كءءء
- laqën b	- <i>ils ont rencontré</i>	- كءءء د

- ayko laqën u Aday w u Peter bë h̄doḡe? (L.12.3)	- Où est-ce qu'Aday et Peter se sont rencontrés ?	- أَمَا كَجِي اِهْ اُؤُبْ هَاهْ قَلِيْوْ جِيْبِيْوَا؟
lowaš, lawšo – lwěšle, lwěšla (lwš I) (L.11)	mettre (un vêtement)	كُؤَمَا، كُؤَمَا : كُؤَمَا، كُؤَمَا
lozam, lëzmo – lazëm, lazimo (lzm I)	avoir besoin de	كُؤَمْ، كُؤَمَا : كُؤَمْ، كُؤَمَا
- hano wa u mede d lozamwa (L.10)	- C'était tout ce qu'il fallait.	- هَانُوَا هَاهْ قُؤَا وَكُؤَمَا
- lo kolozam d cawdi (L.8)	- elles ne doivent pas travailler	- لَّا كُؤَمْ وَكُؤَمْ
- kolozam m̄hadrono i h̄šamto (L.8)	- Je (f.) dois préparer le souper.	- كُؤَمْ مَحْتَبِيْوَا اَبْ مَعْمَلَا
lqayto (L.16)	rencontre	كُؤَمَا
luḡo (f.), pl. luḡe (L.3)	tableau ; liste de course	كُؤَمَا (اَبْ)، كُؤَمَا
- luḡo d h̄edoro (L.16)	- liste de choses à faire	- كُؤَمَا وَشَبِيْوَا
- luḡo dë zmine (L.16)	- liste d'invités	- كُؤَمَا وَوَحْمَلَا
lux	te	كُؤَمْ
luzo, pl. luze (L.10)	amande	كُؤَمَا، كُؤَمَا
lwošo (Inf. lwš I) (L.7)	habillement	كُؤَمَا
lxu	(à) vous	كُؤَمَا

M

m, me (G.11b.1)	de (origine)	مَدْ، قُؤَا
- m + article : mu, mi, ma	- de ; du, de la, des	- مَدْ، مَدْ، مَدْ
ma ...? (L.11)	est-ce que ...?	مَدْ...؟
macbar, macabro – macbarle, macbarla (cbr III) (L.7)	faire entrer	مَدْ، مَدْ : مَدْ، مَدْ، مَدْ

macëbdonuṭo (L.15)	<i>influence</i>	مَدَّجِبُونَا
maclaf, macalfo – maclafle, maclafla (clf III)	<i>nourrir (animal)</i>	مَدَّكَا، مَدَّكَلَا : مَدَّكَلَا، مَدَّكَلَا
- komacalfina u säwal (L.12)	- <i>nous nourrissons le bétail.</i>	- مَدَّكَلَا أُو مَدَّكَلَا
macmar, macamro – macmarle, macmarla (cmr III)	<i>construire</i>	مَدَّصَا، مَدَّصَلَا : مَدَّصَلَا، مَدَّصَلَا
- i Saro w u Aday mšaralle d kurxi cal arco d macamri (L.6)	- <i>Saro et Aday ont commencé à chercher un terrain à bâtir.</i>	- أُو مَدَّو أُو أُو مَدَّكَلَا وَ مَدَّو مَدَّكَلَا وَ مَدَّكَلَا
macre, macro – macrele, macrela (cry III)	<i>diner</i>	مَدَّزَا، مَدَّزَا : مَدَّزَا، مَدَّزَا
madcar, madacro – madcarle, madcarla (dcr III) (L.6)	<i>ramener; répondre</i>	مَدَّزَا، مَدَّزَا : مَدَّزَا، مَدَّزَا
madrašto, pl. madrašyote	<i>école</i>	مَدَّو مَدَّو، مَدَّو مَدَّو
mafašono, f. mafašoniṭo, pl. mafašhone	<i>heureux, joyeux, bon</i>	مَدَّسَا، مَدَّسَا، مَدَّسَا
magon / bäläš	<i>gratuit</i>	مَدَّو : طَلَا
magraš, magaršo – magrašle, magrašla (grš III) (G.14)	<i>faire tirer ; ici : faire une prise de sang</i>	مَدَّو، مَدَّو : مَدَّو، مَدَّو
maḥat, maḥto – maḥatle, maḥatla (hyt III < htt III)	<i>mettre, placer; (+ bolo) porter attention à ; faire attention à</i>	مَدَّسَا، مَدَّسَا : مَدَّسَا، مَدَّسَا
- am medone nacime komaḥtalle bas sale	- <i>Les petites choses, elle les met dans les paniers.</i>	- أُو مَدَّو نَدَّو مَدَّو مَدَّو مَدَّو

- komaḥto bolo cal ag gawne d kəzzən cam ḥdoḍe (L.11)	- Elle fait attention aux couleurs qui vont ensemble.	- فَعَصَا ظَلَا كَلَا لَا كَلَا جَارًا حَمَّ سَبَّوًا
maḥəs, maḥiso – maḥəsle, maḥəsla (ḥys III > ḥss)	se réveiller (+ b- se rendre compte de)	صَيَّقَا، صَيَّقَا : صَيَّقَا، صَيَّقَا
- komaḥəsno b ruḥi (L.14)	- Je me sens...	- فَعَيَّقَا حَمَسَا
maḥke, maḥkyo – maḥkele, maḥkela (ḥky III) (L.3)	raconter (une histoire)	حَصَّأَا، حَصَّأَا : حَصَّأَا، حَصَّأَا
maḥwe, maḥwo – maḥwele, maḥwela (ḥwy III) (L.6)	montrer; apparaître ; sembler	حَصَّأَا، حَصَّأَا : حَصَّأَا، حَصَّأَا
- cal u surgodo komaḥwən ay yarḥe (L.9)	- Dans le calendrier, les mois apparaissent.	- كَلَا أَوَّهَوَّأَا فَعَصَّوَا أَوَّهَوَّأَا
- maḥwele u plan alle w šrəḥle u mede dē ršəmle (L.6)	- Il leur a montré le plan et a expliqué ce qu'il avait dessiné.	- حَصَّأَا أَوَّهَوَّأَا كَلَا وَمِنْ مَدَّأَا أَوَّهَوَّأَا
makəfyono, f. makəfyoniṭo, pl. makəfyone (L.16)	suffisant	مَدَّأَا، مَدَّأَا، مَدَّأَا
makina, pl. makinat	machine	مَدَّأَا، مَدَّأَا
makrax, makarxo – makraxle, makraxla (krx III)	faire bouger	مَدَّأَا، مَدَّأَا : مَدَّأَا، مَدَّأَا
makre, makaryo – makrele, makrela (kry III)	raccourcir	مَدَّأَا، مَدَّأَا : مَدَّأَا، مَدَّأَا

makṭaw, makaṭwo – makṭawle, makṭawla (kṭw III)	<i>faire écrire, inscrire</i>	مَكَّوْءَ، مَكَّوْءَا : مَكَّوْءَا، مَكَّوْءَا
malëq, maliqo – malëqle, malëqla (lyq III) - ... şërtote, d komaliqi lu zabno di šato	<i>convenir à ; correspondre</i> à - ... <i>des images qui</i> <i>correspondent aux</i> <i>périodes de l'année.</i>	مَلَّيْمَا، مَلَّيْمَا : مَلَّيْمَا، مَلَّيْمَا - ... نَزْلُهَا، وَمَصْحُومِ ح أَحْصَا وَبِهَا
malax, malxo – malaxle, malaxla (hlx III) (L.7) cfr. mhalax - lašan i dukano malxo ṭawwo i Saro kocawdo me kule leba	<i>aller, marcher, avancer</i> (<i>véhicule</i>) ; (<i>magasin</i>) <i>marche</i> - <i>Saro travaille de tout</i> <i>son cœur pour que le</i> <i>magasin marche bien.</i>	مَلَّجَا، مَلَّجَا : مَلَّجَا، مَلَّجَا - كَمَّ أَسْ وَهَ صَا مَلَّجَا لَهُوَ أَسْ هَا فَهُوَ مَا صَدَّكَ كَدَّ
malfono, pl. malfone	<i>enseignant, professeur</i>	مَلَّفَانَا، مَلَّفَانَا
malfoniṭo, pl. malfonyoṭe	<i>enseignante</i>	مَلَّفَانَا، مَلَّفَانَا
malfonuṭo (L.3)	<i>enseignement,</i> <i>professorat</i>	مَلَّفَانَا
maltam, maltmo – maltamle, maltamla (lṭm III < *lym > arab. lmm)	<i>rassembler, collecter</i>	مَلَّامَا، مَلَّامَا : مَلَّامَا، مَلَّامَا
malwaš, malawšo – malwašle, malwašla (lwš III) (L.6)	<i>habiller (tr.)</i>	مَلَّوْءَا، مَلَّوْءَا : مَلَّوْءَا، مَلَّوْءَا
mamlo, pl. mamle (L.3)	<i>discussion</i>	مَمَّلَا، مَمَّلَا
man? (L.3)	<i>qui ?</i>	مَمَّ؟
manëk (< me hanëk) (L.10)	<i>de ceux-là</i>	مَمَّيْ

maněškoyo, f. maněškayto, pl. maněškoye (L.11)	<i>violet, mauve</i>	مَّيْمُصَا، مَّيْمُصَا، مَّيْمُصَا
maqëblo, f. maqbalto pl. maqëble (L.3)	<i>satisfaisant</i>	مَّعْطَا، مَّعْطَا، مَّعْطَا
maqlab, maqalbo – maqlable, maqlabla (qlb III) (G.14)	<i>tourner, retourner</i>	مَّعْلَحْ، مَّعْلَحْ : مَّعْلَحْ، مَّعْلَحْ
maqrət, maqarƣo – maqrətle, maqrətla (qrƣ III) (G.14)	<i>déjeuner</i>	مَّعْنَلْ، مَّعْنَلْ : مَّعْنَلْ، مَّعْنَلْ
- maqrətƣe marga du cedo (L.13)	- <i>Ils ont mangé de la marga comme déjeuner pour Noël.</i>	- مَّعْنَلْهْ مَّعْنَلْهْ ، هِ حَبَا.
maqraw, maqarwo – maqrawle, maqrawla (qrw III)	<i>rapprocher</i>	مَّعْمَهْ، مَّعْمَهْ مَّعْمَهْ، مَّعْمَهْ
maqre, maqaryo – maqrele, maqrela (qry III)	<i>enseigner, faire lire</i>	مَّعْمَلْ، مَّعْمَلْ : مَّعْمَلْ، مَّعْمَلْ
maqƣac, maqƣaƣo – maqƣacle, maqƣacla (qƣc III)	<i>couper ; réserver (ticket)</i>	مَّعْمَلْهْ، مَّعْمَلْهْ : مَّعْمَلْهْ، مَّعْمَلْهْ
- maqƣacce tre bëleƣat	- <i>ils ont réservé deux tickets</i>	- مَّعْمَلْهْ (١) (١) حَبَلْهْ
maqwe, maqwo – maqwele, maqwela (qwy III) (L.3)	<i>renforcer, améliorer</i>	مَّعْمَلْ، مَّعْمَلْ : مَّعْمَلْ، مَّعْمَلْ
marca (f.) (L.12)	<i>pâture</i>	مَّعْمَلْ (١)

marcal, marclo – marcele, marcela (rcl III) - gušmi komarcal (L.14)	<i>trembler</i> <i>- mon corps tremble</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا : مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا - مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا
marga (L.13)	<i>marga: ragoût d'oignons et de viande (plat syriaque typique de Noël)</i>	مَدَّعَلَا
marğaš, marğšo – marğašle, marğašla (rgš III) (L.15)	<i>se rendre compte, sentir</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا : مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا
marham, pl. marhame	<i>pommade</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا
markaw, markwo – markawle, markawla (rkw III) (L.4) - markawwe u rëcyonaŧte cal... (L.6) - markawla ruḥa... (L.4)	<i>assembler, monter</i> <i>- ils se sont décidés à ...</i> <i>- elle s'est établie ...</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا - مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا أَهْ وَجَمَّعَلَا مَدَّعَلَا : ... - مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا ...
marwoḍo, pl. marwoḍe	<i>boucle d'oreille</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا
mäsäle, pl. mäsälat, mäsayël/ şbuto, pl. şëbwote (L.15)	<i>affaire</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا :
maslam, masalmo – maslamle, maslamla (slm III)	<i>rendre ; livrer</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا : مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا
mastar, masatro – mastarle, mastarla (str III) - Aloho mastar u camaydan.	<i>protéger</i> <i>- Que Dieu protège notre peuple.</i>	مَدَّعَلَا ، مَدَّعَلَا ؛ مَدَّعَلَا ؛ مَدَّعَلَا - مَدَّعَلَا مَدَّعَلَا ؛ أَهْ مَدَّعَلَا .

masu, masiwo – masule, masula (syw III < swy) - masuwe (3.pl.) (L.3)	<i>vieillir ; devenir vieux</i> <i>- Ils sont devenus vieux.</i>	مَصْعَدًا، مَصْعَدًا : مَصْعَدًا، مَصْعَدًا - مَصْعَدًا،
maşët, maşıto – maşëtla, maşëtla (şyt III) (L.8)	<i>écouter</i>	مَصْرًا، مَصْرًا : مَصْرًا، مَصْرًا
maşër, maşıro – maşërle, maşërla (şyr III) (L.14)	<i>croire; + cal: conseiller</i>	مَصْنَعًا : مَصْنَعًا، مَصْنَعًا، مَصْنَعًا
maşfac, maşafco – maşfacle, maşfacla (şfc III) - lašan d maşafci u yawmatte u xalyo basimo (L.8)	<i>passer (du temps), faire passer</i> <i>- pour qu'ils profitent de leur jour libre.</i>	مَصْفًا، مَصْفًا : مَصْفًا، مَصْفًا، مَصْفًا - كَفَّ وَحَمَّوْهْ اَهْ تَهْ صَدَّ اَهْ اَهْ جَلَا كَصَّوْهْ
maşqal, maşaqlo – maşqele, maşqela	<i>faire acheter</i>	مَصَقًا، مَصَقًا : مَصَقًا، مَصَقًا، مَصَقًا
matëryal (L.6)	<i>matériaux</i>	مَصْرًا وَمَا
matyo - u matyatxu (L.12)	<i>venir (inf.) ; visite</i> <i>- votre visite</i>	مَصْرًا - اَهْ مَصْرًا ص
maţbax, pl. mäţebëx, maţbaxat, maţbaxe (L.6)	<i>cuisine</i>	مَصْرًا، مَصْرًا، مَصْرًا، مَصْرًا
maţër, maţiro – maţërle, maţërla (ţyr III)	<i>faire voler</i>	مَصْرًا، مَصْرًا : مَصْرًا، مَصْرًا، مَصْرًا
maţro (L.9)	<i>pluie</i>	مَصْرًا
mawďac, mawďco – mawďacle, mawďacla (ďc III < yďc) (L.3) - bu dawrano yalëf aydarbo mawďac ruĥe (L.3)	<i>introduire (qqun); faire savoir</i> <i>- dans ce cours, il a appris comment se présenter.</i>	مَصْرًا، مَصْرًا : مَصْرًا، مَصْرًا، مَصْرًا - صَهْ وَوْنَا مَكَّ اَبْوَا مَصْرًا، مَصْرًا

mawlodo, pl. mawlode - u mawlodaydax - u mawlodaydux - yawmo d mawlodo	<i>naissance, anniversaire</i> <i>- ton (f.) anniversaire</i> <i>- ton (m.) anniversaire</i> <i>- anniversaire</i>	مَوَّلُودَا، مَوَّلُودَا - اِه مَوَّلُودَايِدَاخ - اِه مَوَّلُودَايِدُخ - مَوَّلُودَا مَوَّلُودَا
mawqaḍ, mawqdo – mawqaḍle, mawqaḍla (yqḍ III) - noše noše komawqḍi ruḥayye (L.13)	<i>faire brûler</i> <i>- Certaines personnes</i> <i>se brûlent.</i>	مَوَّقَاḍ، مَوَّقَاḍ : مَوَّقَاḍلَا، مَوَّقَاḍلَا - نَعَا نَعَا صَوَّقَاḍ مَوَّقَاḍ مَوَّقَاḍ
mawṣe, mawṣyo – mawṣele, mawṣela (wṣy III) (L.13)	<i>ordonner, commander</i>	مَوَّصَا، مَوَّصَا : مَوَّصَايَا، مَوَّصَايَا
mawto (m.)	<i>mort</i>	مَوَّتَا
mawxa (L.11)	<i>donc</i>	مَوَّخَا
maxëf, maxifo – maxëfle, maxëfla (xyf III) (L.7)	<i>alléger, soulager</i>	مَوَّخَفَا، مَوَّخَفَا : مَوَّخَفَايَا، مَوَّخَفَايَا
mayko? (L.3)	<i>d'où?</i>	مَوَّكَا؟
mazlo (Inf. ʔzl I) (L.8)	<i>aller (inf.)</i>	مَوَّزَلَا
mazracto (L.12)	<i>ferme</i>	مَوَّزَاكَا
mbayno, f. mbayanto pl. mbayne (L.9)	<i>spécial, particulier</i>	مَوَّيْنَا، مَوَّيْنَا، مَوَّيْنَا
mbayzar, mbayzro – mbayzarle, mbayzarla (byzr < bzs II) (L.6) - mbayzarre cam šerkat gäläbe (L.6)	<i>négociier</i> <i>- Ils ont négocié avec de</i> <i>nombreuses entreprises.</i>	مَوَّيْزَا، مَوَّيْزَا : مَوَّيْزَايَا، مَوَّيْزَايَا - مَوَّيْزَايَا مَوَّيْزَا مَوَّيْزَايَا
mcalaq, mcalqo – mcalaqle, mcalaqla (clq II) (L.11)	<i>pendre</i>	مَوَّالَا، مَوَّالَا : مَوَّالَايَا، مَوَّالَايَا

mcawan, mcawno – mcawanle, mcawanla (cwn II) (L.10)	<i>aider, assister</i>	مَحَّوْ، مَحَّوْلَا : مَحَّوْلَا، مَحَّوْلَا
mcayad, mcaydo – mcayadle, mcayadla (cyd II)	<i>célébrer ; féliciter, souhaiter (une joyeuse fête)</i>	مَحَّيْ، مَحَّيْلَا : مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا
- lašan dë mcaydi hdođe (L.13)	- <i>pour qu'ils se souhaitent une joyeuse fête.</i>	- كَعَّ وَ مَحَّيْ سِيْوَا
mcayan, mcayno – mcayanle, mcayanla (cyn II)	<i>examiner</i>	مَحَّيْ، مَحَّيْلَا : مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا
- u taxtor komcayan u kayiwo (L.14)	- <i>le docteur examine le patient.</i>	- اِهْ اَجَلَا؛ فَصَحَّيْ اهْ صَمَا.
mcayäna (L.14)	<i>examen, diagnostic</i>	مَحَّيْلَا
mcayar, mcayro – mcayarle, mcayarla (cyr II)	<i>organier, planifier; régler (horloge)</i>	مَحَّيْ، مَحَّيْلَا : مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا
- an nacime lo mcayarre mede (L.13).	- <i>Les enfants n'ont rien planifié.</i>	- اَهْ نَسَعَلَا لَّا مَحَّيْلَا؛ وَهْ مَحَّيْلَا
mdabar, mdabro – mdabarle, mdabarla (dbr II)	<i>contrôler, gérer</i>	مَحَّيْ، مَحَّيْلَا : مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا
- u muho komdabar u gušmo kule (L.7)	- <i>Le cerveau contrôle tout le corps.</i>	- اِهْ مَحَّيْلَا فَصَحَّيْلَا اهْ مَحَّيْلَا مَحَّيْلَا
mdabrono (m.), mdabronižo (f.), pl. mdabrone (L.11)	<i>directeur, dirigeant</i>	مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا، مَحَّيْلَا
mdaršuto (L.15)	<i>entraînement</i>	مَحَّيْلَا وَ مَحَّيْلَا

mdawam, mdawmo – mdawamle, mdawamla (dwm II) (L.4)	<i>continuer ; prendre (temps)</i>	مَدَّوَمَ، مَدَّوَمَلَا : مَدَّوَمَلَا، مَدَّوَمَلَا
mdaylono, f. mdaylonito, mdaylone (L.10)	<i>serveur ; f. serveuse</i>	مَدَّيْلُونَا، مَدَّيْلُونِيَا، مَدَّيْلُونَا
mede, pl. medone (L.6) - mede ħreno (L.8)	<i>chose - quelque chose d'autre</i>	مَدَّيْ، مَدَّيْئَا - مَدَّيْئَا سُنَّيَا
mene (L.6)	<i>de lui</i>	مَدَّيْئَا
meqēm (L.3)	<i>avant ; il y a (temps)</i>	مَدَّيْمَ
mēdde (L.6)	<i>période de temps, durée de temps</i>	مَدَّيْئَا
mēfraš, mēfrošo – friš, frišo (frš Ip)	<i>se séparer</i>	مَدَّيْفَرَا، مَدَّيْفَرَا : فَرَا، فَرَا
mēfšaḥ, mēfšoḥo – fših, fšihō (L.12) (fšh Ip) - fšihina bi zyaratē (L.12)	<i>se réjouir, être heureux - Nous nous sommes réjouis de cette visite.</i>	مَدَّيْفَرَا، مَدَّيْفَرَا : فَرَا، فَرَا - فَرَا سُنَّيَا كَدَ رَمَّيْلَا
mēftakar, mēftakro – mēftakarle, mēftakarla (L.16) (ftkr)	<i>penser</i>	مَدَّيْفَتَا، مَدَّيْفَتَا : مَدَّيْفَتَا، مَدَّيْفَتَا
mēḥzan, mēḥzono – ḥzin, ḥzino (ḥzn Ip) - lo mēḥzonat (L.14)	<i>être triste - Ne sois pas triste.</i>	مَدَّيْحَزَا، مَدَّيْحَزَا : مَدَّيْحَزَا، مَدَّيْحَزَا - لا مَدَّيْحَزَا
mēḥze, mēḥzoyo – ḥazi, ḥazyo (ḥzy Ip) - lašan u surgoḍo mēḥze šafiro, komaḥtina ebe šērtote (L.9)	<i>être vu, apparaître - pour que le calendrier soit beau, on le décore avec des images.</i>	مَدَّيْحَزَا، مَدَّيْحَزَا : مَدَّيْحَزَا، مَدَّيْحَزَا - كَمَّ أَوَّ هَهْزَا مَدَّيْحَزَا مَدَّيْحَزَا، مَدَّيْحَزَا أَدَّهْ نَزَّيْلَا

mějgal, mějgolo – jǧil, jǧilo / (prét.: mějgele, mějgela) (jǧl Ip) (L.4)	<i>parler, discuter</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا (مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا)
- lo mějgolat, aš šurone kette adne (L.7.6)	- <i>Ne parle pas, les murs ont des oreilles.</i>	- لا مِجْجَالَا اَمْ هَوْنَا مِجْجَالَا اْوْنَا.
- mějgalle cam šerkat gäläbe (L.6)	- <i>Ils ont discuté avec de nombreuses entreprises.</i>	- مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا
mëktaw, mëktowo – ktiwi, ktiwo (kṭw Ip) (L.9)	<i>être écrit ; être enregistré</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا
- ay yawme daḥ ḥušabe, dac ceḍe w dab baṭlone komëktowi b gawno semoqo (L.9)	- <i>Les dimanches, les jours de fêtes et les jours fériés sont écrits en rouge.</i>	- اَمْ مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا مِجْجَالَا
mëlyun, pl. mëlyune	<i>million</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا
mëmle, mëmloyo – mali, malyo (mly Ip) (L.7)	<i>être plein</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا
- malyo i dukano	- <i>le magasin est plein (de vêtements)</i>	- مِجْجَالَا اَمْ مِجْجَالَا
mën (L.3)	<i>quoi</i>	مِجْجَالَا
- mën ḥreno? (L.10)	- <i>Quoi d'autre?</i>	- مِجْجَالَا مِجْجَالَا؟
mëqqa? (L.10)	<i>Combien?</i>	مِجْجَالَا؟
mëqtac, mëqtoco – qṭic, qṭico (qṭc Ip) (L.4)	<i>être coupé ; être déconnecté</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا
mëštace, mëštacyo – mëštacele, meštacela (štcy) (L.4)	<i>jouer</i>	مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا مِجْجَالَا ، مِجْجَالَا

mëštawtfono, f. mëštawtfoniṭo, pl. mëštawtfone (L.15)	<i>participant ; joueur</i>	مَعْلَمُ الْاِفْنَا، مَعْلَمُ الْاِفْنَا، مَعْلَمُ الْاِفْنَا
mëštuṭo, pl. mëštawoṭe	<i>mariage</i>	مَعْلَمُ الْاِ، مَعْلَمُ الْاِ
mëṭnaḥ, mëṭnoḥo – ṭniḥ, ṭniḥo (ṭnḥ Ip)	<i>se reposer</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : بِاسِ، بِاسِ
mfalağ, mfalğo – mfalağle, mfalağla (flğ II)	<i>partager; distribuer</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ
- mfalağge ad dëšne (L.13)	<i>- Ils ont distribué les cadeaux.</i>	- مَعْلَمُ، أَوْ مَعْلَمُ
mfane, mfanyo – mfanele, mfanela (fny II)	<i>répondre</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ
mfaqas, mfaqso – mfaqasle, mfaqasla (fqs II)	<i>applaudir</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ
mfarqac, mfarqco – mfarqacle, mfarqacla (frqc)	<i>péter (des pétards) ; faire exploser</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ
- komfarqci af foqëcyotatte (L.13)	<i>- Ils ont pété des pétards.</i>	- مَعْلَمُ أَوْ مَعْلَمُ
mğayar, mğayro – mğayarle, mğayarla (ğyr II)	<i>changer</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ
- lo mğayarle u fëkrayde.	<i>- il n'a pas changé d'avis</i>	- لا مَعْلَمُ أَوْ مَعْلَمُ
mhalax, mhalxo – mhalaxle, mhalaxla (hlx III) cfr. malax	<i>marcher ; avancer (véhicule); (magasin) marcher</i>	مَعْلَمُ، مَعْلَمُ : مَعْلَمُ، مَعْلَمُ

mhane, mhanyo – mhanele, mhanela (hny II) (L.16)	<i>féliciter</i>	مَدَّوْنَا، مَدَّوَسَا : مَدَّوْنَاوَا، مَدَّوْنَاوَا
mħađar, mħađro – mħađarle, mħađarla (ħđr II) (L.3)	<i>préparer</i>	مَحْتَبَّوَا، مَحْتَبَّوَا : مَحْتَبَّوَاوَا، مَحْتَبَّوَاوَا
- kolozam mħađrono i ħšamto (L.8)	- <i>Je (f.) dois préparer le souper.</i>	- كُكَّرَم مَحْتَبَّوَا - ا م مَحْتَبَّوَا
mħalaf, mħalfo – mħalafle, mħalafła (ħlf II)	<i>changer ; échanger, remplacer</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا : مَحْتَّوَاوَا، مَحْتَّوَاوَا
mħalaq, mħalqo – mħalaqle, mħalaqla (ħlq II) (G.13)	<i>jeter</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا : مَحْتَّوَاوَا، مَحْتَّوَاوَا
mħašwono, f. mħašwonito (L.10)	<i>caissier</i>	مَحْتَّوَاوَا، مَحْتَّوَاوَا
mħačo, pl. mħačo (L.14)	<i>aiguille, injection, piqûre</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا
mħilo, f. mħelto, pl. mħile (L.3)	<i>faible</i>	مَحْسَلَا، مَحْسَلَا، مَحْسَلَا
mibač, mibočo – bič, bičo (byč Ip) - b riša d šato komibač foqëcyote (L.13).	<i>exploser (intr.) ; être explosé</i> <i>- Au Nouvel An, des pétards sont allumés.</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا : مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا - د مَحْتَّوَا مَحْتَّوَا فُحْتَّوَا.
micayan, micayno – mcayan, mcayno (cyn IIp) (L.14)	<i>être examiné</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا : مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا
midac, midoco – iđic, iđico (‘đc Ip) - i iqartate komidoco bu ëšmo d Be Marawge (L.4)	<i>être connu</i> <i>- Cette famille est connue sous le nom de Be Marawge.</i>	مَحْتَّوَا، مَحْتَّوَا : ا مَحْتَّوَا، ا مَحْتَّوَا - ا مَحْتَّوَا ا مَحْتَّوَا ا مَحْتَّوَا وَا مَحْتَّوَا

midëq, midoqo – diq, diqo (dyq IP) - diq u zago du bayto.	<i>être frappé, être sonné</i> - <i>On a sonné à la porte.</i>	صَبَّعْ، صَبَّعَا : وَمَا، وَمَا - وَمَا أَيْلَ وَهَ كَمَا.
miḏe d (L.4)	<i>parce que</i>	صَبَّعْهُ وَ
mifalağ, mifalğo – fliğ, fliğo (fliğ Ip) (L.7)	<i>être divisé</i>	صَبَّكَلِي، صَبَّكَلِيَا : فَلِي، فَلِيَا
migawlac, migawlco – mgawlac, mgawlco (gwlc IIp) - lebi komigawlac (L.14)	<i>être nauséux</i> - <i>J'ai des nausées</i>	صَبَّعْ كَا، صَبَّعْ كَا : صَبَّعْ كَا، صَبَّعْ كَا - لَحْصَ صَبَّعْ كَا
miḥawal, miḥawlo – mḥawal, mḥawlo (ḥwl IIp) - u Abrohëm mḥawal lu beṭ krihe (L.14)	<i>être transporté, être transféré</i> - <i>Abrohëm a été transporté à l'hôpital.</i>	صَبَّعْلَا، صَبَّعْلَا : صَبَّعْلَا، صَبَّعْلَا - أَيْلَ صَبَّعْلَا لَهَ كَمَا صَبَّعْلَا
mir, f. miro (<i>prét, cfr.</i> mitawmar) (ʿmr Ip) - mir ele (L.14)	<i>être dit</i> - <i>on lui a dit</i>	صَبَّ، صَبَّا - صَبَّ الْكَا
miqawam, miqawmo – mqawam, mqawmo (qwm IIp) cal - aṭmël mqawmo cal u Abrohëm (L.14)	<i>être submergé (par un accident, une maladie)</i> - <i>Hier Abrohëm est tombé malade.</i>	صَبَّعْ، صَبَّعْ : صَبَّعْ، صَبَّعْ كَا - أَيْلَ صَبَّعْ كَا أَيْلَ صَبَّعْ
mitadcar, mitadacro – mtadcar, mtadacro (dcr IIIp) (L.14)	<i>être ramené</i>	صَبَّوْجَا، صَبَّوْجَا : صَبَّوْجَا، صَبَّوْجَا
mitahwe, mitahwyo – mtahwe, mtahwyo (oby/hwy IIIp) cfr. hiw	<i>être donné</i>	صَبَّوْجَا، صَبَّوْجَا : صَبَّوْجَا، صَبَّوْجَا

mitakaw, mitakiwo – mtakaw, mtakiwo (kyw IIIp) (L.7)	<i>être blessé</i>	مَلَّأْتَهُ، مَلَّأْتَهُ : مَلَّأْتَهُ، مَلَّأْتَهُ
- ag garme konëtri ah hadome gawoye (organe) du guşmo d lo mitakiwi inaqla d ھا qoyaṭ b dukto (L.7)	- <i>Les os protègent les organes internes du corps pour qu'ils ne soient pas blessés quand on se cogne quelque part.</i>	- أَلْيَ كَرْتَحَا فَيْلَيْبِ أَوِ أَوِ قَوْتَحَا كَرْتَحَا (أَوِ كَرْتَحَا) وَهُ كَرْتَحَا وَلَا مَلَّأْتَهُ أَمْلًا وَمَا فَمَلَّأْتَهُ حَرْمَلًا
mitawbal, mitawblo – mtawbal, mtawblo (ʔbl IIIp)	<i>être transporté, être amené</i>	مَلَّأْتَهُ كَلَّا، مَلَّأْتَهُ طَلَّا : مَلَّأْتَهُ كَلَّا، مَلَّأْتَهُ طَلَّا
- mtawbal lu taxtor (L.14)	- <i>il a été amené chez le docteur</i>	- مَلَّأْتَهُ كَلَّا حَا أَلْمَلِّ؛
mı̄ṭakas, mı̄ṭakso – mṭakas, mṭakso (ṭks IIp) (L.15)	<i>être organisé, être établi</i>	مَلَّأْتَهُ قَمَّ، مَلَّأْتَهُ صَمَّا : مَلَّأْتَهُ قَمَّ، مَلَّأْتَهُ صَمَّا
mjarab, mjarbo – mjarable, mjarabla (jrb II) (L.11)	<i>essayer</i>	مَلَّأْتَهُ نَدَّ، مَلَّأْتَهُ نَدَّ : مَلَّأْتَهُ نَدَّ، مَلَّأْتَهُ نَدَّ
- kazzi mjarballe (L.11.6)	- <i>Je (f.) vais aller l'essayer (la robe)</i>	- كَارَرِي مَلَّأْتَهُ نَدَّ كَلَّا
mjawab, mjawbo – mjawable, mjawabla (jwb II)	<i>répondre</i>	مَلَّأْتَهُ دَّ، مَلَّأْتَهُ حَا : مَلَّأْتَهُ دَّ، مَلَّأْتَهُ حَا
- noşo lo mjawable acli.	- <i>Personne ne m'a répondu.</i>	- نَعَا لَّا مَلَّأْتَهُ حَا أَحَدَ
mkamal, mkamlo – mkamele, mkamela (kml II) (L.3)	<i>finir, terminer; compléter</i>	مَلَّأْتَهُ صَمَّا، مَلَّأْتَهُ طَلَّا : مَلَّأْتَهُ صَمَّا، مَلَّأْتَهُ طَلَّا
- ah hadome baroye w gawoye komkamli ḥḍode	- <i>Les organes externes et internes sont complémentaires.</i>	- أَوِ أَوِ قَوْتَحَا كَرْتَحَا هَلَّأْتَهُ مَلَّأْتَهُ مَلَّأْتَهُ مَلَّأْتَهُ

mkase, mkasyo – mkasele, mkasela (ksy II)	<i>couvrir</i>	مَقْفَلًا، مَقْفَلًا : مَقْفَلًا، مَقْفَلًا
mnaqe, mnaqyo – mnaqele, mnaqela (nqy II) (L.6)	<i>choisir</i>	مَنْمَلًا، مَنْمَلًا : مَنْمَلًا، مَنْمَلًا
moḥe, mēḥyo – mḥele, mḥela (mḥy I) - mqatalle w mḥalle lē ḥdode	<i>frapper</i> <i>- Ils se sont battus et se sont frappés.</i>	مُنَّا، مَنَّا : مَنْمَلًا، مَنْمَلًا - مَمَّا لَلَّه مَمَّا لَلَّه لِجِبِّا
moda (f.), pl. modat	<i>mode</i>	مُدَّا (ا، ا)، مُدَّا
molaf, mēlfo – molafle, molafila (ylf III,2) (L.3)	<i>enseigner</i>	مُنَّا، مَنَّا : مُنَّا، مُنَّا
moro, pl. more (L.7)	<i>propriétaire</i>	مُدَّا، مُدَّا
moṭe, mēṭyo – maṭi, maṭyo (mṭy I) - u Abrohēm maṭi lu bayto.	<i>arriver ; être mûr (fruit)</i> <i>- Abrohēm est arrive à la maison.</i>	مُتَّا، مَنَّا : مَنَّا، مَنَّا - او اُحُوْمَر مَنَّا له كَمَّا
moyad, maydo – mēdle, mēdla (myd I) (L.11) - inaqlayo gēd maydalle (u fēṣṭan) (L.11.6)	<i>prendre</i> <i>- Alors je (f.) vais le prendre (la robe)</i>	مُنَّبًا، مَنَّبًا : مَنَّبًا، مَنَّبًا - اِنَمَكَّا لَلَّ مَنَّبًا (او مَنَّبًا)
mparkar, mparkro – mparkarle, mparkarla (prkr) (G.16)	<i>garer</i>	مَقْفَرًا، مَقْفَرًا : مَقْفَرًا، مَقْفَرًا
mqabēl (d) (L.15)	<i>en face</i>	مَقْفَلًا (و)
mqafe, mqafyo – mqafele, mqafela (qfy II)	<i>trouver</i>	مَقْفَلًا، مَقْفَلًا : مَقْفَلًا، مَقْفَلًا
mqaraw – mqarawle (qrw III)	<i>célébrer la messe (prêtre)</i>	مَقْفَرًا : مَقْفَرًا

mqatal, mqatlo – mqatele, mqatela (qtl II)	<i>se battre</i>	مَقَاتَلَا ، مَقَاتَلَا مَقَاتَلَا ، مَقَاتَلَا
msafar, msafro – msafarle, msafarla (sfr II)	<i>voyager</i>	مَصْفَرًا ، مَصْفَرًا مَصْفَرًا ، مَصْفَرًا
msamaḥ, msamḥo – msamaḥle, msamaḥla (smḥ II) (G.13)	<i>pardonner</i>	مَصْفَحًا ، مَصْفَحًا مَصْفَحًا ، مَصْفَحًا
- Aḥ ḥawrone msamaḥḥe ḥḍode	- <i>Les amis se sont pardonnés.</i>	- أَمْسَ مَوْنُوا مَصْفَحَسْمَهُ مِوْأ.
mṣawar, mṣawro – mṣawarle, mṣawarla (ṣwr II)	<i>dessiner, peindre ; photographier</i>	مَصْرَوًا ، مَصْرَوًا مَصْرَوًا ، مَصْرَوًا
mšamas, mšamso – mšamasle, mšamasla (šms II) (L.8)	<i>bronzer</i>	مَصْمَسًا ، مَصْمَسًا مَصْمَسًا ، مَصْمَسًا
mšare, mšaryo – mšarele, mšarela (šry II) (L.3)	<i>commencer</i>	مَصْرَأًا ، مَصْرَأًا : مَصْرَأًا ، مَصْرَأًا
mšatsono, f. mšatsoniṭo, pl. mšatsone (L.15)	<i>fondateur</i>	مَصْأَتْسُونًا ، مَصْأَتْسُونًا ، مَصْأَتْسُونًا
mšayal, mšaylo – mšayele, mšayela (šyl II)	<i>demander ; poser des questions</i>	مَصْأَلًا ، مَصْأَلًا مَصْأَلًا ، مَصْأَلًا
- kibi mšayalno lux mede? (L.3)	- <i>Est-ce que je (m.) peux te demander quelque chose?</i>	- صَحْ مَصْأَلْنَا حَمْرَ مَصْأَلًا؟
mtalfan, mtalfëno – mtalfanle, mtalfanla (tlfñ)	<i>appeler</i>	مَصْأَلْفَانًا ، مَصْأَلْفَانًا مَصْأَلْفَانًا ، مَصْأَلْفَانًا
- me zabno l zabno komtalfëni lë ḥḍode (L.4)	- <i>De temps en temps, ils se téléphonent.</i>	- مَعَا زَمَانًا حَمْرًا مَصْأَلْفَانًا حَمْرًا

mṭakas, mṭakso – mṭakasle, mṭakasla (tks II) (L.11)	<i>arranger, organiser</i>	مَدَّحَصَّا، مَدَّحَصَّا : مَدَّحَصَّو، مَدَّحَصَّو
muḥo, pl. muḥe (L.7)	<i>cerveau</i>	مَدَّسَا، مَدَّسَا
muklo (Inf. ʔkl I), pl. muklone (L.7)	<i>nourriture, plat</i>	مَدَّطَا، مَدَّكُتَا
- muklo ḥaroyo (L.10)	- <i>dessert</i>	- مَدَّطَا مَنُيَا
- muklo rišoyo (L.10)	- <i>plat principal</i>	- مَدَّطَا زَمُعَا
- muklo šarwoyo (L.10)	- <i>apéritif</i>	- مَدَّطَا هَؤُومَا
muqro, pl. muqre	<i>jaune d'œuf</i>	مَدَّسَا، مَدَّسَا
muroyo, pl. muroye (L.15)	<i>compétition, match , tournoi</i>	مَدَّوُومَا، مَدَّوُومَا
muse (f.), pl. musat	<i>lame de rasoir</i>	مَدَّهَّوَا (أ)، مَدَّهَّوَا
muzo, pl. muze	<i>banane</i>	مَدَّزَا، مَدَّزَا
mvayaz, mvayzo mvayazle, mvayazla (G.16)	<i>demander un visa</i>	مَدَّجَّرَا، مَدَّجَّرَا : مَدَّجَّرَاو، مَدَّجَّرَاو
mxiruṭo, pl. mxërwote (L.16) (cfr. ṭlobo)	<i>fiançailles</i>	مَدَّجَّوُومَا، مَدَّجَّوُومَا
mžido, f. mžédto, pl. mžide (L.14)	<i>couché, étendu</i>	مَدَّجَّوُومَا، مَدَّجَّوُومَا، مَدَّجَّوُومَا

N

na	<i>nous sommes (copule 1^{ème} pl.)</i>	نَا
nacimo, f. nacëmto, pl. nacime (L.4; L.10)	<i>enfant ; petit</i>	نَّحَمَّوَا، نَّحَمَّوَا، نَّحَمَّوَا

nafšo (f.) (cfr. ruḥo), pl. nafšoṭe - nafše, nafša - maxlaş nafše (L.3.8)	<i>âme, esprit ; personne, soi-même</i> <i>- lui-même, elle-même</i> <i>- (qu') il se sauve (ici: maîtriser une langue)</i>	نَعْمَا (أ)، نَعْمَا - نَعْمَاهُ، نَعْمَاهُ - مَدَجَّكْ نَعْمَاهُ
naḥšo, pl. naḥše (L.14)	<i>civière</i>	نَعْمَا، نَعْمَا
ne	<i>ils/elles sont</i> <i>(copule 3^{ème} pl.)</i>	نَا
nësyono, pl. nësyone (L.11)	<i>expérience</i>	يَعْمَانَا، يَعْمَانَا
nḥiro, pl. nḥire (L.7)	<i>nez</i>	سِنَا، سِنَا
nisën (L.9)	<i>avril</i>	نِصْفِ
nišan, pl. nišane	<i>fiançailles</i>	نِصْفِ، نِصْفِ
nišo, pl. niše - nišo rišooyo (L.15)	<i>but, objectif</i> <i>- but principal</i>	نِصْفِ، نِصْفِ - نِصْفِ وَنِصْفِ
no	<i>je suis (copule 1^{ème} sg.)</i>	نَا
nofal, nëflo – nafël, nafilo (nfl I) (L.9)	<i>tomber</i>	نُفَّلا، يَفَّلا : نُفَّلا، نُفَّلا
nofaq, nëfqo – nafëq, nafiqo (nfq I) (L.3) - bu šuroyo d kul šato konofaq surgodo ḥaṭo (L.9)	<i>sortir, partir ; être publié</i> <i>- Au début de chaque année est publié un nouveau calendrier.</i>	نُفَّد، يَفَّد : نُفَّد، نُفَّد - حَه مَدُونَا وَصَلَا مَدَا نُفَّد مَدُونَا مَدَا
noqaḥ, nëqḥo – nqëḥle, nqëḥla (nqḥ I) (L.7)	<i>sentir</i>	نُفَّس، يَفَّس : نِصْفِ، نِصْفِ
noqal, nëqlo – nqile, nqila (nql I) (L.6)	<i>bouger</i>	نُفَّلا، يَفَّلا : نِصْفِ، نِصْفِ

noqar, nēqro – naqër, naqiro (nqr I) - riši konoqar (L.14)	<i>faire mal</i> <i>- J'ai mal à la tête.</i>	نُقَّعْ، يَنْعَا : نُقَّعْ، نَعَا - وَنَعَا نُقَّعْ
noqëş (L.8)	<i>moins</i>	نُقَّعْ
nošo, pl. noše (L.7,3)	<i>personne, être humain ; pl. gens</i>	نُعَا، نُعَا
noţar, nēţro – nţërle, nţërla (nţr I) (L.7)	<i>protéger</i>	نُقَّعْ، يَنْعَا : نُقَّعْ، نَعَا
noţar, nēţro – naţër, naţiro (nţr I)	<i>attendre</i>	نُقَّعْ، يَنْعَا : نُقَّعْ، نَعَا
noţar nawfo (L.15) / qalcăci, pl. qalcăciye	<i>gardien</i>	نُقَّعْ، نَعَا، نُقَّعْ، نَعَا
noyaĥ, nayĥo – nayëĥ, nayiĥo (nyĥ I) - lo nayëĥle (L.14)	<i>guérir (intr.)</i> <i>- Il n'a pas guéri.</i>	نُقَّعْ، نَعَا : نُقَّعْ، نَعَا - لا يَنْعَا
nqoĥo (Inf. nqĥ I) (L.7)	<i>sentir (inf.)</i>	نُقَّعْ
nqoro (Inf. nqr I) (L.14)	<i>douleur</i>	نُقَّعْ
- nqoro di adno	<i>- mal à l'oreille</i>	- نُقَّعْ وَهْ أَوْبَا
- nqoro du caršo	<i>- mal à la dent</i>	- نُقَّعْ وَهْ خَنْعَا
- nqoro du rišo	<i>- mal à la tête</i>	- نُقَّعْ وَهْ وَنَعَا

O

ob (L.9)	<i>août</i>	أَوْبَا
obac, ëbco – abëc, abico (ʔbc I) (L.4)	<i>vouloir</i>	أَوْبَا، أَوْبَا : أَوْبَا، أَوْبَا
obe, obo – hule, hula (ʔby/yhb I) (L.6)	<i>donner</i>	أَوْبَا، أَوْبَا : أَوْبَا، أَوْبَا

- kibux obat lan u ħšowo? (L.10.4)	- <i>Pourriez-vous nous donner l'addition?</i>	- صحبة اُحلا كح اه سعا؟
- hawli (L.10)	- <i>Donne-moi! (Imp. sg.)</i>	- هوهك
- obe w šoqal cam (L.3)	- <i>(qu') il fréquente</i>	- اُقا هفقا كح
ođar (L.9)	<i>mars</i>	اُؤو
ođac, ëdco – ađec, ađico (ʔđc I) (L.3)	<i>connaître, réaliser ; être au courant de</i>	اُؤو، اُؤحا : اُؤو، اُؤحا
omar, ëmmo – mërle, mërla (ʔmr I) (L.4)	<i>dire</i>	اُصن، اُحصا : صنكه، صدكه
ono (L.3)	<i>je, moi</i>	اُنا
osyo / taxtor (L.14)	<i>docteur, médecin</i>	اُصلا : اُجلا؛
- osyo / taxtor dac carše	- <i>dentiste</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وُ كَنفا
- osyo / taxtor dac cayne	- <i>ophthalmologue</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وُ كَسنا
- osyo / taxtor	- <i>chirurgien</i>	- اُصلا : اُجلا؛
di cämäliye		وُ حصكنا
- osyo / taxtor di nafšo	- <i>psychologue</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وُ تصا
- osyo / taxtor dilonoyo	- <i>médecin spécialiste</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وُ كُننا
- osyo / taxtor du bayto	- <i>médecin généraliste</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وه كندا
- osyo / taxtor du galdo	- <i>dermatologue</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وه كَجبا
- osyo / taxtor du lebo	- <i>cardiologue</i>	- اُصلا : اُجلا؛ وه كحا
- osyo / taxtor gawoyo	- <i>médecin interniste</i>	- اُصلا : اُجلا؛ كَهما
oṭe, ëtyo – aṭi, aṭyo (ʔty I)	<i>venir</i>	اُبال، اُباب، اُبابا
- oṭe + cal		- اُبال + كح
- u gawno zarqo gäläbe koṭe aclax (L.11.3)	- <i>aller à (vêtement)</i> <i>-Le bleu te va très bien.</i>	- اه كَوما اُؤوما كَحفا صابا اُكح
oṭo (f.), pl. oṭe (L.15)	<i>drapeau, signe, symbole</i>	اُبال، اُبال
oxal, uxlo – xile, xila (axile, axila) (ʔxl I)	<i>manger</i>	اُجلا، اهطلا : صنكه، صكه (اُصكه، اُصكه)
- mën gëd uxlitu?	- <i>Qu'allez-vous manger?</i>	- هح هح اهكلاه؟
- kuxlina	- <i>nous mangeons</i>	- صاهكسنا

P

pantron, pl. pantronat	<i>pantalon</i>	فَنْطُون، فَنْطُونَات
park, pl. parkat	<i>place de parking</i>	فَنْك، فَنْكَات
përtaqani (L.11)	<i>orange</i>	فَنْجَامْ
ping-pong / esfir tëbliqo (L.15)	<i>tennis de table, ping-pong</i>	فَنْجُونِي : أَهْفِر تَبْلِيقَا
plan, pl. planat (L.6)	<i>plan</i>	فَنْلَا، فَنْلَات

Q

qahwa (f.), pl. qahwat	<i>café</i>	مَقَّهَا (أ)، مَقَّهَات
qahwonoyo, f. qahwonayto, pl. qahwonoye (L.11)	<i>brun</i>	مَقَّهَاتِنَا، مَقَّهَاتِنَا، مَقَّهَاتِنَا
qamoyo, f. qamayto, pl. qamoye (L.8)	<i>premier ; d'abord</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا
- bi qamayto	<i>- d'abord ; en premier lieu</i>	- ح مَقَّهَاتَا
qanser / sarqono (L.14)	<i>cancer</i>	مَقَّهَاتَا : مَقَّهَاتَا
qanyo, pl. qanye (L.3)	<i>stylo, crayon</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا
qapşulo, pl. qapşule	<i>gélule</i>	مَقَّهَاتِلَا، مَقَّهَاتِلَا
qariwo, f. qaruto, pl. qariwe	<i>proche</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا
qaşa (L.10)	<i>caisse</i>	مَقَّهَاتَا
qašo, pl. qaše (L.16)	<i>prêtre</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا
qaššo, pl. qašše (L.4)	<i>grand-père</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا
qašto, pl. qaštote (L.4)	<i>grand-mère</i>	مَقَّهَاتَا، مَقَّهَاتَا

qaṭēnto, pl. qaṭinoṭe	<i>minute</i>	صَڤِنَا، صَڤِنَا
qaṭiro (L.10)	<i>yaourt</i>	صَڤِنَا
qaṭmono, f. qaṭmoniṭo, pl. qaṭmone (L.11)	<i>gris</i>	صَڤِنَا، صَڤِنَا، صَڤِنَا
qay? (L.3)	<i>Pourquoi?</i>	صَد؟
qayiro, f. qayērto, pl. qayire (L.10)	<i>froid, frais</i>	صَمِنَا، صَمِنَا، صَمِنَا
qayošo, f. qayašto, pl. qayoše (L.16)	<i>coiffeur</i>	صَمِنَا، صَمِنَا، صَمِنَا
qayto (L.9)	<i>été</i>	صَمِنَا
qdoše (pl.) (L.11)	<i>collier</i>	صَبَا
qđolo, pl. qđole (L.7)	<i>cou</i>	صَبَا، صَبَا
qelayto, pl. qeloyote (L.8,4)	<i>chambre, pièce</i>	صَكَا، صَكَا
qemēsto, pl. qemēsyoṭe (L.11)	<i>chemise</i>	صَڤِنَا، صَڤِنَا
qēmto, pl. qomote (L.11)	<i>jupe</i>	صَڤِنَا، صَڤِنَا
qētro, pl. qētre (L.8)	<i>problème</i>	صَمِنَا، صَمِنَا
qlido, pl. qlide (L.8)	<i>clé</i>	صَدَا، صَدَا
qloco (Inf. qlc I)	<i>rouler (inf.)</i>	صَكَا
- qloco d bēsəklet (L.15)	- <i>rouler (inf.) à vélo</i>	- صَكَا، صَڤِنَا
qmoro (Inf. qmr I) (L.15)	<i>gagner (inf.) ; victoire</i>	صَدَا
qodar, qudro – qadēr, qadiro (qdr I)	pouvoir, être capable de	صَبَا، صَدَا، صَبَا، صَبَا
qolaf, qulfo – qlēfle, qlēfla (qlf I)	<i>éplucher (qqch.)</i>	صَكَا، صَدَا، صَڤِنَا، صَڤِنَا
- qlaf u ḥabušo.	- <i>Épluche la pomme.</i>	- صَكَا، صَدَا، صَدَا.

qore, quryo – qrele, qrela (qry I) (L.8)	<i>lire, étudier</i>	قُرَا، قُورَا : قُرَا، قُرَا
qoṭal, qutlo – qṭile, qṭila (qṭl I)	<i>tuer</i>	قُتِلَا، قُتِلَا : قُتِلَا، قُتِلَا
qoyam, qaymo – qayëm, qayimo (qym I) (L.7) - qëm! (L.10)	<i>se lever</i> <i>- Lève-toi!</i>	قُومَا، قُومَا : قُومَا، قُومَا - قُومَا
qoyat, qayto – qayët, qayito (qyt I) (L.7)	<i>se cogner</i>	قُوسَا، قُوسَا : قُوسَا، قُوسَا
qraye (f.) (L.15)	<i>études</i>	قُرَا
qrayto	<i>études</i>	قُرَا
qriṭo, pl. qëryawoṭe (L.8)	<i>village</i>	قُرَا، قُرَا
qubco, pl. qubce (L.11)	<i>chapeau</i>	قُوبَا، قُوبَا
qum	<i>devant</i>	قُومَا

R

rabëc (L.9)	<i>printemps</i>	قُرَا
rabo, f. rabto, pl. rabe (L.11,4)	<i>grand</i>	قُرَا، قُرَا، قُرَا
rabuṭo (L.6)	<i>taille ; grandeur</i>	قُرَا
raçeta, pl. raçetat (L.14)	<i>prescription</i>	قُرَا، قُرَا
raḡlo (f.), pl. raḡlote, raḡle (L.7)	<i>piéd</i>	قُرَا (ل.7)، قُرَا، قُرَا
raḥto ḥiṣo (L.15)	<i>sprint ; course</i>	قُرَا سُرَا
raḥuqo, f. raḥëqto, pl. raḥuqe	<i>loin ; éloigné</i>	قُرَا، قُرَا، قُرَا

rakiwo, f. rakuto, pl. rakiwe (L.4) - i skale du nošo mag garme rakuto yo (L.7)	<i>établi ; fixe ; composé de</i> <i>- Le squelette de l'être humain est composé d'os.</i>	رُكْوَا، رُكْوَا، رُكْوَا - اءِ صُكْلًا وَه نُمَا مَكِّي رُكْوَا رُكْوَا مَا
ramhël (L.8)	<i>demain</i>	رُكْوَا
raqmo, pl. raqme (L.8)	<i>chiffre, nombre</i>	رُكْوَا، رُكْوَا
rastorant, pl. rastorantat, rastorante (L.4)	<i>restaurant</i>	رُكْوَا، رُكْوَا، رُكْوَا
ramšo (L6)	<i>soir</i>	رُكْوَا
rezo (f.) (L.10)	<i>riz</i>	رُكْوَا (ل.1)
rëcyono, pl. rëcyone - u rëcyonatte (L.6)	<i>opinion, idée</i> <i>- leur idée</i>	رُكْوَا، رُكْوَا - اءِ رُكْوَا رُكْوَا
rëğšo pl. rëğše - rëğše du nošo (L.7)	<i>sentiment, sens</i> <i>- les sens de l'être humain</i>	رُكْوَا، رُكْوَا - رُكْوَا وَه نُمَا
rënyo, pl. rënye (L.8)	<i>idée</i>	رُكْوَا، رُكْوَا
rfofo, pl. rfofe (L.8) (cfr. şaniye)	<i>seconde ; instant</i>	رُكْوَا، رُكْوَا
rišo, pl. riše (L.7) - riša di šato (L.9)	<i>tête ; commencement</i> <i>- le Nouvel An</i> <i>(litt : commencement de l'année)</i>	رُكْوَا، رُكْوَا - رُكْوَا وَه نُمَا
rode, rëdyo – rađi, rađyo (rđy I) (L.6)	<i>être d'accord, accepter</i>	رُكْوَا، رُكْوَا : رُكْوَا، رُكْوَا
roham, rëhmo – rħëmle, rħëmlla (rħm I) (L.16)	<i>aimer, apprécier</i>	رُكْوَا، رُكْوَا : رُكْوَا، رُكْوَا

rohaṭ, ruḥto – raheṭ, rahiṭo (rḥṭ I) (L.7)	<i>courir</i>	: رُوْهَوَ، رُوْهَوَ رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
rokaw, rëkwo – raku, rakiwo (rkw I) (L.7) - rokaw + cal - ma korokaw ṭawwo acli? (L.11.6)	<i>aller l'un avec l'autre; établir; consister (de)</i> - aller à qqun - Est-ce que ça me va bien ?	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ : رُوْهَوَ، رُوْهَوَ - رُوْهَوَ + رُوْهَوَ - رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ أُوْهَوَ؟
rošam, rëšmo – ršëmle, ršëmlla (ršm I) (L.6)	<i>dessiner</i>	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ : رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
rowax, rawxo – rawëx, rawixo (rwx I) (L.13)	+ b : <i>monter, embarquer</i> (voiture, avion)	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ : رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
rowe, rawyo – rawi, rawyo (rwy I) (L.13)	<i>se soûler</i>	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ : رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
ruco, pl. ruce (L.8)	<i>quart (de)</i>	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
rucyo, pl. rucye (L.10)	<i>berger ; gardien de troupeau</i>	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ
ruḥo (cfr. naḥšo) - ruḥa (L.4) - ruḥe (L.3) - bëtër me d qadër maxlaṣ ruḥe bu lišono Holandoyo,... (L.3)	<i>esprit, âme, personne, soi-même</i> - elle-même - lui-même - après qu'il a réussi à se débrouiller en néerlandais, ...	رُوْهَوَ - رُوْهَوَ - رُوْهَوَ - رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ رُوْهَوَ...
rušmoiṭ (L.16)	<i>officiel</i>	رُوْهَوَ
rwiḥo, f. rwëḥto, pl. rwiḥe (L.12)	<i>large, vaste</i>	رُوْهَوَ، رُوْهَوَ، رُوْهَوَ

S

s... (G.11b), + Article: su, si, sa	<i>chez</i> <i>chez le ; chez la ;</i> <i>chez les</i> (<i>préposition + article</i>)	عە - عە، عە، عە
saca (f.), pl. sacat (L.8) (cfr. šoçto)	<i>heure ; horloge</i>	سە (ل)، سە
sacro (L.7)	<i>cheveux</i>	سە
salo, pl. sale (L.11)	<i>panier</i>	سە، سە
samyo, f. smiṭo, pl. samye - me nacmuṭa smiṭo yo.	<i>aveugle</i> <i>- Elle est aveugle depuis</i> <i>sa naissance.</i>	سە، سە، سە، سە - سە سە، سە، سە، سە
saqo (f.), pl. saqat (L.7)	<i>tibia</i>	سە (ل)، سە
sarṭono, qanser (L.14)	<i>cancer</i>	سە، سە : سە
saṭwo (L.9)	<i>hiver</i>	سە
sāwal (L.12)	<i>bétail</i>	سە
sefoqo, pl. sefoqe (L.6)	<i>plat, pl. affaires</i>	سە، سە
semoqo, f. semaqto, pl. semoqe (L.9,4) - semoqo kamudo (L.11)	<i>rouge</i> <i>- rouge bordeaux</i>	سە، سە، سە، سە - سە، سە، سە
sēdro, pl. sēdre (L.3)	<i>classe</i>	سە، سە، سە
sēsyo, pl. sēsye (L.12)	<i>cheval</i>	سە، سە، سە
šoyo (Inf. šy I) (L.8)	<i>nager (inf.), natation ; se</i> <i>laver (inf.)</i>	سە
sid- + <i>suffixe</i> (G.11b)	<i>chez, auprès de, à côté</i> <i>de</i>	سە

siqumo, pl. siqume (L.3)	<i>date</i>	سِقْمُوْمَا، سِقْمُوْمَا
skale (f.), skalat (L.7)	<i>squelette</i>	سَقْلَا (ل.ا)، سَقْلَا
sloqo (Inf. slq I)	<i>monter (inf.) ; escalade</i>	سَلَقْمَا
- sloqo d ɬuro (L.15)	<i>- alpinisme</i>	- سَلَقْمَا وِلْهُوَا
sniquɔto, pl. snëqwotë	<i>besoin ; nécessité</i>	سِنِقْوَتُوْمَا، سِنِقْوَتُوْمَا
sohe, sëhyo – shële, shëla (shy I) (L.8)	<i>nager</i>	سُهَلَا، سُهَلَا : سَهْلَا، سَهْلَا
some, sëmyo – sami, samyo (smy I)	<i>devenir aveugle</i>	سُمَا، سُمَا : سَمْمَا، سَمْمَا
sowac, sawco – sawëc, sawico (swc I) (L.7)	<i>être rassasié</i>	سَوَّعَا، سَوَّعَا : سَوَّعَا، سَوَّعَا
soyam, saymo – sëmle, sëmlla (sym I) (L.3)	<i>faire</i>	سُومَا، سُومَا : سَمْلَا، سَمْلَا
- latli mede lë syomo (L.8)	<i>- Je n'ai rien à faire.</i>	- كَلَا د مَبْلَا لِصَمْلَا
-sëm! (L.10)	<i>- fais ! (impératif sg.)</i>	- سَم
spor (L.11, L.15)	<i>sport</i>	سُوفْ
ste (L.4)	<i>aussi, également ; déjà</i>	سَلَا
sucrono, pl. sucrone	<i>pratique</i>	سُهْدُنَا، سُهْدُنَا
sukolo, pl. sukole (L.15)	<i>sens, signification</i>	سُهْلَا، سُهْلَا
sɬabël, pl. sɬabile (L.12)	<i>étable</i>	سَلْجَلَا، سَلْجَلَا
surgodo, pl. surgode	<i>calendrier</i>	سَهْوُجْبَا، سَهْوُجْبَا
swiɬuto (L.3)	<i>motivation</i>	سَهْسَهْلَا
syomo (Inf. sym I)	<i>faire (inf.)</i>	سَمْلَا
- latli mede lë syomo (L.8)	<i>- Je n'ai rien à faire.</i>	- كَلَا د مَبْلَا لِصَمْلَا

Ş

şadro, pl. şadrono (L.7)	<i>poitrine</i>	رَوَا، رَوَاتَا
şafro (L.8)	<i>matin</i>	رَحَا
şalon, pl. şalone (L.13)	<i>salle des fêtes</i>	رَحَا، رَحَاتَا
şaniye (f.), pl. şaniyat (L.8)	<i>seconde</i>	رَسَا (ا، ا)، رَسَا
şawco (f.), pl. şawcote (L.7)	<i>doigt</i>	رَحَا (ا، ا)، رَحَاتَا
şbuŭo, pl. şebwoŭe (L.15) / mäsäle, pl. mäsälat, mäsayël	<i>affaire</i>	رَحَا، رَحَاتَا : مَحَا، مَحَاتَا، مَحَاتَا
şenca (f.), pl. şencat (L.4)	<i>occupation, profession</i>	رَيَا (ا، ا)، رَيَا
şerto, pl. şertote (L.9)	<i>image, photographie</i>	رَوَا، رَوَاتَا
şlibo, pl. şlibe (L.16)	<i>croix</i>	رَحَا، رَحَاتَا
şluŭo, pl. şlawoŭe	<i>prière</i>	رَحَا، رَحَاتَا
şoyam, şaymo – şayëm, şayimo (şym I)	<i>jeûner</i>	رُصَا، رُصَا : رُصَا، رُصَا

Ş

şaboko, pl. şaboke	<i>fenêtre</i>	مَحَا، مَحَاتَا
şabŭo, pl. şabe (L.3)	<i>semaine</i>	مَحَا، مَحَاتَا
şacuŭo, f. şacëŭto, pl. şacuŭe (L.11)	<i>jaune</i>	مَحَا، مَحَاتَا، مَحَاتَا
şafiro, f. şafërto, pl. şafire (L.9,4)	<i>beau, joli ; bon, bien</i>	مَحَا، مَحَاتَا، مَحَاتَا
şarwoyo, f. şarwayto, pl. şarwoye	<i>débutant</i>	مَحَا، مَحَاتَا، مَحَاتَا

- dawro šarwoyo (L.3)	- <i>cours pour débutants</i>	وَأَوَّلُ مَعْرِفَةٍ -
šato, pl. eşne (L.4)	<i>année</i>	سَنَةً، عَامًا
- ban eşne (L.4)	- <i>en termes d'années</i>	- بِحَسَبِ السَّنَةِ
šawbo (f.) (L.14)	<i>rhume</i>	سَعْدَانٌ
šawco, f. šwac (L.9)	<i>sept</i>	سَبْعًا، سَبْعًا
šawto, pl. šawtoṭe (L.6)	<i>quartier</i>	مَنْطِقَةً، مَحَلًّا
šayro, pl. šayre (L.11)	<i>bracelet</i>	سَيْئَارًا
šbilo, pl. šbile (L.3)	<i>chemin, sentier</i> (ici : méthode)	مَسَلًّا، مَسَلًا
šökël, pl. šëklat (L.3)	<i>sorte, genre, façon</i>	نَوْعًا، مَجْمُوعًا
šërke, pl. šërkat (L.6)	<i>entreprise, compagnie</i>	شَرِكَةً، مَجْمُوعَةً
šërub (L.14)	<i>sirop (méd.)</i>	شِيرَابٌ
šgimuṭo (L.15)	<i>activité</i>	مَجْمُوعَةٌ
šlomo (L.3)	<i>bonjour (dit par la première personne)</i>	مَسَلًا
šmoco (Inf. šmc I) (L.7)	<i>entendre (inf.)</i>	مَسَعًا
šoçto, pl. šoce (L.8)	<i>heure, montre, horloge</i>	سَاعَةً، مَسَلًا
šofac, šëfco – šafëc, šafico (šfc I) (L.6)	<i>passer</i>	مَسَعًا، مَسَعًا : مَسَعًا، مَسَعًا
šomac, šëmco – šamëc, šamico (šmc I) (L.7)	<i>entendre</i>	مَسَعًا، مَسَعًا : مَسَعًا، مَسَعًا
šoqal, šuqlo – šqile, šqila (šql I)	<i>acheter, prendre</i>	مَسَعًا، مَسَعًا : مَسَعًا، مَسَعًا
- obe w šoqal cam (L.3)	- <i>(qu') il fréquente</i>	- أَمَّا مَسَعًا فَم
- obo w šuqlo cam (L.11)	- <i>(qu') elle fréquente</i>	- أَمَّا مَسَعًا فَم
šoraḥ, šërḥo – šrëhle, šrëhla (šrḥ I) (L.6)	<i>expliquer</i>	مَسَعًا، مَسَعًا : مَسَعًا، مَسَعًا

šore, šeryo – šrele, šrela (šry I)	<i>résoudre, délier</i>	عُزَا، عَزَا : عَزَا، عَزَا
šote, šetyo – štele, štela (šty I) (L.7) - štayu! (L.12)	<i>boire</i> <i>- buvez ! (impératif pl.)</i>	عُزَا، عَزَا : عَزَا، عَزَا - عَزَا!
šqolo, pl. šqole (Inf. šql. I) (L.10)	<i>achat, acheter (inf.)</i>	عُزَا، عَزَا
šrolo (L.6)	<i>vérité</i>	عُزَا
štoyo, pl. štoye (Inf. šty I) (L.7)	<i>boisson; boire (inf.)</i>	عُزَا، عَزَا
šubqono! (L.3)	<i>Pardon ! ; Désolé !</i>	عُزَا!
šuglo, pl. šuglone (L.12) - šuglone d lawgël	<i>travail</i> <i>- travail domestique</i>	عُزَا، عَزَا - عُزَا، عَزَا
šuhlofo, pl. šuhlofe (L.11,4)	<i>saison</i>	عُزَا، عَزَا
šuqo (f.), pl. šuqe (L.3)	<i>centre ville ; rue</i>	عُزَا (،)، عَزَا
šuro, pl. šurone (L.6)	<i>mur</i>	عُزَا، عَزَا
šuroyo (L.9)	<i>début, commencement</i>	عُزَا
šušaye (f.), pl. šušayat (L.10)	<i>bouteille</i>	عُزَا (،)، عُزَا
šušefo (f.), pl. šušefe (L.7)	<i>bandage, foulard</i>	عُزَا (،)، عُزَا
šwolo, pl. šwole (L.12)	<i>question</i>	عُزَا، عَزَا
šyoro (Inf. šyr I) (L.15)	<i>ski ; glisser (inf.)</i>	عُزَا

T

tacbo (L.15)	<i>labeur, effort</i>	أَحْطَا
taħrazto, pl. taħrazyoṭe - taħrazto ṭabëtto (L.15)	<i>programme, déroulement</i> <i>- déroulement fixe</i>	أَسْرَجَا، أَسْرَجَا - أَسْرَجَا، بَأْسْرَجَا
taḥt (G.11b) - taḥt + <i>suffixe</i> : sg. taḥti, taḥte, taḥta; pl. taḥtayye, taḥtayxu - laltaḥ (L.7) (< l-l-taḥt)	<i>sous, en-dessous de</i> <i>- en-dessous de moi,</i> <i>en-dessous de lui,</i> <i>en-dessous d'elle;</i> <i>en-dessous d'eux,</i> <i>en-dessous de vous</i> <i>- en bas</i>	أَسْفَا - أَسْفَا: أَسْفَا، أَسْفَا، أَسْفَا: أَسْفَا، أَسْفَا، أَسْفَا، أَسْفَا، أَسْفَا
taḥolo (f.), pl. taḥolone (L.4)	<i>femme de l'oncle</i> <i>(maternel)</i>	أَمْلَا (أ)، أَمْلَا
täläfon, pl. täläfone, täläfonat (L.4)	<i>téléphone</i>	أَجْفَا، أَجْفَا، أَجْفَا
talgo (L.9)	<i>neige</i>	أَحْجَا
tamëz (L.9)	<i>juillet</i>	أَصْرَا
tamo (L.8)	<i>là-bas</i>	أَعْلَا
tarbiṭo (L.3)	<i>éducation</i>	أَوْحَدَا
tarco, pl. tarce (L.6)	<i>porte</i>	أَوْحَا، أَوْحَا
tašciṭo, pl. tašciyoṭe	<i>histoire</i>	أَعْمَدَا، أَعْمَدَا
tašroro, pl. tašrore (L.3)	<i>bulletin</i>	أَعْرُؤَا، أَعْرُؤَا
tawdi (L.3)	<i>merci</i>	أَهْوَا
taxt, pl. taxtat (L.14)	<i>bed</i>	أَصْلَا، أَصْلَا
taxtor, f. taxtore, pl. taxtorat, taxtore, täxetër (L.14), cfr. osyo	<i>docteur, médecin</i>	أَصْلُؤَا، أَصْلُؤَا، أَصْلُؤَا، أَصْلُؤَا، أَصْلُؤَا، أَصْلُؤَا

teno, pl. tene (L.10)	<i>figue</i>	أُتَا، أُنَا
tēcmiro (Inf. cmr III) (L.6)	<i>construire (inf.)</i>	أُحَصِنَا
tėgmo, pl. tėgme (L.11)	<i>sorte, genre</i>	أُحَصَا، أُلُحَا
tėrcilo (Inf. rcl III) d gušmo (L.14)	<i>trembler (inf.) ; tremblement du corps</i>	أُوحَلَا وَحَصَا
tėrhižo (Inf. rhž III) d sėsyte (L.15)	<i>équitation</i>	أُوَهَلَا، وَحَصَا
tėrmišo (Inf. rmš III) (L.15)	<i>bouger (inf.), mouvement</i>	أُوحَصَا
tėrto pl. tawrože (L.12)	<i>vache</i>	أُوَالَا، أُوَوَالَا
tėščo, f. tšac (L.8)	<i>neuf</i>	أُحَدَا، أَعَدَا
tešižo (Inf. šyž III) (L.6)	<i>laver (inf.)</i>	أُحَيَا
tėšmėšto, pl. tėšmėšyote	<i>service, office, travail</i>	أُحَصَمَلَا، أُحَصَمَلَا
tėšrėn ęaroyo (L.9)	<i>novembre</i>	أُحِنَا مَنَا
tėšrėn qamoyo (L.9)	<i>octobre</i>	أُحِنَا قَصَا
tėšroyote (pl.) (L.9)	<i>automne</i>	أُحِنُتَا
tletį (L.8)	<i>trente</i>	أُحَلَا
- ęa w tletį (L.9)	<i>- trente-et-un</i>	- مَنَا أُوَأُحَلَا
- tmone w tletį (L.4)	<i>- trente-huit</i>	- أُوَأُحَلَا أُوَأُحَلَا
tložo, f. tlėž (L.6)	<i>trois</i>	أُحَلَا، أُوَأُحَلَا
tmanyo, f. tmone (L.8)	<i>huit</i>	أُحَلَا، أُوَأُحَلَا
tocab, tēcbo – tacėb, tacibo (tcb I) (L.12)	<i>être fatigué</i>	أُحَدَا، أُوَأُحَدَا : أُوَأُحَدَا، أُوَأُحَدَا
toyam, taymo – tayėm, tayimo (tym I) (L.16)	<i>finir, terminer</i>	أُحَصَا، أُوَأُحَصَا : أُوَأُحَصَا، أُوَأُحَصَا
tracsar (L.12)	<i>douze</i>	أُوَأُحَصَا

traktor, pl. traktore, traktorat (L.12)	<i>tracteur</i>	لَوْدُو، لَوْدُو، لَوْدُو
tre, f. tarte (L.4)	<i>deux</i>	لَو، لَو
- tarte kore (L.7)	- <i>deux fois</i>	- لَو لَو كُنا
- tarte w ɥamši (L.9)	- <i>cinquante-deux</i>	- لَو لَو مَمَم
- tre w arbcı (L.10)	- <i>quarante-deux</i>	- لَو لَو وُوح
- tre w falge (L.10)	- <i>deux et demi</i>	- لَو لَو فَحَح
tuwalet, pl. tuwaletat (L.6)	<i>toilette</i>	لَو لَو، لَو لَو

T

tafro, pl. tafrage (L.7)	<i>ongle</i>	لَو لَو، لَو لَو
taŋwo, f. taŋto, pl. taŋwe (L.3)	<i>bon, bien</i>	لَو لَو، لَو لَو، لَو لَو
- taŋtär (L.14)	- <i>mieux</i>	- لَو لَو
taçomo (Inf. taçm I)	<i>goûter (inf.)</i>	لَو لَو
taçoyo (Inf. taçy I) (L.15)	<i>oublier (inf.)</i>	لَو لَو
taɓo, pl. taɓe	<i>nouvelle</i>	لَو لَو، لَو لَو
taɓbax	<i>août</i>	لَو لَو
taɓbe, pl. taɓbat (L.9)	<i>balle, football</i>	لَو لَو، لَو لَو
- taɓbe / esfir reğlo / futbol (L.15)	- <i>football</i>	- لَو لَو : لَو لَو : لَو لَو
taɓliɓo, pl. taɓloyote (L.3)	<i>table</i>	لَو لَو، لَو لَو
taɓmo (L.10)	<i>prix, valeur</i>	لَو لَو
taɓwɛ (L.10)	<i>lentilles ; soupe de lentilles</i>	لَو لَو

ṭlɔbo (Inf. ṭlb I) (L.16)	<i>fiançailles ; demande</i>	لُحَا
ṭoce, ṭucyo – taci, ṭacyo (ṭcy I) (L.4)	<i>oublier</i>	لُحَا، لُحَا : لُحَا، لُحَا
- lašan an nacime d lo ṭocèn ḥdode,...(L.4)	<i>- pour que les enfants ne s'oublient pas,...</i>	- كَعَمَ أَو تَنْصَحَا وَلَا لُحَ سَبَّوَا، ...
- ṭacyono aṭ ṭlawḥe (L.10)	<i>- J' (f.) ai oublié les lentilles.</i>	- لُحَا أَلِي لُحَا
ṭocam, ṭəcmo – tcèmle, ṭcèmle (ṭcm I) (L.7)	<i>goûter</i>	لُحَا، لُحَا : لُحَا، لُحَا
ṭolab, ṭëlbo – ṭlèble, ṭlèbla (ṭlb I) (L.6)	<i>demande</i>	لُحَا، لُحَا : لُحَا، لُحَا
- ṭolab xaṭër (L.16)	<i>- (qu') il dise au revoir</i>	- لُحَا قَالِي
ṭore, ṭèryo – ṭrele, ṭrela (ṭry I) (L.7)	<i>laisser, autoriser</i>	لُحَا، لُحَا : لُحَا، لُحَا
ṭoyar, ṭayro – ṭayër, ṭayiro (ṭyr I)	<i>voler (oiseau)</i>	لُحَا، لُحَا : لُحَا، لُحَا
ṭrowe (< ṭro howe) (L.10)	<i>D'accord!</i>	لُحَا
ṭukoso, pl. ṭukose (L.11)	<i>organisation</i>	لُحَا، لُحَا
ṭuro, pl. ṭurone	<i>montagne</i>	لُحَا، لُحَا

U - V

ucdo (L.4)	<i>maintenant, pour le moment</i>	اَهَجَا
viza	<i>visa</i>	جَا

W

w	<i>et</i>	و
---	-----------	---

wacdo, pl. wacde (L.8)	<i>rendez-vous</i>	وَوَّحْدَا، وَوَّحْدَا
wardonoyo, wardonayto, pl. wardonoye (L.11)	<i>rose</i>	وَوَّوُنْئَا، وَوَّوُنْئَا، وَوَّوُنْئَا
warido, pl. waride (L.7)	<i>muscle, veine</i>	وَوَّوِبَا، وَوَّوِبَا
warqo, pl. warqe (L.16)	<i>papier</i>	وَوَّوَمَا، وَوَّوَمَا
waxam (L.10)	<i>courses ; marchandises</i>	وَوَّوَصْر
wazo (f.), pl. waze (L.3)	<i>oie</i>	وَوَّوَا (وَوَّوَا)، وَوَّوَا
wolito, pl. wolyote (L.7)	<i>fonction, tâche, devoir</i>	وَوَّوَحْئَا، وَوَّوَحْئَا

X

xabro, pl. xabre (L.6)	<i>mot</i>	خَبْرَا، خَبْرَا
xalyo, f. xliṭo, pl. xalye (L.8)	<i>libre, vide</i>	خَلْئَا، خَلْئَا، خَلْئَا
xayifo, f. xayëfto, pl. xayife (L.6)	<i>vite, rapide ; léger</i>	خَيْفَا، خَيْفَا، خَيْفَا
- mede xayifo (L.14)	<i>- quelque chose de rapide, de léger</i>	- خَيْفَا خَيْفَا
xot + <i>suffixe</i> : xoti, xote, xota; pl. xotayye, xotayxu	<i>comme : comme moi, comme lui, comme elle; comme eux, comme vous.</i>	خَوْتَا، خَوْتَا، خَوْتَا، خَوْتَا، خَوْتَا، خَوْتَا، خَوْتَا
xud (xud + <i>suf.</i> = xot)	<i>comme</i>	خَوْدَا

Y

yaquro, f. yaqurto, pl. yaqure	<i>lourd ; difficile, sérieux, grave</i>	يَقْوَرَا، يَقْوَرَا، يَقْوَرَا
- latyo mede yaquro (L.14)	<i>- ce n'est pas grave</i>	- يَقْوَرَا يَقْوَرَا

yarho, pl. yarhe (L.6)	<i>mois</i>	مَيسَا، مَيسَا
yaroqo, f. yaraqto, pl. yaroqe (L.11)	<i>vert</i>	مَيسَا، مَيسَا، مَيسَا
yarqe (pl., L.10)	<i>légumes</i>	مَيسَا
yawmo, pl. yawme (L.3)	<i>jour</i>	مَيسَا، مَيسَا
- u yawmatte (L.8)	- <i>leur jour</i>	مَيسَا مَيسَا
- u yawmaydan (L.8)	- <i>notre jour</i>	مَيسَا مَيسَا
- adyawma (L.8)	- <i>aujourd'hui</i>	مَيسَا مَيسَا
- yawmo basimo (L.10)	- <i>Bonne journée!</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme d arbco (L.9)	<i>mercredi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme d hamšo (L.9)	<i>jeudi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme d hušabo (L.9)	<i>dimanche</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme d šabto (L.9)	<i>samedi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme dë cruto (L.9)	<i>vendredi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme dë tloto (L.9)	<i>mardi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme dë tre (L.9)	<i>lundi</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme mbyayne (L.11)	<i>jours particuliers</i>	مَيسَا مَيسَا
yawme šarye (L.11)	<i>jours de la semaine</i>	مَيسَا مَيسَا
yo	<i>il/elle est</i> (copule 3 ^{ème} sg.)	مَيسَا
yolaf, yëlfo – yalëf, yalifo (ylf I) (L.3)	<i>apprendre</i>	مَيسَا، مَيسَا، مَيسَا، مَيسَا
yolufo, f. yolufto, pl. yolufe (L.3)	<i>élève, étudiant</i>	مَيسَا، مَيسَا، مَيسَا
yoraw, yërwo – yaru, yariwo (yrw I) (L.7)	<i>grandir</i>	مَيسَا، مَيسَا، مَيسَا

yotaw, yëtwo – yatu, yatiwo (ytw I) (L.5)	<i>s'asseoir, vivre</i>	سُوتَاو، يَوتَاو : سَاتَاو، يَاتَاو
- koyëtwi b bayto b Amsterdam (L.6)	- <i>Ils vivent dans une maison à Amsterdam.</i>	- فُوتَاو مَحَاوَا دَا مَحَاوَاوُوتَاو
yudo (L.15)	<i>judo</i>	يُودَاو
yulfono (L.3)	<i>apprentissage</i>	يُولْفُونَاو
Z		
zabno, pl. zabne (L.4)	<i>temps, moment</i>	زَابْنَاو، زَابْنَا
- bu zabnawo (L.4)	- <i>à ce moment</i>	- حَا زَابْنَاو
- b cayni zabno (L.3)	- <i>en même temps, aussi</i>	- حَاوَا زَابْنَاو
- me zabno l zabno (L.8)	- <i>de temps en temps</i>	- فَا زَابْنَاو حَاوَاوَا
zalaṭa dar rucye (L.10)	<i>salade bergère (oignons, concombres, tomates)</i>	زَاكَلَاوَا دَاوَا رُوكَاوَاوَا
zamoro, f. zamarto, pl. zamore (L.16)	<i>chanteur</i>	زَامَاوَاوَا، زَامَاوَاوَاوَا، زَامَاوَاوَاوَاوَا
zarocuṭo (L.12)	<i>agriculture</i>	زَارُوكَاوَاوَاوَا
zarqo (L.11)	<i>bleu (m.sg.)</i>	زَارُوكَاوَا
zawno (cfr. zabno)	<i>temps</i>	زَاوَانَاو
- me zawno (L.11)	- <i>il y a longtemps</i>	- فَا زَاوَانَاو
zawono, pl. zawone (L.11)	<i>consommateur, client, acheteur</i>	زَاوَانَاوَاوَا، زَاوَانَاوَاوَاوَا
zcuro, f. zcurto, pl. zcure (L.7)	<i>petit, garçon, f. fille, pl. enfants</i>	زَاكُورَاوَا، زَاكُورَاوَاوَا، زَاكُورَاوَاوَاوَا
zebono (Inf. zbn II) (L.11)	<i>vendre (inf.) ; vente</i>	زَابُونَاو
zëbdo (L.10)	<i>beurre frais</i>	زَابُودَاو

žėdqo, pl. žėdqe (L.16)	<i>droit</i>	رَوَحَا، رَوَحَا
žėrnaye, pl. žėrnayat - dahole w žėrnaye	<i>zurna</i> - <i>dahole et zurna</i>	رَوَحَا، رَوَحَا - رَوَحَا، رَوَحَا
zlam, pl. zlamat	<i>homme</i>	رَوَحَا، رَوَحَا
zmino, pl. zmine	<i>invité, convive</i>	رَوَحَا، رَوَحَا
zminuŋo, pl. zmėnwoŋe (L.12)	<i>invitation</i>	رَوَحَا، رَوَحَا رَوَحَا، رَوَحَا
zobaŋ, zėbŋo – zbėŋle, zbėŋla (zbŋ I) - ayna mėŋtacyono kozėbŋat?	<i>tenir</i> - <i>Quel joueur est ton préféré?</i>	رَوَحَا، رَوَحَا : رَوَحَا، رَوَحَا - أَمَّا جَمْعًا حَسَا فُرَوَحَا؟
zowan, zawno – zwėnle, zwėnla (zwn I) (L.8)	<i>acheter</i>	رَوَحَا، رَوَحَا : رَوَحَا، رَوَحَا
zoyar, zayro – zėrle, zėrła (zyr I) (L.4)	<i>visiter</i>	رَوَحَا، رَوَحَا : رَوَحَا، رَوَحَا
zoyudo (L.12)	<i>surtout</i>	رَوَحَا
zwono (Inf. zwn I) - zwono w zebono (L.11)	<i>acheter (inf.) ; shopping</i> - <i>achat et vente</i>	رَوَحَا - رَوَحَا، رَوَحَا
zyara (f.), pl. zyarat	<i>visite</i>	رَوَحَا، رَوَحَا
Ž		
žėbaŋe, pl. žėbaŋat	<i>pastèque</i>	رَوَحَا، رَوَحَا
žiŋo, pl. žiŋe	<i>hérisson</i>	رَوَحَا، رَوَحَا

BIBLIOGRAPHIE

1. LITTÉRATURE EN SURAYT

Cette liste contient toutes les publications en surayt (turoyo) que nous avons pu trouver. Elles sont écrites en caractères latins ou syriaques et suivent chacune leur propres règles orthographiques. Pour certaines publications, il manque certaines informations bibliographiques et un certain nombre d'entre elles ne donnent pas le lieu et l'année de publication. Cette liste n'inclut pas les publications académiques et linguistiques (cfr. point suivant).

Afram, Gabriel. *Mimre mgabye. Selected Poems*. Stockholm 2007.

Algül, Nursen. *Aramäische Märchen aus dem Tur Abdin. Maṭle men aṭro d Ṭur Cabdir*. 2013.

Arsalan, Andreas. *Mormor berättar – två assyriska sagor. I qašto gdomro lan – tarte tašcyoto camoyoto*. Assyriska Föreningen i Södertälje 1989.

Aydin, Besim. *Bar Armalto*. Arjovi 2001.

— *U aḥuno d Emma kayiwo yo*. Arjovi 2004.

— *U macmlo d Emma*. Arjovi 2004.

— *Ḥaduṭo bi mcarto d Betlḥem*. Arjovi 2005.

— *Kuḍcat Pippi du gurwo yarixo?* (Astrid Lindgren: Känner du Pippi Långstrump?) Arjovi 2006.

- *Malke mbaḥnono*. H.A. Rey. Arjovi 2007.
- *Šuqenṭo d Šami bu cobo*. Arjovi 2008.
- *Šanga Šem kmacmro kurḥo*. Arjovi 2008.
- *Šanga Šem qayētla gurḥo*. Arjovi 2008.
- *Aloho roḥumo*. Arjovi 2008.
- *Ludde*. (Ulf Löfgren: Ludde) Arjovi 2009.
- *U šumroyo ṭobo*. Arjovi 2009.
- *Šanga Šem w u wacdo du curbo*. Arjovi 2010.
- *Ludde w u talafon*. (Ulf Löfgren) Arjovi 2011.
- *I qašto w u taclo*. Arjovi 2012.
- *Lelyo da nyoḥo Alfons Oberi*. (Gunilla Bergström: Good night and sleep well Alfons Aberg.) Arjovi 2016.
- Aydin, Eliyo. *I Qašto w u Taclo. Die Großmutter und der Fuchs*. Glane/Losser: Bar Hebraeus Press 2012.
- *Abgar u Malko d Urhoy. König Abgar von Edessa*. Warburg: St. Jakob von Sarug Verlag 2013.
- *Mor Malke w i Barṭo du Malko. Malke und die Königstochter*. Glane/Losser: Bar Hebraeus Press 2017.
- Aydin, Eliyo; Aydin, Lea. *U Tagoro Catiro*. Der reiche Kaufmann. Warburg: St. Jakob von Sarug Verlag 2015.
- Aydin, Mor Polycarpus Augin; Bilgic, Zeki (transl.). *U nbiyo* (Khalil Gibran: *The Prophet*). Glane: Bar ‘Ebroyo Press 2018.
- Aydogan, Aydin (transl.). *U Swed baz zabne*. (Holberg, Hans. *Sverige i tiden*) SIL 1990.
- Aydogan, Nejla. *Qafiyat w dcore 1*. Rim och ramsor 1. SIL 1990.
- *Qafiyat w dcore 2*. Rim och ramsor 2. SIL 1990.
- Bar-Dawud, Šarbel & Xalaf. *Ciwardo. Me aṭmēl l adyawma, mēn hawi? Damografi, Dabara, Sayfo w Goluṭo*: Beṭ Froso Ciwardo 2013.
- Bar Qašišo Baršawmo, Gabriel. *Yortuṭo Suryoyto. Mimre, luqoṭe w quṭofe ḥexēmṭonoye w marduṭonoye da znin znin d afeq enun men lešono oromoyo ktoboyo l leczo swodoyo d Ṭurcabdin. Mnoṭo qadmoṭo*. 2009.
- Baydono, Aḥo et al. (eds.). *Music Heritage of Mesopotamia. Yortuṭo d musiqi d Beṭ Nahrin*. Assyrischer Jugendverband Mitteleuropa e.V. 2016.
- Bahe, Šabo (Šamcun). *Zmiroṭo b uhdono d suryoye*. 2007.

- Bar Gallo, Fehmi. *Mimre w Feloto men Turcabdin*. 1996.
- Be-Ĉeni [Destiji], Ĥabib. *Kafo. Maṭle w feloto me Turcabdin w mu Cēlmo. Ma aq qamoye mēn ěmmiwa?* Hengelo 2015.
- Beṭ-Şawoce, Jan. *Nsibin Magazine*. Södertälje 1987 - 2006
- *Qale w Şayno*. SIL 1989.
- *Mi Cētmo Lu Bahro*. SIL 1989.
- *Hubo w Haya b Yardo*. Södertälje: Nsibin 1990.
- *Mē Zaz Lu Swed*. Södertälje: Nsibin 1990.
- *Atri Beṭ-Nahrin baḥ Hēlme di Goluto*. Södertälje: Nsibin 1994.
- *Ĕno Mērli Xori Brahim Hajjo Madcarle*. Södertälje: Nsibin 1995.
- *Ĕno Mērli Cammo Işoc Qaşo Malke Madcarle*. Södertälje: Nsibin 1997.
- *Ĕno Mērli Xori Caziz Beṭ-Xawaja Madcarle*. Södertälje: Nsibin 2001.
- *Taq, taq, taq*. (Anna-Clara Tidholm. *Knacka på*. Stockholm: Alfabeta 1992.) Södertälje: Nsibin 2004.
- *Jamila w Julya*. (Niki Daly. *Jamila och Julia*. Stockholm: Hjulet 2001). Södertälje: Nsibin 2004.
- *Mulle Meck Ksamle Caraba*. (George Johansson & Jens Ahlbom. *Mulle Meck bygger bil*. Stockholm: Berghs 1993). Södertälje: Nsibin 2005.
- *Gittan w ad Dewe*. (Pija Lindenbaum. *Gittan och gråvargarna*. Stockholm: Rabén & Sjögren 2000). Södertälje: Nsibin 2005.
- *Sayfo b Turcabdin 1914-15*. Södertälje: Nsibin 2006.
- *Gramatik nacimo, Şurayt-Swedi [Mēdyoyo]*. Södertälje: Nsibin 2010. (= Parisot, Jean, *Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque du Tour Abdin*, Actes du onzième congrès international des orientalistes, Paris 1897).
- *Xēzne d Xabre, Şurayt-Swedi (mēdyoyo)*. Södertälje: Nsibin 2012.
- *Alis b Cēlmo d Cojube w d Tantelat*. (Lewis Carroll, *Alice i Underlandet*. Stockholm: Almqvist & Wiksell 2008). London: Everttype 2015.
- *Bu tarix xēboṭo l qiyomo, aydarbo hawi cam lişono şurayt?* Södertälje: Nsibin 2016.
- Bilgiĉ, Yacqub & Üzel, Yuḥanon. *U Mgalyun Qadişo: Koruzuto d Marqus u Msabrono*. Bietigheim-Bissingen 2005.
- *U Mgalyun Qadişo: Koruzuto d Yuḥanon u Şliḥo*. Bietigheim-Bissingen 2005.

- Bilgic, Zeki. *Malkuno Zcuro* (transl. together with KRAS, Antoine de Saint-Exupéry: „Le petit Prince“). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2005.
- (transl.) *Di Qubciŋo Semaqto* (Brüder Grimm: „Rotkäppchen“). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2012.
- (transl.) *Qatmonita* (Brüder Grimm: „Aschenputtel“). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2012.
- (transl.) *Qufso* (Stefan Zweig: „Schachnovelle“). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2014.
- (transl.). *Ox, mën basëmto-yo Panama* (Janosch: "Oh, wie schön ist Panama"). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2016.
- (transl.). *An alfo xabraydi a qamoye bu suryoyo*. (Amery, Heather & Cartwright, Stephen. *First Thousand Words in English*). Heidelberg: Edition Tintenfaß 2017.
- Bulut, Besim. *Maŋle Turcabdinoye*. 2015.
- Can, Adnan. *U Bërgël*, SiL 1989.
- Can, Murat. *Zmiroŋe d Šabre men Beŋ-Nahrin*. 1998.
- *Kŋowo d Mele w Rušme*. 2015.
- Demir, Shamiram et.al. (eds.). *Assyriska favoriter. Sångers, lekar & danser*. Assyriska kvinnoförbundet 2008.
- Dere, Eliyo. *Nebhe ciruŋonoye umŋonoye*. Hüyodo Oŋuroyo ba Swed 2009.
- Diyarbakërli, Šarbel. *Ëno hano ëno ... Nëcmuŋo, cayle w madrašto*. Södertälje: Nsibin 2009.
- Ĥaddad, Layla. *Hošo zomrinan: zmiroŋo b lešono suryoyo wa swedoyo. Nu sjunger vi... sånger på assyriska/syrianska & svenska*. Norsborg & Jönköping 1998.
- Ĥanna, Šabo (ed.). *Gazo d Necmoŋo: Sicŋo d Marduŋo (Hüyodo Suryoyo Tibeloyo)* 2012.
- Ĥawšo, Erdeš. *I tašciŋo daŋ ĥafrofe*. Saga publicerad i tidskriften Ĥeŋo, nummer 1, 1999, sid. 44-45.
- Ishaq, Yusuf, (ed.): *Toxu Qorena*. Stockholm: Skolöverstyrelsen, 1983.
- (ed.): *Svensk-turabdinskt lexikon, Leksiŋon Swedoyo-Suryoyo*. Stockholm 1988.
- (transl.). *Mimre lan nacime. Poesi för barn*. Antologi sammanställd av Kerstin Bäckman. SiL 1991.

- (ed.): *Bēqto d Warde. Mac Clayme w Mac Claymoṭo*. Stockholm: Statens Skolverk och författarna, 1992.
- Iskandar, Nuri (ed.). *Sångkörsprojekt med Nineveh sångkör & musikgrupp. Tarmiṭo d gudo da mzamrone d Ninwe*. Assyriska Föreningen i Bergsjön.
- Laḥdo, Jan Jibran & Ḥawšo, Erdeş. *Ganaṭ šabre*. Ḥudro Suryoyo d Norsborg 1984.
- Lahdo, Osyo Abrohom. *Mimre da Zmiroṭo Suryoyoṭo Camoyoṭo cam Qinoto b Noṭa. Aš'ār wa aḡāni suryāniyya ša'biyya munawwaṭa*. Wiesbaden: Selbstverlag 2012.
- *Notenbuch für Suryoye. Volks- und Traditionelle Lieder. Zmiroṭo Suryoyoṭo Camoyoṭo*. Wiesbaden: Selbstverlag 2014.
- Malke, Joseph Asmar. *Ši'r wa aḡān fi ḥubb al-suryān. Mimre w Macnyoto b Ḥubo d Suryoye*. 2007.
- Malke, Sabri. *Lebi b Atri Beṭ-Nahrin*. Södertälje: Nsibin 1993.
- Maqdšoyo Alyas, Simcan. *Ṭekso Citonoyo b Leczo Ṭuroyo*. 2005.
- Mirza, Abrohom Gabriyel. *Maḥkay Ḥdo Ḥreto... Pēsseqat Me Atri Beṭ-Nahrin*. Södertälje: Nsibin 1997.
- *Maḥkay ḥdo ḥreto... 2 Pēsseqat, matle, ḥozeryote, modoconyote, mšawšenyote*. Södertälje: Nsibin 2008.
- Nahroyo, Klila Toma. *Kaldoyo w Bath Nahroyo. Teater (mṭafasto b-leczo swodoyo „camoyo“)*. Ḥuyodo Oṭuroyo b-Sweden 1992.
- Nahroyo, Tuma Gawriye. *Šušane*. 1974.
- *Warde*. 1986.
- *Wafa w Deqlaṭ*. 1996.
- *Kukyoto w šawto d abohoṭo*. 1998.
- *Warde cal yaḍ yarde. Zmiroṭo da Ṭloye*. 2001.
- *Nešmoṭo men Beṭ-Nahrin. Mimre w Sugyoṭo wa Zmiroṭo*. 2002.
- Saadi, Abdul Masih. *Kṭobo Qadišo Diyatiqi Ḥdato d Moran Yešuc Mšiḥo. mafaqto Fšitto Ifuṭ Mašlmonuṭo d Ciḍoto Suryoyoṭo* The New Testament of our Lord Jesus Christ. The Peshitta Version in the Suryoyo Language of Tur Abdin. Aramaic Bible Translation 2013.
- Şawme, George. *Mo mimre w mimro*. SOKU & SUF, 2010.
- Seven, Eliyo d be Qërmëz. *Tešmešto d Qurobo Alohooyo w Anafura d Mor Yacqub Aḥuy d Moran b Lešono d Mamillo*. Gabriel Yalgin 2014.
- *U mgalyun d koqore u kohno bac ceḍe moronoye*. Gabriel Yalgin 2016.

- Seven, Hanna d be Qërmëz & Seven, Eliyo d be Qërmëz. *Ktowo daq qëryone ma egroto d Fawlus u Šliho. Komëqrën baḥ Ḥuṣabe w bac Ceḍe Moronoye bi Šato kula. Xdu Ṭekso di Cito Suryoyto Ortoḍuksoyto d Anṭiyuxiya*. Gabriel Yalgin 1996.
- *Ktowo daq qëryone ma egroto d Fawlus u Šliho d Komëqrën baḥ Ḥuṣabe w bac Ceḍe Moronoye w bar Roze Qadiše. Li Šato kula wi Nbiyuto d Ešacyo. Xdu Ṭekso di Cito Suryoyto Ortoḍuskayto d Anṭiyuxiya*. Gabriel Yalgin 2004.
- *Ktowo daq qëryone ma egroto d Fawlus u Šliho aw mi Diyatıqi Catëqto d Komëqrën baḥ Ḥuṣabe w bac Ceḍe Moronoye bi Šato Kula xdu Ṭekso di Cito Suryayto Ortoḍuksayto d Anṭiyuxiya*. Glane/Losser: Bar Hebraeus Press 2013.
- Şarëke, Caziz. *Pësseqat*. Södertälje: Nsibin 1994.
- *B Atri Beṭ-Nahrin - Aydarbo Hëwyowa i Mëštuto?* Södertälje: Nsibin 1996.
- *Madbax b Ṭurcabdin*. Södertälje: Nsibin 2001.
- Şawji, Yuḥanën (Yuhanun Savci) & Qašo Cabdëlmasiḥ Nergiz (Abdulmesih Nergiz). *Ḥusoye d Qudoš Cito b Suryoyo – Swodoyo Ṭuroyo*. 2014.
- *Ḥusoye da Qyomto b Suryoyo – Swodoyo Ṭuroyo*. 2014.
- *Ḥusoye d Şawmo Rabo waḍ Ḥašo Foruqoyo b Suryoyo – Swodoyo Ṭuroyo*. 2015.
- *Ktobo d Cufoyo d Canide b Suryoyo - Ṭuroyo*. 2016.
- *Ktobo d Ṭekso d Qandilo b Suryoyo - Ṭuroyo*. 2016.
- *Ktobe Citonoye Awkiṭ da Cmoḍo waḍ Burox Klile b Suryoyo – Swodoyo Ṭuroyo*. 2017.
- Šamcun, Cabdulmasiḥ (Abdulmasih Chamoun). *Zmiroto Suryoyoḍo* (Syriac Songs). 2008.
- Xamri, Caṭiya (Atiya Gamri). *Nuqošo*. Södertälje: Nsibin 1997.
- [No author]. *Aloho kmëšgël adyawma: U Mgalyun bu lešono Suryoyo Ṭuroyo*. (New Testament in Turoyo) 1994.

2. LITTÉRATURE SCIENTIFIQUE À PROPOS DU SURAYT

- Atas, Nicolas. *Édition et étude philologique du manuscrit turoyo Sachau 249 de la Staatsbibliothek de Berlin*. Vol. I, II. Université Catholique de Louvain. 2018 (M.A. thesis).
- Brock, Sebastian Paul. “Turoyo”. In: S. Brock et al. (eds.): *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*. Piscataway: Gorgias Press 2011.
- Contini, Riccardo. “Alcuni casi di grammaticalizzazione (e de-grammaticalizzazione) in Turoyo,” in: Bausi, Alessandro and Tosco, Mauro (eds.): *Afroasiatica Neapolitana. Atti dell’8. Incontro di linguistica afroasiatica (camito-semitica)*. Napoli: Istituto universitario orientale 1997, 151–168.
- Furman, Yulia s. Loesov, Sergey.
- Gottheil, Richard J. H. “The Judaeo-Aramaean Dialect of Salāmas.” *Journal of the American Oriental Society* 15 (1893): 297–310. (= Genesis 1 in Surayt/ Turoyo)
- Heinrichs, Wolfhart: “Written Turoyo.” In: Wolfhart Heinrichs (ed.). *Studies in Neo-Aramaic*. Harvard Semitic Studies 36. Atlanta: Scholars Press 1990, 181–188.
- Ishaq, Yusuf. “Turoyo — from Spoken to Written Language.” In: Wolfhart Heinrichs (ed.): *Studies in Neo-Aramaic*. Harvard Semitic Studies 36. Atlanta: Scholars Press 1990, 189–199.
- Jastrow, Otto. „Ein Märchen im neuaramäischen Dialekt von Midən (Tur ‘Abdin).“ *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 118 (1968), 29–61.
- *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Midin im Ṭūr ‘Abdīn*. 3., ergänzte Auflage. Semitica Viva 9. Wiesbaden: Harrassowitz, 1985.
- “The Ṭuroyo Language Today.” In: *Journal of the Assyrian Academic Society* 1 (1987), 7–16.
- “Personal and Demonstrative Pronouns in Central Neo-Aramaic.” In: Wolfhart Heinrichs (ed.). *Studies in Neo-Aramaic*. Harvard Semitic Studies 36. Atlanta: Scholars Press 1990, 89–103.

- „Erlebnisse eines Lastwagenfahrers. Ein neuer ʿuroyo-Text im Dialekt von Midān.“ In: Heinrichs, Wolfhart; Schoeler, Gregor (eds.): *Festschrift für Ewald Wagner zum 65. Geburtstag. Band 1: Semitische Studien unter besonderer Berücksichtigung der Südsemitistik*. Beirut: Steiner 1994, 221–233.
- “Passive Formation in ʿuroyo and Mlaḥsô.” *Israel Oriental Studies* 16 (1996), 49–57.
- “The Neo-Aramaic Languages.” In: R. Hetzron (ed.). *The Semitic Languages*. London 1997, 334–377.
- “Neo-Aramaic Dialectology. The State of Art.” *Israel Oriental Studies* 20 (2002), 365–377.
- “Old Aramaic and Neo-Aramaic: Some Reflections on Language History.” In: H. Gzella and M. L. Folmer (eds.). *Aramaic in its Historical and Linguistic Setting*. Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission der Akademie Mainz 50. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2008, 1–10.
- “ʿuroyo and Mlaḥsô.” In: S. Weninger et al. (eds.). *The Semitic Languages. An International Handbook*. Handbücher Zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 36. Berlin: De Gruyter Mouton 2011, 697–707.
- “Language Contact as Reflected in the Consonant System of ʿuroyo.” In: A. M. Butts (ed.). *Semitic Languages in Contact*. Leiden, Boston: Brill 2015, 234–250.
- “The Emergence of Modern ʿuroyo.” presented at the International Conference on Surayt Aramaic, Corpus Christi College, Cambridge, 27 August 2015.
- Jastrow, Otto; Talay, Shabo: *Der neuaramäische Dialekt von Midyat*. Band I: *Texte*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2019.
- Kim, Ronald I. “Towards a Historical Phonology of Modern Aramaic: The Relative Chronology of ʿuroyo Sound Changes.” In: Fales, Frederick Mario; Grassi, Giulia Francesca (eds.): *Camsemud 2007: Proceedings of the 13th Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics, Held in Udine, May 21st-24th, 2007*. History of the Ancient Near East Monographs 10. Padova: S.A.R.G.O.N. 2010, 229–238.
- Knudsen, Ebbe Eggede; Wardini, Elie. *Modern Literary Syriac: Studies in Grammar and Lexicon*. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2018.

Kuzin, Nikita s. Loesov, Sergey.

Lahdo, Ablahad. "The Martyrdom of Mōr 'Zuzoyo – A new Ṭūrōyo Text from Kfarze in Ṭūr 'Abdīn." In: Kutty, Renaud; Seeger, Ulrich; Talay, Shabo (eds.): *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2013, 207–214.

— "Bequsyone Texts Reflecting Cultural Aspects in Tur Abdin." In: T. Davidovich, A. Lahdo and T. Lindquist (eds.). *From Tur Abdin to Hadramawt: Semitic Studies. Festschrift in Honour of Bo Isaksson on the Occasion of his Retirement.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2014, 81–91.

— *A Traitor among us. The Story of Father Yusuf Akbulut.* A Text in the Turoyo Dialect of 'Iwardo. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2017.

Lidzbarski, Mark. „Zum weisen Achikâr.“ In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 48, no. 4 (1894), 671–675.

— *Die neu-aramäischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin.* Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie, 4/9, 1-2 (1896), 1–77.

Loesov, Sergey; Yulia Furman. "Five Essays in Lexical Interaction between Spoken Arabic and Turoyo." In: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, no. 63 (2016), 5–18.

— "Notes on Historical Morphology of Turoyo." In: *Babel und Bibel 9: Proceedings of the 6th Biennial Meeting of the International Association for Comparative Semitics and Other Studies*, Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns 2016, 37–53.

— "Studies in the Turoyo Verb." In: G. Khan and L. Napiorkowska (eds.). *Neo Aramaic and its Linguistic Context.* Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2015, 13–40.

Loesov, Sergey; Kuzin, Nikita. "The Sun Also Rises *gušt ko-saləq u = yawmo.*" In *Babel und Bibel 9: Proceedings of the 6th Biennial Meeting of the International Association for Comparative Semitics and Other Studies.* Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns 2016, 325–331.

Parisot, M. D. J. "Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque du Tour-Abdîn." In *Actes du onzième congrès international des orientalistes.* Paris 1897, 179–198.

- Prym, Eugen; Socin, Albert. *Der neu-aramäische Dialekt des Ṭūr ‘Abdīn*. Vol. I-II. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1881.
- Ritter, Hellmut. „Aneze und Šammar in zwei Ṭorani-Erzählungen aus dem Ṭūr ‘Abdīn.“ In: Gräf, Ernst (ed.): *Festschrift Werner Caskel zum siebzigsten Geburtstag 5. März 1966 gewidmet von Freunden und Schülern*. Leiden: E.J. Brill, 1968, 245–252.
- „Die beste Frau: Eine Ṭūrōyo-Erzählung aus dem Ṭūr ‘Abdīn.“ In: *Studia orientalia in memoriam Caroli Brockelmann*. Halle an der Saale: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1968, 155–159.
- *Ṭūrōyo: Die Volkssprache der syrischen Christen des Ṭūr ‘Abdīn*. A: Texte Band I. Wiesbaden: Steiner 1967; Band II. Wiesbaden: Steiner 1969; Band III. Wiesbaden: Steiner 1971.
- *Ṭūrōyo: Die Volkssprache der syrischen Christen des Ṭūr ‘Abdīn*. B: Wörterbuch. Wiesbaden: Steiner 1979.
- *Turoyo: Die Volkssprache der syrischen Christen des Ṭūr ‘Abdīn*. C: *Grammatik: Pronomen, ‘sein, vorhanden sein’, Zahlwort, Verbum*. Stuttgart: Steiner 1990.
- Siegel, Adolf. *Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts des Ṭūr ‘Abdīn*. Hannover: Heinz Lafaire 1923.
- Talay, Shabo. „Die aramäische Sprache (Turoyo) und ihre Zukunftsaussichten in der Diaspora“. *Journal of Eastern Christian Studies* 54, no. 1–2 (2002), 56–76.
- *Lebendig begraben. Die Entführung des syrisch-orthodoxen Priesters Melki Tok aus Midān in der Südosttürkei*. Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte 29. Münster: Lit 2004.
- „Spuren des Neuaramäischen in syrischen Inschriften aus dem Tur Abdin und Umgebung“. In: Arnold, Werner; Jursa, Michael; Müller, Walter W.; Procházka, Stephan (eds.): *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2009, 373–382.
- „Gedanken zum Arabisch-Aramäischen Sprachkontakt in Anatolien“. In: Kuty, Renaud; Seeger, Ulrich; Talay, Shabo (eds.): *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2013, 343–352.

- “Literacy in Turoyo, the Aramaic language of Turabdin and the translation of *Alice*” in: Jon A. Lindseth (ed.): *Alice 150. Celebrating Wonderland: “Alice in a World of Wonderlands”. The translations of Lewis Carroll’s masterpiece.* New York 2015, 605–607.
- „Das Schicksal der Bücher von Bsorino im Turabdin während des *Sayfo*, des Genozids an den syrischen Christen“ in: Sidney H. Griffith and Sven Grebenstein (eds.): *Christsein in der islamischen Welt. Festschrift für Martin Tamcke zum 60. Geburtstag.* Wiesbaden: Harrassowitz 2015, 479–494.
- Tezel, Aziz. *Comparative Etymological Studies in the Western Neo-Syriac (Ṭūrōyo) Lexicon: With Special Reference to Homonyms, Related Words and Borrowings with Cultural Signification.* Acta Universitatis Upsaliensis 18. Uppsala: Uppsala Universitet 2003.
- *The Home Language Situation of the Assyrian Schoolchildren in Sweden: History and Inventory Problems.* Department of Education at the Stockholm Institute of Education, Stockholm, 1985. [in Swedish].
- “The Turkish Lexical Influence on Şūrayt/Ṭūrōyo: A Preliminary Selection of Examples.” In: Khan, G. and Napiorkowska, L. (eds.): *Neo Aramaic and its Linguistic Context.* Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2015, 69–99.
- Tezel, Sina. *Arabic Borrowings in Şūrayt/Ṭūrōyo within the Framework of Phonological Correspondences: In Comparison with Other Semitic Languages.* Acta Universitatis Upsaliensis 27. Uppsala: Uppsala Universitet, 2011.
- “Arabic or Şūrayt/Ṭūrōyo.” In: Edzard, Lutz (ed.): *Arabic and Semitic Linguistics Contextualized: A Festschrift for Jan Retsö.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2015, 554–568.
- “Neologisms in Şūrayt/Ṭūrōyo.” In: Khan, G. and Napiorkowska, L. (eds.): *Neo Aramaic and its Linguistic Context.* Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2015, 100–109.
- Tomal, Maciej. “Towards a Description of Written Şūrayt/Ṭuroyo: Some Syntactic Functions of the Particle *kal*.” In: Khan, G. and Napiorkowska, L. (eds.). *Neo Aramaic and its Linguistic Context.* Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2015, 29–52.

- Waltisberg, Michael; Hemmauer, R. „Zum relationalen Verhalten der Verbalflexion im Turojo.“ In: *Folia Linguistica Historica* 27/1-2 (2006), 19–59.
- Waltisberg, Michael. „Turoyo und Arabisch.“ In: Kuty, Renaud; Seeger, Ulrich; Talay, Shabo (eds.): *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013, 353–364.
- “Preliminary remarks on discourse pragmatics in Turoyo.” In: G. Khan and L. Napiorkowska (eds.). *Neo Aramaic and its Linguistic Context.* Gorgias Neo-Aramaic Studies 14. Piscataway, NJ: Gorgias Press 2015, 53–68.
- „Zur Markierung der Diskursdiskontinuität im Turoyo.“ V. Golinets, H. Jenni, H.-P. Mathys and S. Sarasin (eds.): *Neue Beiträge zur Semitistik. Fünftes Treffen der Arbeitsgemeinschaft Semitistik in der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft vom 15.–17. Februar 2012 an der Universität Basel (AOAT 425).* Münster: Ugarit Verlag 2015, 303–310.
- *Syntax des Turoyo.* Semitica Viva 55. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2016.
- Weaver, Christina Michelle; Kiraz, George Anton. “Turoyo Neo-Aramaic in Northern New Jersey.” In: *International Journal of the Sociology of Language* 237 (2016), 19-36.
- Weninger, Stefan. „Körperteile und -flüssigkeiten im Turoyo: Ein Beitrag zum semantischen Wandel.“ In: Arnold, Werner; Bobzin, Hartmut (eds.): *„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!“ 60 Beiträge zur Semitistik (Festschrift für Otto Jastrow).* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag 2002, 805–812.

3. MANUELS

- Jastrow, Otto: *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*. Semitica Viva 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 1992.
- Beṭ-Sawoçe, Jan: *Svensk-nyvästsyrisk Lärobok - Swedi-Şurayt [Turoyo], Södertälje: Nsibin 2008. (Based on: Otto Jastrow, *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*).*
- Can, Murat: *Toxu Yêlfina Surayt. Laten we Surayt Ieren*. Glane-Losser: Glane/Losser: Bar Hebraeus Verlag 2014.
- Ishaq, Yusuf (ed.): *Toxu Qorena*. Stockholm: Skolöverstyrelsen, 1983-1990.
- Isler, Özcan: *Surayt. Leşono Emhoyo Suryoyo. Modern Syriac Dialect of Turabdin. Dialogs, Phrases, Grammar & Dictionary*, 2011.
- Oez, Mikael: *Modern Aramaic in Practice*. Modern Aramaic Press 2014.
- Ucel, Sami: *Turoyo. Der syrisch-aramäische Dialekt von Turabdin*. Wien: Selbstverlag 2015.

4. DICTIONNAIRES

- Awde, Nicholas; Lamassu, Nineb ; Al-Jeloo, Nicholas: *Modern Aramaic (Assyrian/Syriac) : Dictionary & Phrasebook*. Hippocrene Books 2007.
- Beṭ-Sawoçe, Jan: *Xêzne d xabre. Ordlista. Şurayt-Swedi [Mêdyoyo]*. Nsibin: Södertälje 2014.
- Ishaq, Yusuf (ed.): *Svensk-turabdinskt lexikon, Leksiqon Swedoyo-Suryoyo*. Stockholm 1988.
- Kormelink-Oude Kotte, Ida; Elma, Samuel A. with the cooperation of Can, Murat: *Woordenlijst Nederlands – Aramees* 1980.
- Kyrrillos Jacob; Elkhoury, Asmar. *The Guide : The First Literary-Colloquial Syriac Dictionary*. Syriac Association in Sweden 1985.
- Ritter, Hellmut. *Ṭūrōyo: die Volkssprache der syrischen Christen des Ṭūr ‘Abdin*. B: *Wörterbuch*. Wiesbaden: Steiner 1979.